叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 灵魂窃取者(the Soul Stealers) 000001

2. 灵魂窃取者(the Soul Stealers) 000002

3. 灵魂窃取者(the Soul Stealers) 000003

4. 灵魂窃取者(the Soul Stealers) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灵魂窃取者(The Soul Stealers)
第1/4页

[ðə; ði] [soʊl] ['sti:lərz]
THE **SOUL** **STEALERS**
这 灵魂 窃贼

灵魂窃贼

[baɪ] ['tʃestər] [es] . ['gaɪɝ]
by **Chester** **S** **.** **Geier**
经过 切斯特 S . 盖尔

作者：切斯特·S·盖尔

['reɪθlaɪk] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] — [ded]
Wraithlike **,** **they** **came** **out** **of** **the** **darkness** **—** **dead**
幽灵般的 , 他们 来了 出去 的 这 黑暗 — 死的

他们如同幽灵般从黑暗中走出——死去

[men] [hu:] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
men **who** **walked** **among** **the** **living** **.**
男人 WHO 步行 之中 这 活的 .

行走于生者之间的人。

[wʌt] [grɪm] ['si:krət] [leɪ]
What **grim** **secret** **lay**
什么 严峻 秘密 躺

隐藏着怎样的可怕秘密?

[ɪn] [ðer; ðər] ['saɪtləs] [aɪz] — [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðər] [men] !
in **their** **sightless** **eyes** **—** **a** **warning** **to** **all** **other** **men** **!**
在 他们的 失明 眼睛 — 一个 警告 到 全部 其他 男人 !

在他们失明的眼中——这是对所有男人的警告!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑ:k'toʊbər] -
October **1950**
十月 -

1950年10月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [tʌtʃt] ['braɪən][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][bed] .

A	chill	touched	Bryan	as	he	looked	down	at	the	figure	on	the	hospital	bed	.
一个	寒意	感动	布莱恩	作为	他	看起来	向下	在	这	数字	在	这	医院	床	.

布莱恩低头看着病床上的人影，不禁感到一阵寒意。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ded] [men] [bɪ'fɔːr] — [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	had	seen	dead	men	before	—	too	many	of	them	.
他	有	已见	死的	男人	前	—	也	许多	的	他们	.

他以前见过死人——而且见过太多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [sprɔːld] [ɑːn] [ˌjʊrə'piːən] ['bætlˌfiːldz] ,

He	had	seen	them	sprawled	on	European	battlefields	,
他	有	已见	他们	蔓延	在	欧洲的	战场	,

他曾亲眼目睹他们横尸欧洲战场。

[hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['hʌdld] [ɪn] [rekt] [kɑːrz][ɔːr] ['laɪɪŋ] ['wæksn][ænd; ənd] [stɪf] [ɑːn] [mɔːrg] [slæbz] .

had	seen	them	huddled	in	wrecked	cars	or	lying	waxen	and	stiff	on	morgue	slabs	.
有	已见	他们	蜷缩着	在	损毁	汽车	或者	说谎	蜡质	和	僵硬的	在	停尸房	板	.

曾见过他们蜷缩在损毁的汽车里，或者僵硬地躺在停尸房的石板上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn][laɪk][ðə; ði][wʌn] [huː] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bed]

But	he	had	never	seen	a	dead	man	like	the	one	who	lay	there	on	the	bed
但	他	有	绝不	已见	一个	死的	男人	喜欢	这	一	WHO	躺	那里	在	这	床

.

:

.

但他从未见过像躺在床上的那个死人一样的尸体。

[fɔːr; fər] , [ˌpærə'dɑːksɪkli] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

For	,	paradoxically	,	this	man	was	still	alive	.
为了	,	矛盾的是	,	这	男人	曾是	仍然	活	.

矛盾的是，这个人当时还活着。

[hiː; hi] [stɪl] [briːðd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [pʌlst] .

He	still	breathed	,	his	heart	still	pulsed	.
他	仍然	呼吸	,	他的	心	仍然	脉冲	.

他还活着，心脏还在跳动。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['prɑːsesɪz] .

Yet	it	was	clear	that	these	were	little	more	than	automatic	processes	.
然而	它	曾是	清除	那	这些	是	小的	更多的	比	自动的	流程	.

然而，很明显，这些只不过是自动过程而已。

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spekt] [ðæt] ['mætəd] ,

In	the	only	respect	that	mattered	,
在	这	仅有的	尊重	那	重要	,

在唯一重要的方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['truːli] [ded] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

he	was	as	truly	dead	as	though	in	the	last	stages	of	dissolution	and	decay	.
他	曾是	作为	真的	死的	作为	尽管	在	这	最后的	阶段	的	溶解	和	衰变	.

他已经彻底死了，仿佛处于消亡和腐烂的最后阶段。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [sʊ'paɪnnəs] , [hɪz; ɪz] [hed] [lɔlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

He	lay	on	the	bed	with	an	unnatural	supineness	,	his	head	lolling	at	a
他	躺	在	这	床	和	一个	不自然	仰卧	,	他的	头	懒散	在	一个

[slæk] ['æŋg(ə)l] .

slack	angle	.
松弛	角度	.

他以一种不自然的仰卧姿势躺在床上，头无力地耷拉着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [ster] , [aɪz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [greɪv] .

His	eyes	were	open	in	a	blank	stare	,	eyes	as	empty	as	a	waiting	grave	.
他的	眼睛	是	打开	在	一个	空白的	盯	,	眼睛	作为	空的	作为	一个	等待	严重	.

他双眼空洞地睁着，目光呆滞，眼神如同等待的坟墓般空洞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

He	made	no	sound	.
他	制成	不	声音	.

他一声不吭。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][sə'laɪvə][ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd]

A	thread	of	saliva	ran	from	a	corner	of	his	gaping	mouth	and	made
一个	线	的	唾液	跑	从	一个	角落	的	他的	张开的	嘴	和	制成

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

a	glistening	path	down	the	side	of	his	jaw	.
一个	闪闪发光	小路	向下	这	边	的	他的	颚	.

一丝唾液从他张开的嘴角流出，沿着下巴侧面滑落，形成一道闪亮的痕迹。

[ə; eɪ] ['maɪndləs] ['ɪdiət] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] .

A	mindless	idiot	would	have	shown	more	animation	than	this	man	.
一个	无意识	笨蛋	会	有	所示	更多的	动画片	比	这	男人	.

一个没脑子的白痴都比这个人更有活力。

['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Something	vital	and	precious	had	gone	from	him	,	leaving	him	a
某物	必不可少的	和	宝贵的	有	已消失	从	他	,	离开	他	一个

[mɪr] [ʃel] .

mere	shell	.
仅仅	壳	.

他失去了生命中至关重要且珍贵的东西，只剩下一副空壳。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]

His	was	a	death	-	in	-	life	,	a	thing	somehow	more	terrible	than	a
他的	曾是	一个	死亡	-	在	-	生活	,	一个	事物	不知何故	更多的	糟糕的	比	一个

['ʃætərd] [skʌl] [ɔːr][ə; eɪ][tɔːrn] [tʃest] .

shattered	skull	or	a	torn	chest	.
破碎	颅骨	或者	一个	撕裂	胸部	.

他的死是生前死后，比头骨破碎或胸膛撕裂还要可怕。

['braɪən] [fɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːldɪŋ] [waɪt] - [klæd][mæn][æt; ət]

Bryan	fought	back	a	shudder	and	turned	to	the	balding	white	-	clad	man	at
布莱恩	战斗	后退	一个	不寒而栗	和	转向	到	这	秃顶	白色的	-	覆膜	男人	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

布莱恩强忍住颤抖，转向身旁那位秃顶、身穿白衣的男人。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [deɪv] ?
" What can you tell me , Dave ?
" 什么 能 你 告诉 我 , 戴夫 ?

戴夫，你能告诉我什么?

[dʒʌst] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfeloʊ] ?
Just what seems to be wrong with this fellow ?
只是 什么 似乎 到 是 错误的 和 这 同伴 ?

这个人到底怎么了?

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [said] .
" The doctor sighed .
" 这 医生 叹了口气 .

医生叹了口气。

" [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , [ˈteri] .
" Wish I knew , Terry .
" 希望 我 知道 , 特里 .

"真希望我知道，特里。"

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [ˈpræktɪs] .
I've never seen anything like it in over twenty years of medical practice .
我已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 超过 二十 年 的 医疗的 实践 .

我行医二十余年，从未见过这样的情况。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈspeʃəlɪst] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .
Not even the specialists seem to know .
不是 甚至 这 专家 似乎 到 知道 .

就连专家们似乎也不知道。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈsevrəl] [gʊd] [wʌnz] [hɪr] ,
And we have several good ones here ,
和 我们 有 一些 好的 一个 这里 ,

我们这里有好几个不错的例子，

[huː] [ˈdoʊneɪt][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] — [men] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ʌnˈjuːʒuəl]
who donate their services to the hospital — men with experience in unusual
WHO 捐 他们的 服务 到 这 医院 — 男人 和 经验 在 异常
[ˈkeɪsɪz] . "
cases . "
案例 . "

他们是为医院提供志愿服务的医务人员——都是在处理疑难病例方面经验丰富的人。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdiːə][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] [wei] ?
" But don't you have any idea at all about how he got this way ?
" 但 不 你 有 任何 主意 在 全部 关于 如何 他 得到 这 方式 ?

"但是你难道一点都不知道他是怎么变成这样的吗？"

" [ˈbraɪən] [pəˈsistid] .
" Bryan persisted .
" 布莱恩 持续 .

布莱恩坚持了下来。

" [ˈiznt] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rer] [breɪn] [dɪˈziːz] ? "
" Isn't there any possibility that he has some sort of rare brain disease ? "
" 不是 那里 任何 可能性 那 他 有 一些 种类 的 稀有的 脑 疾病 ? "

"他有没有可能患有某种罕见的脑部疾病？"

" [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈteri] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈtɜːrnd] .
" We gave him a careful examination , Terry , " the doctor returned .
" 我们 给予 他 一个 小心 考试 , 特里 , " 这 医生 返回 .

"我们给他做了仔细检查，特里，"医生回答道。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] — [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] [ɔ:r]['ɪndʒəri] , ['i:ðər] .

| " | We | could | find | no | evidence | of | disease | — | no | evidence | of | concussion | or | injury | , | | |

" ['meɪbi] [ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['trɔːmə] ,
" **Maybe this fellow had a terrific shock of some kind — a psychic trauma ,**
" 或许 这 同伴 有 一个 了不起 震惊 的 一些 种类 — 一个 精神 创伤 ,
[ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "
or whatever they call it . "
或者 任何 他们 称呼 它 . "

"也许这个人受到了某种巨大的惊吓——精神创伤，或者随便什么称呼吧。"

" [ðæts] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] .
" **That's quite possible .**
" 那就是 相当 可能的 .

"这很有可能。"

[bʌt; bət] [wiːv] [dʌn] [ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] [end] .
But we've done the best we could at this end .
但 我们已经 完毕 这 最好的 我们 可以 在 这 结尾 .

但我们已经尽力了。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [drɑːpt] .
" **The doctor's voice dropped .**
" 这 医生的 嗓音 掉落 .

医生的声音低了下来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][taɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] , ['teri] . "
" **I don't think there's going to be time for anything else , Terry . "**
" 我 不 思考 有 去 到 是 时间 为了 任何事物 别的 , 特里 . "

"我觉得没有时间做其他事了，特里。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] —
" **You mean that he —**
" 你 意思是 那 他 —

你的意思是说他——

" [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The doctor nodded .**
" 这 医生 点头 .

医生点了点头。

" ['hiːz] ['daɪɪŋ] .
" **He's dying .**
" 他是 垂死 .

他快要死了。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [saɪnz] .
I've seen the signs .
我已经 已见 这 标志 .

我已经看到了迹象。

[its] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːz] [lɔːst] [ɔːl] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
It's as though he's lost all will to live .
它是 作为 尽管 他是 丢失的 全部 将要 到 居住 .

他仿佛已经失去了所有活下去的意志。

" ['braɪən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] [ə'gen] , [grɪm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Bryan looked at the man on the bed again , grim speculation in his eyes .**
" 布莱恩 看起来 在 这 男人 在 这 床 再次 , 严峻 推测 在 他的 眼睛 .

布莱恩再次看向床上的男人，眼神中充满了阴郁的猜测。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] [ænd; ənd][sɔːft] .
His voice was solemn and soft .
他的 嗓音 曾是 庄严 和 柔软的 .

他的声音庄重而柔和。

" ['meɪbi] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['aɪrɪʃmən] , [deɪv] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði]
" **Maybe I'm just a superstitious Irishman , Dave — but I think I know what's the**
" 或许 我是 只是 一个 迷信的 爱尔兰人 , 戴夫 — 但 我 思考 我 知道 是什么 这
['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] .
matter with this fellow .
事情 和 这 同伴 .

"也许我只是个迷信的爱尔兰人，戴夫——但我认为我知道这家伙出了什么问题。"

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I knew it the first time I looked at him .
我 知道 它 这 第一的 时间 我 看起来 在 他 .

第一眼看到他，我就知道了。

['hiːz] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [wɪð; wɪθ]['maɪkrəskəʊps][ɔːr][eks] - [reɪ] [mə'ʃiːnz]
He's lost something — something you can't see with microscopes or X - ray machines
他是 丢失的 某物 — 某物 你 不能 看 和 显微镜 或者 X - 射线 机器
.
:
.

他失去了一些东西——一些用显微镜或X光机都看不到的东西。

[its] ['sʌmθɪŋ] [dæmd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['hiːz] ['daɪɪŋ] .
It's something damned important — and that's why he's dying .
它是 某物 该死的 重要的 — 和 那就是 为什么 他是 垂死 .

这是极其重要的事情——这也是他即将死去的原因。

[wʌt] ['hiːz] [lɔːst] , [deɪv] , [ɪz] . . . [hɪz; ɪz][soʊl] . "
What he's lost , Dave , is . . . his soul . "
什么 他是 丢失的 , 戴夫 , 是 . . . 他的 灵魂 . "

戴夫，他失去的是……他的灵魂。

" [aɪm][nɑːt] ['læfɪŋ] , ['teri] .
" I'm not laughing , Terry .
" 我是 不是 笑 , 特里 .

"我没笑，特里。"

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
Oddly enough , I have the same opinion .
奇怪 足够的 , 我 有 这 相同的 观点 .

奇怪的是，我的看法也一样。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [kiːps] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [laɪk] [ðɪs] ,
A doctor keeps running into situations like this ,
一个 医生 保持 跑步 进入 情况 喜欢 这 ,

医生总是遇到这种情况。

[wer] [aɪ'diːəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'skɑːrd][baɪ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtuːd] [hæv; həv]
where ideas thrown into the discard by the so - called scientific attitude have
在哪里 想法 抛掷 进入 这 丢弃 经过 这 所以 - 称为 科学 态度 有
[tuː; tə][biː; bi] ['dʌstɪd] [ɔːf][ænd; ənd][pʊt] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
to be dusted off and put back to work .
到 是 掸去灰尘 离开 和 放 后退 到 工作 .

那些被所谓的科学态度抛弃的想法，需要被掸去灰尘，重新投入使用。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
" There was silence .
" 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[æn; ən] ['elɪveɪtər] [meɪd] ['dɪstənt] ['nɔɪzɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
An elevator made distant noises somewhere in the building .
一个 电梯 制成 遥远 噪音 某处 在 这 建筑 .

大楼某处传来电梯的轻微声响。

[waɪt] - [klæd] ['nɜːrsɪz] [muːvd] ['krɪspli] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

White	-	clad	nurses	moved	crisply	by	in	the	hall	beyond	the	open	door	.
白色的	-	覆膜	护士	已搬	清脆地	经过	在	这	大厅	超过	这	打开	门	.

身穿白色制服的护士们精神抖擞地从敞开的门外的走廊里走过。

[leɪt] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [braɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːn] [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Late	Spring	sunshine	was	bright	behind	the	drawn	shade	at	the	window	.
晚的	春天	阳光	曾是	明亮的	在后面	这	绘制	阴影	在	这	窗户	.

晚春的阳光透过拉下的窗帘洒进来。

[laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ðə; ði] ['mʌndein] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

Life	and	movement	,	the	mundane	and	familiar	.
生活	和	移动	,	这	平凡的	和	熟悉的	.

生活与运动，平凡与熟悉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [θɔːts] [proʊbd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [fə'sɑːd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

But	in	this	room	thoughts	probed	beyond	the	earthly	facade	and	found	a
但	在	这	房间	想法	探测	超过	这	尘世的	正面	和	成立	一个

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

但在这个房间里，人们的思绪超越了尘世的表象，发现了一个谜团。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][oʊld][æz; əz][mæn] .

a	wonder	as	old	as	Man	.
一个	想知道	作为	老的	作为	男人	.

与人类历史一样古老的奇迹。

['braɪən] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'genst] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .

Bryan	moved	his	muscular	shoulders	as	though	against	an	invisible	resistance	.
布莱恩	已搬	他的	肌肉发达的	肩膀	作为	尽管	反对	一个	无形的	反抗	.

布莱恩耸了耸他那肌肉发达的肩膀，仿佛在对抗某种无形的阻力。

[ðen] , ['sloʊli] , [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] ,

Then	,	slowly	,	still	fighting	that	resistance	,
然后	,	缓慢地	,	仍然	斗争	那	反抗	,

然后，慢慢地，仍在与这种阻力作斗争，

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [twiːd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [prə'duːst]

he	reached	into	the	breast	pocket	of	his	rumpled	tweed	jacket	and	produced
他	达到	进入	这	胸部	口袋	的	他的	皱巴巴的	粗花呢	夹克	和	生产

[ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [kliːn] ['envəloʊp] .

a	pencil	and	a	wrinkled	but	otherwise	clean	envelope	.
一个	铅笔	和	一个	皱	但	否则	干净的	信封	.

他伸手从皱巴巴的粗花呢外套胸袋里掏出一支铅笔和一个皱巴巴但还算干净的信封。

[moʊst] [riˈpɔːtəz] ['kærid] ['noʊtˌpædz][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [went] [ɪn][fɔːr; fər]

Most	reporters	carried	notepads	about	with	them	;	some	even	went	in	for
最多	记者	携带	记事本	关于	和	他们	;	一些	甚至	去	在	为了

[stə'nɑːgrəfər] - ['ʃɔːrthænd] ['nəutbuks] .

stenographers	'	shorthand	notebooks	.
速记员	-	速记	笔记本	.

大多数记者都随身携带笔记本；有些人甚至使用速记员的速记本。

[bʌt; bət][tuː; tə]['braɪən] [nuːz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['diːteɪlz] .

But	to	Bryan	news	was	something	more	than	mere	details	.
但	到	布莱恩	消息	曾是	某物	更多的	比	仅仅	细节	.

但对布莱恩来说，新闻不仅仅是细节而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l]['kwɑːlətiz] ,

It	was	a	thing	of	human	and	emotional	qualities	,
它	曾是	一个	事物	的	人类	和	情绪	品质	,

它具有人性和情感特质，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['sɔŋz] — [sʌm; səm] [geɪ] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ,

and	these	he	carried	in	his	head	like	songs	—	some	gay	and	humorous	,
和	这些	他	携带	在	他的	头	喜欢	歌曲	—	一些	同性恋	和	幽默	,

['meni] [mɔːr] ['trædʒɪk][ænd; ənd][sæd] .

many	more	tragic	and	sad	.
许多	更多的	悲惨	和	伤心	.

他把这些都记在心里，就像记歌曲一样——有些欢快幽默，更多是悲惨悲伤的。

[ðɪs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][baɪ] - [laɪn][ɪts] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ] ['kəriər]

This	characteristic	had	given	his	by	-	line	its	great	popularity	with	Courier
这	特征	有	给定	他的	经过	-	线	它是	伟大的	人气	和	导游

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

这一特点使他的署名在《信使报》读者中广受欢迎。

[wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['diːteɪlz][æt; ət][ɔːl] — [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][fækts][laɪk]

When	he	needed	to	remember	details	at	all	—	comparatively	unimportant	facts	like
什么时候	他	需要	到	记住	细节	在	全部	—	比较	不重要	事实	喜欢

[deɪts] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] — [hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['envələʊps] .

dates	and	numbers	—	he	recorded	them	on	envelopes	.
日期	和	数字	—	他	记录	他们	在	信封	.

当他需要记住一些细节时——比如日期和数字这类相对不重要的事实——他会把它们记录在信封上。

" ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [deɪv] ?

"	Anything	else	you	can	tell	me	about	this	man	,	Dave	?
"	任何事物	别的	你	能	告诉	我	关于	这	男人	,	戴夫	?

"戴夫，你还能告诉我关于这个人的其他信息吗？"

[huː] [hiː; hi][ɪz] , [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ?

Who	he	is	,	where	he	lives	?
WHO	他	是	,	在哪里	他	生活	?

他是谁？住在哪里？

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [smɑːk] .

"	The	doctor	fingered	a	slip	of	paper	from	a	pocket	of	his	white	smock	.
"	这	医生	用手指	一个	滑	的	纸	从	一个	口袋	的	他的	白色的	罩衫	.

医生从白色工作服的口袋里掏出一张纸条。

" [hɪəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

"	Here's	his	name	and	address	.
"	这里是	他的	姓名	和	地址	.

这是他的姓名和地址。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɜːrn] ['kɑːpi][ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	had	an	interne	copy	them	down	from	the	stuff	we	found	in	his
我	有	一个	互联网	复制	他们	向下	从	这	东西	我们	成立	在	他的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

我让一个实习生根据我们从他衣服里找到的东西把它们抄了下来。

[nuː] [juːd] [wɑːnt][ðem; ðəm] , ['teri] .

Knew	you'd	want	them	,	Terry	.
知道	你会	想	他们	,	特里	.

我就知道你会想要它们，特里。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['briːfli] , [ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðen] ['səubəd] .

"	He	grinned	briefly	,	a	grin	of	real	affection	,	then	sobered	.
"	他	咧嘴一笑	简要地	,	一个	咧嘴笑	的	真实的	感情	,	然后	清醒	.

他短暂地露出了一个笑容，一个充满真挚感情的笑容，然后笑容又变得严肃起来。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd][sʌm; səm] ['tʃekɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	The	police	did	some	checking	on	him	.
"	这	警察	做过	一些	检查	在	他	.

警方对他进行了一些调查。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] .

I	talked	to	a	detective	just	before	you	showed	up	.
我	谈话	到	一个	侦探	只是	前	你	显示	向上	.

在你出现之前，我跟一位侦探谈过话。

" [siːmz] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [lɪvd] [ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ] ['ruːmiŋ] [haʊs] .

"	Seems	this	patient	lived	alone	at	a	rooming	house	.
"	似乎	这	病人	居住地	独自的	在	一个	房间	房子	.

“看来这位病人独自住在出租房里。”

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

A	widower	.
一个	鳏夫	.

一位鳏夫。

[noʊ]['fæməli] .

No	family	.
不	家庭	.

没有家人。

[wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ]['dent(ə)l] [tek'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [luːp] .

Worked	as	a	dental	technician	for	a	small	company	in	the	Loop	.
工作	作为	一个	牙科	技术员	为了	一个	小的	公司	在	这	环形	.

曾在芝加哥市中心一家小公司担任牙科技师。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn][grænt][pɑːrk] .

It	appears	he	was	in	the	habit	of	spending	his	evenings	in	Grant	Park	.
它	出现	他	曾是	在	这	习惯	的	开支	他的	晚上	在	授予	公园	.

他似乎习惯于晚上在格兰特公园消磨时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] . "

He	was	found	there	this	morning	,	you	know	,	just	the	way	he	is	now	.	"
他	曾是	成立	那里	这	早晨	,	你	知道	,	只是	这	方式	他	是	现在	.	"

今天早上人们在那里发现了他，你知道，他就是现在这个样子。

" [grænt][pɑːrk] , " ['braɪən] ['ekəud] .

"	Grant	Park	,	"	Bryan	echoed	.
"	授予	公园	,	"	布莱恩	回声	.

“格兰特公园，”布莱恩附和道。

" [ðæt] [meɪks] [θriː] .

"	That	makes	three	.
"	那	制作	三	.

“这样就有三个了。”

[θriː] , [deɪv] .

Three	,	Dave	.
三	,	戴夫	.

三，戴夫。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	doctor	looked	puzzled	.
"	这	医生	看起来	困惑	.

医生一脸困惑。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , ['teri] . "

"	I	don't	get	it	,	Terry	.	"
"	我	不	得到	它	,	特里	.	"

“我不明白，特里。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
" I didn't get around to this business until now ,
" 我 没有 得到 大约 到 这 商业 直到 现在 ,

“我直到现在才着手处理这件事。”

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [grænt] [pɑːrk] .
but two other men were found in Grant Park .
但 二 其他 男人 是 成立 在 授予 公园 .

但另有两名男子在格兰特公园被发现。

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [tuː; tə] ['praɪvət] ['hɒspɪtlz] . "
They were taken to private hospitals . "
他们 是 已采取 到 私人的 医院 . "

他们被送往私立医院。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [briːðd] , ['stɑːrtld] .
" the doctor breathed , startled .
" 这 医生 呼吸 , 惊慌 .

医生倒吸了一口气，吓了一跳。

" [ðɪs] [goʊz] [diːpər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] .
" This goes deeper than I thought .
" 这 去 更深 比 我 想法 .

“这件事比我想象的要复杂得多。”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [grænt] [pɑːrk] — "
There must be something in Grant Park — "
那里 必须 是 某物 在 授予 公园 — "

格兰特公园里肯定有什么东西——

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] , " ['braɪən] [sed] ['kwaɪətli] .
" Something that I intend to look into , " Bryan said quietly .
" 某物 那 我 打算 到 看 进入 , " 布莱恩 说 悄悄 .

“我打算调查一下，”布莱恩平静地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hɪr] — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [dɪg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" There's a story here — if I can dig it out .
" 有 一个 故事 这里 — 如果 我 能 挖 它 出去 .

“这里面肯定有个故事——如果我能把它挖掘出来的话。”

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,
" He thrust the envelope and pencil back into his jacket ,
" 他 推力 这 信封 和 铅笔 后退 进入 他的 夹克 ,

他把信封和铅笔塞回外套口袋里。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
together with the slip of paper he had been given .
一起 和 这 滑 的 纸 他 有 到过 给定 .

以及他收到的那张纸条。

" [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [deɪv] .
" I'll be running along , Dave .
" 患病的 是 跑步 沿着 , 戴夫 .

“我这就出发，戴夫。”

[θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][tɪp] .
Thanks **for** **your** **tip** **.**
谢谢 为了 你的 提示 .

谢谢你的建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swel] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
It **was** **swell** **of** **you** **to** **remember** **me** **.**
它 曾是 膨胀 的 你 到 记住 我 .

你还记得我，真是太好了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒestʃəd] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['braɪən]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði]
" **The** **other** **gestured** **as** **he** **followed** **Bryan** **into** **the** **hall** **and** **toward** **the**
" 这 其他 做手势 作为 他 随后 布莱恩 进入 这 大厅 和 朝向 这
['elɪveɪtəz] .
elevators **.**
电梯 .

另一个人一边做着手势，一边跟着布莱恩走进走廊，朝电梯走去。

" ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] .
" **Maybe** **I** **had** **an** **ulterior** **motive** **.**
" 或许 我 有 一个 后方 动机 .

"或许我另有所图。"

[ruːθ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ]['nevər][drɑːp][ɪn]['eni] [mɔːr] . "
Ruth **and** **I** **have** **been** **wondering** **why** **you** **never** **drop** **in** **any** **more** **.** **"**
露丝 和 我 有 到过 好奇 为什么 你 绝不 降低 在 任何 更多的 . "

露丝和我都很纳闷，你为什么不再过来了。

" [aɪv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][ræt] - [reɪs] , " ['braɪən] [sed] .
" **I've** **been** **running** **a** **rat** **-** **race** **,** **"** **Bryan** **said** **.**
" 我已经 到过 跑步 一个 鼠 - 种族 , " 布莱恩 说 .

"我一直忙于奔波劳碌，"布莱恩说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['teri] .
" **You** **look** **it** **,** **Terry** **.**
" 你 看 它 , 特里 .

"你看上去就是这样，特里。"

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'siːz] .
You **don't** **look** **as** **well** **as** **you** **did** **when** **you** **first** **came** **back** **from** **overseas** **.**
你 不 看 作为 出色地 作为 你 做过 什么时候 你 第一的 来了 后退 从 海外 .
"
"
"

你看上去不如刚从国外回来时那么气色好了。

" [wʌt] [ə; eɪ][bɪg]['medɪs(ə)n]['bɑːt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] , [dɑːk] ! "
" **What** **a** **big** **medicine** **bottle** **you** **have** **,** **doc** **!** **"**
" 什么 一个 大的 药品 瓶子 你 有 , 文档 ! "

"医生，你的药瓶好大啊！"

" [aɪm] ['sɪriəs] , ['teri] .
" **I'm** **serious** **,** **Terry** **.**
" 我是 严肃的 , 特里 .

"我是认真的，特里。"

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['hæpi] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv]
I've **had** **an** **idea** **you** **weren't** **happy** **about** **things** **,** **and** **now** **I'm** **sure** **of**
我已经 有 一个 主意 你 不是 快乐的 关于 事物 , 和 现在 我是 当然 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我之前就感觉你对某些事情不太满意，现在我更加确定了。

[wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

What	seems	to	be	the	trouble	?
什么	似乎	到	是	这	麻烦	?

出了什么问题?

[jʊr; jər][dʒɑːb] ? "

Your	job	?	"
你的	工作	?	"

你的工作?

" [ðə; ði]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ɔːl] [raɪt] . "

"	The	job's	all	right	.	"
"	这	工作的	全部	正确的	.	"

"这份工作还不错。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [æn; ən][oʊld] [frend] ?

"	You	won't	tell	an	old	friend	?
"	你	惯于	告诉	一个	老的	朋友	?

你不会告诉一位老朋友吗?

" ['braɪən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Bryan	lifted	his	hands	.
"	布莱恩	抬起	他的	双手	.

布莱恩举起了双手。

" [hel] , [deɪv] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .

"	Hell	,	Dave	,	I	don't	know	just	what	is	wrong	.
"	地狱	,	戴夫	,	我	不	知道	只是	什么	是	错误的	.

"见鬼，戴夫，我也不知道到底出了什么问题。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

But	it	might	be	something	like	this	.
但	它	可能	是	某物	喜欢	这	.

但可能是这样的。

[aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːr][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][wɔːr] ,

I	fought	a	little	war	of	my	own	,	a	personal	war	,
我	战斗	一个	小的	战争	的	我的	自己的	,	一个	个人的	战争	,

我打了一场属于我自己的小仗，一场私人战争。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

to	make	the	world	a	better	place	.
到	制作	这	世界	一个	更好的	地方	.

让世界变得更美好。

[naʊ] [ðæt] [aɪm] [bæk] , [ðoʊ] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][wɜːrld] — ['oʊnli][ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] .

Now	that	I'm	back	,	though	,	it's	the	same	old	world	—	only	a	lot	worse	.
现在	那	我是	后退	,	尽管	,	它是	这	相同的	老的	世界	—	仅有的	一个	很多	更糟	.

现在我回来了，发现世界还是老样子——只是变得更糟了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [gets][tuː; tə] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrs] [saɪd] . "

And	a	reporter	gets	to	see	too	much	of	the	worse	side	.	"
和	一个	记者	获得	到	看	也	很多	的	这	更糟	边	.	"

而记者则看到了太多糟糕的一面。

" [wʌn][mæn][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] , ['teri] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	One	man	can't	change	the	world	,	Terry	,	"	the	doctor	said	.
"	一	男人	不能	改变	这	世界	,	特里	,	"	这	医生	说	.

"一个人改变不了世界，特里，"医生说。

" [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	All	he	can	do	it	make	the	best	of	his	small	piece	of	it	.	.	.	.
"	全部	他	能	做	它	制作	这	最好的	的	他的	小的	片	的	它	.	.	.	.

他所能做的，就是尽力利用好他所拥有的那一点点东西.....

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ]['fæməli] .

What	you	need	to	do	is	to	get	married	and	raise	a	family	.
什么	你	需要	到	做	是	到	得到	已婚	和	增加	一个	家庭	.

你应该做的就是结婚生子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

And	while	on	the	subject	,
和	尽管	在	这	主题	,

说到这个话题，

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] [rɪ'pɔːrtər] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

what	became	of	that	pretty	girl	reporter	you	brought	around	with	you	a	couple
什么	成为	的	那	漂亮的	女孩	记者	你	带来	大约	和	你	一个	夫妻

[ʌv; əv] [taɪmz] ? "

of	times	?	"
的	时代	?	"

你之前带过几次的那位漂亮女记者后来怎么样了?

" [dʒɔɪs] ?

"	Joyce	?
"	乔伊斯	?

乔伊斯?

[ʃiːz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] . "

She's	still	with	the	paper	.	"
她是	仍然	和	这	纸	.	"

她还在报社工作。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

"	She	seemed	like	a	sensible	person	.
"	她	似乎	喜欢	一个	明智的	人	.

她看起来像个通情达理的人。

[meɪk] [ə; eɪ][naɪs][waɪf] . "

Make	a	nice	wife	.	"
制作	一个	好的	妻子	.	"

做一个好妻子。

" [jes] , " ['braɪən] [sed] .

"	Yes	,	"	Bryan	said	.
"	是的	,	"	布莱恩	说	.

“是的，”布莱恩说。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	stopped	in	front	of	the	elevator	and	held	out	his	hand	.
他	停止	在	正面	的	这	电梯	和	握住	出去	他的	手	.

他停在电梯前，伸出手。

" [θæŋks] [ə'gen] , [deɪv] .

"	Thanks	again	,	Dave	.
"	谢谢	再次	,	戴夫	.

再次感谢你，戴夫。

[aɪl] [drɑːp][ɪn][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][ræt] - [reɪs] [sloʊz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I'll	drop	in	some	evening	,	when	the	rat	-	race	slows	up	a	little	.
患病的	降低	在	一些	晚上	,	什么时候	这	鼠	-	种族	减速	向上	一个	小的	.

等夜深人静的时候，我会找个晚上过来串门。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ruːθ] . "

My	love	to	Ruth	.	"
我的	爱	到	露丝	.	"

我爱露丝。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['teri] .
" **Take** **care** **of** **yourself** , **Terry** .
" 拿 关心 的 你自己 , 特里 .

"特里，照顾好自己。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtər] [dɔːz] [kloʊzd][ɑːn]['braɪənz] ['fɪgjər] .
" **The** **doctor** **stood** **watching** **as** **the** **elevator** **doors** **closed** **on** **Bryan's** **figure** .
" 这 医生 站立 观看 作为 这 电梯 门 关闭 在 布莱恩的 数字 .

医生站在那里，看着电梯门在布莱恩的身影后关上。

[ə; eɪ] ['wɜːrid] [fraʊn] ['diːpənd] [ðə; ði][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
A **worried** **frown** **deepened** **the** **lines** **in** **his** **forehead** .
一个 担心 皱眉 加深 这 线条 在 他的 前额 .

忧虑的眉头加深了他额头上的皱纹。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['braɪən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Outside , **on** **the** **sidewalk** **before** **the** **hospital** , **Bryan** **lighted** **a** **cigarette** .
外部 , 在 这 人行道 前 这 医院 , 布莱恩 照明 一个 卷烟 .

在医院外的人行道上，布莱恩点燃了一支香烟。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rʌmpld] [twiːd] [suːt] ,
He **stood** **there** **for** **some** **minutes** , **a** **big** **man** **in** **a** **rumpled** **tweed** **suit** ,
他 站立 那里 为了 一些 分钟 , 一个 大的 男人 在 一个 皱巴巴的 粗花呢 套装 ,

他站在那里几分钟，是个身材魁梧的男人，穿着皱巴巴的粗花呢西装。

[hɪz; ɪz][hæt] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn] [θɪk] [braʊn] [her] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːpəri] [glɪnt][ɪn][ðə; ði] [braɪt]
his **hat** **pushed** **back** **on** **thick** **brown** **hair** **that** **had** **a** **coppery** **glint** **in** **the** **bright**
他的 帽子 推动 后退 在 厚的 棕色的 头发 那 有 一个 铜色 闪烁 在 这 明亮的
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

他的帽子向后推，遮住了浓密的棕色头发，在明媚的阳光下闪着铜色的光泽。

[hiː; hi][hæd; həd]['paʊərf(ə)l] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
He **had** **powerful** **shoulders** , **and** **the** **hands** **that** **went** **with** **them** ,
他 有 强大的 肩膀 , 和 这 双手 那 去 和 他们 ,

他肩膀宽阔有力，双手也同样结实。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] - [kaːvd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,
but **his** **face** **was** **fine** - **carved** **and** **sensitive** — **the** **face** **of** **an** **artist** ,
但 他的 脸 曾是 美好的 - 雕刻 和 敏感的 — 这 脸 的 一个 艺术家 ,
[ɔːr][ə; eɪ] ['driːmər] .
or **a** **dreamer** .
或者 一个 梦想家 .

但他的脸雕琢得十分精细，充满细腻的情感——那是一张艺术家或梦想家的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['pærədɑːks][ɪn][hɪm; ɪm] .
There **was** **that** **paradox** **in** **him** .
那里 曾是 那 悖论 在 他 .

他身上存在着这种矛盾。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pærədɑːks][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['trædʒədi] .
And **in** **that** **paradox** **was** **his** **personal** **tragedy** .
和 在 那 悖论 曾是 他的 个人的 悲剧 .

而这种矛盾正是他个人的悲剧所在。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]['kruːəlti][ʌv; əv][laɪf]
For **while** **his** **strength** **took** **him** **easily** **through** **the** **deceit** **and** **cruelty** **of** **life**
为了 尽管 他的 力量 采取 他 容易地 通过 这 欺骗 和 残酷 的 生活
,
,
,

虽然他的力量使他能够轻松应对生活中的欺骗和残酷，

[ðə; ði][stuːˈpɪdəti][ænd; ənd] [ˈʌglinəs] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪnˈkaʊntər] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ]

the	**stupidity**	**and**	**ugliness**	**,**	**the**	**memory**	**of**	**each**	**encounter**	**remained**	**with**
这	愚蠢	和	丑陋	,	这	记忆	的	每个	遇到	剩余	和

[hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][skɑːr] .

him	**like**	**a**	**scar**	**.**
他	喜欢	一个	瘢痕	.

那些愚蠢和丑陋的经历，每一次遭遇都像伤疤一样留在他的记忆中。

[ðə; ði][ˈskɑːrz][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ˈpleɪnli] .

The	**scars**	**were**	**beginning**	**to**	**show**	**a**	**bit**	**too**	**plainly**	**.**
这	疤痕	是	开始	到	展示	一个	少量	也	显然	.

疤痕开始变得过于明显了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [deɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈriːəlaɪz] [ðæt] .

It	**had**	**taken**	**Dave**	**to**	**make**	**him**	**realize**	**that**	**.**
它	有	已采取	戴夫	到	制作	他	意识到	那	.

多亏了戴夫，他才意识到这一点。

[deɪv] . . . .

Dave	**.**	**.**	**.**	**.**
戴夫	.	.	.	.

戴夫……

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [deɪv] [hæd; həd] [sed] ?

What	**was**	**it**	**Dave**	**had**	**said**	**?**
什么	曾是	它	戴夫	有	说	?

戴夫说了什么来着?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .

There	**was**	**an**	**importance**	**in**	**the**	**words**	**.**
那里	曾是	一个	重要性	在	这	字	.

措辞很重要。

" [wʌn][mæn][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] , ['teri] .

"	**One**	**man**	**can't**	**change**	**the**	**world**	**,**	**Terry**	**.**
"	一	男人	不能	改变	这	世界	,	特里	.

"一个人改变不了世界，特里。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**That**	**was**	**it**	**.**
"	那	曾是	它	.

事情就是这样。

['braɪən] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk] [naʊ] , [ɪnˈtentli] .

Bryan	**considered**	**the**	**remark**	**now**	**,**	**intently**	**.**
布莱恩	经过考虑的	这	评论	现在	,	专注地	.

布莱恩认真地思考着这句话。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] — [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] ?

Was	**that**	**what**	**he**	**really**	**wanted**	**to**	**do**	**—**	**change**	**the**	**world**	**?**
曾是	那	什么	他	真的	通缉	到	做	—	改变	这	世界	?

这就是他真正想做的——改变世界吗?

[hiː; hi] [grəupt] [əˈmʌŋ] [oʊld][aɪˈdiːlz][ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

He	**groped**	**among**	**old**	**ideals**	**and**	**ambitions**	**for**	**the**	**answer**	**.**
他	摸索	之中	老的	理想	和	抱负	为了	这	回答	.

他从旧有的理想和抱负中摸索着寻找答案。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kri'eɪt] — [tu:; tə] [kri'eɪt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]

In	the	beginning	he	had	wanted	to	create	—	to	create	by	writing	about
在	这	开始	他	有	通缉	到	创造	—	到	创造	经过	写作	关于

['pi:p(ə)l] , [ə'baʊt] [laɪf] .

people	,	about	life	.
人们	,	关于	生活	.

起初他想创作——通过描写人物、描写生活来进行创作。

[bʌt; bət][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt][laɪf][rɪ'kwaɪərd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	to	write	about	life	required	knowing	it	.
但	到	写	关于	生活	必需的	会心	它	.

但要描写生活，就必须了解生活。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] .

He	had	become	a	reporter	.
他	有	变得	一个	记者	.

他成了一名记者。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['i:vəlnəs] , [gri:d] , ['sʌfərɪŋ] , ['ɪgnərəns] .

What	he	had	learned	of	life	was	evilness	,	greed	,	suffering	,	ignorance	.
什么	他	有	学习	的	生活	曾是	邪恶	,	贪婪	,	痛苦	,	无知	.

他对人生的理解只有邪恶、贪婪、苦难和无知。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [stɪl] [kri'eɪt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] .

He	could	not	write	of	that	and	still	create	as	he	had	dreamed	.
他	可以	不是	写	的	那	和	仍然	创造	作为	他	有	梦见	.

他无法写出那样的作品，同时还能像他梦想的那样进行创作。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	he	could	fight	it	.
但	他	可以	斗争	它	.

但他可以与之抗争。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wer'evər] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

He	could	fight	it	wherever	he	found	it	,	little	by	little	.
他	可以	斗争	它	无论	他	成立	它	,	小的	经过	小的	.

他可以无论在哪里遇到它，都可以一点一点地与之斗争。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] .

And	he	had	fought	.
和	他	有	战斗	.

他曾参与战斗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] .

It	was	all	that	had	kept	him	going	.
它	曾是	全部	那	有	保留	他	去	.

这是支撑他活下去的唯一动力。

[ə; eɪ] ['fu:lz] ['mɪʃ(ə)n] , [du:md] [tu:; tə] ['feɪljər] .

A	fool's	mission	,	doomed	to	failure	.
一个	傻瓜	使命	,	注定失败	到	失败	.

愚蠢的任务，注定失败。

[deɪv] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Dave	was	right	.
戴夫	曾是	正确的	.

戴夫说得对。

['braɪən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [naʊ] .

Bryan	had	his	answer	now	.
布莱恩	有	他的	回答	现在	.

布莱恩现在得到答案了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] .

He	didn't	want	to	change	the	world	.
他	没有	想	到	改变	这	世界	.

他并不想改变世界。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	wanted	to	do	something	even	more	impossible	—	he	wanted	to	make	a
他	通缉	到	做	某物	甚至	更多的	不可能的	—	他	通缉	到	制作	一个

[wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

world	of	his	own	.
世界	的	他的	自己的	.

他想做一件更不可能的事——他想创造一个属于自己的世界。

[hiː; hi] [grɪnd] ['saʊərli][ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [ə'weɪ] .

He	grinned	sourly	and	flipped	the	remains	of	the	cigarette	away	.
他	咧嘴一笑	酸涩地	和	翻转	这	遗迹	的	这	卷烟	离开	.

他咧嘴一笑，把剩下的烟头扔到一边。

[heilɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [ðen] , [hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['kəriər] ['bɪldɪŋ] .

Hailing	a	cab	,	then	,	he	rode	to	the	Courier	Building	.
欢呼	一个	出租车	,	然后	,	他	骑	到	这	导游	建筑	.

然后，他拦了一辆出租车，前往《信使报》大楼。

[ðə; ði] ['sɪti] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['klæmər] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

The	city	room	was	filled	with	the	old	familiar	clamor	,	the	rattle	of
这	城市	房间	曾是	已填	和	这	老的	熟悉的	叫嚣	,	这	嘎嘎作响	的

['taɪpraɪtəz] [ænd; ənd] ['telə͵taɪp] ,

typewriters	and	teletypes	,
打字机	和	电传打字机	,

城市会议室里充满了熟悉的喧闹声，打字机和电传打字机的咔嗒声。

[ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛlə͵foʊnz] , [ðə; ði] ['ʌndjələnt] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

the	shrilling	of	telephones	,	the	undulant	babble	of	voices	.
这	尖锐的	的	电话	,	这	波状的	潺潺	的	声音	.

电话铃声刺耳，人声嘈杂不堪。

['braɪən] [weɪvd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [g'riːtɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .

Bryan	waved	in	answer	to	greetings	as	he	threaded	his	way	to	his	desk	.
布莱恩	挥手	在	回答	到	问候	作为	他	螺纹	他的	方式	到	他的	桌子	.

布莱恩一边挥手回应大家的问候，一边走向自己的办公桌。

[hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd]

He	rolled	a	sheet	of	paper	into	his	typewriter	,	lighted	a	cigarette	,	and
他	滚动	一个	床单	的	纸	进入	他的	打字机	,	照明	一个	卷烟	,	和

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

rubbed	his	face	.
摩擦	他的	脸	.

他把一张纸卷进打字机，点燃一支香烟，揉了揉脸。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [kiːz]

Then	he	straightened	with	a	jerk	and	began	hitting	the	typewriter	keys
然后	他	拉直	和	一个	混蛋	和	开始	击中	这	打字机	钥匙

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] .

with	the	first	and	second	fingers	of	each	hand	.
和	这	第一的	和	第二	手指	的	每个	手	.

然后他猛地直起身子，开始用双手的食指和中指敲击打字机的按键。

['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [fræŋk] ['sændərz] ['hɜːrid] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [faɪl] ['envəloʊp] ,

Managing	Editor	Frank	Sanders	hurried	past	with	a	bulging	file	envelope	,
管理	编辑	坦率	桑德斯	慌忙	过去的	和	一个	凸起	文件	信封	,

总编辑弗兰克·桑德斯拿着一个鼓鼓囊囊的文件袋匆匆走过。

[hɪz; ɪz] [vest] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɪf] [waɪt] [her] [ə; eɪ] ['juːʒuəl] [dɪs'ɔːrdərli] ['tæŋg(ə)l] .

his	vest	open	and	his	stiff	white	hair	a	usual	disorderly	tangle	.
他的	背心	打开	和	他的	僵硬的	白色的	头发	一个	通常	乱	纠纷	.

他敞开着背心，僵硬的白发像往常一样凌乱地垂了下来。

[hiː; hi] [wɜːrl] [æz; əz] [ðoʊ] ['braɪənz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðen] ['redʒɪstərd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

He	whirled	as	though	Bryan's	presence	had	only	then	registered	on	him	.
他	旋转	作为	尽管	布莱恩的	在场	有	仅有的	然后	挂号的	在	他	.

他猛地转身，仿佛这时才意识到布莱恩的存在。

" ['teri] !

"	Terry	!
"	特里	!

"特里！"

[wer] [ðə; ðɪ] [hel] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	the	hell	have	you	been	?
在哪里	这	地狱	有	你	到过	?

你到底去哪儿了？

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] .

"	He	jerked	a	thumb	.
"	他	猛地一抖	一个	拇指	.

他猛地竖起大拇指。

" [maɪ] ['ɑːfɪs] .

"	My	office	.
"	我的	办公室	.

我的办公室。

[raɪt] [ə'weɪ] .

Right	away	.
正确的	离开	.

马上。

" ['braɪən] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] ['sændərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [glæs] - [ɪn'kloʊzd] ['kjuːbɪkl] .

"	Bryan	finished	a	paragraph	and	then	followed	Sanders	into	his	glass	-	enclosed	cubicle	.
"	布莱恩	完成的	一个	段落	和	然后	随后	桑德斯	进入	他的	玻璃	-	内	隔间	.

布莱恩写完一段话后，跟着桑德斯走进了他那间玻璃隔间。

[hiː; hi] [slʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	slumped	into	a	chair	and	waited	.
他	瘫倒	进入	一个	椅子	和	等待	.

他颓然地坐到椅子上，静静地等待着。

['sændərz] [traɪd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [klɔgd] [paɪp] .

Sanders	tried	without	success	to	light	a	clogged	pipe	.
桑德斯	尝试	没有	成功	到	光	一个	堵塞	管道	.

桑德斯试图点燃堵塞的烟斗，但没有成功。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['æʃtreɪ] [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , " [ðæt] ['hoʊlzhaɪmɚ] ['stɔːri] , ['teri] .

He	dropped	it	back	into	the	ashtray	and	said	abruptly	,	"	That	Holzheimer	story	,	Terry	.
他	掉落	它	后退	进入	这	烟灰缸	和	说	突然	,	"	那	霍尔茨海默	故事	,	特里	.

他把烟灰缸扔回烟灰缸里，突然说道："霍尔茨海默的故事，特里。"

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ][naɪs][dʒɑːb] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][kɪd] ,
You did a nice job clearing the kid ,
你 做过 一个 好的 工作 清理 这 孩子 ,

你把那孩子清理干净做得很好。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['kɑːpi][wʌz; wəz] ['prɪti] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
but your copy was pretty rough on the district attorney .
但 你的 复制 曾是 漂亮的 粗糙的 在 这 区 律师 .

但你那份对地方检察官的报道相当苛刻。

[tuː] [rʌf] , ['teri] . "
Too rough , Terry . "
也 粗糙的 , 特里 . "

太粗鲁了，特里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr][æt; ət][hɪm; ɪm] , " ['braɪən] [sed] .
" I should have thrown a street - car at him , " Bryan said .
" 我 应该 有 抛掷 一个 街道 - 车 在 他 , " 布莱恩 说 .

“我当时真应该朝他扔辆有轨电车，”布莱恩说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
" Trying to frame a kid and build up a record . "
" 尝试 到 框架 一个 孩子 和 建造 向上 一个 记录 . "

“试图陷害一个孩子，并捏造案底。”

" [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['teri] .
" Circumstantial evidence and re - election , Terry .
" 间接的 证据 和 关于 - 选举 , 特里 .

“间接证据和连任，特里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
It happens all the time — you ought to know .
它 发生 全部 这 时间 — 你 应该 到 知道 .

这种事经常发生——你应该知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wɪə(r)] [pə'lɪtɪkli] [ɑːn][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . - [es][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
And you ought to know we're politically on the D . A . ' s side of the
和 你 应该 到 知道 是 政治上 在 这 D . 一个 . - s 边 的 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

你应该知道，我们在政治上是站在地方检察官这边的。

['stɔːriz] [laɪk][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['hoʊlzhaɪmɚ] [keɪs] [wɪl] ['oʊnli][hɜːrt][ðə; ði] [kæm'peɪn]
Stories like the one you wrote about the Holzheimer case will only hurt the campaign
故事 喜欢 这 一 你 写道 关于 这 霍尔茨海默 案件 将要 仅有的 伤害 这 活动
[ðɪs] ['peɪpər][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] . "
this paper is putting on . "
这 纸 是 推杆 在 . "

像你写的关于霍尔茨海默案的那种报道只会损害本报正在进行的宣传活动。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]
" Sometimes there's too much incompetence to whitewash — even if it comes
" 有时 有 也 很多 无能 到 粉刷 — 甚至 如果 它 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
from the right side of the fence .
从 这 正确的 边 的 这 栅栏 .

“有时候，即便责任在正确的一方，也无法掩盖其无能为力。”

" ['sændərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərli] [θætʃ] .
" Sanders shook his disorderly thatch .
" 桑德斯 摇晃 他的 乱 苫 .

桑德斯抖了抖他凌乱的茅草头发。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['teri] .
" You ought to know better than that , Terry .
" 你 应该 到 知道 更好的 比 那 , 特里 .

"特里，你应该更懂事些。"

[juːv] [bɪn] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
You've been around long enough .
你已经 到过 大约 长的 足够的 .

你待的时间够长了。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [aɪ'diːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] . "
This is no time to get a rush of ideals to the head . "
这 是 不 时间 到 得到 一个 匆忙 的 理想 到 这 头 . "

现在不是被各种理想冲昏头脑的时候。

" [aɪv] ['nevər] [pʊld] [maɪ] ['pʌntʃɪz] , " ['braɪən] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] .
" I've never pulled my punches , " Bryan returned quietly .
" 我已经 绝不 拉 我的 拳击 , " 布莱恩 返回 悄悄 .

"我从来不手下留情，"布莱恩平静地回答道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dʒʌst] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['stɔːriz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊlzhaɪmɚ] [keɪs] .
But we just can't have any more stories like the one on the Holzheimer case .
但 我们 只是 不能 有 任何 更多的 故事 喜欢 这 一 在 这 霍尔茨海默 案件 .

但我们不能再发生像霍尔茨海默案那样的事件了。

" ['sændərz] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ʃruːd] .
" Sanders leaned forward at his desk , his eyes suddenly shrewd .
" 桑德斯 倾斜 向前 在 他的 桌子 , 他的 眼睛 突然 精明 .

桑德斯向前倾身，目光突然变得锐利起来。

" [wɒts] ['iːtɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['teri] ?
" What's eating on you , Terry ?
" 是什么 吃 在 你 , 特里 ?

特里，你到底在烦心什么?

" ['braɪən] [ʃ'rʌgd] .
" Bryan shrugged .
" 布莱恩 耸了耸肩 .

布莱恩耸了耸肩。

" [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['hoʊlzhaɪmɚ] ['bɪznəs] . "
" Things like the Holzheimer business . "
" 事物 喜欢 这 霍尔茨海默 商业 . "

"比如霍尔茨海默家族的生意。"

" [its] [ɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] , " ['sændərz] [sed] ['sloʊli] .
" It's all part of a system , " Sanders said slowly .
" 它是 全部 部分 的 一个 系统 , " 桑德斯 说 缓慢地 .

"这一切都是一个系统的一部分，"桑德斯缓缓说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['sɪstəm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
" You can't change that system any more than you can change human nature ,
" 你 不能 改变 那 系统 任何 更多的 比 你 能 改变 人类 自然 ,
['teri] .
Terry .
特里 .

"特里，你无法改变这个制度，就像你无法改变人性一样。"

[ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

All	**you**	**can**	**do**	**is**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**.**
全部	你	能	做	是	制作	这	最好的	的	它	.

你只能尽力而为。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

I	**hope**	**you'll**	**look**	**at**	**it**	**that**	**way**	**.**
我	希望	你会	看	在	它	那	方式	.

我希望你能这样看待这件事。

[aɪv] [siːn] [tuː] ['meni] [gʊd] [ri'pɔːtəz] [goʊ] ['saʊər] ['oʊvər] [wʌt] [ðeɪ] [kiːp] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] .

I've	**seen**	**too**	**many**	**good**	**reporters**	**go**	**sour**	**over**	**what**	**they**	**keep**	**running**	**into**	**.**
我已经	已见	也	许多	好的	记者	去	酸的	超过	什么	他们	保持	跑步	进入	.

我见过太多优秀的记者因为不断遇到的事情而意志消沉。

" [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['dʒæŋgld] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .

"	**A**	**telephone**	**jangled**	**on**	**the**	**desk**	**.**
"	一个	电话	叮当作响	在	这	桌子	.

桌上的电话发出叮当声。

['sændərz] [spoʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['braɪən] .

Sanders	**spoke**	**into**	**it**	**briefly**	**and**	**returned**	**his**	**attention**	**to**	**Bryan**	**.**
桑德斯	辐	进入	它	简要地	和	返回	他的	注意力	到	布莱恩	.

桑德斯简短地回应了几句，然后又把注意力转回到布莱恩身上。

" ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ['teri] ?

"	**Working**	**on**	**anything**	**now**	**,**	**Terry**	**?**
"	在职的	在	任何事物	现在	,	特里	?

特里，你现在在忙什么呢?

" ['braɪən] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] ['wɪrdli] [ə'flɪktɪd] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [grænt] [pɑːrk] .

"	**Bryan**	**explained**	**about**	**the**	**three**	**weirdly**	**afflicted**	**men**	**who**	**had**	**been**	**found**	**in**	**Grant**	**Park**	**.**
"	布莱恩	解释	关于	这	三	奇怪的	受苦的	男人	WHO	有	到过	成立	在	授予	公园	.

布莱恩解释了在格兰特公园发现的三名患有奇怪疾病的男子的情况。

" [aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	**I'm**	**planning**	**to**	**look**	**into**	**it**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**.**
"	我是	规划	到	看	进入	它	,	"	他	完成的	.

"我打算调查一下，"他最后说道。

" [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] , " ['sændərz] [ə'pruːvd] .

"	**Sounds**	**like**	**something**	**big**	**is**	**involved**	**,**	**"**	**Sanders**	**approved**	**.**
"	声音	喜欢	某物	大的	是	涉及	,	"	桑德斯	得到正式认可的	.

"听起来好像牵涉到大事，"桑德斯赞同道。

" [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['teri] . . . . [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	**Go**	**ahead**	**with**	**it**	**,**	**Terry**	**.**	**.**	**.**	**.**	**And**	**take**	**things**	**easy**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	去	前方	和	它	,	特里	.	.	.	.	和	拿	事物	简单的	,	将要	你	?

"去做吧，特里.....不过要放轻松点，好吗？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['braɪən] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**he**	**added**	**as**	**Bryan**	**started**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	他	额外	作为	布莱恩	开始	朝向	这	门	.

"他补充道，布莱恩随即走向门口。"

" [ʃʊr] , " ['braɪən] [sed] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**Bryan**	**said**	**.**
"	当然	,	"	布莱恩	说	.

"当然，"布莱恩说。

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , ['braɪən] ['fɪnɪʃt] ['taɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːpi] .

Back	**at**	**his**	**desk**	**,**	**Bryan**	**finished**	**typing**	**his**	**copy**	**.**
后退	在	他的	桌子	,	布莱恩	完成的	打字	他的	复制	.

回到办公桌前，布莱恩继续敲打他的稿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['penslɪŋ] [kə'rekʃnz] [wen] [dʒɔɪs] ['meɪhjuː] [ə'pɪrd] .

He	**was**	**pencilling**	**corrections**	**when**	**Joyce**	**Mayhew**	**appeared**	**.**
他	曾是	铅笔画	更正	什么时候	乔伊斯	梅休	出现	.

他正在用铅笔修改稿件时，乔伊斯·梅休出现了。

" [haɪ] , ['teri] !

"	**Hi**	**,**	**Terry**	**!**
"	你好	,	特里	!

"嗨，特里！"

" [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [desk] ,

"	**She**	**perched**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**neighboring**	**desk**	**,**
"	她	栖息	在	这	边缘	的	一个	邻接	桌子	,

她坐在旁边桌子的边缘，

[ə; eɪ][slɪm][dɑːrk][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] ['hjuːmərəs] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .

a	**slim**	**dark**	**girl**	**with**	**a**	**wide**	**humorous**	**mouth**	**and**	**expressive**	**hazel**	**eyes**	**.**
一个	苗条的	黑暗的	女孩	和	一个	宽的	幽默	嘴	和	富有表现力的	榛	眼睛	.

一位身材苗条、肤色黝黑的女孩，有着一张宽阔而幽默的嘴和一双会说话的淡褐色眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [drest] [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	**was**	**simply**	**dressed**	**as**	**always**	**,**	**but**	**gave**	**a**	**characteristic**	**impression**	**of**
她	曾是	简单地	穿着	作为	总是	,	但	给予	一个	特征	印象	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['elɪgəns] .

fashionable	**elegance**	**.**
时髦	优雅	.

她一如既往地穿着朴素，但却给人一种时尚优雅的独特印象。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [skuːp] , [ɔːr][ə; eɪ] [lʌv] ['letər] ? "

"	**What**	**have**	**you**	**got**	**there**	**—**	**a**	**scoop**	**,**	**or**	**a**	**love**	**letter**	**?**	**"**
"	什么	有	你	得到	那里	—	一个	舀	,	或者	一个	爱	信	?	"

"你手里拿的是什么——独家新闻，还是情书？"

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , " ['braɪən] [sed] .

"	**It**	**could**	**be**	**my**	**last**	**will**	**and**	**testament**	**,**	**"**	**Bryan**	**said**	**.**
"	它	可以	是	我的	最后的	将要	和	遗嘱	,	"	布莱恩	说	.

"这可能是我的遗嘱，"布莱恩说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːpiˌbɔɪ] .

He	**stood**	**up**	**and**	**called**	**to**	**a**	**copyboy**	**.**
他	站立	向上	和	称为	到	一个	复印员	.

他站起身，叫来一个报童。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [lʌntʃ] ?

"	**Have**	**you**	**had**	**lunch**	**?**
"	有	你	有	午餐	?

你吃过午饭了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [dʒɔɪs] , [ðen] .

"	**he**	**asked**	**Joyce**	**,**	**then**	**.**
"	他	问	乔伊斯	,	然后	.

"然后他问乔伊斯。"

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] .

"	**I**	**was**	**hoping**	**somebody**	**would**	**ask**	**me**	**.**
"	我	曾是	希望	某人	会	问	我	.

"我一直希望有人会问我。"

['sʌmbɑːdi] [laɪk][juː; jʊ] , ['teri] . "
Somebody like you , Terry . "
某人 喜欢 你 , 特里 . "

像你这样的人，特里。"

" [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [æskt] .
" Consider yourself asked .
" 考虑 你自己 问 .

"请自行斟酌是否要回答。"

[lets] [goʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [buːθ] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['restrɑːnt] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [nɪr] [ðə; ði] ['kəriər]
" They sat in a booth in a small restaurant on a side street near the Courier
" 他们 卫星 在 一个 展位 在 一个 小的 餐厅 在 一个 边 街道 靠近 这 导游
['bɪldɪŋ] .
Building .
建筑 .

他们坐在《信使报》大楼附近一条小街上的一家小餐馆的包厢里。

['dʒɔɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['braɪənz] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Joyce's eyes were grave as she studied Bryan's face over the top of her
乔伊斯的 眼睛 是 严重 作为 她 研究 布莱恩的 脸 超过 这 顶部 的 她
['menjuː] .
menu .
菜单 .

乔伊斯目光凝重地越过菜单，仔细打量着布莱恩的脸。

" ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [kræk] [juː; jʊ] [meɪd] , ['teri] ?
" Anything in that last will and testament crack you made , Terry ?
" 任何事物 在 那 最后的 将要 和 遗嘱 裂缝 你 制成 , 特里 ?

"特里，你最后立的遗嘱里有什么内容吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" she asked at last .
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]['sændərz] - ['ɑːfɪs] .
" I saw you come out of Sanders ' office .
" 我 锯 你 来 出去 的 桑德斯 - 办公室 .

"我看到你从桑德斯的办公室出来了。"

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['moʊbəl][lɪps] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .
" He shrugged , mobile lips twisting into a wry grin .
" 他 耸了耸肩 , 移动的 嘴唇 扭曲 进入 一个 讽刺 咧嘴笑 .

他耸了耸肩，灵活的嘴唇勾起一丝苦笑。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['sɪriəs] .
" Nothing that serious .
" 没有什么 那 严肃的 .

没什么大不了的。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][maɪ] [rɪst] [slæpt] .
I just had my wrist slapped .
我 只是 有 我的 手腕 被掌掴 .

我刚刚被警告了一下。

['oʊvər][ðə; ði] [wei] [aɪ]['hændəld][ðə; ði]['hoʊlzhaɪmɝ] ['stɔːri] . "

Over	**the**	**way**	**I**	**handled**	**the**	**Holzheimer**	**story**	**.**	**"**
超过	这	方式	我	处理	这	霍尔茨海默	故事	.	"

关于我处理霍尔茨海默事件的方式。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	**There**	**was**	**quite**	**a**	**bit**	**of**	**talk**	**about**	**that**	**up**	**at**	**the**	**office**	**.**
"	那里	曾是	相当	一个	少量	的	讲话	关于	那	向上	在	这	办公室	.

“办公室里很多人都在谈论这件事。”

['sændərz][let][juː; jʊ][ɔːf] ['iːzi] .

Sanders	**let**	**you**	**off**	**easy**	**.**
桑德斯	让	你	离开	简单的	.

桑德斯放过你了。

[bʌt; bət] ['teri] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [aʊt][æt; ət] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːrd] .

But	**Terry**	**,**	**you**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**hitting**	**out**	**at**	**things**	**a**	**little**	**too**	**hard**	**.**
但	特里	,	你	似乎	到	有	到过	击中	出去	在	事物	一个	小的	也	难的	.

但是特里，你似乎有点反应过度了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [laɪf] ? "

What's	**the**	**matter**	**—**	**a**	**disappointed**	**love**	**life**	**?**	**"**
是什么	这	事情	—	一个	失望的	爱	生活	?	"

怎么了——感情生活不顺吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ] [lʌv] [laɪf][æz; əz][aɪ][duː] . "

"	**You**	**know**	**as**	**much**	**about**	**my**	**love**	**life**	**as**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	你	知道	作为	很多	关于	我的	爱	生活	作为	我	做	.	"

“你对我的感情生活了解得和我自己一样少。”

" ['riːəli] ?

"	**Really**	**?**
"	真的	?

“真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə]['fɪŋgər][ə; eɪ] [spuːn] , ['sʌd(ə)n] [peɪn][ænd; ənd] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

"	**She**	**looked**	**down**	**to**	**finger**	**a**	**spoon**	**,**	**sudden**	**pain**	**and**	**wistfulness**	**in**	**her**
"	她	看起来	向下	到	手指	一个	勺子	,	突然	疼痛	和	怅惘	在	她

[ə'vəːtid] [feɪs] .

averted	**face**	**.**
避免了	脸	.

她低头用手指摩挲着勺子，转过头去的脸上突然流露出痛苦和惆怅。

" [aɪ] [sɔː] [deɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	**I**	**saw**	**Dave**	**at**	**the**	**County**	**Hospital**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	我	锯	戴夫	在	这	县	医院	,	"	他	去	在	.

“我在县医院见到了戴夫,”他接着说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [deɪv] . "

"	**You**	**remember**	**Dave**	**.**	**"**
"	你	记住	戴夫	.	"

你还记得戴夫吗?

" [jes] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] . "

"	**Yes**	**—**	**and**	**his**	**wife's**	**cooking**	**and**	**his**	**lovely**	**children**	**.**	**"**
"	是的	—	和	他的	妻子的	烹饪	和	他的	迷人的	孩子们	.	"

“是的——还有他妻子的厨艺和他可爱的孩子们。”

" [deɪv] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] .

"	**Dave**	**mentioned**	**you**	**.**
"	戴夫	提及	你	.

戴夫提到了你。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪv] [bɪn] [niˈglektɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
He seemed to feel I've been neglecting him . "
他 似乎 到 感觉 我已经 到过 疏忽 他 . "

他似乎觉得我冷落了他。

" [ˈmeɪbi] [juːv] [bɪn] [niˈglektɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['teri] .
" Maybe you've been neglecting a lot of people , Terry .
" 或许 你已经 到过 疏忽 一个 很多 的 人们 , 特里 .

“特里，也许你一直忽略了很多人。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ['sloʊli] , [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [kɔm'paundid] [ʌv; əv]
" He drew a deep breath and let it out slowly , an action compounded of
" 他 画 一个 深的 气息 和 让 它 出去 缓慢地 , 一个 行动 复合 的
[ə'griːmənt] , ['wɪrinəs] — [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
agreement , weariness — and despair .
协议 , 疲劳 — 和 绝望 .

他深吸一口气，然后慢慢吐出，这个动作包含了认同、疲惫和绝望的复杂情绪。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [truː] .
" I suppose that's true .
" 我 认为 那就是 真的 .

我想确实如此。

['piːp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɔːf][ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
People and I seem to have been going off in opposite directions .
人们 和 我 似乎 到 有 到过 去 离开 在 对面的 方向 .

我和人们似乎朝着相反的方向发展了。

[teɪk] [deɪv] .
Take Dave .
拿 戴夫 .

以戴夫为例。

['hiːz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] .
He's satisfied with what he's doing .
他是 使满意 和 什么 他是 正在做 .

他对自己目前的工作很满意。

[aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
I can't talk to him without being reminded of my own dissatisfaction .
我 不能 讲话 到 他 没有 存在 提醒 的 我的 自己的 不满 .

每次和他说话，我都会想起自己的不满。

[hiː; hi][kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] .
He can't talk to me without knowing that something's wrong .
他 不能 讲话 到 我 没有 会心 那 某样东西 错误的 .

他要是不知道出了什么事，就没法跟我说话。

" [dʒɔɪs] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Joyce reached across the table and caught his hand .
" 乔伊斯 达到 穿过 这 桌子 和 捕捉 他的 手 .

乔伊斯伸手越过桌子，抓住了他的手。

" ['teri] — [dəunt][let][ˌaɪ ˈtiː][get][juː; jʊ] !
" Terry — don't let it get you !
" 特里 — 不 让 它 得到 你 !

“特里——别让它击垮你！”

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ][grɪn] .
" He forced a grin .
" 他 强制 一个 咧嘴笑 .

他强颜欢笑。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [its] [wɜːrk][æz; əz]['juːʒuəl] .
" With me it's work as usual .
" 和 我 它是 工作 作为 通常 .

"对我来说，一切照常。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [its] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] — ['sʌmθɪŋ] [dɑːrnd] [kwɪr] .
And this time it's something off the beaten path — something darned queer .
和 这 时间 它是 某物 离开 这 被打败 小路 — 某物 该死的 酷儿 .

而这一次，却有些不同寻常——有些非常古怪。

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [ə'laɪv][mæn][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
" He told her of the dead - alive man at the hospital and of the
" 他 讲述 她 的 这 死的 - 活 男人 在 这 医院 和 的 这
[lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [grænt][pɑːrk]['vɪktəms] .
link to the other Grant Park victims .
关联 到 这 其他 授予 公园 受害者 .

"他告诉她医院里那个死而复生的男人，以及他与其他格兰特公园受害者之间的联系。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [fər'gɑːtn] .
He straightened , animation quickening in his face , his melancholy forgotten .
他 拉直 , 动画片 加速 在 他的 脸 , 他的 忧郁 被遗忘的 .

他挺直了身子，脸上神采奕奕，之前的忧郁情绪也烟消云散了。

" [θriː] [men] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] .
" Three men , " he finished grimly .
" 三 男人 , " 他 完成的 阴沉地 .

"三个男人，"他语气沉重地说完。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .
" There's a kind of continuity to the thing .
" 有 一个 种类 的 连续性 到 这 事物 .

"这件事具有某种延续性。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][pɑːrk] , [dʒɔɪs] .
I'm going to watch the park , Joyce .
我是 去 到 手表 这 公园 , 乔伊斯 .

乔伊斯，我要去公园看看。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] .
I have the idea that what happened is going to happen again .
我 有 这 主意 那 什么 发生 是 去 到 发生 再次 .

我总觉得以前发生过的事情还会再次发生。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] ,
I want to know just what was done to those men ,
我 想 到 知道 只是 什么 曾是 完毕 到 那些 男人 ,

我想知道那些人究竟遭遇了什么。

[dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['eɪdʒənsi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
just what sort of agency is at the bottom of it .
只是 什么 种类 的 机构 是 在 这 底部 的 它 .

其背后究竟是什么样的机构?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
" Her face was troubled .
" 她 脸 曾是 麻烦 .

她脸上带着忧虑的神情。

" ['teri] . . .
" Terry . . .
" 特里 . . .

特里.....

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] !
it **frightens** **me** **!**
它 吓唬 我 !

它吓到我了!

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [juː; jʊ] [maɪt] [get][hɜːrt] — [ðə; ði] [weɪ] [ðoʊz] [men]
If **something** **strange** **is** **really** **going** **on** **,** **you** **might** **get** **hurt** **—** **the** **way** **those** **men**
如果 某物 奇怪的 是 真的 去 在 , 你 可能 得到 伤害 — 这 方式 那些 男人
[wɜːr; wər][hɜːrt] .
were **hurt** **.**
是 伤害 .

如果真的发生了什么奇怪的事情，你可能会受伤——就像那些人受到的伤害一样。

[aɪ] [wɪʃ] — " [ʃiː; ʃi][broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃər] .
I **wish** **—** **"** **She** **broke** **off** **with** **a** **helpless** **gesture** **.**
我 希望 — " 她 打破 离开 和 一个 无助 手势 .

"我希望——"她无奈地停了下来。

" [biː; bi]['kerf(ə)l] , ['teri] !
" **Be** **careful** **,** **Terry** **!**
" 是 小心 , 特里 !

"小心点，特里！"

[pliːz] [biː; bi]['kerf(ə)l] !
Please **be** **careful** **!**
请 是 小心 !

请注意安全!

" ['braɪən][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baːr] ,
" **Bryan** **sat** **on** **a** **stool** **in** **one** **corner** **of** **a** **small** **dimly** **lighted** **bar** **,**
" 布莱恩 卫星 在 一个 凳子 在 一 角落 的 一个 小的 依稀 照明 酒吧 ,

布莱恩坐在一个光线昏暗的小酒吧角落里的一张凳子上，

['fraʊnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][æn; ən] ['envəloʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv]
frowning **down** **at** **an** **envelope** **on** **which** **he** **had** **drawn** **a** **diagram** **of**
皱眉 向下 在 一个 信封 在 哪个 他 有 绘制 一个 图表 的
[grænt][paːrk] .
Grant **Park** **.**
授予 公园 .

他皱着眉头看着一个信封，信封上画着格兰特公园的示意图。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['tʃekɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][loʊ'keɪʃənz] [wer] [ðə; ði]
He **had** **spent** **part** **of** **the** **afternoon** **checking** **on** **the** **locations** **where** **the**
他 有 花费 部分 的 这 下午 检查 在 这 地点 在哪里 这
[θriː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
three **men** **had** **been** **found** **.**
三 男人 有 到过 成立 .

他花了下午的部分时间查看了发现这三名男子的地点。

[ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['rʌfli] [nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][paːrk] ,
These **,** **it** **appeared** **,** **were** **concentrated** **roughly** **near** **the** **middle** **of** **the** **park** **,**
这些 , 它 出现 , 是 集中 大致 靠近 这 中间 的 这 公园 ,

这些似乎主要集中在公园的中部附近。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sændstoʊn] [mə'mɔːriəl] [pə'vɪliən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] ['nuːmərəs]
around **a** **large** **sandstone** **memorial** **pavilion** **which** **was** **the** **center** **of** **numerous**
大约 一个 大的 砂岩 纪念馆 亭 哪个 曾是 这 中心 的 很多的
[kən'vəːdʒiŋ] [wɔːks] .
converging **walks** **.**
收敛 散步 .

围绕着一座大型砂岩纪念亭，这里是众多步道的交汇点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt] [waɪl] ['deɪlaɪt] [rɪ'meɪnd] ,

He	had	visited	the	spot	while	daylight	remained	,
他	有	到访	这	点	尽管	日光	剩余	,

他曾在天黑前去过那里。

[fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪt] ['vɪdʒɪl] .

familiarizing	himself	with	it	in	preparation	for	his	night	vigil	.
熟悉	他自己	和	它	在	准备	为了	他的	夜晚	守夜	.

为了准备夜间守夜，他开始熟悉情况。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [naʊ] , ['braɪən][slɪd][ɔːf][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]

Glancing	at	his	watch	now	,	Bryan	slid	off	the	stool	and	went	to	a
瞥了一眼	在	他的	手表	现在	,	布莱恩	滑行	离开	这	凳子	和	去	到	一个

['telɪfoʊn] ['ælkoʊv] .

telephone	alcove	.
电话	壁龛	.

布莱恩看了看手表，从凳子上滑下来，走到电话亭旁。

[hiː; hi]['daiəld][ə; eɪ] ['nʌmbər] ['kwɪkli] .

He	dialed	a	number	quickly	.
他	拨号	一个	数字	迅速地	.

他迅速拨通了一个号码。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [waɪl] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

There	was	a	delay	while	an	extension	connection	was	made	.
那里	曾是	一个	延迟	尽管	一个	扩大	联系	曾是	制成	.

连接分机时出现了一些延迟。

" [deɪv] ? " [hiː; hi] [sed] , [ðen] .

"	Dave	?	"	he	said	,	then	.
"	戴夫	?	"	他	说	,	然后	.

“戴夫？”他接着问道。

" ['teri] [æt; ət] [ðɪs] [end] .

"	Terry	at	this	end	.
"	特里	在	这	结尾	.

“特里在这边。”

['haʊz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ? "

How's	the	patient	?	"
怎么样	这	病人	?	"

病人情况如何?

" [ded] , ['teri] .

"	Dead	,	Terry	.
"	死的	,	特里	.

“死了，特里。”

[nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

Not	half	an	hour	ago	.
不是	一半	一个	小时	前	.

不到半小时前。

[wiː; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] — ['ɑːksɪdʒən] , [hɑːrt] ['stimjulənts] .

We	tried	everything	—	oxygen	,	heart	stimulants	.
我们	尝试	一切	—	氧	,	心	兴奋剂	.

我们尝试了所有方法——吸氧、服用心脏兴奋剂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]

I	knew	it	was	going	to	happen	all	along	and	stayed	to	do	what	I	could	.
我	知道	它	曾是	去	到	发生	全部	沿着	和	入住	到	做	什么	我	可以	.

我早就知道这件事会发生，所以我留下来尽我所能。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] . "

I	was	just	getting	ready	to	go	home	.	"
我	曾是	只是	获得	准备好	到	去	家	.	"

我正准备回家。

" [aɪ] [tʃekt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , " ['braɪən] [riˈzjuːmd] .

"	I	checked	up	on	the	others	who	were	found	in	the	park	,	"	Bryan	resumed	.
"	我	已检查	向上	在	这	其他的	WHO	是	成立	在	这	公园	,	"	布莱恩	恢复	.

“我查看了其他在公园里被发现的人的情况，”布莱恩继续说道。

" [ðeɪ] [daɪd] , [tuː] .

"	They	died	,	too	.
"	他们	死亡	,	也	.

他们也死了。

[ɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [æz; əz][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] . "

In	about	the	same	length	of	time	as	your	patient	.	"
在	关于	这	相同的	长度	的	时间	作为	你的	病人	.	"

时间与你的病人差不多。

" [gʊd] [lɔːrd] , ['teri] !

"	Good	Lord	,	Terry	!
"	好的	主	,	特里	!

“我的天哪，特里！”

[ˌaɪ ˈtiː] . . .

It	.	.	.
它	.	.	.

它 ...

[its] ['hɔːrəb(ə)l] ['sʌmhaʊ] .

it's	horrible	somehow	.
它是	可怕	不知何故	.

不知为何，感觉糟透了。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	in	the	name	of	reason	could	be	back	of	it	?	"
什么	在	这	姓名	的	原因	可以	是	后退	的	它	?	"

这背后究竟隐藏着什么?

" [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [raɪt] [naʊ] .

"	I'm	working	on	that	angle	right	now	.
"	我是	在职的	在	那	角度	正确的	现在	.

“我目前正在研究这个角度。”

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][tɜːrn][ʌp] ['eniθɪŋ] . . . .

I'll	let	you	know	if	I	turn	up	anything	.	.	.	.
患病的	让	你	知道	如果	我	转动	向上	任何事物	.	.	.	.

如果我有什么发现，我会通知你.....

[θæŋks] , [deɪv] .

Thanks	,	Dave	.
谢谢	,	戴夫	.

谢谢你，戴夫。

" ['braɪən] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

"	Bryan	hung	up	and	went	back	to	the	bar	.
"	布莱恩	悬挂	向上	和	去	后退	到	这	酒吧	.

布莱恩挂断电话，回到了酒吧。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][drɪŋk] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

He	finished	his	drink	,	lighted	a	cigarette	,	and	strode	outside	.
他	完成的	他的	喝	,	照明	一个	卷烟	,	和	大步走	外部	.

他喝完酒，点燃一支烟，大步走了出去。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ][sɔːft][wɔːrm] ['dɑːrknəs] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Darkness	had	thickened	along	the	street	,	a	soft	warm	darkness	,	rich	with	the
黑暗	有	增稠	沿着	这	街道	,	一个	柔软的	温暖的	黑暗	,	富有的	和	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌmər] .

promise	of	approaching	summer	.
承诺	的	接近	夏天	.

街道两旁夜色渐浓，柔和温暖的黑暗中弥漫着即将到来的夏日气息。

[ə; eɪ] ['blɑːks] [wɔːk] [brɔːt] ['braɪən][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

A	block's	walk	brought	Bryan	to	the	boulevard	.
一个	街区	走	带来	布莱恩	到	这	林荫大道	.

布莱恩走了一个街区就到了林荫大道。

[grænt][pɑːrk] [leɪ] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['feri] - [laɪk] [θruː'aʊt] [ɪts]

Grant	Park	lay	just	across	from	him	,	lights	shining	fairy	-	like	throughout	its
授予	公园	躺	只是	穿过	从	他	,	灯	灼灼	仙女	-	喜欢	自始至终	它是

['ʃædoʊd] [leŋkθ; leŋθ] .

shadowed	length	.
阴影	长度	.

格兰特公园就在他对面，公园里灯光闪烁，宛如仙境一般。

[hiː; hi] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træfɪk] [laɪt] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

He	crossed	with	the	traffic	light	,	hands	in	his	pockets	,
他	交叉	和	这	交通	光	,	双手	在	他的	口袋	,

他双手插兜，在红绿灯亮起时穿过马路。

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst]['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

a	man	just	strolling	along	on	a	pleasant	evening	.
一个	男人	只是	漫步	沿着	在	一个	令人愉快的	晚上	.

在一个宜人的夜晚，一个男人悠闲地散步。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][ænd; ənd][grɪm] .

But	his	gray	eyes	were	alert	and	grim	.
但	他的	灰色的	眼睛	是	警报	和	严峻	.

但他那双灰色的眼睛却警觉而冷峻。

['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][bed] ,

Vivid	in	his	mind	was	the	memory	of	a	man	in	a	hospital	bed	,
生动	在	他的	头脑	曾是	这	记忆	的	一个	男人	在	一个	医院	床	,

他脑海中清晰地浮现出一个躺在病床上的男人的画面。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [briːðd] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'laɪv] .

a	man	who	breathed	and	yet	was	not	alive	.
一个	男人	WHO	呼吸	和	然而	曾是	不是	活	.

一个有呼吸却已死去的人。

[ðə; ði][pɑːrk] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	park	swallowed	him	.
这	公园	吞咽	他	.

公园把他吞没了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [pəˈvɪliən] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪˈðaʊt] [heɪst] ,

He	walked	directly	toward	the	memorial	pavilion	,	moving	without	haste	,
他	步行	直接地	朝向	这	纪念馆	亭	,	移动	没有	匆忙	,

[wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈpɜːrpəs] [ɔːr][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

without	apparent	purpose	or	destination	.
没有	明显	目的	或者	目的地	.

他径直走向纪念亭，步伐不慌不忙，似乎没有明确的目的或目的地。

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [gluːm] , [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] - [laɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈfləuəbed]

The	pavilion	took	shape	in	the	quiet	gloom	,	a	temple	-	like	place	of	flowerbeds
这	亭	采取	形状	在	这	安静的	愁云	,	一个	寺庙	-	喜欢	地方	的	花坛

[ænd; ənd][英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] [wɔːks] .

and	radiating	walks	.
和	散热	散步	.

亭子在静谧的昏暗中逐渐成形，宛如一座寺庙，四周环绕着花坛和放射状的步道。

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk] [ˈkʌpəlz] [ænd; ənd]

On	the	benches	around	it	was	a	scattering	of	romantic	couples	and
在	这	长椅	大约	它	曾是	一个	散射	的	浪漫的	情侣	和

[ˈloʊnli] [men] [sprɔːld] [ɪn] [sliːp] .

lonely	men	sprawled	in	sleep	.
孤独	男人	蔓延	在	睡觉	.

周围的长椅上零星散落着几对情侣和几个孤独的男人，他们四仰八叉地睡着了。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [piːs] .

The	atmosphere	was	one	of	serenity	and	peace	.
这	气氛	曾是	一	的	宁静	和	和平	.

气氛宁静祥和。

[tuː; tə]['braɪən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['briːfli] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['deɪndʒər][kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [hɪr] .

To	Bryan	it	seemed	briefly	incredible	that	danger	could	threaten	here	.
到	布莱恩	它	似乎	简要地	极好的	那	危险	可以	威胁	这里	.

布莱恩一时难以置信，危险竟然会在这里出现。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [vəˈsɪnəti] [θriː] [men][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][left]

Yet	in	this	vicinity	three	men	had	been	struck	down	by	something	that	had	left
然而	在	这	附近	三	男人	有	到过	击	向下	经过	某物	那	有	左边

[ðem; ðəm] [mɪr] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

them	mere	shells	of	flesh	without	the	will	to	live	.
他们	仅仅	贝壳	的	肉	没有	这	将要	到	居住	.

然而，就在这附近，有三个人被某种东西击倒，变成了行尸走肉，失去了活下去的意志。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

He	made	a	complete	circuit	of	the	pavilion	without	a	glimpse	of	anything
他	制成	一个	完全的	电路	的	这	亭	没有	一个	一瞥	的	任何事物

[ʌnˈjuːʒuəl][ɔːr] [səˈspɪʃəs] .

unusual	or	suspicious	.
异常	或者	可疑的	.

他绕着展馆走了一圈，没有发现任何异常或可疑之处。

['faɪnəli] , ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [θɪk] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [skriːnd] [baɪ] [bʊʃɪz] , [hiː; hi][sæt]

Finally	,	choosing	a	bench	thick	in	shadow	and	partly	screened	by	bushes	,	he	sat
最后	,	选择	一个	长椅	厚的	在	阴影	和	部分	筛选	经过	灌木丛	,	他	卫星

[daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

down	to	wait	.
向下	到	等待	.

最后，他选择了一张阴凉处、部分被灌木遮挡的长椅，坐了下来等待。

[taɪm] [pæst] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] ['mɜːrmər][ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [droʊn][ʌv; əv]

Time	**passed**	**slowly**	**in**	**the**	**lulling**	**murmur**	**of**	**leaves**	**and**	**the**	**distant**	**drone**	**of**
时间	通过了	缓慢地	在	这	催眠	低语	的	树叶	和	这	遥远	无人机	的

['pæsɪŋ] ['ɔːtəməbilz] .

passing	**automobiles**	**.**
通过	汽车	.

时间在树叶沙沙作响的轻柔低语和远处汽车驶过的嗡嗡声中缓慢流逝。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [men][ɑːn] ['neɪbərɪŋ] [bentʃiz] [ə'woʊk][wʌn][baɪ][wʌn] , [stretʃt] , [ænd; ənd]

The	**sleeping**	**men**	**on**	**neighboring**	**benches**	**awoke**	**one**	**by**	**one**	**,**	**stretched**	**,**	**and**
这	睡眠	男人	在	邻接	长椅	醒来	一	经过	一	,	拉伸	,	和

[plɔdid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

plodded	**away**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
蹒跚而行	离开	进入	这	黑暗	.

邻近长椅上熟睡的男人们一个接一个地醒来，伸了个懒腰，然后蹒跚地走进了黑暗中。

[ðə; ði] ['spuːnɪŋ] ['kʌpəlz] [ʃerd] [ə; eɪ][læst] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][tɜːrn] .

The	**spooning**	**couples**	**shared**	**a**	**last**	**embrace**	**and**	**vanished**	**in**	**turn**	**.**
这	勺子式	情侣	共享	一个	最后的	拥抱	和	消失了	在	转动	.

两对依偎在一起的情侣最后拥抱了一下，然后依次消失了。

[bɪ'fɔːr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðə; ði] [bentʃiz] [ə'raʊnd]['braɪən][wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Before	**much**	**longer**	**the**	**benches**	**around**	**Bryan**	**were**	**deserted**	**.**
前	很多	更长	这	长椅	大约	布莱恩	是	荒凉的	.

没过多久，布莱恩周围的长椅就空无一人了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][spɑːts][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

But	**he**	**knew**	**that**	**other**	**persons**	**might**	**still**	**be**	**lingering**	**in**	**spots**	**not**	**visible**	**to**
但	他	知道	那	其他	人	可能	仍然	是	挥之不去的	在	地点	不是	可见的	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但他知道，可能还有其他人徘徊在他看不到的地方。

[ðə; ði]['kwaɪət][hæd; həd] ['diːpənd] .

The	**quiet**	**had**	**deepened**	**.**
这	安静的	有	加深	.

寂静更加深沉了。

['braɪən] ['ʃɪftɪd] [kræmpt] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] ['mʌslz] [ænd; ənd] [piəd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət]

Bryan	**shifted**	**cramped**	**and**	**protesting**	**muscles**	**and**	**peered**	**impatiently**	**at**
布莱恩	转移	狭窄	和	抗议	肌肉	和	窥视	不耐烦地	在

[ðə; ði]['reɪdiəm]['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

the	**radium**	**dial**	**of**	**his**	**watch**	**.**
这	镭	拨号	的	他的	手表	.

布莱恩活动了一下酸痛的肌肉，不耐烦地盯着手表上的镭表盘。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] .

The	**hour**	**was**	**already**	**a**	**late**	**one**	**.**
这	小时	曾是	已经	一个	晚的	一	.

时间已经很晚了。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] ['hæpən] .

Soon	**it**	**would**	**be**	**too**	**late**	**for**	**what**	**he**	**had**	**hoped**	**would**	**happen**	**.**
很快	它	会	是	也	晚的	为了	什么	他	有	希望	会	发生	.

很快，他所希望的事情就太迟了。

['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'vɪliən] .

Everyone	**would**	**have**	**left**	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**	**pavilion**	**.**
每个人	会	有	左边	这	邻里	的	这	亭	.

所有人都会离开凉亭附近。

[hoʊp] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ɪn]['braɪən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi]

Hope	was	fading	in	Bryan	,	but	he	forced	himself	to	remain	where	he
希望	曾是	褪色	在	布莱恩	,	但	他	强制	他自己	到	保持	在哪里	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

布莱恩心中的希望渐渐消逝，但他强迫自己留在原地。

[mɔːr] [taɪm] [pæst] .

More	time	passed	.
更多的	时间	通过了	.

时间又过去了。

[ə; eɪ] [diːp] ['sɑːmnələnt] [hʌʃ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

A	deep	somnolent	hush	lay	over	the	pavilion	.
一个	深的	嗜睡	嘘	躺	超过	这	亭	.

亭子里一片寂静，仿佛被催眠一般。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [naʊ] [siːmd] ['mjuːtɪd][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

Even	the	continual	rustling	of	leaves	now	seemed	muted	and	remote	.
甚至	这	持续的	沙沙声	的	树叶	现在	似乎	静音	和	偏僻的	.

就连树叶持续不断的沙沙声现在也显得微弱而遥远。

[ðə; ði][skaɪ] [prest] [daʊn] , [ə; eɪ][sɔːft][dɑːrk]['blæŋkɪt] ['lævɪʃli] [struːn] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

The	sky	pressed	down	,	a	soft	dark	blanket	lavishly	strewn	with	points	of
这	天空	按下	向下	,	一个	柔软的	黑暗的	毯子	慷慨地	散落的	和	积分	的

['brɪliəns] .

brilliance	.
辉煌	.

天空沉重地压了下来，像一块柔软的深色毯子，上面点缀着璀璨的星光。

[ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [gluːm] [ðə; ði][læmps] [speɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'θɪriəl]

In	the	silver	gloom	the	lamps	spaced	along	the	walks	shone	with	an	ethereal
在	这	银	愁云	这	灯	间隔	沿着	这	散步	闪耀	和	一个	空灵的

[ˌfɑːsfə'resnt] ['kwɑːləti] .

phosphorescent	quality	.
磷光	质量	.

在银色的暮色中，沿着步道间隔排列的路灯闪耀着空灵的磷光。

['braɪən] [slʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Bryan	slumped	on	the	bench	in	resignation	.
布莱恩	瘫倒	在	这	长椅	在	辞职	.

布莱恩无奈地瘫倒在长椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

He	was	certain	now	that	nothing	would	happen	.
他	曾是	肯定	现在	那	没有什么	会	发生	.

他现在确信什么事都不会发生。

[nɑːt] [tə'naɪt] , [æt; ət] [liːst] .

Not	tonight	,	at	least	.
不是	今晚	,	在	至少	.

至少今晚不会。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ]

And	in	his	disappointment	he	wondered	if	there	had	been	some	warning
和	在	他的	失望	他	想知道	如果	那里	有	到过	一些	警告

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	his	presence	.
的	他的	在场	.

他失望地想，是不是之前有人预感到了他的到来。

[ɔːr][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] ,

Or	**had**	**what**	**he**	**had**	**been**	**waiting**	**for**	**already**	**taken**	**place**	**,**
或者	有	什么	他	有	到过	等待	为了	已经	已采取	地方	,

或者他一直等待的事情已经发生了?

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

without	**his**	**having**	**been**	**aware**	**of**	**it**	**?**
没有	他的	拥有	到过	意识到的	的	它	?

他对此毫不知情?

[hɪz; ɪz] ['taɪərdnəs] [blʌntid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

His	**tiredness**	**blunted**	**the**	**question**	**.**
他的	疲倦	钝化	这	问题	.

他的疲惫使他无法继续提问。

[rest] [siːmd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naʊ] .

Rest	**seemed**	**more**	**important**	**now**	**.**
休息	似乎	更多的	重要的	现在	.

现在看来，休息似乎更重要了。

['hiːd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ænd; ənd] [sliːp] .

He'd	**go**	**to**	**his**	**furnished**	**room**	**and**	**sleep**	**.**
他会	去	到	他的	提供	房间	和	睡觉	.

他会回到自己布置好的房间睡觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] .

This	**was**	**just**	**the**	**first**	**night**	**.**
这	曾是	只是	这	第一的	夜晚	.

这只是第一晚。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [naɪts] .

There	**would**	**be**	**other**	**nights**	**.**
那里	会	是	其他	夜晚	.

以后还会有其他夜晚。

['hiːd] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnəli] ['hæpənd] .

He'd	**wait**	**and**	**watch**	**until**	**something**	**finally**	**happened**	**.**
他会	等待	和	手表	直到	某物	最后	发生	.

他会静观其变，直到事情最终发生。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] .

But	**right**	**now**	**there**	**was**	**no**	**further**	**need**	**for**	**caution**	**.**
但	正确的	现在	那里	曾是	不	更远	需要	为了	警告	.

但现在已没有必要再保持谨慎了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .

He	**could**	**have**	**a**	**smoke**	**.**
他	可以	有	一个	抽烟	.

他可以抽根烟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ʌp][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] .

He	**could**	**stand**	**up**	**to**	**ease**	**his**	**aching**	**muscles**	**.**
他	可以	站立	向上	到	舒适	他的	疼痛	肌肉	.

他可以站起来缓解酸痛的肌肉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv]

He	**was**	**reaching**	**for**	**his**	**cigarettes**	**when**	**he**	**heard**	**the**	**sound**	**rising**	**above**
他	曾是	到达	为了	他的	香烟	什么时候	他	听到	这	声音	上升	多于

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [liːvz] .

the	**murmur**	**of**	**leaves**	**.**
这	低语	的	树叶	.

他正要去拿香烟，这时他听到一个声音盖过了树叶沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

The	sound	of	wings	.
这	声音	的	翅膀	.

翅膀拍打的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [biːt] .

There	was	a	rushing	power	to	them	,	a	massive	beat	.
那里	曾是	一个	匆忙	力量	到	他们	,	一个	大量的	打	.

它们蕴含着一股澎湃的力量，节奏强劲有力。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , ['braɪən] [hæd; həd] [ðə; ði] [swɪft] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliər]

And	listening	,	Bryan	had	the	swift	certainty	that	it	was	nothing	familiar
和	聆听	,	布莱恩	有	这	迅速	肯定	那	它	曾是	没有什么	熟悉的

[ðæt] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

that	flew	through	the	night	.
那	飞翔	通过	这	夜晚	.

布莱恩听着，很快就确信，夜里飞过的东西绝非我们熟悉的生物。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] , ['froʊz(ə)n] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [skaɪ] .

He	crouched	on	the	bench	,	frozen	,	searching	the	jeweled	sky	.
他	蹲着	在	这	长椅	,	冷冻	,	搜索	这	珠宝	天空	.

他蹲在长椅上，一动不动，凝视着璀璨的夜空。

[ðen] [ə'nʌðər] [saʊnd] — [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] , [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .

Then	another	sound	—	a	girl's	questioning	voice	,	shrill	with	alarm	.
然后	其他	声音	—	一个	女孩们	提问	嗓音	,	尖锐	和	警报	.

然后又传来一个声音——一个女孩充满疑问的声音，带着惊恐的尖锐。

['braɪən] [swʌŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

Bryan	swung	and	saw	two	figures	against	the	pale	outlines	of	the	pavilion	,
布莱恩	摇摆	和	锯	二	数据	反对	这	苍白	概述	的	这	亭	,

布莱恩挥动球杆，看到凉亭浅淡的轮廓中有两个身影。

[wʌn] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

one	evidently	the	girl	he	had	heard	and	the	other	that	of	a	man
一	显然	这	女孩	他	有	听到	和	这	其他	那	的	一个	男人

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

accompanying	her	.
随同	她	.

一个显然是他听说的那个女孩，另一个显然是陪同她的男人。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌnɪr'baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .

They	must	have	been	nearby	without	his	having	noticed	them	.
他们	必须	有	到过	附近	没有	他的	拥有	注意到	他们	.

他们肯定就在附近，只是他没有注意到。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪŋz] [hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [vjuː] .

The	sound	of	approaching	wings	had	drawn	them	into	view	.
这	声音	的	接近	翅膀	有	绘制	他们	进入	看法	.

翅膀拍击的声音将它们吸引到了视野中。

['braɪənz] ['pʌlsɪz] [liːpt] [ɪn] [dred] [ɪk'saɪtmənt] .

Bryan's	pulses	leaped	in	dread	excitement	.
布莱恩的	脉冲	跳跃	在	恐惧	激动	.

布莱恩的心跳因恐惧和兴奋而加速跳动。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] — [laɪk] [ðɪs] ?

Was	it	going	to	happen	now	—	like	this	?
曾是	它	去	到	发生	现在	—	喜欢	这	?

难道现在就要发生这样的事吗?

[dɪd] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [θriː] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

Did	whatever	it	was	that	had	deprived	three	men	of	the	will	to	live
做过	任何	它	曾是	那	有	被剥夺的	三	男人	的	这	将要	到	居住

[raɪd] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [greɪt] [wɪŋz] ?

ride	the	air	on	great	wings	?
骑	这	空气	在	伟大的	翅膀	?

夺走三个男人生存意志的某种东西，是否乘着巨大的翅膀飞向了天空?

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [dɪs'meɪ] .

The	thought	brought	a	chill	dismay	.
这	想法	带来	一个	寒意	沮丧	.

这个想法令我感到一阵不寒而栗的沮丧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

His	eyes	widened	on	the	two	figures	before	the	pavilion	.
他的	眼睛	扩大	在	这	二	数据	前	这	亭	.

他瞪大了眼睛，看着亭子前的两个人影。

[ɪf] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə'tæk] [pɔː'tendid] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] ['aɪdli] [baɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

If	some	strange	attack	portended	,	he	could	not	stand	idly	by	and	watch	it	happen	.
如果	一些	奇怪的	攻击	预示	,	他	可以	不是	站立	闲散地	经过	和	手表	它	发生	.

如果预示着某种奇怪的袭击，他不能袖手旁观，任由其发生。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [gɜːrl] [wɜːr; wər] [tuː] ['klɪrli] [ɪk'spoʊzd] , [ɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [greɪt] ['deɪndʒər] .

The	man	and	girl	were	too	clearly	exposed	,	in	possible	great	danger	.
这	男人	和	女孩	是	也	清楚地	裸露	,	在	可能的	伟大的	危险	.

男子和女孩的姿势太过暴露，可能处于极大的危险之中。

['braɪən] [wʌz; wəz] ['tɛnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wen] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [swept] [baɪ] [ˌoʊvər'hed] .

Bryan	was	tensing	his	muscles	when	the	beating	wings	swept	by	overhead	.
布莱恩	曾是	紧张	他的	肌肉	什么时候	这	殴打	翅膀	扫荡	经过	开销	.

当拍打着翅膀的鸟儿从头顶掠过时，布莱恩正绷紧着肌肉。

[hɪz; ɪz] [glæns] [dʒɜːrk] ['ʌpwərd] .

His	glance	jerked	upward	.
他的	瞥一眼	猛地一抖	向上	.

他的目光猛地向上瞥了一眼。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [nʌmd] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

He	stared	in	numbed	disbelief	.
他	凝视	在	麻木	怀疑	.

他呆立原地，震惊得说不出话来。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɜːrd] - [laɪk] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

A	huge	bird	-	like	shape	was	gliding	down	toward	the	pavilion	.
一个	巨大的	鸟	-	喜欢	形状	曾是	滑翔	向下	朝向	这	亭	.

一个巨大的鸟形物体正滑翔着向凉亭飞来。

['flaɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [groʊ'teskli] [laɪk] ['faɪtər] [pleɪnz] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['bɑːmər] ,

Flying	beside	it	,	grotesquely	like	fighter	planes	escorting	a	giant	bomber	,
飞行	旁	它	,	怪诞地	喜欢	战斗机	飞机	护送	一个	巨大的	轰炸机	,

它们与它并排飞行，看起来十分怪异，就像战斗机护送一架巨型轰炸机一样。

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [ʃeɪps] — ['veɪgli] [mæn] - [laɪk] .

were	a	number	of	smaller	shapes	—	vaguely	man	-	like	.
是	一个	数字	的	较小的	形状	—	依稀	男人	-	喜欢	.

还有一些较小的形状——大致像人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [saɪt] [ə'loʊn] [ðæt] [fɪld] ['braɪən][wɪð; wɪθ] ['naɪtmer] [ə'meɪzmənt] .

But	it	was	not	this	sight	alone	that	filled	Bryan	with	nightmare	amazement	.
但	它	曾是	不是	这	视线	独自的	那	已填	布莱恩	和	恶梦	惊愕	.

但令布莱恩感到噩梦般惊奇的，不仅仅是眼前的景象。

[fɔːr; fər][ə'straɪd][ðə; ði][bɜːrd] - [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər] - [lɪmd] ['fɪgjər][ɪn][veɪl] - [laɪk]['gɑːrmənts]

For	astride	the	bird	-	thing	was	a	slender	-	limbed	figure	in	veil	-	like	garments
为了	跨骑	这	鸟	-	事物	曾是	一个	苗条	-	有肢的	数字	在	面纱	-	喜欢	服装

— [ə; eɪ][gɜːrl] .

—	a	girl	.
—	一个	女孩	.

骑在鸟形生物身上的是一个身穿薄纱般衣服、四肢纤细的身影——一个女孩。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]['bækdrɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

And	against	the	dark	backdrop	of	the	sky	,
和	反对	这	黑暗的	背景	的	这	天空	,

在漆黑的夜空映衬下，

[gɜːrl][ænd; ənd] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] [ə'laɪk][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪri] [gloʊ] , [ə; eɪ]

girl	and	winged	creatures	alike	all	seemed	to	shine	with	an	eerie	glow	,	a
女孩	和	有翅膀的	生物	同样	全部	似乎	到	闪耀	和	一个	怪异	辉光	,	一个

['luːmɪnəs] ['reɪdiəns] .

luminous	radiance	.
发光的	辐射	.

女孩和长着翅膀的生物似乎都散发着一种诡异的光芒，一种耀眼的光芒。

[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] !

Impossibility	!
不可能	!

不可能！

['mædnəs] !

Madness	!
疯狂	!

疯狂！

['braɪənz] [θɔːts] [wɜːrl] [ɪn]['keɪɑːs] .

Bryan's	thoughts	whirled	in	chaos	.
布莱恩的	想法	旋转	在	混乱	.

布莱恩的思绪一片混乱。

[ðɪs] [bɪ'zɑːr] [siːn] ['kudnt] [biː; bi]['riːəl] .

This	bizarre	scene	couldn't	be	real	.
这	怪异	场景	不能	是	真实的	.

这诡异的一幕不可能是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

He	was	suffering	a	delusion	.
他	曾是	痛苦	一个	错觉	.

他患有妄想症。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] ['lʌld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] - [laɪk] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

His	long	vigil	on	the	bench	had	lulled	him	into	a	dream	-	like	state	in	which
他的	长的	守夜	在	这	长椅	有	昏昏欲睡	他	进入	一个	梦	-	喜欢	状态	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['vɪʒ(ə)n] .

he	was	experiencing	a	fantastic	vision	.
他	曾是	体验	一个	极好的	想象	.

他在长椅上长时间的守候让他进入了一种梦幻般的状态，在这种状态下，他看到了一个奇幻的景象。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðɪs] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ə'weɪk] .

But	even	as	he	told	himself	this	,	he	knew	he	was	very	much	awake	.
但	甚至	作为	他	讲述	他自己	这	,	他	知道	他	曾是	非常	很多	醒	.

但即便他这样告诉自己，他也知道自己其实非常清醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['vɪʒ(ə)n] .

And	he	knew	that	what	he	saw	was	no	mere	vision	.
和	他	知道	那	什么	他	锯	曾是	不	仅仅	想象	.

他知道他所看到的绝非幻象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ['testifaid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

For	a	scream	from	the	girl	before	the	pavilion	testified	that	she	and
为了	一个	尖叫	从	这	女孩	前	这	亭	作证	那	她	和

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

her	companion	saw	it	also	.
她	伴侣	锯	它	还	.

凉亭前女孩的尖叫声证明，她和她的同伴也看到了这一幕。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [wɪŋd] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] ['slæntɪŋ] ['daʊnwərd] .

The	fantastic	winged	shapes	were	slanting	downward	.
这	极好的	有翅膀的	形状	是	斜	向下	.

这些奇特的翅膀形状向下倾斜。

['braɪən]['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːrl] .

Bryan	realized	they	were	moving	directly	toward	the	man	and	girl	.
布莱恩	已实现	他们	是	移动	直接地	朝向	这	男人	和	女孩	.

布莱恩意识到他们正朝着那对男女的方向走去。

[ðə; ði]['kʌp(ə)l] [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] , ['rɪdʒɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [spel] - [baʊnd][baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] ['wɪrdnəs]

The	couple	stood	immobile	,	rigid	,	as	though	spell	-	bound	by	the	utter	weirdness
这	夫妻	站立	不动	,	死板的	,	作为	尽管	拼写	-	边界	经过	这	说出	怪异

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .

of	what	they	saw	.
的	什么	他们	锯	.

这对夫妇呆立不动，僵硬地站在那里，仿佛被眼前所见的怪异景象深深震撼。

['braɪən] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] .

Bryan	shouted	a	hoarse	warning	and	started	forward	.
布莱恩	喊叫	一个	嘶哑	警告	和	开始	向前	.

布莱恩用沙哑的声音喊了一声警告，然后向前走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] .

He	did	not	know	what	he	could	possibly	do	.
他	做过	不是	知道	什么	他	可以	可能	做	.

他不知道自己还能做什么。

[noʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['pɜːrpəs] ['moʊtɪveɪtɪd][hɪm; ɪm] .

No	rational	purpose	motivated	him	.
不	合理的	目的	有动机	他	.

他没有任何理性动机。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] , [æn; ən] [ə'pɔːld] ['proʊtest] [ə'genst] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz]

His	action	was	instinctive	,	an	appalled	protest	against	what	he	feared	was
他的	行动	曾是	本能	,	一个	震惊	反对	反对	什么	他	害怕	曾是

[ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

about	to	take	place	.
关于	到	拿	地方	.

他的行为是出于本能，是对即将发生的事情感到震惊和抗议。

['braɪənz] ['wɔːrnɪŋ] ['redʒɪstərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

Bryan's	warning	registered	upon	the	couple	.
布莱恩的	警告	挂号的	之上	这	夫妻	.

布莱恩的警告让这对夫妇印象深刻。

[ðeɪ] [siːmd] [ə'brʌptli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər] .

They	seemed	abruptly	aware	of	their	danger	.
他们	似乎	突然	意识到的	的	他们的	危险	.

他们似乎突然意识到自己身处险境。

[ðə; ði][mæn] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['gɝ:lz][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [flaɪt]

The	man	caught	at	the	girl's	arm	as	if	to	draw	her	with	him	in	flight
这	男人	捕捉	在	这	女孩们	手臂	作为	如果	到	画	她	和	他	在	航班

.

:

.

男人一把抓住女孩的手臂，仿佛要拉着她一起逃走。

[bʌt; bət] [naʊ] ['terər] [strʌk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] ['ɪmpækt] ,

But	now	terror	struck	her	with	its	full	impact	,
但	现在	恐怖	击	她	和	它是	满的	影响	,

但现在，恐惧以最强烈的冲击袭来了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bɑ:di][bɪ'gæn] ['krʌmplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] .

and	her	body	began	crumpling	in	a	faint	even	as	she	turned	to	follow	.
和	她	身体	开始	皱缩	在	一个	头晕的	甚至	作为	她	转向	到	跟随	.

她转身跟上时，身体开始缓缓倒下，昏厥过去。

[hɜ:r; hər][kəm'pænjən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] [dɪs'meɪ] , [kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] ['ɑ:bviəsli]

Her	companion	hesitated	in	dismay	,	concern	for	the	girl	obviously
她	伴侣	犹豫了一下	在	沮丧	,	忧虑	为了	这	女孩	明显地

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] .

struggling	against	desire	for	escape	.
挣扎	反对	欲望	为了	逃脱	.

她的同伴惊愕地犹豫了一下，担心这个女孩显然正在努力克制自己想要逃跑的欲望。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['flaɪɪŋ] [mɔn'strɔsɪti:z] [hæd; həd] [pʊld] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

One	of	the	smaller	flying	monstrosities	had	pulled	ahead	of	the	others	.
一	的	这	较小的	飞行	怪物	有	拉	前方	的	这	其他的	.

其中一架体型较小的飞行怪兽已经领先于其他怪兽。

['skɪmɪŋ] ['sevrəl] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:]['dɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

Skimming	several	feet	above	the	ground	,	it	darted	at	the	man	.
撇脂	一些	脚	多于	这	地面	,	它	飞镖	在	这	男人	.

它贴着地面几英尺高的地方掠过，猛地朝那人扑去。

['kloʊzər] [naʊ] , ['braɪən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['di:teɪlz] [ðæt] ['pri:viəsli] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Closer	now	,	Bryan	was	able	to	make	out	details	that	previously	had	escaped
更近	现在	,	布莱恩	曾是	有能力的	到	制作	出去	细节	那	之前	有	逃脱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在距离更近了，布莱恩能够看清之前忽略的细节。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [perz] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

The	creature	was	the	size	of	a	child	,	with	two	pairs	of	arms	,
这	生物	曾是	这	尺寸	的	一个	孩子	,	和	二	对	的	武器	,

这个生物体型和小孩差不多，长着两对手臂。

[ɪts] [li:n] ['bɑ:di]['hju:mən][ɪn] [ʃeɪp] .

its	lean	body	human	in	shape	.
它是	倾斜	身体	人类	在	形状	.

它体型修长，呈人形。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][lɑ:rdʒ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ['herləs] [hed] .

It	had	large	bulging	eyes	in	a	small	hairless	head	.
它	有	大的	凸起	眼睛	在	一个	小的	无毛	头	.

它长着一双又大又凸的眼睛，脑袋却很小，而且光秃秃的。

[ɪts] [feɪs] [prə'dʒektid][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪpərɪŋ] ['ni:d(ə)l] - [laɪk][proʊ'bɑ:sɪs,proʊ'bɑ:skɪs] ,

Its	face	projected	in	a	long	tapering	needle	-	like	proboscis	,
它是	脸	预计	在	一个	长的	逐渐变细	针	-	喜欢	长鼻	,

它的面部突出呈细长的针状吻部，

[wɪtʃ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['gɔ:zi] [wɪŋz] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs]

which	together	with	delicate	gauzy	wings	gave	the	appearance	of	an	enormous
哪个	一起	和	精美的	薄纱	翅膀	给予	这	外貌	的	一个	巨大的

['ɪnsekt] — [ə; eɪ][mə'ski:toʊ] .

insect	—	a	mosquito	.
昆虫	—	一个	蚊子	.

再加上轻薄的翅膀，使它看起来像一只巨大的昆虫——蚊子。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['reɪdiəns] [ðæt] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ]

The	luminous	radiance	that	glowed	from	the	thing	was	not	the	only	remaining
这	发光的	辐射	那	发光	从	这	事物	曾是	不是	这	仅有的	其余的

[ʌn'ɜ:rθli] ['fi:tʃər] ;

unearthly	feature	;
超凡脱俗的	特征	;

那东西散发出的耀眼光芒并不是它身上唯一残留的超凡脱俗的特征；

['braɪən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstəli][træns'pærənt][æz; əz] [wel] , ['sʌmhaʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] .

Bryan	discovered	that	it	was	mistily	transparent	as	well	,	somehow	unsubstantial	.
布莱恩	发现	那	它	曾是	朦胧地	透明的	作为	出色地	,	不知何故	不实质性的	.

布莱恩发现它也呈朦胧透明状，似乎并不坚实。

[ðə; ði][mæn] [sɔ:] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	man	saw	the	winged	apparition	coming	at	him	.
这	男人	锯	这	有翅膀的	幻影	未来	在	他	.

那人看见一个长着翅膀的幽灵朝他飞来。

[hɪz; ɪz][hændz] ['lɪftɪd] [ɪn] [dɪ'fens] ,

His	hands	lifted	in	defense	,
他的	双手	抬起	在	防御	,

他举起双手做出防御姿势，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['ni:d(ə)l] - [ʃeɪpt] [snaʊt] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃest]

but	in	the	next	instant	the	creature's	needle	-	shaped	snout	plunged	into	his	chest
但	在	这	下一个	立即的	这	生物的	针	-	形状	鼻子	暴跌	进入	他的	胸部

[laɪk][ə; eɪ] [θrʌst] [sɔ:rd] .

like	a	thrust	sword	.
喜欢	一个	推力	剑	.

但就在下一刻，那生物的针状鼻子像一把刺剑一样刺入了他的胸膛。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [wɪŋz] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] [pʊld] [fri:] [ænd; ənd]['sə:kld] [ə'weɪ] .

Then	,	with	a	blur	of	wings	,	the	creature	pulled	free	and	circled	away	.
然后	,	和	一个	模糊	的	翅膀	,	这	生物	拉	自由的	和	圈起来	离开	.

然后，随着一阵翅膀的飞舞，那生物挣脱束缚，盘旋而去。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ə'gen] .

The	man	did	not	move	again	.
这	男人	做过	不是	移动	再次	.

那人再也没有动过。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz] [stɪl] [dɪ'fensɪvli] [reɪzd] , [ˌstætʃu'esk] , ['froʊz(ə)n] .

He	stood	with	hands	still	defensively	raised	,	statuesque	,	frozen	.
他	站立	和	双手	仍然	防守	提高	,	雕像般的	,	冷冻	.

他双手依然高举，保持着防御姿势，像尊雕像一样，僵硬地站在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [pə'ræləsɪs][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

It	was	as	if	a	lightning	paralysis	had	struck	him	.
它	曾是	作为	如果	一个	闪电	麻痹	有	击	他	.

他仿佛被闪电击中，瞬间瘫痪了。

['braɪən] [tʃekt] [hɪm'self] ['ʃɑ:rpli] , [ʃɑ:kt] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .

Bryan	checked	himself	sharply	,	shocked	by	what	he	had	seen	.
布莱恩	已检查	他自己	尖锐地	,	震惊	经过	什么	他	有	已见	.

布莱恩猛然回过神来，被眼前所见震惊了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['wɪrdnəs] .

There	was	a	wrenching	unexpectedness	about	it	,	a	chilling	weirdness	.
那里	曾是	一个	扭动	意外性	关于	它	,	一个	令人不寒而栗	怪异	.

这件事出乎意料，令人心碎，又透着一股诡异的气息。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɑːdʒɪk] , [ə; eɪ] ['dedli] [sɪg'nɪfɪkəns] .

And	yet	it	held	a	certain	logic	,	a	deadly	significance	.
和	然而	它	握住	一个	肯定	逻辑	,	一个	致命	意义	.

然而，它却蕴含着某种逻辑，一种致命的意义。

[fɔːr; fər]['braɪən] [ri'kɔːld] [wʌt] [deɪv] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːrk]['vɪktɪm] .

For	Bryan	recalled	what	Dave	had	told	him	about	the	previous	park	victim	.
为了	布莱恩	召回	什么	戴夫	有	讲述	他	关于	这	以前的	公园	受害者	.

布莱恩想起了戴夫之前告诉他的关于公园里那起受害者的事件。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['redɪʃ] [mɑːrk] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ]

The	man	had	been	found	with	a	queer	reddish	mark	near	the	shoulder	—	a
这	男人	有	到过	成立	和	一个	酷儿	微红	标记	靠近	这	肩膀	—	一个

[mɑːrk] [ðæt] ['prez(ə)ntli][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

mark	that	presently	had	vanished	.
标记	那	目前	有	消失了	.

发现这名男子时，他的肩膀附近有一个奇怪的红色印记——但现在这个印记已经消失了。

[naʊ] ['braɪən] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] .

Now	Bryan	thought	he	knew	how	it	had	been	caused	.
现在	布莱恩	想法	他	知道	如何	它	有	到过	导致	.

现在布莱恩觉得他知道事情是怎么发生的了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['penətreɪt] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

But	how	could	an	object	penetrate	flesh	and	bone	—	as	he	had
但	如何	可以	一个	目的	穿透	肉	和	骨	—	作为	他	有

[siːn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['θɪŋz] ['niːd(ə)l] - [laɪk][proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] [pɪrs] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

seen	the	flying	thing's	needle	-	like	proboscis	pierce	the	chest	of	the	man
已见	这	飞行	事物	针	-	喜欢	长鼻	刺穿	这	胸部	的	这	男人

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'vɪliən] — [ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [noʊ] [wuːnd] ,

before	the	pavilion	—	and	still	make	no	wound	,
前	这	亭	—	和	仍然	制作	不	伤口	,

但是，一个物体怎么可能穿透血肉之躯——就像他亲眼看到那飞行物针状的触须刺穿了亭前那人的胸膛一样——却不造成任何伤口呢?

[liːv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['redɪʃ] [mɑːrk][ðæt] [suːn] ['feɪdɪd] ?

leave	only	a	reddish	mark	that	soon	faded	?
离开	仅有的	一个	微红	标记	那	很快	褪色	?

只会留下淡淡的红色印记，而且很快就会消失?

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] [hæd; həd] [pæst] .

Only	a	few	instants	had	passed	.
仅有的	一个	很少	瞬间	有	通过了	.

仅仅过了片刻。

[ðə; ði] [wɪŋd] [bænd][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

The	winged	band	was	still	descending	toward	the	pavilion	.
这	有翅膀的	乐队	曾是	仍然	下降	朝向	这	亭	.

那群长着翅膀的鸟儿仍在向亭子方向下降。

[bʌt; bət]['braɪənz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] .

But	Bryan's	presence	on	the	scene	had	been	noticed	.
但	布莱恩的	在场	在	这	场景	有	到过	注意到	.

但布莱恩的出现引起了人们的注意。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈskiːtoʊ] - [men] — [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][tɜːrm] —

Two	of	the	mosquito	-	men	—	their	appearance	automatically	suggested	the	term	—
二	的	这	蚊子	-	男人	—	他们的	外貌	自动地	建议	这	学期	—

[wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈkəːviŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

were	even	now	curving	toward	him	.
是	甚至	现在	弯曲	朝向	他	.

两个蚊子人——光看他们的外表就足以让人联想到这个词——此刻正朝着他弯下腰。

[ˈbraɪən] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈproʊtʃ] .

Bryan	saw	them	approach	.
布莱恩	锯	他们	方法	.

布莱恩看到他们走过来。

[hiː; hi] [tɛnst] , [ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] .

He	tensed	,	fighting	back	his	dismay	.
他	紧张的	,	斗争	后退	他的	沮丧	.

他绷紧了身体，努力压抑住心中的沮丧。

[flaɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwestʃən] .

Flight	was	out	of	the	question	.
航班	曾是	出去	的	这	问题	.

乘飞机出行是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][məˈskiːtoʊ] - [men][ɪn][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli]

He	had	seen	the	mosquito	-	men	in	action	and	knew	they	could	easily
他	有	已见	这	蚊子	-	男人	在	行动	和	知道	他们	可以	容易地

[ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] .

overtake	him	.
超过	他	.

他曾亲眼目睹蚊子人的行动，知道他们很容易就能超越他。

[ðæt] [left][ˈoʊnli] —

That	left	only	—
那	左边	仅有的	—

这样就只剩下——

[ˈbraɪən] [wɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .

Bryan	whipped	off	his	jacket	.
布莱恩	鞭打	离开	他的	夹克	.

布莱恩迅速脱掉了外套。

[hiː; hi] [fleɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈtækəz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd][ɪn] .

He	flailed	at	his	attackers	with	it	as	they	closed	in	.
他	挥舞	在	他的	攻击者	和	它	作为	他们	关闭	在	.

当攻击者逼近时，他挥舞着它反击。

[ðeɪ] [ˈdɑːrtɪd] [bæk] , [ðer; ðər][hjuːdʒ] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈstɑːrtld] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

They	darted	back	,	their	huge	eyes	widening	as	if	in	startled	confusion	.
他们	飞镖	后退	,	他们的	巨大的	眼睛	扩大	作为	如果	在	惊慌	困惑	.

它们猛地后退，巨大的眼睛睁得大大的，仿佛受到了惊吓，感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][əˈbaʊt][ðem; ðəm][æz; əz][tʃaɪld] - [laɪk][æz; əz][ðer; ðər] [ʃeɪps] ,

There	was	a	quality	about	them	as	child	-	like	as	their	shapes	,
那里	曾是	一个	质量	关于	他们	作为	孩子	-	喜欢	作为	他们的	形状	,

[əˈpiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [nɑːt][ˈiːv(ə)l] .

appealing	—	and	somehow	not	evil	.
上诉	—	和	不知何故	不是	邪恶的	.

它们有一种如同它们的形状一样稚嫩的特质，很吸引人——而且不知何故并不邪恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈbraɪən][dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi]

It	was	a	thing	Bryan	did	not	understand	and	which	at	the	moment	he
它	曾是	一个	事物	布莱恩	做过	不是	理解	和	哪个	在	这	片刻	他

[hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][ˈfæðəm] .

had	no	time	to	fathom	.
有	不	时间	到	捉摸	.

这是布莱恩不理解的事情，此刻他也没有时间去思考。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] , [ˈbiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒækɪt] .

He	pressed	his	advantage	,	beating	at	the	shapes	with	the	jacket	.
他	按下	他的	优势	,	殴打	在	这	形状	和	这	夹克	.

他乘胜追击，用外套拍打那些形状。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [biːt] [æt; ət] [ˈfæntəmz] .

It	was	as	though	he	beat	at	phantoms	.
它	曾是	作为	尽管	他	打	在	幻影	.

他仿佛是在和幽灵搏斗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][səˈlɪdəti] [θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] .

He	could	feel	no	contact	with	solidity	through	the	cloth	.
他	可以	感觉	不	接触	和	固体	通过	这	布	.

他隔着布料感觉不到任何实体接触。

[ænd; ənd][ðə; ði][məˈskiːtoʊ] - [men] [siːmd] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðer; ðər] [ɪˈmjuːnəti] , [fɔːr; fər] [əˈbrʌptli] [ðeɪ]

And	the	mosquito	-	men	seemed	to	realize	their	immunity	,	for	abruptly	they
和	这	蚊子	-	男人	似乎	到	意识到	他们的	免疫	,	为了	突然	他们

[kloʊzd][ɪn] ,

closed	in	,
关闭	在	,

蚊子人似乎意识到自己有免疫力，于是突然围了上来。

[ðer; ðər] [ʃɑːrp] [snaʊt] [ˈθrʌstɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

their	sharp	snouts	thrusting	at	him	.
他们的	锋利的	鼻子	推进	在	他	.

它们尖锐的鼻子朝他扑来。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [wʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsekənd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

He	twisted	aside	to	evade	one	—	but	the	second	reached	him	before	he
他	扭曲	旁边	到	逃避	一	—	但	这	第二	达到	他	前	他

[kʊd; kəd] [muːv] [əˈgen] .

could	move	again	.
可以	移动	再次	.

他侧身躲过一个攻击，但第二个攻击在他再次移动之前就击中了他。

[ɪts][ˈniːd(ə)l] - [ʃeɪpt] [ˈɔːrgən] [spɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

Its	needle	-	shaped	organ	speared	his	shoulder	.
它是	针	-	形状	器官	被长矛刺穿	他的	肩膀	.

它那针状的器官刺穿了他的肩膀。

[ˈbraɪən][felt][ə; eɪ] [briːf] [peɪn] , [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [hæd; həd][ˈsɜːdʒd] [θruː]

Bryan	felt	a	brief	pain	,	a	sensation	as	though	electricity	had	surged	through
布莱恩	毛毡	一个	简短的	疼痛	,	一个	感觉	作为	尽管	电	有	激增	通过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

布莱恩感到一阵短暂的疼痛，仿佛有电流穿过他的身体。

[ðen] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈterəb(ə)l] [ˈnʌmnəs] [gript] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

Then	a	complete	terrible	numbness	gripped	his	body	.
然后	一个	完全的	糟糕的	麻木	紧握	他的	身体	.

随后，一股可怕的麻木感攫住了他的身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
He could not move .
他 可以 不是 移动 .

他动弹不得。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] , [kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['fetəd] [baɪ][æn; ən]
He could still see , could still think , but his muscles were fettered by an
他 可以 仍然 看 , 可以 仍然 思考 , 但 他的 肌肉 是 束缚 经过 一个
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [pə'ræləsɪs] .
overwhelming paralysis .
压倒 麻痹 .

他还能看见，还能思考，但他的肌肉却被一种难以承受的麻痹感束缚住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
He could still think — but it was difficult .
他 可以 仍然 思考 — 但 它 曾是 难的 .

他还能思考，但很困难。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [veɪg] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [pʌls]
His mind seemed detached and vague , and somehow touched by a pulse
他的 头脑 似乎 分离的 和 模糊的 , 和 不知何故 感动 经过 一个 脉冲
[ʌv; əv] [θɔːt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of thought not his own .
的 想法 不是 他的 自己的 .

他的思绪似乎游离而模糊，仿佛被某种不属于他自己的思想脉动所触动。

['eɪliən] ['rɪðəmz] [biːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɔːrmləs] , [kən'fjuːzd] .
Alien rhythms beat in it , formless , confused .
外星人 节奏 打 在 它 , 无形 , 使困惑 .

其中跳动着异样的节奏，无形而混乱。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" ['liːtə] !
" Leeta !
" 莉塔 !

“莉塔！”

[ðɪs] [wʌn][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] !
This one resisted !
这 一 抵抗 !

这个家伙居然抵抗住了！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ˌjuː 'es][æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
He did not fear us as did the others .
他 做过 不是 害怕 我们 作为 做过 这 其他的 .

他不像其他人那样害怕我们。

" [tʃaɪld] - [laɪk] , ['paɪpɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Child - like , piping , filled with excitement .
" 孩子 - 喜欢 , 管道 , 已填 和 激动 .

“孩子般活泼，兴奋不已。”

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [ðə; ði] [θɔːt] [ræn][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] , [ʌv; əv]
And yet through the thought ran an undercurrent of wistful yearning , of
和 然而 通过 这 想法 跑 一个 暗流 的 怅惘 渴望 , 的
['tremblɪŋ] [hoʊp] .
trembling hope .
发抖 希望 .

然而，在这思绪之中，却涌动着一丝淡淡的惆怅和颤抖的希望。

[ðen]	[əˈnʌðər]	[θɔːt]	:	"	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	,	[ˈliːtə]	!
Then	**another**	**thought**	**:**	**"**	**Take**	**him**	**,**	**Leeta**	**!**
然后	其他	想法	:	"	拿	他	,	莉塔	!

然后又想到："带他走，莉塔！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂窃取者(The Soul Stealers)
第2/4页

[hiː; hi][ɪz] [breɪv] . "
He **is** **brave** **.** **"**
他 是 勇敢的 . "

他很勇敢。

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] .
" **Patience** **,** **little** **ones** **.**
" 耐心 , 小的 一个 .

孩子们，要有耐心。

" ['streɪndʒli] [sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] , [ðɪs] [θɔːt] , ['rɪŋɪŋ] [laɪk] ['delɪkət] ['sɪlvər] [tʃaɪmz] .
" **Strangely** **soft** **and** **clear** **,** **this** **thought** **,** **ringing** **like** **delicate** **silver** **chimes** **.**
" 奇怪的 柔软的 和 清除 , 这 想法 , 铃声 喜欢 精美的 银 编钟 .

“这个念头出奇地柔和清晰，像精致的银铃般悦耳动听。”

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [θruː] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]
At **the** **edge** **of** **his** **field** **of** **vision** **,** **through** **eyes** **he** **could** **no** **longer**
在 这 边缘 的 他的 场地 的 想象 , 通过 眼睛 他 可以 不 更长
[kən'troʊl] ,
control **,**
控制 ,

在他的视野边缘，透过他再也无法控制的双眼，

['braɪən] [sɔː] ['muːvmənt] — [ðə; ði] [swiːp] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [greɪt] [wɪŋz] .
Bryan **saw** **movement** **—** **the** **sweep** **and** **flutter** **of** **great** **wings** **.**
布莱恩 锯 移动 — 这 扫 和 扑 的 伟大的 翅膀 .

布莱恩看到了动静——巨大的翅膀在扇动和扑腾。

[ðen] [ə; eɪ][slɪm] ['fɪgjər] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dreɪpt] ['gɑːrmənt] ,
Then **a** **slim** **figure** **moved** **into** **his** **sight** **,** **a** **figure** **in** **a** **simple** **draped** **garment** **,**
然后 一个 苗条的 数字 已搬 进入 他的 视线 , 一个 数字 在 一个 简单的 垂坠的 服装 ,

这时，一个身形纤细的人影出现在他的视线中，那人身穿一件简单的垂褶长袍。

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] [er] .
walking **as** **lightly** **and** **gracefully** **as** **though** **on** **air** **.**
步行 作为 轻轻 和 优雅地 作为 尽管 在 空气 .

走路轻盈优雅，仿佛在空中漫步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] ,
There **was** **danger** **in** **the** **presence** **of** **this** **girl** **—** **and** **yet** **somehow** **,**
那里 曾是 危险 在 这 在场 的 这 女孩 — 和 然而 不知何故 ,

这个女孩身上散发着危险的气息——然而不知为何，

['teri] ['braɪən] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [hɜːr; hər] . . . .
Terry **Bryan** **knew** **he** **must** **reach** **her** **.** **.** **.** **.**
特里 布莱恩 知道 他 必须 抵达 她 . . . .

特里·布莱恩知道他必须找到她……

['liːtə] , [hiː; hi] [nuː] .
Leeta **,** **he** **knew** **.**
莉塔 , 他 知道 .

他认识莉塔。

['wʌndər] [roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Wonder **rose** **in** **him** **—** **and** **sudden** **fascination** **.**
想知道 玫瑰 在 他 — 和 突然 魅力 .

他心中升起惊奇——以及突如其来的迷恋。

['spektər] ?
Spectre **?**
幽灵 ?

幽灵?

[wɪtʃ] ?
Witch **?**
巫婆 ?

巫婆?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'saɪd] .
He **could** **not** **decide** **.**
他 可以 不是 决定 .

他无法做出决定。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wʊmən] — [ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [fjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
His **eyes** **told** **him** **that** **she** **was** **woman** **—** **a** **woman** **like** **few** **he** **had** **seen**
他的 眼睛 讲述 他 那 她 曾是 女士 — 一个 女士 喜欢 很少 他 有 已见
,
,
,

他的眼睛告诉他，她是个女人——一个他见过的最特别的女人。

['slendər] [jet] ['sɔːftli] ['raʊndɪd] , ['deɪnti] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [streŋθ] .
slender **yet** **softly** **rounded** **,** **dainty** **yet** **with** **a** **suggestion** **of** **strength** **.**
苗条 然而 轻轻 圆润 , 纤巧 然而 和 一个 建议 的 力量 .

纤细却又圆润，娇小却又透着一丝力量。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [fitʃər] [held] [æn; ən] [ɑːd] ['stɑːrtlɪŋ] ['lʌvlinəs] , ['elfɪn] , ['sʌmhaʊ] . . . ['ʌðər] - [reɪs]
Her **small** **features** **held** **an** **odd** **startling** **loveliness** **,** **elfin** **,** **somehow** **.** **.** **.** **other** **-** **race**
她 小的 特征 握住 一个 奇怪的 令人震惊 可爱 , 精灵 , 不知何故 . . . 其他 - 种族
.
:
.

她小巧的五官有一种奇特的、惊艳的美，精灵般，不知为何……像是另一个种族。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [lɑːrdʒ] , [ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪni][noʊz]
Her **eyes** **were** **tilted** **and** **strangely** **large** **,** **the** **nostrils** **of** **her** **tiny** **nose**
她 眼睛 是 斜 和 奇怪的 大的 , 这 鼻孔 的 她 微小的 鼻子
['diːpli] [ɪn'dentɪd] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] ,
deeply **indented** **and** **flaring** **,**
深 缩进 和 燃烧 ,

她的眼睛歪斜着，而且异常大，小巧的鼻子鼻孔深深凹陷，微微张开。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['pɔɪntɪd] .
her **chin** **pointed** **.**
她 下巴 尖 .

她的下巴尖尖的。

[hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [θɪk] , ['dʒentli] ['kɜːrlɪŋ] , [ə; eɪ] [kən'træstɪŋ] [freɪm]
Her **gleaming** **black** **hair** **was** **long** **,** **thick** **,** **gently** **curling** **,** **a** **contrasting** **frame**
她 闪闪发光 黑色的 头发 曾是 长的 , 厚的 , 轻轻地 冰壶 , 一个 对比 框架
[fɔːr; fər] ['flɔːləs] [waɪt] [skɪn] .
for **flawless** **white** **skin** **.**
为了 完美无瑕 白色的 皮肤 .

她乌黑亮丽的长发浓密卷曲，与她白皙无瑕的肌肤形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [gləud] ['luːmɪnəsli] .
She **glowed** **luminously** **.**
她 发光 发光地 .

她容光焕发。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [hɜːr; hər] .

And	—	he	could	see	through	her	.
和	—	他	可以	看	通过	她	.

而且——他能看穿她。

[laɪk] [ðə; ði] [məˈskiːtoʊ] - [men] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [bɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəli] [træns'pærənt] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] .

Like	the	mosquito	-	men	,	like	the	giant	bird	,	she	was	mistily	transparent	,	inexplicably	unsubstantial	.
喜欢	这	蚊子	-	男人	,	喜欢	这	巨大的	鸟	,	她	曾是	朦胧地	透明的	,	莫名其妙地	不实质性的	.

她像蚊子人一样，像巨鸟一样，朦胧透明，莫名其妙地虚无缥缈。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðen] .

She	stood	before	him	,	then	.
她	站立	前	他	,	然后	.

她随即站在他面前。

[hɜːr; hər] [greɪt] [ˈlɪkwɪd] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

Her	great	liquid	eyes	gazed	at	him	in	wonder	,	with	a	searching	curiosity	.
她	伟大的	液体	眼睛	凝视	在	他	在	想知道	,	和	一个	搜索	好奇心	.

她那双水汪汪的大眼睛充满惊奇和好奇地凝视着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtensnəs] [ænd; ənd] [ˈɜːrdʒənsi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

There	was	a	tenseness	and	urgency	about	her	,
那里	曾是	一个	紧张	和	紧迫性	关于	她	,

她身上散发着一种紧张和急迫的气息。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈdespərət] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] .

as	though	she	were	driven	by	some	desperate	all	-	important	purpose	.
作为	尽管	她	是	驱动	经过	一些	绝望的	全部	-	重要的	目的	.

仿佛她肩负着某种至关重要的使命。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [dɪˈsper] ,

And	there	was	an	air	of	tragedy	about	her	,	a	despair	,
和	那里	曾是	一个	空气	的	悲剧	关于	她	,	一个	绝望	,

她身上散发着一种悲剧色彩，一种绝望的气息。

[ə; eɪ] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈwɪstf(ə)l] [ˈjɜːrnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈbraɪən] [hæd; həd] [senst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈpaɪpɪŋ] [θɔːts] .

a	quality	of	wistful	yearning	like	that	Bryan	had	sensed	in	the	child	-	like	piping	thoughts	.
一个	质量	的	怅惘	渴望	喜欢	那	布莱恩	有	感觉到的	在	这	孩子	-	喜欢	管道	想法	.

布莱恩曾在孩童般稚嫩的思绪中感受到一种淡淡的惆怅和渴望。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [kɔːt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [druː] [hɪm; ɪm] .

The	mystery	of	this	woman	caught	at	him	,	drew	him	.
这	神秘	的	这	女士	捕捉	在	他	,	画	他	.

这个女人身上的神秘感深深吸引了他。

[wɪtʃ] ?

Witch	?
巫婆	?

巫婆?

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] .

Again	he	wondered	.
再次	他	想知道	.

他又开始疑惑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['kruːəlti][ɔːr] [gaɪl] .

He	could	find	nothing	evil	in	her	face	,	nothing	of	cruelty	or	guile	.
他	可以	寻找	没有什么	邪恶的	在	她	脸	,	没有什么	的	残酷	或者	诡计	.

他从她的脸上看不到一丝邪恶，一丝残忍或狡诈。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [kəm'pelɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fʊl]

Behind	the	compelling	anxiety	in	her	eyes	,	the	sadness	that	touched	her	full
在后面	这	引人注目的	焦虑	在	她	眼睛	,	这	悲伤	那	感动	她	满的

[lɪps] , [wʌz; wəz] . . . ['ɪnəsns] .

lips	,	was	.	.	.	innocence	.
嘴唇	,	曾是	.	.	.	无辜	.

在她眼中令人揪心的焦虑和她丰满嘴唇上流露出的悲伤背后，是……纯真。

[ðə; ðɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	curiosity	faded	from	her	face	.
这	好奇心	褪色	从	她	脸	.

她脸上的好奇消失了。

[ðə; ðɪ] ['tensnəs] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənsi][ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [bɪ'keɪm]

The	tenseness	and	urgency	that	had	been	lurking	in	her	abruptly	became
这	紧张	和	紧迫性	那	有	到过	潜伏	在	她	突然	成为

['dɑːmɪnənt] .

dominant	.
主导的	.

她内心深处一直潜藏的紧张和紧迫感突然变得强烈起来。

[hɜːr; hər][hændz] ['lɪftɪd] .

Her	hands	lifted	.
她	双手	抬起	.

她举起了双手。

['braɪən] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv] ['klaʊdi] [greɪ]

Bryan	saw	now	that	she	held	an	object	in	them	,	a	globe	of	cloudy	gray
布莱恩	锯	现在	那	她	握住	一个	目的	在	他们	,	一个	地球	的	多云	灰色的

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

布莱恩这才发现她眼里拿着一个东西，一个浑浊的灰色水晶球。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [peɪl] [roʊz] [laɪt] .

within	which	seemed	to	lay	a	core	of	pale	rose	light	.
之内	哪个	似乎	到	躺	一个	核	的	苍白	玫瑰	光	.

其中似乎蕴藏着一团淡玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['pʌlsɪŋ] .

And	the	light	,	he	noticed	,	waxed	and	waned	in	a	slow	pulsing	.
和	这	光	,	他	注意到	,	打蜡	和	减弱	在	一个	慢的	脉动	.

他注意到，灯光缓慢地忽明忽暗。

['braɪən] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪŋd] [ʃeɪps] [ðæt] ['hɔvəd] [bɪ'jɑːnd] .

Bryan	detected	a	sudden	eagerness	in	the	winged	shapes	that	hovered	beyond	.
布莱恩	检测到	一个	突然	渴望	在	这	有翅膀的	形状	那	悬停	超过	.

布莱恩察觉到远处盘旋的带翅膀的身影突然流露出一种急切的神情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['iːgərnəs] [keɪm] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] - [laɪk]['paɪpɪŋ] .

And	with	the	eagerness	came	the	child	-	like	piping	.
和	和	这	渴望	来了	这	孩子	-	喜欢	管道	.

伴随着这份渴望，孩子们般的吹笛声也随之而来。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['liːtə] !

"	Take	him	,	Leeta	!
"	拿	他	,	莉塔	!

“带走他，莉塔！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɜːrɪdʒ] .
He **has** **courage** **.**
他 有 勇气 .

他很有勇气。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] .
This **time** **you** **may** **succeed** **.**
这 时间 你 可能 成功 .

这次你或许会成功。

" [æn; ən] ['ænsər] [θɔːt] ; [sɔːft] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [noʊt] .
" **An** **answering** **thought** **;** **soft** **,** **holding** **a** **delicate** **note** **.**
" 一个 回答 想法 ; 柔软的 , 保持 一个 精美的 笔记 .

"一个回应的想法；轻柔，带着一丝微妙的意味。"

" ['peɪʃ(ə)ns] . . . .
" **Patience** **.** **.** **.** **.**
" 耐心 . . . .

"耐心....

" [ðen] ['braɪən] [sɔː] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [gloʊb] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [stɪl] ['haɪər] — [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Then** **Bryan** **saw** **the** **crystal** **globe** **being** **lifted** **still** **higher** **—** **toward** **his** **face** **.**
" 然后 布莱恩 锯 这 水晶 地球 存在 抬起 仍然 更高 — 朝向 他的 脸 .

"然后布莱恩看到水晶球被抬得更高——朝着他的脸的方向。"

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [lɑːrdʒ] [ɪg'zɑːtɪk] [aɪz] [siːmd] ['veri] [ɪn'tent] .
Behind **it** **the** **girl's** **large** **exotic** **eyes** **seemed** **very** **intent** **.**
在后面 它 这 女孩们 大的 异域风情 眼睛 似乎 非常 意图 .

在她身后，女孩那双充满异域风情的大眼睛似乎非常专注。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gloʊb] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [roʊz] [kɔːr] ['kwɪkənd] .
Within **the** **globe** **the** **pulsing** **of** **the** **pale** **rose** **core** **quickened** **.**
之内 这 地球 这 脉动 的 这 苍白 玫瑰 核 加速 .

地球内部，淡玫瑰色核心的脉动加快了。

['braɪən] [felt] ['sʌmθɪŋ] [drɔː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Bryan **felt** **something** **draw** **at** **him** **.**
布莱恩 毛毡 某物 画 在 他 .

布莱恩感到有什么东西在吸引他。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrs] — [laɪk] [ɪn'sɪstənt] [hændz] .
A **strange** **force** **—** **like** **insistent** **hands** **.**
一个 奇怪的 力量 — 喜欢 坚持 双手 .

一种奇异的力量——就像一双执拗的手。

[hændz] [ˌɪmə'tɪriəl] [ænd; ənd] [jet] ['tændʒəb(ə)l] , [ðæt] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [pʊld] .
Hands **immaterial** **and** **yet** **tangible** **,** **that** **reached** **into** **him** **.** **.** **.** **and** **pulled** **.**
手 无关紧要 和 然而 有形 , 那 达到 进入 他 . . . 和 拉 .

一双虚幻却又触手可及的手，伸进他的身体.....然后拉扯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .
It **was** **not** **a** **physical** **sensation** **.**
它 曾是 不是 一个 身体的 感觉 .

那不是一种生理感觉。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] .
Nor **was** **it** **purely** **mental** **.**
也不 曾是 它 纯粹 精神的 .

这并非纯粹是心理上的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gript] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	something	that	went	beyond	even	this	—	something	that	gripped	at	the
它	曾是	某物	那	去	超过	甚至	这	一	某物	那	紧握	在	这

['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

very	foundation	of	being	.
非常	基础	的	存在	.

它甚至超越了这一点——它触及了存在的根本。

['braɪən] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] .

Bryan	felt	himself	being	drawn	.
布莱恩	毛毡	他自己	存在	绘制	.

布莱恩感觉自己被一股力量牵引着。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

And	he	did	not	understand	.
和	他	做过	不是	理解	.

他并不明白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp] .

There	was	a	purpose	here	and	a	means	he	could	not	grasp	.
那里	曾是	一个	目的	这里	和	一个	方法	他	可以	不是	抓牢	.

这其中必有其目的和方法，但他却无法理解。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

He	resisted	.
他	抵抗	.

他进行了抵抗。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [fɔːrs] [left][hɪm; ɪm] .

In	a	moment	the	force	left	him	.
在	一个	片刻	这	力量	左边	他	.

刹那间，那股力量离开了他。

[ðə; ði][gloʊb] ['loʊɝd] .

The	globe	lowered	.
这	地球	降低	.

地球仪下降了。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gɜːrl] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] , [pər'plekst] .

Over	it	the	girl	peered	at	him	,	startled	,	perplexed	.
超过	它	这	女孩	窥视	在	他	,	惊慌	,	困惑	.

女孩越过它，惊愕不已，困惑不已地望着他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [keɪm] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [dɪ'sper] .

And	from	the	background	came	a	piping	despair	.
和	从	这	背景	来了	一个	管道	绝望	.

背景中传来一阵凄厉的绝望声。

" [feɪld] . . . .

"	Failed	.	.	.	.
"	失败的	.	.	.	.

“失败的....

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] . . . . "

It	has	failed	.	.	.	.	"
它	有	失败的	.	.	.	.	"

它失败了.....

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [streŋθ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][met] [bɪ'fɔːr] .

"	He	has	a	strength	I	have	not	met	before	.
"	他	有	一个	力量	我	有	不是	遇见	前	.

“他拥有我以前从未见过的力量。”

" [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'sper] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [tʃaɪmɪŋ] .

"	An	echo	of	that	other	despair	lay	in	the	silver	chiming	.
"	一个	回声	的	那	其他	绝望	躺	在	这	银	鸣响	.

“银铃般的钟声中回荡着另一种绝望的回响。”

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊvərtoʊn][ʌv; əv] [ɔ:] .

And	an	overtone	of	awe	.
和	一个	泛音	的	敬畏	.

以及一种敬畏之情。

" [hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi]['teɪkən] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] .

"	He	cannot	be	taken	—	and	that	is	strange	.
"	他	不能	是	已采取	—	和	那	是	奇怪的	.

“他无法被带走——这很奇怪。”

[hi:; hi][hæz; həz]['kwɑ:lətiz][aɪ]['kænɑ:t][kwaɪt][ɪk'spleɪn] .

He	has	qualities	I	cannot	quite	explain	.
他	有	品质	我	不能	相当	解释	.

他身上有一些我无法确切解释的特质。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [greɪt] — [greɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] [ʌn'eɪdɪd] . "

But	his	will	is	great	—	great	enough	,	I	think	,	to	penetrate	the	veil	unaided	.	"
但	他的	将要	是	伟大的	—	伟大的	足够的	,	我	思考	,	到	穿透	这	面纱	未受帮助	.	"

但他意志坚定——我认为，足以让他无需借助任何外力就能穿透那层帷幕。

" [hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi]['teɪkən] . . . .

"	He	cannot	be	taken	.	.	.	.
"	他	不能	是	已采取	.	.	.	.

他不能被带走.....

" [ðə; ði]['paɪpɪŋ] [ə'gen] , ['sɑ:roʊfəli] [rɪ'zaɪnd] .

"	The	piping	again	,	sorrowfully	resigned	.
"	这	管道	再次	,	悲伤地	辞职	.

“风笛声再次响起，带着悲伤和无奈。

['braɪən][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Bryan	was	aware	of	the	girl's	eyes	on	him	.
布莱恩	曾是	意识到的	的	这	女孩们	眼睛	在	他	.

布莱恩感觉到了女孩的目光落在他身上。

[ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] .

The	wistfulness	in	them	seemed	to	have	grown	.
这	怅惘	在	他们	似乎	到	有	生长	.

他们心中的惆怅似乎与日俱增。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [di:p] ['ri:ses] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][roʊz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kwɪr] ['eɪkɪŋ] .

And	from	some	deep	recess	within	him	rose	a	sudden	queer	aching	.
和	从	一些	深的	凹陷处	之内	他	玫瑰	一个	突然	酷儿	疼痛	.

他内心深处突然涌起一股奇怪的疼痛。

" [ˌfer'wel] . . . .

"	Farewell	.	.	.	.
"	告别	.	.	.	.

“告别....

" [ˌfer'wel] ?

"	Farewell	?
"	告别	?

“告别?

['proʊtest]['sɜ:dʒd][ɪn][hɪm; ɪm] .

Protest	surged	in	him	.
反对	激增	在	他	.

他心中涌起一股抗议之情。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] ['dʒestʃər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] .

He	struggled	to	make	a	detaining	gesture	—	but	it	was	futile	.
他	挣扎	到	制作	一个	拘留	手势	—	但	它	曾是	徒劳	.

他努力做出阻止的手势——但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

She	turned	away	.
她	转向	离开	.

她转过身去。

[ðə; ði] ['hʌvər] [wɪŋd] [ʃeɪps] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

The	hovering	winged	shapes	followed	her	.
这	悬停	有翅膀的	形状	随后	她	.

那些盘旋的带翼身影一直跟着她。

['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] , [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

Moving	swiftly	and	lightly	,	she	went	toward	the	pavilion	,
移动	迅速地	和	轻轻	,	她	去	朝向	这	亭	,

她身姿轻盈，轻快地朝亭子走去。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [mæn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

before	which	the	statuesque	man	stood	beside	the	prone	figure	of	the	unconscious
前	哪个	这	雕像般的	男人	站立	旁	这	易于	数字	的	这	无意识

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

只见一位身材高挑的男子站在昏迷不醒的女孩身旁。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gloʊb] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] . . .

She	lifted	the	globe	to	the	man	.	.	.
她	抬起	这	地球	到	这	男人	.	.	.

她把地球仪递给那个男人……

[ɪts] ['ɪnər] ['pʌlsɪŋ] ['kwɪkənd] .

its	inner	pulsing	quickened	.
它是	内	脉动	加速	.

它的内部脉动加快了。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [gruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['enərdʒi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [əb'zɔːrbd] .

A	radiance	grew	in	it	,	as	though	some	energy	were	being	absorbed	.
一个	辐射	生长	在	它	,	作为	尽管	一些	活力	是	存在	吸收	.

它散发出光芒，仿佛正在吸收某种能量。

[ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] [naʊ] — [traɪ'ʌmfənt] .

The	pulsing	was	very	rapid	now	—	triumphant	.
这	脉动	曾是	非常	迅速的	现在	—	凯	.

脉动现在非常迅速——胜利的脉动。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] , ['hʌriŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][bɜːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

Then	the	girl	turned	,	hurrying	back	to	the	giant	bird	,	which	was	waiting
然后	这	女孩	转向	,	匆忙	后退	到	这	巨大的	鸟	,	哪个	曾是	等待

[ˌnɪr'baɪ] .

nearby	.
附近	.

然后女孩转身，匆匆跑回附近等候的巨鸟身边。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ðə; ði][mæn] [swei] — [fel] .

Behind	her	,	even	as	she	turned	,	the	man	swayed	—	fell	.
在后面	她	,	甚至	作为	她	转向	,	这	男人	摇摆	—	跌倒	.

在她转身的瞬间，她身后的那个男人摇晃了一下——倒下了。

[hiː; hi] [fel] ['luːsli] , ['emptɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

He	fell	loosely	,	emptily	,	his	eyes	open	.
他	跌倒	松散地	,	空虚地	,	他的	眼睛	打开	.

他无力地、空洞地倒下，双眼睁着。

[ðə; ði][gɜːrl] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɝːdz] [bæk] .

The	girl	leaped	to	the	bird's	back	.
这	女孩	跳跃	到	这	鸟类	后退	.

女孩跳到了鸟背上。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [hjuːdʒ] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] .

In	another	moment	it	sprang	into	the	air	,	huge	wings	beating	.
在	其他	片刻	它	弹簧	进入	这	空气	,	巨大的	翅膀	殴打	.

片刻之后，它跃入空中，巨大的翅膀拍打着。

['haɪər] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] ['haɪər] .

Higher	it	lifted	,	and	higher	.
更高	它	抬起	,	和	更高	.

它越升越高，越高。

[ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] - [men] ['fɑːloʊd] .

The	mosquito	-	men	followed	.
这	蚊子	-	男人	随后	.

蚊子人随后跟了上来。

[ɔːl] [sɔːd] [bɪ'jɑːnd] ['braɪənz] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['feɪdɪd] . . .

All	soared	beyond	Bryan's	range	of	vision	,	and	the	beating	of	wings	faded	.	.	.
全部	飙升	超过	布莱恩的	范围	的	想象	,	和	这	殴打	的	翅膀	褪色	.	.	.

[daɪd] .

died	.
死亡	.

所有鸟儿都飞出了布莱恩的视线范围，翅膀拍打的声音渐渐消失.....消逝了。

['sloʊli] [ðə; ði][pə'ræləsɪs][left]['braɪən] .

Slowly	the	paralysis	left	Bryan	.
缓慢地	这	麻痹	左边	布莱恩	.

布莱恩的瘫痪症状渐渐消失了。

[hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['stɪfli] .

He	flexed	his	limbs	stiffly	.
他	弯曲	他的	四肢	僵硬地	.

他僵硬地活动着四肢。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [eɪkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][kræmp] .

His	muscles	ached	,	as	though	from	cramp	.
他的	肌肉	疼痛	,	作为	尽管	从	抽筋	.

他肌肉酸痛，像是抽筋了。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [sprɔːld] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [ðen] .

He	went	over	to	the	sprawled	figures	of	the	man	and	the	girl	,	then	.
他	去	超过	到	这	蔓延	数据	的	这	男人	和	这	女孩	,	然后	.

然后，他走到那对横七竖八躺着的男人和女孩身边。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['limpnis] [æz; əz][ðə; ði][mæn]['braɪən]

The	man	had	the	same	terrible	unresponsive	limpness	as	the	man	Bryan
这	男人	有	这	相同的	糟糕的	无反应	软弱无力	作为	这	男人	布莱恩

[hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

had	seen	at	the	hospital	.
有	已见	在	这	医院	.

这名男子和布莱恩在医院看到的那名男子一样，身体瘫软无力，毫无反应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'jɑːnd]['eni][eɪd]['braɪən][kʊd; kəd][gɪv] .

He	was	beyond	any	aid	Bryan	could	give	.
他	曾是	超过	任何	援助	布莱恩	可以	给	.

他已经无力回天，布莱恩也无能为力了。

['braɪən][tɜːrnd][hɪz; ɪz][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][æn; ən]['efərt][tuː; tə]['kwɪkən][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn]

Bryan	turned	his	attention	to	the	girl	in	an	effort	to	quicken	her	return
布莱恩	转向	他的	注意力	到	这	女孩	在	一个	努力	到	加速	她	返回

[tuː; tə]['kɑːnʃəsnəs] .

to	consciousness	.
到	意识	.

布莱恩将注意力转向女孩，试图让她尽快恢复意识。

['ʃɔːrtli][hɜːr; hər][aɪz]['oʊpənd] — [ðen][flerd][wɪð; wɪθ][ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Shortly	her	eyes	opened	—	then	flared	with	recollection	.
不久	她	眼睛	打开	—	然后	喇叭口	和	回忆	.

她很快睁开了眼睛——随即，记忆涌上心头。

[ʃiː; ʃi][glɑːnst]['swɪftli][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [fraɪt]['twɪstɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][feɪs] .

She	glanced	swiftly	about	her	,	fright	twisting	at	her	face	.
她	瞥了一眼	迅速地	关于	她	,	惊吓	扭曲	在	她	脸	.

她迅速环顾四周，脸上露出惊恐的神色。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][sɔː][hɜːr; hər]['fɔːlən]['eskɔːrt][ænd; ənd][siːmd][tuː; tə]['riːəlaɪz][fɔːr; fər]

In	the	next	instant	she	saw	her	fallen	escort	and	seemed	to	realize	for
在	这	下一个	立即的	她	锯	她	倒下	护送	和	似乎	到	意识到	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðæt]['braɪən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

the	first	time	that	Bryan	was	a	stranger	.
这	第一的	时间	那	布莱恩	曾是	一个	陌生人	.

下一刻，她看到了倒下的护卫，似乎第一次意识到布莱恩是个陌生人。

[ʃiː; ʃi][went]['kwɪkli][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðər][mæn][ænd; ənd]['lɪftɪd][hɪz; ɪz][hed] .

She	went	quickly	to	the	other	man	and	lifted	his	head	.
她	去	迅速地	到	这	其他	男人	和	抬起	他的	头	.

她迅速走到另一个男人面前，抬起他的头。

" [tɑːm] !

"	Tom	!
"	汤姆	!

"汤姆！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [tɑːm] !

"	Tom	!
"	汤姆	!

"汤姆！"

[wʌt][ɪz][ðə; ði]['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

" ['hɔːrər][gruː][ɪn][hɜːr; hər][vɔɪs] .

"	Horror	grew	in	her	voice	.
"	恐怖	生长	在	她	嗓音	.

她声音里充满了恐惧。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
" Why don't you answer me ?
" 为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么不回答我?

" ['empti] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['saɪtləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" Empty eyes that looked sightlessly into the night .
" 空的 眼睛 那 看起来 无视 进入 这 夜晚 .

“空洞的眼神茫然地望着黑夜。”

[slæk] ['geɪpɪŋ] [lɪps] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Slack gaping lips that did not move .
松弛 张开的 嘴唇 那 做过 不是 移动 .

松弛张开的嘴唇一动不动。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə]['braɪən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [griːf] .
The girl turned to Bryan with an expression of bewildered grief .
这 女孩 转向 到 布莱恩 和 一个 表达 的 困惑 悲伤 .

女孩转向布莱恩，脸上带着茫然悲伤的表情。

" [haʊ] . . . [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpən] ?
" How . . . how did this terrible thing happen ?
" 如何 . . . 如何 做过 这 糟糕的 事物 发生 ?

“这……这可怕的事情是怎么发生的？”

" ['braɪən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Bryan hesitated .
" 布莱恩 犹豫了一下 .

布莱恩犹豫了一下。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [naʊ] [siːmd] [tuː] ['waɪldli] [ɪm'prɑːbəbl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
What he had experienced now seemed too wildly improbable to discuss .
什么 他 有 经验丰富的 现在 似乎 也 疯狂地 不太可能 到 讨论 .

他现在觉得他所经历的事情太过离奇，不值得一提。

[ðə; ði] ['veri] [ɪmˌprɑːbə'bɪlәti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['sʌfərɪŋ] .
The very improbability of it could only add to the girl's suffering .
这 非常 概率低 的 它 可以 仅有的 添加 到 这 女孩们 痛苦 .

这种可能性极小，只会加重女孩的痛苦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə]
And for a reason he did not fully understand he wanted to keep to
[hɪm'self][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['streɪndʒli] ['lʌvli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [huːz] [neɪm] ,
himself the knowledge of that strangely lovely apparition whose name ,
他自己 这 知识 的 那 奇怪的 迷人的 幻影 谁 姓名 ,

出于他自己也并不完全明白的原因，他想把那个奇特而美丽的幽灵的名字——

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] ['liːtə] .
it appeared , was Leeta .
它 出现 , 曾是 莉塔 .

原来是莉塔。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I'm afraid I don't know .
" 我是 害怕的 我 不 知道 .

恐怕我不知道。

" [ðə; ði]['gɜ˞:lz][kən'troʊl] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] .

"	The	girl's	control	seemed	to	break	.
"	这	女孩们	控制	似乎	到	休息	.

“女孩似乎失去了控制。”

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] .

She	covered	her	face	with	her	hands	,	convulsive	sobs	shaking	her	.
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	痉挛	啜泣	摇晃	她	.

她双手捂住脸，抽泣声让她浑身颤抖。

['braɪən] ['weɪtɪd] ['helpləsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] .

Bryan	waited	helplessly	,	with	a	feeling	of	guilt	.
布莱恩	等待	无助地	,	和	一个	感觉	的	有罪	.

布莱恩无助地等待着，心中充满愧疚。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌfld] ['sɔbiŋ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

In	another	moment	,	over	the	muffled	sobbing	,	he	heard	the	sound	of
在	其他	片刻	,	超过	这	闷音	啜泣	,	他	听到	这	声音	的

[ə'proʊtʃɪŋ] [fi:t] .

approaching	feet	.
接近	脚	.

片刻之后，在压抑的抽泣声中，他听到了脚步声靠近。

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [bi:m] [bɑ:bd] ['ɪntu:] [vju:] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [wɔ:ks] ,

A	flashlight	beam	bobbed	into	view	up	one	of	the	radiating	walks	,
一个	手电筒	光束	波波德	进入	看法	向上	一	的	这	散热	散步	,

一道手电筒光束沿着其中一条放射状步道晃动着映入眼帘。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['braɪən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [blu:] - [klæd] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjər]

and	presently	Bryan	was	able	to	make	out	the	blue	-	clad	running	figure
和	目前	布莱恩	曾是	有能力的	到	制作	出去	这	蓝色的	-	覆膜	跑步	数字

[ʌv; əv][ə; eɪ][pə'troʊlmən] .

of	a	patrolman	.
的	一个	巡警	.

这时，布莱恩终于看清了身穿蓝色制服的巡警正在奔跑的身影。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ? " [ðə; ði][pə'troʊlmən] [di'mɑ:ndid] .

"	What's	going	on	?	"	the	patrolman	demanded	.
"	是什么	去	在	?	"	这	巡警	要求	.

“发生什么事了？”巡警问道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [skri:m] .

"	I	heard	a	scream	.
"	我	听到	一个	尖叫	.

我听到一声尖叫。

" [hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [bi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn] , [tu:; tə]

"	He	moved	his	flashlight	beam	from	the	girl	and	the	prostrate	man	,	to
"	他	已搬	他的	手电筒	光束	从	这	女孩	和	这	前列腺	男人	,	到

['braɪən] .

Bryan	.
布莱恩	.

“他把手电筒的光束从女孩和倒在地上的男人身上移开，照向了布莱恩。”

[hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [sər'praɪz] , " [ju:; jʊ] [hɪr] , ['teri] ?

He	added	in	surprise	,	"	You	here	,	Terry	?
他	额外	在	惊喜	,	"	你	这里	,	特里	?

他惊讶地补充道：“特里，你在这儿？”

" ['braɪən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [æz; əz][pæt] [ˌməl'veɪni] , [ə; eɪ]

"	Bryan	nodded	a	greeting	,	recognizing	the	other	now	as	Pat	Mulvaney	,	a
"	布莱恩	点头	一个	问候	,	识别	这	其他	现在	作为	拍	穆尔瓦尼	,	一个

[pɑːrk]['ɑːfɪsər] .

park	officer	.
公园	官	.

布莱恩点头致意，认出对方是公园管理员帕特·穆尔瓦尼。

" [ðɪs] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] , [pæt] .

"	This	man	seems	to	be	hurt	,	Pat	.
"	这	男人	似乎	到	是	伤害	,	拍	.

“帕特，这个人好像受伤了。”

[wiːd] ['betər] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

We'd	better	get	him	to	a	hospital	.
我们会	更好的	得到	他	到	一个	医院	.

我们最好把他送到医院。

" [ˌməl'veɪni] [bent]['oʊvər][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['fɪgjər] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['braɪən] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] -

"	Mulvaney	bent	over	the	sprawling	figure	,	then	returned	to	Bryan	,	speaking	low	-
"	穆尔瓦尼	弯曲	超过	这	蔓延	数字	,	然后	返回	到	布莱恩	,	请讲	低的	-

[vɔɪst] .

voiced	.
配音	.

“穆尔瓦尼弯下腰，查看那瘫倒在地的身影，然后回到布莱恩身边，低声说道。

" [hɜːrt] [eint] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['teri] .

"	Hurt	ain't	the	word	for	it	,	Terry	.
"	伤害	不是	这	单词	为了	它	,	特里	.

“用‘受伤’来形容都不足以形容我的感受，特里。”

[ðɪs] [keɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

This	case	is	like	the	other	ones	we	found	in	the	park	.
这	案件	是	喜欢	这	其他	一个	我们	成立	在	这	公园	.

这个案例和我们在公园里发现的其他案例类似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tə'naɪt] .

And	it	would	have	to	happen	tonight	.
和	它	会	有	到	发生	今晚	.

而且必须今晚就发生。

['oʊlsən][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['duːti][æt; ət] [ðɪs] [end] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spreɪnd]

Olson	was	supposed	to	be	on	duty	at	this	end	,	but	he	sprained
奥尔森	曾是	据称	到	是	在	责任	在	这	结尾	,	但	他	扭伤

[æn; ən]['æŋk(ə)l] .

an	ankle	.
一个	踝	.

奥尔森原本应该在这边值班，但他扭伤了脚踝。

[wɪə(r)] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] .

We're	short	-	handed	,	what	with	the	Department	being	on	a	budget	.
是	短的	-	递交	,	什么	和	这	部门	存在	在	一个	预算	.

由于部门预算紧张，我们人手不足。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ['tɪrfəli] ['fɑːloʊɪŋ] , ['braɪən][ænd; ənd] [ˌməl'veɪni] ['kærid] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn]

"	With	the	girl	tearfully	following	,	Bryan	and	Mulvaney	carried	the	stricken	man
"	和	这	女孩	泪流满面	下列的	,	布莱恩	和	穆尔瓦尼	携带	这	受打击的	男人

[tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][bɑːks] ,

to	a	call	box	,
到	一个	称呼	盒子	,

“布莱恩和穆尔瓦尼抬着受伤的男子，女孩泪流满面地跟在后面，把他抬到公用电话亭。”

[wer] [ˌməl'veɪni] ['telifəund] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [æn; ən] ['æmbjələns] [bi:; bi]

where	Mulvaney	telephoned	his	report	and	requested	that	an	ambulance	be
在哪里	穆尔瓦尼	电话	他的	报告	和	请求	那	一个	救护车	是

[sent] .

sent	.
发送	.

穆尔瓦尼打电话汇报情况，并要求派救护车前往。

['braɪən][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] , [ɪn][ə; eɪ][skwɑ:d][kɑ:r] ,

Bryan	was	asked	to	accompany	the	girl	to	headquarters	,	in	a	squad	car	,
布莱恩	曾是	问	到	陪伴	这	女孩	到	总部	,	在	一个	队	车	,

[fɔ:r; fər] ['kwestʃənɪŋ] .

for	questioning	.
为了	提问	.

布莱恩被要求乘坐警车陪同这名女孩前往总部接受讯问。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [ðæt] ['braɪən] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

It	wasn't	until	shortly	before	dawn	that	Bryan	reached	his	room	and	began
它	不是	直到	不久	前	黎明	那	布莱恩	达到	他的	房间	和	开始

[ʌn'dresɪŋ] [fɔ:r; fər][bed] .

undressing	for	bed	.
脱衣服	为了	床	.

直到黎明前不久，布莱恩才回到房间，开始脱衣服准备睡觉。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ber] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

He	examined	his	bare	shoulder	in	a	mirror	.
他	检查	他的	裸	肩膀	在	一个	镜子	.

他对着镜子审视自己裸露的肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redɪʃ] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dɑ:lər] [pi:s] ,

There	was	a	reddish	patch	on	the	skin	,	the	size	of	a	half	-	dollar	piece	,
那里	曾是	一个	微红	修补	在	这	皮肤	,	这	尺寸	的	一个	一半	-	美元	片	,

皮肤上有一块红色的斑块，大小和半美元硬币差不多。

[wer] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [snaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'ski:toʊ] - [mæn][hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm] .

where	the	sharp	snout	of	the	mosquito	-	man	had	pierced	him	.
在哪里	这	锋利的	鼻子	的	这	蚊子	-	男人	有	穿孔	他	.

蚊子人尖锐的鼻子刺穿了他的地方。

[ðə; ði][mɑ:rk] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɪr]

The	mark	convinced	him	further	that	the	whole	thing	had	been	no	mere
这	标记	确信	他	更远	那	这	所有的	事物	有	到过	不	仅仅

[həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .

hallucination	.
幻觉	.

这个印记让他更加确信，整件事绝非仅仅是幻觉。

[hi:; hi][felt][noʊ][peɪn] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [si:md] ['feɪntli] , ['ɑ:dli] ['fi:vərɪʃ] .

He	felt	no	pain	—	but	his	body	seemed	faintly	,	oddly	feverish	.
他	毛毡	不	疼痛	—	但	他的	身体	似乎	淡淡的	,	奇怪	发烧	.

他感觉不到疼痛，但他的身体似乎有种淡淡的、奇怪的发烧感。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] - ['hedɪd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli]

And	he	had	a	light	-	headed	feeling	that	could	not	have	been	entirely
和	他	有	一个	光	-	标题	感觉	那	可以	不是	有	到过	完全

[du:] [tu:; tə]['taɪərdnəs] .

due	to	tiredness	.
到期的	到	疲倦	.

他感到一阵眩晕，但这不可能是疲劳造成的。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][bed] .

He	took	a	stiff	drink	of	whisky	and	crawled	into	bed	.
他	采取	一个	僵硬的	喝	的	威士忌酒	和	爬行	进入	床	.

他猛灌了一口威士忌，然后爬上了床。

[sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Sleep	would	not	come	at	once	.
睡觉	会	不是	来	在	一次	.

一时半会儿睡不着。

[kən'fjuːzd] [θɔːts] [ri'vɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Confused	thoughts	revolved	in	his	mind	.
使困惑	想法	旋转	在	他的	头脑	.

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] , ['ænsər] ['kwestʃənz] .

He	saw	himself	at	police	headquarters	,	answering	questions	.
他	锯	他自己	在	警察	总部	,	回答	问题	.

他看到自己身处警察总部，回答问题。

[ðə; ðiː][gɜːrl][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] ,

The	girl	had	told	her	story	up	to	the	instant	she	had	fainted	,
这	女孩	有	讲述	她	故事	向上	到	这	立即的	她	有	昏厥	,

['menʃənɪŋ] [ðə; ðiː] ['flaɪɪŋ] [ʃeɪps] .

mentioning	the	flying	shapes	.
提及	这	飞行	形状	.

女孩讲述了她昏倒前的经历，提到了那些飞翔的身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðiː] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]

She	was	unable	to	describe	them	,	except	to	say	the	strangeness	of
她	曾是	无法	到	描述	他们	,	除了	到	说	这	奇怪	的

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

their	appearance	had	terrified	her	.
他们的	外貌	有	恐惧	她	.

她无法描述他们的样子，只能说他们奇异的外表让她感到恐惧。

['braɪən][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][gɜːrl][hæd; həd][toʊld]

Bryan	was	reluctant	to	discuss	his	own	experience	,	but	the	girl	had	told
布莱恩	曾是	不情愿的	到	讨论	他的	自己的	经验	,	但	这	女孩	有	讲述

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] ,

of	hearing	his	warning	,
的	听力	他的	警告	,

布莱恩不愿谈及自己的经历，但女孩却说她听到了他的警告。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ðiː] [siːn] .

and	this	placed	him	squarely	on	the	scene	.
和	这	放置	他	完全	在	这	场景	.

这使他牢牢地站在了聚光灯下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kleɪm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ɪn'suːɪŋ] [ɪ'vents] [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [hɪm'self]['oʊpən][tuː; tə]

He	could	not	claim	ignorance	of	ensuing	events	without	laying	himself	open	to
他	可以	不是	宣称	无知	的	随后	活动	没有	躺下	他自己	打开	到

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

他不能声称对随后发生的事情一无所知，否则就会让自己受到怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː] ['flaɪɪŋ] [ʃeɪps] ['ɔːlsoʊ] ,

He	had	told	of	seeing	the	flying	shapes	also	,
他	有	讲述	的	看到	这	飞行	形状	还	,

他也曾说过看到过那些飞行物。

[bʌt; bət] [kleɪmd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['diːteɪlz] .

but	claimed	he	had	been	unable	to	make	out	details	.
但	声称	他	有	到过	无法	到	制作	出去	细节	.

但他声称自己无法看清细节。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [went] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dɑːrk] .

They	had	moved	too	swiftly	,	his	explanation	went	,	it	had	been	too	dark	.
他们	有	已搬	也	迅速地	,	他的	解释	去	,	它	有	到过	也	黑暗的	.

他解释说，他们行动太快了，而且天色太暗。

[wʌn][hæd; həd] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ðen] [ɔːl][hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

One	had	rushed	at	the	man	,	knocking	him	down	,	then	all	had	flown	out	of	sight	.
一	有	匆忙	在	这	男人	,	敲门	他	向下	,	然后	全部	有	飞行	出去	的	视线	.

其中一只冲向那名男子，把他撞倒在地，然后所有的人都飞走了，消失在视线之外。

[ə; eɪ] [veɪg] ['stɔːri] — [ɪ'veɪsɪv] .

A	vague	story	—	evasive	.
一个	模糊的	故事	—	回避	.

含糊其辞，闪烁其词。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] .

But	the	police	had	seemed	satisfied	,	to	the	extent	that	the	story	checked	with	the	girl's	.
但	这	警察	有	似乎	使满意	,	到	这	程度	那	这	故事	已检查	和	这	女孩们	.

但警方似乎已经满意，因为故事与女孩的说法相符。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃeɪps] . . .

The	flying	shapes	.	.	.
这	飞行	形状	.	.	.

飞行的形状.....

['liːtə] . . . .

Leeta	.	.	.	.
莉塔	.	.	.	.

莉塔.....

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'saɪtmənt] ['sɝːdʒd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪθlaɪk] [gɜːrl] .

A	curious	excitement	surged	in	him	as	he	thought	of	the	wraithlike	girl	.
一个	好奇的	激动	激增	在	他	作为	他	想法	的	这	幽灵般的	女孩	.

一想到那个如梦似幻的女孩，他心中就涌起一股莫名的兴奋。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	she	come	from	?
在哪里	有	她	来	从	?

她来自哪里?

[hiː; hi] [riˈkɔːld] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɪl] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] [ʌn'eɪdɪd] .

He	recalled	something	she	had	said	—	something	about	his	will	being	strong	enough	to	penetrate	the	veil	unaided	.
他	召回	某物	她	有	说	—	某物	关于	他的	将要	存在	强的	足够的	到	穿透	这	面纱	未受帮助	.

他想起她曾说过的话——大概是关于他的意志力足够强大，可以独自穿透那层帷幕。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

It	seemed	important	.
它	似乎	重要的	.

这似乎很重要。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ?

But	what	had	she	meant	by	that	?
但	什么	有	她	意思是	经过	那	?

但她这话是什么意思呢?

[wʌt] — [ænd; ənd] [wer] — [wʌz; wəz][ðə; ði][veɪl] ?

What	—	and	where	—	was	the	veil	?
什么	—	和	在哪里	—	曾是	这	面纱	?

那层面纱是什么？它在哪里?

[ænd; ənd] — [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ?

And	—	how	had	he	been	able	to	understand	her	?
和	—	如何	有	他	到过	有能力的	到	理解	她	?

他又是如何理解她的呢?

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [juːst] ['ɔːdəbl] [spiːtʃ] ,

He	realized	now	that	neither	she	nor	the	others	had	used	audible	speech	,
他	已实现	现在	那	两者都不	她	也不	这	其他的	有	用过的	可听见的	演讲	,

他现在意识到，她和其他人都没有使用可听见的语言。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]['spoʊkən][wɜːrdz] , [ʌv; əv] [vɔɪs] [toʊnz] .

yet	he	had	the	impression	of	intelligible	spoken	words	,	of	voice	tones	.
然而	他	有	这	印象	的	可理解的	说	字	,	的	嗓音	音调	.

但他却能听懂人声，能听懂语调。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fɑːginəs] .

He	pondered	the	mystery	with	a	growing	fogginess	.
他	沉思	这	神秘	和	一个	生长	雾蒙蒙	.

他思索着这个谜团，但思路却越来越模糊。

[hiː; hi] [slept] .

He	slept	.
他	睡着了	.

他睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] .

And	then	he	was	not	sleeping	.
和	然后	他	曾是	不是	睡眠	.

然后他就睡不着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] ['væli] .

He	was	standing	on	a	mountain	ridge	,	looking	down	into	a	broad	green	valley	.
他	曾是	常设	在	一个	山	岭	,	寻找	向下	进入	一个	广阔	绿色的	谷	.

他站在山脊上，俯瞰着下方广阔的绿色山谷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .

It	was	daylight	.
它	曾是	日光	.

天已经亮了。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [red] - [tɪndʒd] [sʌn] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] —

In	the	sky	hung	a	great	red	-	tinged	sun	,	which	immediately	struck	him	as	—
在	这	天空	悬挂	一个	伟大的	红色的	-	带点色调	太阳	,	哪个	立即地	击	他	作为	—

['eɪliən] .

alien	.
外星人	.

天空中悬挂着一轮巨大的、泛着红色的太阳，他立刻觉得——这太阳很陌生。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['wʌndər] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] .

But	for	the	moment	his	wonder	remained	concentrated	on	the	valley	.
但	为了	这	片刻	他的	想知道	剩余	集中	在	这	谷	.

但此刻，他的目光仍然集中在山谷上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] — [ðæt][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

There	was	something	there	that	drew	him	—	that	had	drawn	him	there	.
那里	曾是	某物	那里	那	画	他	—	那	有	绘制	他	那里	.

那里有什么东西吸引着他——一直有什么东西吸引着他到那里去。

[ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪg'zɪstɪd] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪ'θɪriəl] [lɪŋkɪŋ] ,

A	bond	of	some	sort	existed	,	an	indefinable	ethereal	linking	,
一个	纽带	的	一些	种类	存在	,	一个	无法定义的	空灵的	链接	,

彼此之间存在某种联系，一种难以言喻的、虚无缥缈的纽带。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

over	which	he	had	crossed	like	a	bridge	.
超过	哪个	他	有	交叉	喜欢	一个	桥	.

他像走过一座桥一样跨过了它。

[ə; eɪ][bɑːnd] , [hiː; hi] [senst] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪŋ] . . . [diˈzɔlviŋ] .

A	bond	,	he	sensed	,	that	even	now	was	somehow	fading	.	.	.	dissolving	.
一个	纽带	,	他	感觉到的	,	那	甚至	现在	曾是	不知何故	褪色	.	.	.	溶解	.

他感觉到，即使到了现在，这种联系也在逐渐消失……正在瓦解。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [aɪ'dɪlɪk] .

The	valley	was	a	pleasant	place	,	idyllic	.
这	谷	曾是	一个	令人愉快的	地方	,	田园诗般的	.

山谷是个宜人的地方，风景如画。

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜːr; wər] [kʌpt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Peace	and	quiet	were	cupped	within	it	.
和平	和	安静的	是	杯状	之内	它	.

其中充满了宁静祥和。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ɪn'sɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

He	had	the	sudden	,	insistent	feeling	that	he	had	been	seeking	a	place	like	this	,
他	有	这	突然	,	坚持	感觉	那	他	有	到过	寻求	一个	地方	喜欢	这	,

他突然强烈地感觉到，自己一直在寻找这样一个地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] , [wer] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['straɪvɪŋ] [wʊd] [faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] .

a	place	where	he	could	be	happy	,	where	his	blind	strivings	would	find	fulfillment	.
一个	地方	在哪里	他	可以	是	快乐的	,	在哪里	他的	瞎的	奋斗	会	寻找	履行	.

一个他能感到快乐的地方，一个他盲目的追求能得到实现的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] — [wer] ?

A	place	—	where	?
一个	地方	—	在哪里	?

一个地方——具体是哪里?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

He	turned	to	gaze	on	the	other	side	of	the	ridge	.
他	转向	到	目光	在	这	其他	边	的	这	岭	.

他转身凝视着山脊的另一侧。

[ænd; ənd] [sɔ:] — ['hɔ:rər] .

And	saw	—	horror	.
和	锯	一	恐怖	.

然后我看到了——恐怖的景象。

[ðə; ði][lænd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['goʊstli] [ˌdesə'leɪʃn] , ['blækənd] , [tʃɑ:rd] , ['laɪfləs] , [beɪðd] [ɪn]

The	land	here	was	a	ghostly	desolation	,	blackened	,	charred	,	lifeless	,	bathed	in
这	土地	这里	曾是	一个	幽灵般的	荒凉	,	变黑	,	烧焦的	,	无生命	,	洗澡	在

[æn; ən] ['ɪri] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [blu:] ['reɪdiəns] .

an	eery	shimmering	blue	radiance	.
一个	森森	闪闪发光	蓝色的	辐射	.

这里是一片鬼魅般的荒凉之地，一片漆黑、焦黑、死寂，笼罩在诡异闪烁的蓝色光芒中。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbli] ['dedli] ['reɪdiəns] , [hi:; hi] [nu:] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [wei] .

An	unutterably	deadly	radiance	,	he	knew	in	some	strange	way	.
一个	难以言喻	致命	辐射	,	他	知道	在	一些	奇怪的	方式	.

他以某种奇怪的方式认出了那是一种难以言喻的致命光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [leɪ] ['evriwer] — [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [loʊn] ['væli] .

And	he	knew	,	too	,	that	the	radiance	lay	everywhere	—	except	in	this	lone	valley	.
和	他	知道	,	也	,	那	这	辐射	躺	到处	—	除了	在	这	孤独	谷	.

他也知道，光芒无处不在——唯独在这孤寂的山谷里没有。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['ɜ:rdʒənsi] .

He	returned	his	attention	to	it	with	a	mounting	urgency	.
他	返回	他的	注意力	到	它	和	一个	安装	紧迫性	.

他带着越来越强烈的紧迫感重新关注起这件事来。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm] , [blɜ:rɪŋ] .

The	scene	was	growing	dim	,	blurring	.
这	场景	曾是	生长	暗淡	,	模糊	.

眼前的景象渐渐昏暗，模糊不清。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	escaping	him	.
它	曾是	逃脱	他	.

它正从他手中溜走。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [wɪl] ,

He	made	a	frantic	exertion	of	will	,
他	制成	一个	疯狂的	用力	的	将要	,

他拼命地运用意志力，

['si:kɪŋ] [ɪn] [wʌt] [fju:] ['moʊmənts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃən] .

seeking	in	what	few	moments	that	remained	an	answer	to	a	certain	question	.
寻求	在	什么	很少	时刻	那	剩余	一个	回答	到	一个	肯定	问题	.

在所剩无几的片刻里，寻找某个问题的答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] . . . [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] .

There	was	.	.	.	a	shifting	.
那里	曾是	.	.	.	一个	转变	.

情况发生了……变化。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	ridge	was	gone	.
这	岭	曾是	已消失	.

山脊消失了。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væli] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [sloʊp] ,

He	stood	within	the	valley	,	at	the	foot	of	a	rocky	slope	,
他	站立	之内	这	谷	,	在	这	脚	的	一个	岩石	坡	,

他站在山谷中，在一处岩石斜坡的脚下，

[ʌp] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [ˈkəːviŋ] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɪŋk] [stoʊn] .

up	which	ran	a	curving	stairway	of	a	building	of	some	pink	stone	.
向上	哪个	跑	一个	弯曲	楼梯	的	一个	建筑	的	一些	粉色的	石头	.

沿着一条弯曲的楼梯向上，可以看到一座粉红色石头建造的建筑。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪgˈzɑːtɪk][ɪn] [dɪˈzaɪn] , [ˈterəst] , [doʊmd] , [ˈferi] - [laɪk] .

The	building	was	exotic	in	design	,	terraced	,	domed	,	fairy	-	like	.
这	建筑	曾是	异域风情	在	设计	,	梯田	,	圆顶	,	仙女	-	喜欢	.

这座建筑设计奇特，呈阶梯状，有圆顶，宛如仙境。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreɪndʒli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [gruː] [ɪn] [ˈraɪətəs] [prəˈfjuːʒn] .

All	around	it	strangely	beautiful	flowers	and	shrubs	grew	in	riotous	profusion	.
全部	大约	它	奇怪的	美丽的	花朵	和	灌木	生长	在	暴乱的	丰富	.

周围生长着奇特而美丽的鲜花和灌木，繁茂而艳丽。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][nɑːˈstældʒɪk] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhedi] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd][wɔːrm] [briːz] ,

He	had	the	nostalgic	impression	of	heady	fragrance	and	warm	breeze	,
他	有	这	怀旧的	印象	的	令人陶醉	香味	和	温暖的	微风	,

[ʌv; əv] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [piːs] .

of	serenity	and	peace	.
的	宁静	和	和平	.

他心中浮现出令人怀念的浓郁香气和温暖微风，以及宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] [eɪk] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] .

And	he	felt	a	queer	ache	of	longing	.
和	他	毛毡	一个	酷儿	疼痛	的	渴望	.

他感到一种莫名的渴望和隐隐作痛。

[ðen] , [ˈbreɪkɪŋ] [əˈbrʌptli] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ˈstɪlnəs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpaɪpɪŋ] .

Then	,	breaking	abruptly	through	the	deep	stillness	,	he	seemed	to	hear	a	faint	piping	.
然后	,	打破	突然	通过	这	深的	寂静	,	他	似乎	到	听到	一个	头晕的	管道	.

然后，突然间，他似乎听到了一阵微弱的笛声，打破了这片寂静。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][ˈflægstoʊn] [pæθ] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [triːz] .

He	turned	in	search	and	saw	a	flagstone	path	through	a	lane	of	trees	.
他	转向	在	搜索	和	锯	一个	石板	小路	通过	一个	车道	的	树木	.

他转身寻找，看到一条石板路穿过一片树林。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] [ˈmuːvmənt] , [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪŋz] .

At	the	end	of	the	lane	was	movement	,	a	flutter	as	of	wings	.
在	这	结尾	的	这	车道	曾是	移动	,	一个	扑	作为	的	翅膀	.

巷子尽头有动静，像翅膀扑扇一样。

[hiː; hi] [wɪld] [hɪmˈself] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	willed	himself	toward	it	.
他	意志	他自己	朝向	它	.

他下定决心要做到这一点。

[əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] .

Again	there	was	a	shifting	.
再次	那里	曾是	一个	转变	.

局势再次发生变化。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈʃæloʊ] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [ˈgɑːrdn] .

And	now	he	stood	at	the	edge	of	a	broad	shallow	depression	,	like	a	sunken	garden	.
和	现在	他	站立	在	这	边缘	的	一个	广阔	浅的	沮丧	,	喜欢	一个	凹陷	花园	.

现在他站在一个宽阔浅洼地的边缘，就像一座下沉式花园。

[ðə; ði] [pæθ] ['dɪpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sterweɪ] [ænd; ənd][ræn][ɑːn][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [wʌt]

The	path	dipped	down	into	this	by	a	short	stairway	and	ran	on	to	circle	what
这	小路	浸入	向下	进入	这	经过	一个	短的	楼梯	和	跑	在	到	圆圈	什么

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [puːl] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] .

appeared	to	be	a	pool	at	the	center	.
出现	到	是	一个	水池	在	这	中心	.

小路沿着一段短台阶向下延伸，然后绕着中央看似水池的地方延伸。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːl] ['flaʊərz] [gruː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd] ['splendər] ,

All	around	the	pool	flowers	grew	with	an	incredible	luxuriance	and	splendor	,
全部	大约	这	水池	花朵	生长	和	一个	极好的	奢华	和	辉煌	,

[θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

thick	masses	of	flowers	,
厚的	群众	的	花朵	,

泳池周围鲜花盛开，繁花似锦，美不胜收，密密麻麻地铺满了整个泳池。

['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['ɔːlmoʊst]['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

startling	in	their	size	and	beauty	,	that	made	the	air	almost	solid	with	their
令人震惊	在	他们的	尺寸	和	美丽	,	那	制成	这	空气	几乎	坚硬的	和	他们的

['mɪŋgld] [pər'fjuːm] .

mingled	perfume	.
混合	香水	.

它们个头大，容貌美丽，令人惊叹，混合的香气几乎让空气都凝固了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [æb'nɔːrməli] [rɪtʃ] ['nɜːrɪʃmənt] [hɪr] [ðæt]

It	was	as	though	they	found	some	abnormally	rich	nourishment	here	that
它	曾是	作为	尽管	他们	成立	一些	异常地	富有的	营养	这里	那

['stɪmjuleɪtɪd][ðer; ðər] [fæn'tæstɪkli] [prə'lɪfɪk] [groʊθ] .

stimulated	their	fantastically	prolific	growth	.
刺激	他们的	太棒了	多产的	生长	.

仿佛它们在这里找到了某种异常丰富的营养，刺激了它们惊人的生长。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] .

The	very	atmosphere	of	this	place	seemed	charged	with	a	vital	energy	.
这	非常	气氛	的	这	地方	似乎	带电	和	一个	必不可少的	活力	.

这个地方的气氛似乎充满了活力。

['braɪən][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪŋ][laɪf] , [ʌv; əv] ['baʊndləs] ['paʊər] .

Bryan	had	a	feeling	of	surging	life	,	of	boundless	power	.
布莱恩	有	一个	感觉	的	滔滔	生活	,	的	无边无际	力量	.

布莱恩感到一股蓬勃的生命力，一股无穷的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [senst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] .

And	he	sensed	that	it	came	from	the	pool	.
和	他	感觉到的	那	它	来了	从	这	水池	.

他感觉声音是从游泳池里传出来的。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ,

Something	more	than	water	was	contained	within	it	,	something	strange	,
某物	更多的	比	水	曾是	包含	之内	它	,	某物	奇怪的	,

[sʊ'pɜːrnl] — [gɑːd] - [laɪk] .

supernal	—	god	-	like	.
超凡	—	上帝	-	喜欢	.

其中蕴含的不仅仅是水，而是某种奇异的、超凡脱俗的——如同神灵一般的东西。

[ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrli] [ˌoʊpə'lesəns] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	pool	was	filled	with	a	pearly	opalescence	,	alive	and	seething	with
这	水池	曾是	已填	和	一个	珍珠般的	乳光	,	活	和	沸腾	和

['delɪkət] [pæ'stel][hjuːz] , [swəːliŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] .

delicate	pastel	hues	,	swirling	,	changing	.
精美的	粉彩	色调	,	旋转	,	变化	.

池水泛着珍珠般的光泽，波光粼粼，充满生机，柔和的粉彩色调翻涌涌动，变幻莫测。

['spɑ:klz] [ʌv; əv] [krə'mætɪk] ['brɪliəns] ['reɪst] ['oʊvər][ɪts] ['sɜ:rfɪs] , ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] .

Sparkles	**of**	**chromatic**	**brilliance**	**raced**	**over**	**its**	**surface**	**,**	**blazing**	**and**	**vanishing**	**.**
闪光	的	色度	辉煌	比赛	超过	它是	表面	,	炽烈	和	消失	.

五彩斑斓的光点在其表面飞速掠过，闪烁不定，转瞬即逝。

[ə; eɪ] [gloʊ] [roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] [mɪst] , ['spredɪŋ] ,

A	**glow**	**rose**	**from**	**it**	**like**	**a**	**gorgeous**	**rainbow**	**-**	**colored**	**mist**	**,**	**spreading**	**,**
一个	辉光	玫瑰	从	它	喜欢	一个	华丽的	彩虹	-	有色	薄雾	,	传播	,

['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['vaɪbrənt]['enərdʒi] .

charging	**the**	**air**	**with**	**vibrant**	**energy**	**.**
收费	这	空气	和	充满活力	活力	.

一道光芒从它身上升腾而起，如同绚丽的彩虹色薄雾，不断扩散，为空气注入了蓬勃的活力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪrd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [held] ['braɪənz] [ə'tenʃ(ə)n] ['oʊnli][ˌmoʊmən'terəli] .

But	**the**	**weird**	**magnificence**	**of**	**the**	**pool**	**held**	**Bryan's**	**attention**	**only**	**momentarily**	**.**
但	这	诡异的	壮丽	的	这	水池	握住	布莱恩的	注意力	仅有的	片刻	.

但泳池奇特的壮丽景色只短暂地吸引了布莱恩的注意力。

[fɔ:r; fər] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ɪts] [brɪŋk] [laɪk][ə; eɪ] [nɪmf] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['setɪŋ] [wʌz; wəz] . . .

For	**kneeling**	**at**	**its**	**brink**	**like**	**a**	**nymph**	**in**	**an**	**enchanted**	**setting**	**was**	**.**	**.**	**.**
为了	跪着	在	它是	边缘	喜欢	一个	仙女	在	一个	迷人的	环境	曾是	.	.	.

像仙女置身于魔法世界般跪在悬崖边……

['li:tə] .

Leeta	**.**
莉塔	.

莉塔。

[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [mə'ski:toʊ] -

In	**a**	**semi**	**-**	**circle**	**behind**	**her**	**a**	**score**	**or**	**more**	**of**	**the**	**grotesque**	**mosquito**	**-**
在	一个	半	-	圆圈	在后面	她	一个	分数	或者	更多的	的	这	怪诞	蚊子	-

[men] [meɪd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɔ:diəns] .

men	**made**	**a**	**fascinated**	**audience**	**.**
男人	制成	一个	着迷	观众	.

在她身后呈半圆形站着的二十多个怪诞的蚊子人，成了一群着迷的观众。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][bɜ:rd] , [tu:] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['skwɑ:tɪŋ] , ['moʊʃnləs] .

The	**giant**	**bird**	**,**	**too**	**,**	**was**	**visible**	**,**	**squatting**	**,**	**motionless**	**.**
这	巨大的	鸟	,	也	,	曾是	可见的	,	蹲姿	,	静止不动	.

那只巨鸟也清晰可见，它蹲伏着，一动不动。

[ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ði][gɜ:rl][held][ðə; ði]['krɪst(ə)l][gloʊb] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['stoʊlən] ['reɪdiəns] .

In	**her**	**hands**	**the**	**girl**	**held**	**the**	**crystal**	**globe**	**,**	**shining**	**with**	**its**	**stolen**	**radiance**	**.**
在	她	双手	这	女孩	握住	这	水晶	地球	,	灼灼	和	它是	被盗	辐射	.

女孩手中捧着水晶球，水晶球闪耀着偷来的光芒。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][gloʊb][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .

Now	**she**	**leaned**	**forward**	**,**	**lowering**	**the**	**globe**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**pool**	**.**
现在	她	倾斜	向前	,	降低	这	地球	到	这	表面	的	这	水池	.

她向前倾身，将地球仪放到泳池水面上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [floʊt] , ['pʌlsɪŋ] .

It	**seemed**	**to**	**float**	**,**	**pulsing**	**.**
它	似乎	到	漂浮	,	脉动	.

它似乎在漂浮，脉动着。

['spɑ:klz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] [ræn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪl][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

Sparkles	**from**	**the**	**pool**	**ran**	**to**	**it**	**in**	**a**	**growing**	**boil**	**of**	**motion**	**—**	**and**
闪光	从	这	水池	跑	到	它	在	一个	生长	熬	的	运动	—	和

[wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] .

were	**absorbed**	**.**
是	吸收	.

泳池中的闪光汇聚成一团越来越剧烈的运动，奔涌而来，最终被吸收了。

[ðə; ði][æk'tɪvəti] [gruː] ['swɪftər] [ænd; ənd] [jet] ['swɪftər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [puːl] [siːðd] [ænd; ənd] [foʊmd]
The **activity** **grew** **swifter** **and** **yet** **swifter** **,** **until** **the** **pool** **seethed** **and** **foamed**
这 活动 生长 更迅捷 和 然而 更迅捷 , 直到 这 水池 沸腾 和 泡沫
[wɪð; wɪθ] ['brɪliəns] .
with **brilliance** **.**
和 辉煌 .

活动越来越迅速，直到水池沸腾翻滚，波光粼粼。

[ðə; ði] [er] [tɜːrnd] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][væst] ['straɪvɪŋ] , [ʌv; əv]['suːpər] - ['hjuːmən]
The **air** **turned** **electric** **with** **a** **sensation** **of** **vast** **striving** **,** **of** **super** **-** **human**
这 空气 转向 电的 和 一个 感觉 的 广阔的 努力 , 的 极好的 - 人类
['efərt] .
effort **.**
努力 .

空气中弥漫着一股巨大的奋斗感，一种超乎常人的努力感。

['wɑtʃɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] , ['braɪən] [sɔː] [ðə; ði]
Watching **puzzled** **,** **from** **his** **vantage** **point** **above** **the** **depression** **,** **Bryan** **saw** **the**
观看 困惑 , 从 他的 优势 观点 多于 这 沮丧 , 布莱恩 锯 这
[gloʊb] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swel] .
globe **begin** **to** **swell** **.**
地球 开始 到 膨胀 .

布莱恩站在洼地上方，困惑地看着地球开始膨胀。

[ɪts] ['reɪdiəns] [bleizd] ['fiːvərɪʃli] , [ɪts] ['pʌlsɪŋ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzid] [biːt] .
Its **radiance** **blazed** **feverishly** **,** **its** **pulsing** **increased** **to** **a** **frenzied** **beat** **.**
它是 辐射 燃烧的 狂热地 , 它是 脉动 增加 到 一个 丧心病狂 打 .

它的光芒炽热地燃烧着，它的脉动也加快到疯狂的程度。

['lɑːrdʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] — ['lɑːrdʒər] .
Larger **,** **it** **grew** **—** **larger** **.**
更大的 , 它 生长 — 更大的 .

它越长越大——越大。

[bɪ'keɪm] ['mɪsti] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ˌʌn'riːəl] .
Became **misty** **,** **unsubstantial** **,** **unreal** **.**
成为 蒙蒙 , 不实质性的 , 虚幻 .

变得朦胧、虚幻、不真实。

[ðə; ði][roʊz] [kɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɔːlsoʊ] , [ɪ'lɔːŋgeɪtɪŋ] , ['peɪlɪŋ] [tuː; tə][pɪŋk] .
The **rose** **core** **of** **it** **grew** **also** **,** **elongating** **,** **paling** **to** **pink** **.**
这 玫瑰 核 的 它 生长 还 , 拉长 , 苍白 到 粉色的 .

它的玫瑰花心也生长了，伸长，颜色由浅变浅，变成粉红色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] — [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
And **now** **it** **was** **taking** **shape** **—** **the** **shape** **of** **a** **man** **.**
和 现在 它 曾是 采取 形状 — 这 形状 的 一个 男人 .

现在，它逐渐成形——一个男人的轮廓。

[fitʃər] [bɪ'gæn] ['fɔːmiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] —
Features **began** **forming** **,** **and** **then** **—**
特征 开始 成型 , 和 然后 —

地貌特征开始形成，然后——

[stʌnd] [ə'meɪzmənt] [hɪt]['braɪən][æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] ['biːɪŋ] [soʊ]
Stunned **amazement** **hit** **Bryan** **as** **he** **peered** **intently** **at** **the** **figure** **being** **so**
目瞪口呆 惊愕 打 布莱恩 作为 他 窥视 专注地 在 这 数字 存在 所以
['wɪrdli] [kri'eɪtɪd] .
weirdly **created** **.**
奇怪的 创建 .

布莱恩目瞪口呆地盯着眼前这个造型奇特的物体，感到无比震惊。

[fɔːr; fər][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .

For	recognition	had	come	.
为了	认出	有	来	.

因为认可终于到来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ,

He	was	looking	at	the	man	who	,	a	short	time	before	,
他	曾是	寻找	在	这	男人	WHO	,	一个	短的	时间	前	,

他正看着那个男人，就在不久前，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][baɪ] [ˈliːtə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪˈzɑːr] [ˈfɔːləuəz] .

had	been	attacked	in	the	park	by	Leeta	and	her	bizarre	followers	.
有	到过	遭到攻击	在	这	公园	经过	莉塔	和	她	怪异	追随者	.

在公园里，她遭到了莉塔和她那些古怪追随者的袭击。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn] [səˈlɪdəti] .

The	shape	was	taking	on	solidity	.
这	形状	曾是	采取	在	固体	.

它的形状逐渐变得坚实起来。

[deɪzd] , [ˈbraɪən] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

Dazed	,	Bryan	recalled	the	events	in	the	park	.
茫然	,	布莱恩	召回	这	活动	在	这	公园	.

布莱恩茫然地回忆起在公园里发生的事情。

- [streɪndʒ] [gloʊb] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ,

Leeta's	strange	globe	,	he	realized	,
-	奇怪的	地球	,	他	已实现	,

他意识到，莉塔的球体很奇怪。

[hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [sʌm; səm] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈes(ə)ns] [frʌm; frəm][ɪts][ˈvɪktɪm] — [pərˈhæps][ðə; ði][soʊl] —

had	absorbed	some	vital	essence	from	its	victim	—	perhaps	the	soul	—
有	吸收	一些	必不可少的	本质	从	它是	受害者	—	也许	这	灵魂	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈes(ə)ns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːst] [baɪ][ðə; ði] [puːl] .

and	this	essence	was	now	being	released	by	the	pool	.
和	这	本质	曾是	现在	存在	发布	经过	这	水池	.

它吸收了受害者的一些重要精华——也许是灵魂——而现在这种精华正从水池中释放出来。

[rɪˈliːst] , [ˈsʌmhaʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈreplɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleʃli] [ˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [əˈrɪdʒənəli]

Released	,	somehow	,	in	a	perfect	replica	of	the	fleshly	covering	that	originally
发布	,	不知何故	,	在	一个	完美的	复制品	的	这	肉体的	覆盖	那	起初

[hæd; həd] [haust] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	housed	it	.
有	房屋	它	.

它以某种方式被释放出来，完美地复制了最初包裹它的肉质外壳。

[ðə; ði][mæn] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [puːl] .

The	man	hung	over	the	pool	.
这	男人	悬挂	超过	这	水池	.

男人悬在泳池上方。

[hɪz; ɪz][kloʊzd] [aɪz] [ˈflʌtəd] , [ˈoʊpənd] .

His	closed	eyes	fluttered	,	opened	.
他的	关闭	眼睛	飘动	,	打开	.

他紧闭的双眼颤动着睁开了。

[ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Animation	touched	his	face	.
动画片	感动	他的	脸	.

动画触动了他的脸庞。

[fɪr] [ʃoʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['hɔːrər] , [ə; eɪ]['fræntɪk] [ˌdespə'reɪʃn] .

Fear	**showed**	**in**	**it**	**,**	**a**	**rising**	**horror**	**,**	**a**	**frantic**	**desperation**	**.**
害怕	显示	在	它	,	一个	上升	恐怖	,	一个	疯狂的	绝望	.

其中显露出恐惧，一种愈发强烈的惊恐，一种疯狂的绝望。

[hiː; hi] ['strʌgld] .

He	**struggled**	**.**
他	挣扎	.

他挣扎了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [di'zɔlviŋ] .

And	**began**	**dissolving**	**.**
和	开始	溶解	.

然后开始溶解。

[ðə; ði] [puːl] [bɔɪld] [ænd; ənd] [siːðd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][ɪts][kri'eɪʃ(ə)n]

The	**pool**	**boiled**	**and**	**seethed**	**as**	**though**	**in**	**a**	**mighty**	**effort**	**to**	**hold**	**its**	**creation**
这	水池	煮沸	和	沸腾	作为	尽管	在	一个	强大的	努力	到	抓住	它是	创建

[ɪn'tækt] .

intact	**.**
完好无损的	.

水池沸腾翻滚，仿佛竭尽全力也要保持其造物的完整。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

It	**did**	**not**	**succeed**	**.**
它	做过	不是	成功	.

它没有成功。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [θɪnd] , [ʃrʌŋk] , ['feɪdɪd] . . . [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**shape**	**thinned**	**,**	**shrunk**	**,**	**faded**	**.**	**.**	**.**	**was**	**gone**	**.**
这	形状	变薄	,	缩小	,	褪色	.	.	.	曾是	已消失	.

形状变薄、缩小、褪色……消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['strɪkən] ['stɪlnəs] .

There	**was**	**a**	**moment**	**of**	**stricken**	**stillness**	**.**
那里	曾是	一个	片刻	的	受打击的	寂静	.

一阵令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [puːl] [hæd; həd]['kwaiətid] .

The	**pool**	**had**	**quieted**	**.**
这	水池	有	安静	.

泳池里安静了下来。

[ɪts] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːrnl] ['paʊər] [hæd; həd] [dɪmd] .

Its	**aura**	**of**	**supernal**	**power**	**had**	**dimmed**	**.**
它是	灵气	的	超凡	力量	有	调暗	.

它那超凡脱俗的力量光环已经黯淡了。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [leɪ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

An	**air**	**of**	**exhaustion**	**lay**	**over**	**it**	**now**	**,**
一个	空气	的	疲惫	躺	超过	它	现在	,

现在他脸上笼罩着一层疲惫的气息。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['flaʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [peɪl] [ænd; ənd]

an	**exhaustion**	**in**	**which**	**even**	**the**	**surrounding**	**flowers**	**seemed**	**to**	**pale**	**and**
一个	疲惫	在	哪个	甚至	这	周围	花朵	似乎	到	苍白	和

[druːp] .

droop	**.**
下垂	.

一种精疲力竭的状态，甚至连周围的花朵都显得黯淡无光、耷拉着。

[ðen] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ]['mɜːrmər][roʊz][laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

Then	a	piping	murmur	rose	like	a	sigh	of	mourning	.
然后	一个	管道	低语	玫瑰	喜欢	一个	叹	的	丧	.

随后，一阵低沉的嗡鸣声响起，如同哀悼的叹息。

" [feɪld] . . . [ə'gen] . . . .

"	Failed	. . .	again	. . . .
"	失败的	. . .	再次	. . . .

又失败了……

" [ænd; ənd] ['liːtə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , ['sægɪŋ] .

"	And	Leeta	covered	her	face	with	her	hands	,	sagging	.
"	和	莉塔	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	下垂	.

“莉塔用双手捂住脸，脸垂了下来。”

[hɜːr; hər] [boʊd] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɒbz][ʌv; əv] ['miŋgld] [griːf] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Her	bowed	shoulders	shook	,	with	great	sobs	of	mingled	grief	,	disappointment
她	鞠躬	肩膀	摇晃	,	和	伟大的	啜泣	的	混合	悲伤	,	失望

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

她佝偻着肩膀，颤抖着，发出夹杂着悲伤、失望和绝望的呜咽声。

['braɪən]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ə'gen]

Bryan	wanted	to	make	some	sign	of	sympathy	,	of	consolation	—	but	again
布莱恩	通缉	到	制作	一些	符号	的	同情	,	的	安慰	—	但	再次

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [blɜːrd] , ['feɪdɪŋ] .

the	scene	was	growing	blurred	,	fading	.
这	场景	曾是	生长	模糊	,	褪色	.

布莱恩想表达一些同情和安慰——但眼前的景象再次变得模糊、渐渐消失。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [fɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [fɔːt] . . . ['fjuːtəli] .

He	fought	to	hold	it	together	,	fought	as	the	pool	had	fought	.	.	.	futilely
他	战斗	到	抓住	它	一起	,	战斗	作为	这	水池	有	战斗	.	.	.	徒劳地

.

:

.

他努力维持现状，就像泳池曾经努力过一样……但最终徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌvər] ['blæknəs] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

And	then	a	hovering	blackness	rushed	over	him	,
和	然后	一个	悬停	黑	匆忙	超过	他	,

然后，一股笼罩着他的黑暗迅速袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrl] ['dɪzɪli] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [gʌlf] .

and	he	seemed	to	whirl	dizzily	across	an	enormous	gulf	.
和	他	似乎	到	旋转	晕眩地	穿过	一个	巨大的	海湾	.

他仿佛一阵眩晕，飞越了一道巨大的鸿沟。

[hiː; hi][ə'woʊk][ɪn][bed] , [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

He	awoke	in	bed	,	soaked	with	perspiration	,	breathing	hard	.
他	醒来	在	床	,	浸泡过	和	汗	,	呼吸	难的	.

他从床上醒来，浑身湿透，大口喘着气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] , [dɪ'dʒekʃn] .

He	had	a	feeling	of	anger	,	dejection	.
他	有	一个	感觉	的	愤怒	,	沮丧	.

他感到愤怒和沮丧。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	swung	his	legs	to	the	floor	and	glanced	at	his	watch	.
他	摇摆	他的	腿	到	这	地面	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他双腿垂到地上，看了看手表。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] ,

He	had	been	asleep	for	less	than	an	hour	,
他	有	到过	睡着了	为了	较少的	比	一个	小时	,

他睡着的时间还不到一个小时。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌpˈset][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈnaɪtmer]

but	at	the	moment	he	was	too	upset	by	his	strangely	realistic	nightmare
但	在	这	片刻	他	曾是	也	沮丧的	经过	他的	奇怪的	实际的	恶梦

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][bed] .

to	return	to	bed	.
到	返回	到	床	.

但此刻，他被那场异常逼真的噩梦惊醒，无法回到床上。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	lit	a	cigarette	and	fell	to	pacing	the	length	of	his	room	.
他	点燃	一个	卷烟	和	跌倒	到	踱步	这	长度	的	他的	房间	.

他点燃一支香烟，开始在房间里来回踱步。

[ˈθɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪˈstɜːrbɪŋli] [ˈvɪvɪd] [driːm] ,

Thinking	back	over	his	disturbingly	vivid	dream	,
思维	后退	超过	他的	令人不安地	生动	梦	,

回想起他那令人不安却又栩栩如生的梦境，

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [wei] .

he	wondered	why	he	should	have	experienced	it	in	that	particular	way	.
他	想知道	为什么	他	应该	有	经验丰富的	它	在	那	特别的	方式	.

他想知道为什么自己会以这种方式经历这一切。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈnɜːrvɪŋ] [ɪˈnʌf] ,

The	events	of	the	preceding	night	had	been	unnerving	enough	,
这	活动	的	这	前	夜晚	有	到过	令人不安	足够的	,

前一晚发生的事情已经足够令人不安了，

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [ˈriːz(ə)n] .

but	he	felt	there	was	a	deeper	reason	.
但	他	毛毡	那里	曾是	一个	更深	原因	.

但他觉得背后还有更深层次的原因。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪr] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd]

Was	it	possible	that	the	queer	wound	he	had	received	in	the	park	had
曾是	它	可能的	那	这	酷儿	伤口	他	有	已收到	在	这	公园	有

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

something	to	do	with	it	?
某物	到	做	和	它	?

他在公园里受的那道奇怪的伤口是否与此事有关?

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˊfiːvəriʃnis] , [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hedɪd] [senˈseɪʃ(ə)n] .

He	recalled	his	feverishness	,	his	light	-	headed	sensation	.
他	召回	他的	发烧	,	他的	光	-	标题	感觉	.

他回忆起自己发烧和头晕目眩的感觉。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [driːm] ,

Then	he	thought	of	the	man	he	had	seen	in	the	dream	,
然后	他	想法	的	这	男人	他	有	已见	在	这	梦	,

然后他想起了梦中见到的那个人。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [stɑːp] .

and	came	to	an	abrupt	stop	.
和	来了	到	一个	突然	停止	.

然后突然停了下来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [nɪr] [ðə; ði][bed] .

In	another	instant	he	sprang	back	into	motion	,	hurrying	to	the	telephone	near	the	bed	.
在	其他	立即的	他	弹簧	后退	进入	运动	,	匆忙	到	这	电话	靠近	这	床	.

刹那间，他又迅速行动起来，快步走到床边的电话旁。

[hiː; hi]['daiəld][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] ,

He	dialed	the	hospital	to	which	the	man	had	been	taken	from	the	park	,
他	拨号	这	医院	到	哪个	这	男人	有	到过	已采取	从	这	公园	,

他拨通了那名男子从公园被送往的医院的电话。

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] .

waiting	impatiently	while	the	doctor	in	charge	of	the	case	was	put	on	.
等待	不耐烦地	尽管	这	医生	在	收费	的	这	案件	曾是	放	在	.

焦急地等待着负责此案的医生被叫来。

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɪm'self] , [ðen] , [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] , ['dɑːktər] ? "

Identifying	himself	,	then	,	he	asked	quickly	,	"	How	is	the	fellow	,	doctor	?	"
识别	他自己	,	然后	,	他	问	迅速地	,	"	如何	是	这	同伴	,	医生	?	"

然后他表明身份，迅速问道："医生，那位先生情况如何？"

" [ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][bæd] [nuːz] .

"	Afraid	I	have	bad	news	.
"	害怕的	我	有	坏的	消息	.

恐怕我要告诉您一个坏消息。

[hiː; hi][daɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

He	died	about	five	minutes	ago	.
他	死亡	关于	五	分钟	前	.

他大约五分钟前去世了。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	didn't	seem	to	be	a	single	thing	I	could	do	to	prevent	it	.	"
那里	没有	似乎	到	是	一个	单身的	事物	我	可以	做	到	防止	它	.	"

我似乎无能为力，根本无法阻止这件事的发生。

" [aɪ] [siː] . . . . " ['braɪən] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

"	I	see	.	.	.	"	Bryan	muttered	his	thanks	and	hung	up	.
"	我	看	.	.	.	"	布莱恩	低声说道	他的	谢谢	和	悬挂	向上	.

"我明白了....."布莱恩低声道谢后挂断了电话。

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	sat	staring	into	space	.
他	卫星	凝视	进入	空间	.

他呆呆地坐着，目光空洞地望着前方。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . . . .

Five	minutes	ago	.	.	.	.
五	分钟	前	.	.	.	.

五分钟前.....

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] — [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

That	would	be	shortly	before	he	had	awakened	—	about	the	time	the	image	of	the	man	,
那	会	是	不久	前	他	有	觉醒	—	关于	这	时间	这	图像	的	这	男人	,

那应该是在他醒来前不久——大约就在他看到那个男人的影像的时候，

[ɪn][ðə; ði] [driːm] , [hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] . . . .

in	the	dream	,	had	dissolved	and	vanished	.	.	.	.
在	这	梦	,	有	溶解	和	消失了	.	.	.	.

在梦中，它已经消融消失了.....

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['braɪən][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['restrɑːnt] [hiː; hi]

That	afternoon	Bryan	sat	at	a	secluded	corner	table	in	the	small	restaurant	he
那	下午	布莱恩	卫星	在	一个	僻	角落	桌子	在	这	小的	餐厅	他

['friːkwəntid] [nɪr] [ðə; ði] ['kəriər] ['bɪldɪŋ] .

frequented	near	the	Courier	Building	.
经常光顾	靠近	这	导游	建筑	.

那天下午，布莱恩坐在他常去的那家位于《信使报》大楼附近的小餐馆里一个僻静的角落桌子旁。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sɔːsər] ['litəd]

The	remains	of	a	fourth	cup	of	coffee	stood	before	him	,	the	saucer	littered
这	遗迹	的	一个	第四	杯子	的	咖啡	站立	前	他	,	这	碟子	垃圾

[wɪð; wɪθ] ['sɪgəret] [bʌts] .

with	cigarette	butts	.
和	卷烟	屁股	.

第四杯咖啡的残渣摆在他面前，碟子里散落着烟头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kʌp] , ['bruːdɪŋ] .

He	was	staring	into	the	cup	,	brooding	.
他	曾是	凝视	进入	这	杯子	,	沉思	.

他盯着杯子，若有所思。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [driːm] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'kredəb(ə)l][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

His	mind	kept	returning	to	his	strange	dream	and	its	incredible	implications	.
他的	头脑	保留	返回	到	他的	奇怪的	梦	和	它是	极好的	含义	.

他的思绪不断回到那个奇怪的梦境及其不可思议的含义上。

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['liːtə] ,

And	tangled	in	the	thread	of	his	thoughts	was	the	picture	of	Leeta	,
和	纠缠不清	在	这	线	的	他的	想法	曾是	这	图片	的	莉塔	,

他的思绪中始终萦绕着莉塔的身影。

['deɪnti] [ænd; ənd] - ['lʌvli] , ['strʌglɪŋ] [tɔːrd] [æn; ən][end][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['dɪmli] [græsp] .

dainty	and	elfinly	lovely	,	struggling	toward	an	end	he	could	only	dimly	grasp	.
纤巧	和	-	迷人的	,	挣扎	朝向	一个	结尾	他	可以	仅有的	依稀	抓牢	.

娇小可爱，精灵般美丽，努力朝着一个他只能隐约把握的目标前进。

[ə; eɪ][slɪm] ['fɪgjər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] ['braɪən] .

A	slim	figure	dropped	into	the	chair	opposite	Bryan	.
一个	苗条的	数字	掉落	进入	这	椅子	对面的	布莱恩	.

一个纤细的身影在布莱恩对面的椅子上坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] , [krɪsp] , [freʃ] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['elɪgəns] .

It	was	Joyce	,	crisp	,	fresh	,	giving	her	usual	effect	of	elegance	.
它	曾是	乔伊斯	,	脆	,	新鲜的	,	给予	她	通常	影响	的	优雅	.

是乔伊斯，她的声音清爽、清新，一如既往地展现出优雅的气质。

" [haɪ] !

"	Hi	!
"	你好	!

“你好！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , ['teri] .

A	little	bird	told	me	I'd	find	you	here	,	Terry	.
一个	小的	鸟	讲述	我	ID	寻找	你	这里	,	特里	.

有只小鸟告诉我我会在这里找到你，特里。

" [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [swɪft] [kən'sɜ:rn] .

"	She	studied	his	face	in	swift	concern	.
"	她	研究	他的	脸	在	迅速	忧虑	.

她迅速而关切地观察着他的脸。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ][læst] [naɪt] ?

"	What	on	earth	happened	to	you	last	night	?
"	什么	在	地球	发生	到	你	最后的	夜晚	?

你昨晚到底发生了什么事?

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔ:rər] ['mu:vi] . "

You	look	like	a	fugitive	from	a	horror	movie	.	"
你	看	喜欢	一个	逃犯	从	一个	恐怖	电影	.	"

你看起来像恐怖电影里的逃犯。

" ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['braɪən] [grʌntid] .

"	Maybe	I	am	,	"	Bryan	grunted	.
"	或许	我	是	,	"	布莱恩	哼哼	.

“也许是吧,”布莱恩咕哝道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] ['raɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɔ:rt] .

And	he	grinned	wryly	at	the	element	of	truth	in	his	retort	.
和	他	咧嘴一笑	略带讽刺地	在	这	元素	的	真相	在	他的	反驳	.

他苦笑着，因为他的反驳中确实包含着一丝真理。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɑ:ləm] , ['proʊbɪŋ] .

Joyce	was	solemn	,	probing	.
乔伊斯	曾是	庄严	,	探测	.

乔伊斯神情严肃，语气探究。

" ['teri] , [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][læst] [naɪt] .

"	Terry	,	I	heard	what	happened	in	the	park	last	night	.
"	特里	,	我	听到	什么	发生	在	这	公园	最后的	夜晚	.

“特里，我听说了昨晚在公园里发生的事情。”

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] [weɪdʒ] [sleɪvz] [ɪz]['poʊstɪd][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

One	of	our	fellow	wage	slaves	is	posted	at	Headquarters	,	you	know	.
一	的	我们的	同伴	工资	奴隶	是	发布	在	总部	,	你	知道	.

你知道吗，我们当中有一位同为打工仔的同事被派驻到总部了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ,

And	from	what	he	told	me	,
和	从	什么	他	讲述	我	,

据他告诉我的，

[aɪ] ['gæðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:k] ['æŋg(ə)l] .

I	gather	you	were	mixed	up	in	something	with	a	spook	angle	.
我	收集	你	是	混合	向上	在	某物	和	一个	幽灵	角度	.

我猜你卷入了一起跟灵异事件有关的事件。

[bʌt; bət] , ['teri] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][ðə; ði] [kweɪnt] [aɪ'di:ə][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðem; ðəm]

But	,	Terry	,	it	seems	the	police	have	the	quaint	idea	you	didn't	give	them
但	,	特里	,	它	似乎	这	警察	有	这	古雅	主意	你	没有	给	他们

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .

the	whole	story	.
这	所有的	故事	.

但是，特里，警方似乎异想天开地认为你没有把事情的全部真相告诉他们。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] [dʒʌst] [jet] . "
" I'm not ready for the booby - hatch just yet . "
" 我是 不是 准备好 为了 这 鳇鱼 - 孵化 只是 然而 . "

"我还没准备好进入那个陷阱舱。"

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
" Then you didn't tell the whole story .
" 然后 你 没有 告诉 这 所有的 故事 .

"那你并没有说出全部真相。"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['iːgər] .
" She leaned forward , her face eager .
" 她 倾斜 向前 , 她 脸 渴望的 .

她向前倾身，脸上带着渴望的神情。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊvər] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] , ['teri] .
" I'm dying with curiosity over what really happened , Terry .
" 我是 垂死 和 好奇心 超过 什么 真的 发生 , 特里 .

"特里，我非常好奇到底发生了什么事。"

[wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['mɛmˌwɑːrz] ?
Want to tell me — or are you saving it for your memoirs ?
想 到 告诉 我 — 或者 是 你 保存 它 为了 你的 回忆录 ?

你想告诉我吗？还是打算留到你的回忆录里写？

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] , [kən'sɪdərɪŋ] .
" He lighted a fresh cigarette , considering .
" 他 照明 一个 新鲜的 卷烟 , 考虑 .

他点燃了一支新烟，若有所思。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] .
Joyce was an understanding person , he knew .
乔伊斯 曾是 一个 理解 人 , 他 知道 .

他知道，乔伊斯是个善解人意的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
And she had imagination .
和 她 有 想像力 .

她很有想象力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [nɑːt][tuː; tə][ˌmɪsɪn'tɜːrprət][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She could be trusted not to misinterpret the fantastic nature of his
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

她值得信赖，不会误解他那段奇幻经历的本质。

['spiːkɪŋ] [loʊ] - [vɔɪst] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,
Speaking low - voiced , he told her of Leeta's arrival at the park ,
请讲 低的 - 配音 , 他 讲述 她 的 - 到达 在 这 公园 ,

他低声告诉她，莉塔已经到达公园了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ænd; ənd][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]
of the attack on the other man and himself by the grotesque and
['sʌmhaʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [mə'skiːtoʊ] - [men] ,
somehow unsubstantial mosquito - men ,
不知何故 不实质性的 蚊子 - 男人 ,

那些怪诞而又虚无缥缈的蚊子人袭击了他和另一个人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [pə'ræləsɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] .
of **the** **complete** **paralysis** **that** **had** **resulted** **.**
的 这 完全的 麻痹 那 有 结果 .

由此导致的完全瘫痪。

[dʒɔɪs] [broʊk] [ɪn] , " [bʌt; bət] , ['teri] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [wəːnt, weənt]['sɑːlɪd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ]
Joyce **broke** **in** **,** **"** **But** **,** **Terry** **,** **if** **the** **things** **weren't** **solid** **,** **how** **could** **they**
乔伊斯 打破 在 , " 但 , 特里 , 如果 这 事物 不是 坚硬的 , 如何 可以 他们
['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] ? "
possibly **have** **affected** **you** **?** **"**
可能 有 做作的 你 ? "

乔伊斯插话道："但是，特里，如果那些东西不是实物，它们怎么可能对你产生影响呢？"

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ðæt] ['æŋg(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've** **been** **trying** **to** **figure** **out** **that** **angle** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我已经 到过 尝试 到 数字 出去 那 角度 , " 他 说 .

"我一直在努力想办法解决这个问题，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['enərdʒi][prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" **I** **think** **they** **were** **energy** **projections** **of** **some** **kind** **and** **were** **able** **to**
" 我 思考 他们 是 活力 预测 的 一些 种类 和 是 有能力的 到
[juːz] [ðɪs] ['enərdʒi][tuː; tə] [stʌn] [ðer; ðər]['vɪktəms] .
use **this** **energy** **to** **stun** **their** **victims** **.**
使用 这 活力 到 眩晕 他们的 受害者 .

"我认为它们是某种能量投射，能够利用这种能量使受害者昏迷。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][wɜːrk][bəuθ] [weɪz] — [ðæt] [ɪz] ,
It **should** **work** **both** **ways** **—** **that** **is** **,**
它 应该 工作 两个都 方式 — 那 是 ,

它应该是双向的——也就是说，

[sʌm; səm][fɔːrmz][ʌv; əv]['enərdʒi][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][end][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ,
some **forms** **of** **energy** **from** **our** **end** **should** **be** **able** **to** **affect** **them** **,**
一些 表格 的 活力 从 我们的 结尾 应该 是 有能力的 到 影响 他们 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

我们这边发出的一些能量也应该能够影响到它们。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][gloʊb] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz] ['liːtə] [hæd; həd] [meɪd]
" **He** **went** **on** **to** **describe** **the** **crystal** **globe** **and** **the** **use** **Leeta** **had** **made**
" 他 去 在 到 描述 这 水晶 地球 和 这 使用 莉塔 有 制成
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

"他接着描述了水晶球以及莉塔对它的使用方式。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
Finally **he** **mentioned** **his** **dream** **and** **his** **telephone** **call** **to** **the** **hospital** **.**
最后 他 提及 他的 梦 和 他的 电话 称呼 到 这 医院 .

最后他提到了他的梦境以及他给医院打的电话。

[dʒɔɪs] [lʊkt] ['ʃeɪkən] .
Joyce **looked** **shaken** **.**
乔伊斯 看起来 摇晃 .

乔伊斯看起来很惊恐。

" [ˌaɪ 'tiː] . . .
" **It** **.** **.** **.**
" 它 . . .

"它 ...

[its] ['gruːsəm] , ['teri] .
it's **gruesome** **,** **Terry** **.**
它是 令人毛骨悚然 , 特里 .

太可怕了，特里。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðoʊz] [θɪŋz] , [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pleɪn]['kreɪzi]
If **anyone** **else** **had** **told** **me** **those** **things** **,** **I'd** **have** **said** **they** **were** **plain** **crazy**
如果 任何人 别的 有 讲述 我 那些 事物 , ID 有 说 他们 是 清楚的 疯狂的
.
:
.

如果换作别人跟我说这些话，我会觉得他们简直疯了。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **She** **hesitated** **.**
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] [frendz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][laɪk] ? "
" **This** **girl** **with** **the** **strange** **way** **of** **making** **men** **friends** **,** **what** **was** **she** **like** **?** **"**
" 这 女孩 和 这 奇怪的 方式 的 制作 男人 朋友们 , 什么 曾是 她 喜欢 ? "

这个用奇特方式结交男性朋友的女孩，她究竟是怎样的人？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['braɪən] [sed] .
" **She** **was** **.** **.** **.** **beautiful** **,** **"** **Bryan** **said** **.**
" 她 曾是 . . . 美丽的 , " 布莱恩 说 .

“她……很漂亮，”布莱恩说。

[hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː] ['dɪstəns] , ['siːɪŋ] ['liːtə] [ɪn] ['meməri] [ə'gen] .
He **stared** **into** **distance** **,** **seeing** **Leeta** **in** **memory** **again** **.**
他 凝视 进入 距离 , 看到 莉塔 在 记忆 再次 .

他凝视着远方，脑海中再次浮现出莉塔的身影。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] .
His **voice** **softened** **.**
他的 嗓音 软化 .

他的声音柔和了下来。

" [aɪv] ['nevər] [met] ['eniwʌn] [laɪk][hɜːr; hər] . "
" **I've** **never** **met** **anyone** **like** **her** **.** **"**
" 我已经 绝不 遇见 任何人 喜欢 她 . "

“我从未见过像她这样的人。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] !
" **She's** **a** **witch** **!**
" 她是 一个 巫婆 !

“她是个女巫！”

" [dʒɔɪs] [sed] [ə'brʌptli] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
" **Joyce** **said** **abruptly** **,** **an** **unnatural** **sharpness** **in** **her** **tone** **.**
" 乔伊斯 说 突然 , 一个 不自然 锐利度 在 她 语气 .

乔伊斯突然说道，语气中带着一种不自然的尖锐。

" [ə; eɪ]['væmpaɪər] — [ə; eɪ] [guːl] .
" **A** **vampire** **—** **a** **ghoul** **.**
" 一个 吸血鬼 — 一个 食尸鬼 .

“吸血鬼——食尸鬼。”

[wʌt] [ʃiːz] [dʌn] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , ['teri] .
What **she's** **done** **is** **horrible** **,** **Terry** **.**
什么 她是 完毕 是 可怕 , 特里 .

特里，她做的事太可怕了。

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "
Someone should put a stop to her . "
某人 应该 放 一个 停止 到 她 . "

应该有人阻止她。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] , " ['braɪən] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [swɪft] [dɪ'fens] .
" She isn't a monster , " Bryan returned in swift defense .
" 她 不是 一个 怪物 , " 布莱恩 返回 在 迅速 防御 .

"她不是怪物，"布莱恩迅速反驳道。

" [nɑːt] [dɪ'preɪvd] [ɔːr] ['vɪʃəs] .
" Not depraved or vicious .
" 不是 堕落的 或者 恶毒 .

不堕落，也不邪恶。

[aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't quite understand it ,
我 不 相当 理解 它 ,

我不太明白。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] . "
but I feel there's a good reason for what she has been doing . "
但 我 感觉 有 一个 好的 原因 为了 什么 她 有 到过 正在做 . "

但我认为她这样做是有充分理由的。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] , ['teri] ! "
" She's a murderess , Terry ! "
" 她是 一个 杀人犯 , 特里 ! "

"她是个杀人犯，特里！"

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['stændərdz] , [jes] .
" According to our standards , yes .
" 根据 到 我们的 标准 , 是的 .

"按照我们的标准，是的。"

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔːzɪŋ] [hɑːrm] . "
But I don't think she realizes she has been causing harm . "
但 我 不 思考 她 意识到 她 有 到过 导致 伤害 . "

但我认为她没有意识到自己一直在造成伤害。

" [ðæts] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [dʒɔɪs] [sed] .
" That's generous of you , " Joyce said .
" 那就是 慷慨的 的 你 , " 乔伊斯 说 .

"你真是太慷慨了，"乔伊斯说。

[hɜːr; hər] ['mɑːkəri] [held] ['bɪtərnəs] .
Her mockery held bitterness .
她 嘲讽 握住 苦味 .

她的嘲讽中带着苦涩。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['leɪdi] ['bluːˌbɪrd] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['kɪlɪŋ] ,
" But your lady Bluebeard has to be kept from doing any more killing ,
" 但 你的 女士 蓝胡子 有 到 是 保留 从 正在做 任何 更多的 杀 ,
['teri] .
Terry .
特里 .

"但是，特里，必须阻止你的蓝胡子夫人继续杀人。"

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Aren't you going to try to do something about it ?
不是 你 去 到 尝试 到 做 某物 关于 它 ?

你难道不打算做点什么吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .
" He nodded grimly .
" 他 点头 阴沉地 .

他神情严肃地点了点头。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] .
" I'm going to keep watching the park .
" 我是 去 到 保持 观看 这 公园 .

“我会继续观察这个公园。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ʌp] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɔːk]
If she shows up again — and I think she will — I'll make an attempt to talk
如果 她 演出 向上 再次 — 和 我 思考 她 将要 — 患病的 制作 一个 试图 到 讲话
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

如果她再次出现——我认为她会的——我会尝试和她谈谈。

['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
reason with her .
原因 和 她 .

跟她讲道理。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
I have an idea about how it can be done . "
我 有 一个 主意 关于 如何 它 能 是 完毕 . "

我有个办法可以做到。

" [ðæts] [faɪn] , ['teri] .
" That's fine , Terry .
" 那就是 美好的 , 特里 .

“没关系，特里。”

[aɪm][glæd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['dræstɪk][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ʌv; əv]
I'm glad I don't have to do anything drastic to make an honest man of
我是 高兴的 我 不 有 到 做 任何事物 剧烈 到 制作 一个 诚实的 男人 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我很高兴我不需要采取任何激烈的手段就能让你成为一个诚实的人。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , ['teri] .
" This is a serious business , Terry .
" 这 是 一个 严肃的 商业 , 特里 .

“这是件严肃的事情，特里。”

[men][hæv; həv][daɪd] — [ænd; ənd] [mɔːr] [men] [maɪt] [daɪ] .
Men have died — and more men might die .
男人 有 死亡 — 和 更多的 男人 可能 死 .

已经有人丧生——而且可能还会有更多人丧生。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['sʌmbɑːdi] [els] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] .

If	you	don't	do	something	about	it	,	then	somebody	else	will	have	to	.
如果	你	不	做	某物	关于	它	,	然后	某人	别的	将要	有	到	.

如果你不采取行动，那么就得由别人来做。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd][roʊz] [ə'brʌptli] .

"	She	reached	for	her	purse	and	rose	abruptly	.
"	她	达到	为了	她	钱包	和	玫瑰	突然	.

她伸手去拿钱包，然后猛地站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

"	I'll	be	running	along	.
" 患病的		是	跑步	沿着	.

“我会继续跑。”

[siː] [juː; jʊ][ə'raʊnd] .

See	you	around	.
看	你	大约	.

再见。

" [ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	About	to	turn	away	,	she	paused	and	looked	back	at	him	.
"	关于	到	转动	离开	,	她	暂停	和	看起来	后退	在	他	.

她正要转身离开，却停住脚步，回头看了他一眼。

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] , [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [held][æn; ən] [ɑːd] ['swɪmɪŋ] ['braɪtnəs] .

Her	lips	quivered	,	her	hazel	eyes	held	an	odd	swimming	brightness	.
她	嘴唇	颤抖	,	她	榛	眼睛	握住	一个	奇怪的	游泳	亮度	.

她的嘴唇颤抖着，淡褐色的眼睛里闪烁着一种奇异的光芒。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] ['braɪən][kʊd; kəd][ˌoʊvər'kʌm][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	,	before	Bryan	could	overcome	his	bewilderment	,	she	whirled	and	hurried	toward	the	door	.
然后	,	前	布莱恩	可以	克服	他的	困惑	,	她	旋转	和	慌忙	朝向	这	门	.

然后，布莱恩还没来得及从困惑中回过神来，她就转身冲向门口。

[hiː; hi][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

He	stared	after	her	with	a	disturbing	sense	of	alarm	.
他	凝视	后	她	和	一个	令人不安	感觉	的	警报	.

他目送着她离去的背影，心中涌起一股令人不安的恐慌感。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [dʒɔɪs][ə; eɪ] [frend] ,

He	had	always	considered	Joyce	a	friend	,
他	有	总是	经过考虑的	乔伊斯	一个	朋友	,

他一直把乔伊斯视为朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [went] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	now	he	realized	her	own	feelings	went	deeper	than	that	.
但	现在	他	已实现	她	自己的	情怀	去	更深	比	那	.

但现在他意识到，她对自己的感情远不止于此。

[diːp] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fɪrsli] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wer] ['liːtə] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Deep	enough	so	that	she	seemed	fiercely	to	resent	his	interest	and	sympathy	where	Leeta	was	concerned	.
深的	足够的	所以	那	她	似乎	激烈地	到	怨恨	他的	兴趣	和	同情	在哪里	莉塔	曾是	担心的	.

她的怨恨如此之深，以至于她似乎强烈地反感他对莉塔的关心和同情。

[hiː; hi] [felt] — ['deɪndʒər] .

He	felt	—	danger	.
他	毛毡	一	危险	.

他感到——危险。

[dʒɔɪs] , [hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['enəmi] .

Joyce	,	he	knew	now	,	had	become	an	enemy	.
乔伊斯	,	他	知道	现在	,	有	变得	一个	敌人	.

他现在明白，乔伊斯已经成了他的敌人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [huːz] [twiːd] [suːt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

He	walked	slowly	through	the	darkness	,	a	big	man	whose	tweed	suit	was	more
他	步行	缓慢地	通过	这	黑暗	,	一个	大的	男人	谁	粗花呢	套装	曾是	更多的

['rʌmpld] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

rumpled	than	usual	.
皱巴巴的	比	通常	.

他缓缓地走在黑暗中，他身材高大，身上的粗花呢西装比平时皱巴巴的。

[ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [dɪ'zɜːrtɪd] [tə'naɪt] .

The	park	was	oddly	deserted	tonight	.
这	公园	曾是	奇怪	荒凉的	今晚	.

今晚公园里出奇地冷清。

[noʊ] ['kʌpəlz] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] , [noʊ] ['fɪgjərz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [bentʃiz] .

No	couples	strolled	along	the	walks	,	no	figures	occupied	the	benches	.
不	情侣	漫步	沿着	这	散步	,	不	数据	占领	这	长椅	.

没有情侣在小路上漫步，长椅上也没有人坐。

[ænd; ənd] ['braɪən] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] .

And	Bryan	knew	the	reason	for	that	.
和	布莱恩	知道	这	原因	为了	那	.

布莱恩知道其中的原因。

[pə'trəulmən] , [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['duːti] , ['gɑːrdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] .

Patrolmen	,	on	emergency	duty	,	guarded	all	the	approaches	to	the	park	.
巡警	,	在	紧急情况	责任	,	守卫	全部	这	方法	到	这	公园	.

值班巡逻人员严密把守公园的所有入口。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

People	were	being	turned	away	.
人们	是	存在	转向	离开	.

人们被拒之门外。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd]

He	himself	had	gained	admission	only	because	he	was	personally	acquainted
他	他自己	有	获得	入学	仅有的	因为	他	曾是	亲自	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] ['diːteɪl] .

with	the	captain	in	charge	of	the	guard	detail	.
和	这	队长	在	收费	的	这	警卫	细节	.

他之所以能进入，仅仅是因为他与负责卫兵队的队长私交甚好。

[ðə; ði] ['oʊnli] [fɔːr'mæləti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'lɜːrt] .

The	only	formality	had	been	a	warning	to	remain	alert	.
这	仅有的	正式	有	到过	一个	警告	到	保持	警报	.

唯一的形式就是发出保持警惕的警告。

[æn; ən] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .

An	expectant	hush	lay	on	the	air	.
一个	怀孕	嘘	躺	在	这	空气	.

空气中弥漫着期待的静谧。

['i:v(ə)n][ðə; ði][wɔ:rm] [sprɪŋ] [bri:z] [si:md] ['stɪld] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] ['mju:tɪd] .

Even	the	warm	spring	breeze	seemed	stilled	,	the	rustling	of	leaves	muted	.
甚至	这	温暖的	春天	微风	似乎	静止	,	这	沙沙声	的	树叶	静音	.

就连温暖的春风也仿佛静止了，树叶的沙沙声也变得微弱。

['braɪən][felt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] .

Bryan	felt	the	atmosphere	of	tension	,	and	his	excitement	grew	.
布莱恩	毛毡	这	气氛	的	紧张	,	和	他的	激动	生长	.

布莱恩感受到了紧张的气氛，他的兴奋之情也随之高涨。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['li:tə] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'gen] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə]

He	wondered	if	Leeta	would	appear	again	,	if	he	would	be	able	somehow	to
他	想知道	如果	莉塔	会	出现	再次	,	如果	他	会	是	有能力的	不知何故	到

[ə'trækt] [hɜ:r; hər]['noʊtɪs] ,

attract	her	notice	,
吸引	她	注意	,

他想知道莉塔是否会再次出现，自己是否能够以某种方式引起她的注意。

[spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

speak	to	her	.
说话	到	她	.

跟她谈谈。

['li:tə] . . . .

Leeta	.	.	.	.
莉塔	.	.	.	.

莉塔.....

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He	recalled	the	way	she	had	looked	when	she	had	stood	close	to	him	,
他	召回	这	方式	她	有	看起来	什么时候	她	有	站立	关闭	到	他	,

他回忆起她靠近他时的样子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l][gloʊb][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] — ['lʌvli] , [streɪndʒ] , ['wʌndərɪŋ] .

with	the	crystal	globe	in	her	hands	—	lovely	,	strange	,	wondering	.
和	这	水晶	地球	在	她	双手	—	迷人的	,	奇怪的	,	好奇	.

她手中拿着水晶球——美丽、奇特、令人惊叹。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ðæt] [hæd; həd]['reidieitid][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi] .

He	recalled	the	wistfulness	that	had	radiated	from	her	,	the	urgency	.
他	召回	这	怅惘	那	有	辐射	从	她	,	这	紧迫性	.

他回忆起她身上散发出的惆怅和急切之情。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['sɪlvər] [tʃaɪmɪŋ] ,

And	in	his	mind	seemed	to	ring	an	echo	of	the	delicate	silver	chiming	,
和	在	他的	头脑	似乎	到	戒指	一个	回声	的	这	精美的	银	鸣响	,

他脑海中似乎回荡着清脆悦耳的银铃声。

[vɔɪs] - [laɪk] , [ðæt] [si:md] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

voice	-	like	,	that	seemed	associated	with	her	.
嗓音	-	喜欢	,	那	似乎	联系	和	她	.

听起来像是她的声音。

[hi:; hi] ['kudnt] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] .

He	couldn't	deny	his	longing	.
他	不能	否定	他的	渴望	.

他无法否认自己的渴望。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [glu:m] .

The	pavilion	took	shape	in	the	lamp	-	lit	gloom	.
这	亭	采取	形状	在	这	灯	-	点燃	愁云	.

凉亭在灯光昏暗中逐渐成形。

['braɪən][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bryan **was** **walking** **toward** **it** **,**
布莱恩 曾是 步行 朝向 它 ,

布莱恩正朝它走去。

[wen] [ə; eɪ]['bɜːrli] ['fɪgjər] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'hed] .
when **a** **burly** **figure** **stepped** **out** **of** **a** **patch** **of** **shadow** **a** **few** **yards** **ahead** **.**
什么时候 一个 魁梧的 数字 步 出去 的 一个 修补 的 阴影 一个 很少 码 前方 .

这时，一个魁梧的身影从前方几码远的一片阴影中走了出来。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] !
" **Hold** **it** **,** **mister** **!**
" 抓住 它 , 先生 !

"等等，先生！"

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [tə'naɪt] .
Nobody's **allowed** **in** **the** **park** **tonight** **.**
没有人 允许 在 这 公园 今晚 .

今晚任何人不得入内。

" ['braɪən] ['tʃʌkld] , ['rekəgnaiziŋ][pæt] [ˌməl'veɪni] .
" **Bryan** **chuckled** **,** **recognizing** **Pat** **Mulvaney** **.**
" 布莱恩 轻笑 , 识别 拍 穆尔瓦尼 .

布莱恩轻笑了一声，认出了帕特·穆尔瓦尼。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [pæt] . "
" **Take** **it** **easy** **,** **Pat** **.** **"**
" 拿 它 简单的 , 拍 . "

"别着急，帕特。"

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , ['teri] .
" **Oh** **,** **it's** **you** **,** **Terry** **.**
" 哦 , 它是 你 , 特里 .

"哦，是你啊，特里。"

" [ˌməl'veɪni] [stroʊd] ['fɔːrwərd] .
" **Mulvaney** **strode** **forward** **.**
" 穆尔瓦尼 大步走 向前 .

穆尔瓦尼大步向前走去。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [ðɪs] [taɪm] — [sniːk] [pæst][ðə; ði][men][wiː; wi][hæv; həv][ə'raʊnd][ðə; ði] [frʌnt]
" **How** **did** **you** **get** **in** **this** **time** **—** **sneak** **past** **the** **men** **we** **have** **around** **the** **front**
" 如何 做过 你 得到 在 这 时间 — 潜行 过去的 这 男人 我们 有 大约 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ? "
of **the** **park** **?** **"**
的 这 公园 ? "

"这次你是怎么进来的——偷偷溜过我们公园前面的那些人吗？"

" ['mɪlər] [pæst] [ˌem 'iː] [θruː] , " ['braɪən] [ɪk'spleɪnd] .
" **Miller** **passed** **me** **through** **,** **"** **Bryan** **explained** **.**
" 磨坊主 通过了 我 通过 , " 布莱恩 解释 .

"米勒让我通过了，"布莱恩解释说。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][pə'troʊlmən] [spent] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]
He **and** **the** **patrolman** **spent** **several** **minutes** **discussing** **what** **had** **happened**
他 和 这 巡警 花费 一些 分钟 讨论 什么 有 发生
[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
the **previous** **night** **.**
这 以前的 夜晚 .

他和巡警花了数分钟讨论前一天晚上发生的事情。

['braɪən] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Bryan	**revealed**	**nothing**	**more**	**than**	**he**	**had**	**already**	**told**	**the**	**police**	**,**
布莱恩	揭晓	没有什么	更多的	比	他	有	已经	讲述	这	警察	,

布莱恩没有透露任何他已经告诉过警方的信息。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'tækt] .

but	**he**	**mentioned**	**the**	**death**	**of**	**the**	**man**	**he**	**had**	**seen**	**attacked**	**.**
但	他	提及	这	死亡	的	这	男人	他	有	已见	遭到攻击	.

但他提到了他亲眼目睹的那名被袭击者的死亡。

[ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz][grɪm] .

Mulvaney	**was**	**grim**	**.**
穆尔瓦尼	曾是	严峻	.

穆尔瓦尼神情严肃。

" [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tə'naɪt] , ['teri] ? "

"	**Think**	**anything**	**will**	**happen**	**tonight**	**,**	**Terry**	**?**	**"**
"	思考	任何事物	将要	发生	今晚	,	特里	?	"

“你觉得今晚会发生什么事吗，特里？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "

"	**There's**	**a**	**good**	**chance**	**it**	**will**	**.**	**"**
"	有	一个	好的	机会	它	将要	.	"

“很有可能会这样。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**be**	**ready**	**for**	**it**	**.**
"	出色地，患病的		是	准备好	为了	它	.	

“嗯，我会做好准备的。”

" [ˌməl'veɪni] [slæpt] [hɪz; ɪz]['həʊlstə; 'hɒl-][gʌn] .

"	**Mulvaney**	**slapped**	**his**	**holstered**	**gun**	**.**
"	穆尔瓦尼	被掌掴	他的	枪套	枪	.

穆尔瓦尼拍了拍枪套里的枪。

[hiː; hi][left] , [ðen] , [tuː; tə][kən'tɪnjuːt][hɪz; ɪz][pə'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə] [ə'raʊnd][ðə; ði][pə'vɪliən] .

He	**left**	**,**	**then**	**,**	**to**	**continue**	**his**	**patrol**	**of**	**the**	**area**	**around**	**the**	**pavilion**	**.**
他	左边	,	然后	,	到	继续	他的	巡逻	的	这	区域	大约	这	亭	.

然后，他离开去继续巡逻凉亭周围的区域。

['braɪən][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Bryan	**sat**	**down**	**on**	**a**	**bench**	**and**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**.**
布莱恩	卫星	向下	在	一个	长椅	和	照明	一个	卷烟	.

布莱恩在长椅上坐下，点燃了一支香烟。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [θɔːt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

An	**uneasy**	**thought**	**had**	**risen**	**in**	**his**	**mind**	**.**
一个	不安	想法	有	升起	在	他的	头脑	.

他心中升起一个不安的念头。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ˌməl'veɪni] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] ['eni] ['riːəl][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

He	**didn't**	**know**	**if**	**Mulvaney**	**would**	**be**	**able**	**to**	**cause**	**any**	**real**	**harm**	**in**	**the**	**event**
他	没有	知道	如果	穆尔瓦尼	会	是	有能力的	到	原因	任何	真实的	伤害	在	这	事件

[ðæt] ['liːtə] [ə'pɪrd] ,

that	**Leeta**	**appeared**	**,**
那	莉塔	出现	,

他不知道如果莉塔出现，穆尔瓦尼是否能够造成任何实际伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][gɜːrl][hɜːrt] .

but	**he**	**didn't**	**want**	**the**	**girl**	**hurt**	**.**
但	他	没有	想	这	女孩	伤害	.

但他不想让那个女孩受到伤害。

[taɪm] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃuəs] ['sloʊnəs] .

Time	passed	with	tortuous	slowness	.
时间	通过了	和	曲折	缓慢	.

时间过得异常缓慢。

[ðə; ði] [tens] [hʌʃ] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] .

The	tense	hush	that	lay	over	the	park	seemed	to	deepen	.
这	紧张	嘘	那	躺	超过	这	公园	似乎	到	深化	.

公园里原本就令人窒息的寂静似乎更加浓重了。

['braɪən] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌməl'veɪni] [wen] [ðə; ði][pə'troʊlmən] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

Bryan	spoke	to	Mulvaney	when	the	patrolman	reached	him	on	his	rounds	,
布莱恩	辐	到	穆尔瓦尼	什么时候	这	巡警	达到	他	在	他的	回合	,

巡警巡逻时找到穆尔瓦尼，布莱恩和他进行了交谈。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .

but	otherwise	the	monotony	of	the	wait	remained	unbroken	.
但	否则	这	单调	的	这	等待	剩余	未破	.

但除此之外，等待的单调乏味依旧没有被打破。

['braɪən][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['sliːpinəs] ,

Bryan	was	fighting	off	a	growing	sleepiness	,
布莱恩	曾是	斗争	离开	一个	生长	困倦	,

布莱恩努力抵抗着越来越强烈的困意。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərnətli] ['hoʊpɪŋ][ænd; ənd]

when	at	last	he	heard	the	sound	he	had	been	alternately	hoping	and
什么时候	在	最后的	他	听到	这	声音	他	有	到过	交替	希望	和

['dredɪŋ] [wʊd] [kʌm] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

dreading	would	come	—	the	sound	of	wings	.
恐惧	会	来	—	这	声音	的	翅膀	.

当他终于听到他既希望又害怕听到的声音时——翅膀拍打的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃeɪps] , [ðen] , [loʊ] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːr] - ['stʌdɪd] [skaɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ]

He	saw	the	flying	shapes	,	then	,	low	against	the	star	-	studded	sky	,	beginning
他	锯	这	飞行	形状	,	然后	,	低的	反对	这	星星	-	带钉的	天空	,	开始

[ðer; ðər] [dɪ'sent] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

their	descent	toward	the	pavilion	.
他们的	下降	朝向	这	亭	.

然后，他看到那些飞行的身影，在繁星点点的夜空中低低地，开始向凉亭下降。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['lændmɑːrk] ,

The	structure	seemed	to	be	a	favorite	landmark	,
这	结构	似乎	到	是	一个	最喜欢的	地标	,

这座建筑似乎是当地居民最喜欢的地标之一。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'moʊt] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

perhaps	because	it	was	situated	in	a	comparatively	remote	location	and
也许	因为	它	曾是	位于	在	一个	比较	偏僻的	地点	和

[wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

was	easy	to	find	in	the	darkness	.
曾是	简单的	到	寻找	在	这	黑暗	.

或许是因为它位于相对偏远的地方，在黑暗中也容易找到。

[ˌməl'veɪni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [saʊndz] ['ɔːlsoʊ] .

Mulvaney	seemed	to	have	heard	the	approaching	sounds	also	.
穆尔瓦尼	似乎	到	有	听到	这	接近	声音	还	.

穆尔瓦尼似乎也听到了越来越近的声音。

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

He	came	running	from	some	point	on	the	opposite	side	of	the	pavilion	,
他	来了	跑步	从	一些	观点	在	这	对面的	边	的	这	亭	,

他从凉亭另一侧的某个地方跑了过来，

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːləmd] ['strʌktʃər] [ɪt'self][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['braɪən] .

cutting	through	the	columned	structure	itself	as	he	returned	to	Bryan	.
切割	通过	这	列式	结构	本身	作为	他	返回	到	布莱恩	.

他穿过柱廊结构，返回布莱恩身边。

[hɪz; ɪz]['bɜːrli] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [steps] — [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd][ɪn] [ə'meɪzd]

His	burly	figure	appeared	on	the	pavilion	steps	—	and	then	halted	in	amazed
他的	魁梧的	数字	出现	在	这	亭	步骤	—	和	然后	停止	在	惊叹

[sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrəli] ['gloʊɪŋ] [ʃeɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɪŋɪŋ]

surprise	as	he	caught	sight	of	the	eerily	glowing	shapes	that	were	now	winging
惊喜	作为	他	捕捉	视线	的	这	诡异地	发光	形状	那	是	现在	翅膀

['daʊnwərd] .

downward	.
向下	.

他魁梧的身影出现在凉亭的台阶上——然后，当他看到那些诡异发光的形状正向下飞翔时，他惊讶地停住了脚步。

['iːgərnəs] [hæd; həd] [pʊld] ['braɪən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Eagerness	had	pulled	Bryan	to	his	feet	.
渴望	有	拉	布莱恩	到	他的	脚	.

急切的心情驱使布莱恩站了起来。

[ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

The	soaring	figures	were	rapidly	coming	closer	,	growing	more	distinct	.
这	翱翔	数据	是	快速	未来	更近	,	生长	更多的	清楚的	.

这些飙升的数字迅速拉近，变得越来越清晰。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənt][bɜːrd][ænd; ənd][ɪts]['eskɔːrt][ʌv; əv][mə'skiːtoʊ] - [men] .

He	saw	the	giant	bird	and	its	escort	of	mosquito	-	men	.
他	锯	这	巨大的	鸟	和	它是	护送	的	蚊子	-	男人	.

他看到了那只巨鸟和它周围的蚊子人护卫队。

[hiː; hi] [sɔː] ['liːtə] , ['slendər] - [lɪmd] , ['elfɪn] , [hɜːr; hər] ['gɑːsəmər] ['dreɪpəriːz] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd]

He	saw	Leeta	,	slender	-	limbed	,	elfin	,	her	gossamer	draperies	fluttering	behind
他	锯	莉塔	,	苗条	-	有肢的	,	精灵	,	她	游丝	窗帘	飘动	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他看见了莉塔，她四肢纤细，宛如精灵，身后飘动着薄如蝉翼的衣摆。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] [ˌmoʊmən'terəli] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

The	appearance	of	Mulvaney	momentarily	tore	his	attention	from	the	scene	.
这	外貌	的	穆尔瓦尼	片刻	撕裂	他的	注意力	从	这	场景	.

穆尔瓦尼的出现暂时将他的注意力从现场转移开来。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][pə'troʊlmən][wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'vɪljənz] [peɪl] ['bækdrɑːp]

He	realized	that	the	patrolman	was	silhouetted	against	the	pavilion's	pale	backdrop
他	已实现	那	这	巡警	曾是	剪影	反对	这	展馆的	苍白	背景

— [ə; eɪ] [klɪr] ['tɑːrgɪt] .

—	a	clear	target	.
—	一个	清除	目标	.

他意识到巡逻员在凉亭浅色背景的映衬下显得轮廓分明——这是一个明显的靶子。

['liːtə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌʌnə'wer] [ðɪs] [taɪm] [ðæt]

Leeta	and	the	others	would	be	drawn	to	him	,	unaware	this	time	that
莉塔	和	这	其他的	会	是	绘制	到	他	,	不知情	这	时间	那

['pɑːsəb(ə)l] [greɪt] ['deɪndʒər] [im'pendid] .

possible	great	danger	impended	.
可能的	伟大的	危险	阻碍	.

莉塔和其他人会被他吸引，但这一次他们并不知道可能即将发生巨大的危险。

[æŋ'zaɪəti] ['hæmərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['braɪən] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [rʌn] [tɔ:rd]

Anxiety	**hammering**	**within**	**him**	**,**	**Bryan**	**launched**	**himself**	**into**	**a**	**headlong**	**run**	**toward**
焦虑	锤击	之内	他	,	布莱恩	发射	他自己	进入	一个	一头扎	跑步	朝向

[ˌməl'veɪni] .

Mulvaney	**.**
穆尔瓦尼	.

焦虑感如潮水般涌来，布莱恩猛地朝穆尔瓦尼跑去。

[ɔ:l'redi] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'ski:toʊ] - [men][wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['skɪmɪŋ]

Already	**two**	**of**	**the**	**mosquito**	**-**	**men**	**were**	**pulling**	**ahead**	**of**	**the**	**others**	**,**	**skimming**
已经	二	的	这	蚊子	-	男人	是	拉	前方	的	这	其他的	,	撇脂

[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði][pə'troʊlmən] .

directly	**at**	**the**	**patrolman**	**.**
直接地	在	这	巡警	.

已经有两只蚊子飞到其他蚊子前面，直接朝巡逻员飞去。

[ˌməl'veɪni] [si:md] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [prə'du:st] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mulvaney	**seemed**	**to**	**overcome**	**the**	**shock**	**produced**	**by**	**his**	**first**	**sight**	**of**	**the**
穆尔瓦尼	似乎	到	克服	这	震惊	生产	经过	他的	第一的	视线	的	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [ʃeɪps] .

approaching	**shapes**	**.**
接近	形状	.

穆尔瓦尼似乎克服了第一次看到逼近的人影时产生的震惊。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['swɪftli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gʌn] , [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] — ['faɪərd] .

He	**reached**	**swiftly**	**for**	**his**	**gun**	**,**	**raised**	**it**	**in**	**deliberate**	**aim**	**—**	**fired**	**.**
他	达到	迅速地	为了	他的	枪	,	提高	它	在	商榷	目的	—	被解雇	.

他迅速摸到枪，举枪瞄准——开火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] ['braɪtnəs] .

There	**was**	**a**	**burst**	**of**	**luminous**	**brightness**	**.**
那里	曾是	一个	爆裂	的	发光的	亮度	.

一道耀眼的光芒闪过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:nˌrʌʃɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪk] [wɪŋd] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [gɔ:n] — [gɔ:n]

One	**of**	**the**	**two**	**onrushing**	**child**	**-**	**like**	**winged**	**figures**	**was**	**abruptly**	**gone**	**—**	**gone**
一	的	这	二	冲锋	孩子	-	喜欢	有翅膀的	数据	曾是	突然	已消失	—	已消失

[æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] .

as	**swiftly**	**and**	**completely**	**as**	**though**	**it**	**had**	**never**	**been**	**visible**	**.**
作为	迅速地	和	完全地	作为	尽管	它	有	绝不	到过	可见的	.

两个冲过来的孩童般长着翅膀的身影中，有一个突然消失了——消失得如此迅速彻底，仿佛从未出现过一样。

['braɪən] ['stʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk][straɪd] , [kɔ:t] [hɪm'self] , [nʌmd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .

Bryan	**stumbled**	**in**	**his**	**frantic**	**stride**	**,**	**caught**	**himself**	**,**	**numbed**	**by**	**a**	**sudden**	**dismay**	**.**
布莱恩	踉跄	在	他的	疯狂的	步幅	,	捕捉	他自己	,	麻木	经过	一个	突然	沮丧	.

布莱恩慌乱中踉跄了一下，稳住身子，突然的沮丧让他麻木了。

['li:tə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:rt] !

Leeta	**and**	**her**	**people**	**could**	**be**	**hurt**	**!**
莉塔	和	她	人们	可以	是	伤害	!

莉塔和她的人民可能会受伤！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['enərdʒi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] [kəm'poʊzd] [ɪg'zɪstɪd]

It	**was**	**as**	**though**	**the**	**glowing**	**energy**	**of**	**which**	**they**	**seemed**	**composed**	**existed**
它	曾是	作为	尽管	这	发光	活力	的	哪个	他们	似乎	由	存在

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['bæləns] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dis'rʌptid] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	**a**	**state**	**of**	**delicate**	**balance**	**that**	**could**	**be**	**disrupted**	**by**	**the**	**impact**	**of**	**a**
在	一个	状态	的	精美的	平衡	那	可以	是	中断	经过	这	影响	的	一个

['bʊlɪt] [ɔ:r][ɪts] [ʃɑ:k] - [weɪv] .

bullet	**or**	**its**	**shock**	**-**	**wave**	**.**
子弹	或者	它是	震惊	-	海浪	.

仿佛构成它们的闪耀能量处于一种微妙的平衡状态，这种平衡很容易被子弹或其冲击波所破坏。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [steps] , [liːpt] [ʌp] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ˌməlˈveɪni] .

He	reached	the	pavilion	steps	,	leaped	up	them	toward	Mulvaney	.
他	达到	这	亭	步骤	,	跳跃	向上	他们	朝向	穆尔瓦尼	.

他走到凉亭台阶前，纵身跃上台阶，朝穆尔瓦尼扑去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ˈfaɪərɪŋ] [əˈgen] .

He	had	to	keep	the	man	from	firing	again	.
他	有	到	保持	这	男人	从	射击	再次	.

他必须阻止那人再次开枪。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈliːtə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [ˈfrendli] ,

Somehow	he	had	to	show	Leeta	that	his	intentions	were	friendly	,
不知何故	他	有	到	展示	莉塔	那	他的	意图	是	友好的	,

[ˌsɪmpəˈθetɪk] .

sympathetic	.
交感神经	.

他必须想办法向莉塔表明，他的意图是友好的、同情的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .

He	had	to	talk	to	her	,	make	her	realize	what	she	had	been	doing	.
他	有	到	讲话	到	她	,	制作	她	意识到	什么	她	有	到过	正在做	.

他必须和她谈谈，让她意识到自己一直在做什么。

[pərˈhæps] , [ˈiːv(ə)n] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .

Perhaps	,	even	,	he	could	help	her	.
也许	,	甚至	,	他	可以	帮助	她	.

或许，他甚至还能帮到她。

[ˈmʌlˌveɪniːz] [bluː] - [klæd] [ˈbɑːdi] [luːmd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Mulvaney's	blue	-	clad	body	loomed	up	before	him	.
穆尔瓦尼的	蓝色的	-	覆膜	身体	迫近	向上	前	他	.

穆尔瓦尼身穿蓝色制服的身影出现在他面前。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈdespərətli] [æt; ət] [ðə; ði] [pətroʊlmænz] [ɑːrm] .

He	caught	desperately	at	the	patrolman's	arm	.
他	捕捉	绝望地	在	这	巡警的	手臂	.

他拼命地抓住巡警的手臂。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [dəunt] [ʃuːt] ! "

"	Don't	shoot	!	"
"	不	射击	!	"

“别开枪！”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] ?

"	Are	you	out	of	your	mind	?
"	是	你	出去	的	你的	头脑	?

你疯了吗?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [kraɪd] .

"	the	other	cried	.
"	这	其他	哭	.

“另一个人哭了。”

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
" **Let go of me !**
" 让 去 的 我 !

“放开我！”

" [ðeɪ] [ˈstrʌgld] .
" **They struggled .**
" 他们 挣扎 .

他们挣扎了。

[ˈbraɪənz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ðɪ][steps] . . . [hiː; hi] [fel] .
Bryan's foot slipped on the steps . . . he fell .
布莱恩的 脚 滑倒了 在 这 步骤 . . . 他 跌倒 .

布莱恩的脚在台阶上滑了一下……他摔倒了。

[ðə; ðɪ][məˈskiːtoʊ] - [men] [siːmd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][bænd] .
The mosquito - men seemed disconcerted by the loss of one of their band .
这 蚊子 - 男人 似乎 不安 经过 这 损失 的 一 的 他们的 乐队 .

蚊子们似乎因为失去了一名同伴而感到不安。

[ðeɪ] [swəːvd] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterəfaɪd] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
They swerved away , as though in sudden terrified realization of danger .
他们 急转弯 离开 , 作为 尽管 在 突然 恐惧 实现 的 危险 .

他们猛地转向躲开，仿佛突然惊恐地意识到危险。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈliːtə] [əˈstraɪd] [ɪts] [bæk] ,
But the great bird , with Leeta astride its back ,
但 这 伟大的 鸟 , 和 莉塔 跨骑 它是 后退 ,

但是那只巨大的鸟，背上驮着莉塔，

[kənˈtɪnjuːd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] ,
continued toward the ground a short distance from the pavilion ,
持续 朝向 这 地面 一个 短的 距离 从 这 亭 ,

从凉亭继续向下走了一小段距离，

[ɪts][hjuːdʒ][saɪz] [ˈevɪdəntli] [priˈventɪŋ] [swɪft] [ɪˈveɪsɪv] [ˈækʃ(ə)n] .
its huge size evidently preventing swift evasive action .
它是 巨大的 尺寸 显然 预防 迅速 回避 行动 .

它巨大的体型显然阻碍了它迅速采取规避行动。

[ˈliːtə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ] .
Leeta was almost in point - blank range .
莉塔 曾是 几乎 在 观点 - 空白的 范围 .

莉塔几乎就在射程之内。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˌməlˈveɪni] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
And again Mulvaney was lifting his gun .
和 再次 穆尔瓦尼 曾是 举重 他的 枪 .

穆尔瓦尼再次举起了枪。

[ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ˈbraɪən] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
On hands and knees , Bryan threw himself back at the other .
在 双手 和 膝盖 , 布莱恩 扔 他自己 后退 在 这 其他 .

布莱恩跪倒在地，向对方扑去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌməlˈveɪni] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][legz] , [pʊld] .
He caught Mulvaney about the legs , pulled .
他 捕捉 穆尔瓦尼 关于 这 腿 , 拉 .

他抓住了穆尔瓦尼的腿，把他拽了过去。

[ðə; ðɪ][pəˈtroʊlmən] [went] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [ˈblæstɪŋ] [ˈhɑːrmləsli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .
The patrolman went down , his gun blasting harmlessly into the air .
这 巡警 去 向下 , 他的 枪 爆破 无害地 进入 这 空气 .

巡警倒地，枪口无害地射向空中。

['braɪən][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Bryan	**was**	**climbing**	**back**	**to**	**his**	**feet**	**,**
布莱恩	曾是	攀登	后退	到	他的	脚	,

布莱恩重新站了起来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [tʃaɪld] - [laɪk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'skiːtoʊ] - [mæn] [dɑːtɪŋ] [æt; ət]

when	**he**	**saw**	**the**	**luminous**	**child**	**-**	**like**	**shape**	**of**	**a**	**mosquito**	**-**	**man**	**darting**	**at**
什么时候	他	锯	这	发光的	孩子	-	喜欢	形状	的	一个	蚊子	-	男人	飞镖	在

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当他看到一个发光的、孩童般的蚊子人身影朝他猛扑过来时，

[ɪts]['niːd(ə)l] - [snaʊt] ['spɪrɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

its	**needle**	**-**	**snout**	**spearing**	**toward**	**his**	**chest**	**.**
它是	针	-	鼻子	长矛刺杀	朝向	他的	胸部	.

它那针状的鼻子刺向他的胸口。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [twɪst] [ə'saɪd] — [tuː] [leɪt] .

He	**sought**	**to**	**twist**	**aside**	**—**	**too**	**late**	**.**
他	寻求	到	捻	旁边	—	也	晚的	.

他试图躲开——但为时已晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂窃取者(The Soul Stealers)
第3/4页

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [briːf] [peɪn] : [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [pəˈræləsɪs] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn]
He **felt** **the** **brief** **pain** **:** **the** **electric** **sensation** **,** **and** **then** **paralysis** **held** **him** **in**
他 毛毡 这 简短的 疼痛 : 这 电的 感觉 , 和 然后 麻痹 握住 他 在
[ɪts] [ˈrɪdʒɪd] [grɪp] .
its **rigid** **grip** **.**
它是 死板的 紧握 .

他感到一阵短暂的疼痛：触电般的感觉，然后是麻痹感紧紧地束缚着他。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈskiːtoʊ] - [men] [dʌv] [æt; ət] [ˌməlˈveɪni] [æz; əz] [hiː; hi] , [tuː] , [ˈstrʌgld]
A **second** **of** **the** **mosquito** **-** **men** **dove** **at** **Mulvaney** **as** **he** **,** **too** **,** **struggled**
一个 第二 的 这 蚊子 - 男人 鸽子 在 穆尔瓦尼 作为 他 , 也 , 挣扎
[ɪˈrekt] ,
erect **,**
直立 ,

第二个蚊子人向穆尔瓦尼扑来，而他也挣扎着站了起来。

[ɪts] [ˈniːd(ə)l] - [snaʊt] [ˈpɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
its **needle** **-** **snout** **piercing** **his** **back** **.**
它是 针 - 鼻子 冲孔 他的 后退 .

它那针状的鼻子刺穿了他的背。

[ˌməlˈveɪni] [rɪˈmeɪnd] [bent] - [ˈoʊvər] , [ˈfroʊz(ə)n] , [ˈstætʃuː] - [laɪk] .
Mulvaney **remained** **bent** **-** **over** **,** **frozen** **,** **statue** **-** **like** **.**
穆尔瓦尼 剩余 弯曲 - 超过 , 冷冻 , 雕像 - 喜欢 .

穆尔瓦尼仍然弯着腰，一动不动，像尊雕像一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [haɪˈeɪtəs] , [ˈpɔɪnjənt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊps] [lɔːst]
There **was** **an** **odd** **hiatus** **,** **poignant** **,** **holding** **a** **realization** **of** **hopes** **lost**
那里 曾是 一个 奇怪的 间歇期 , 令人心酸的 , 保持 一个 实现 的 希望 丢失的
[fərˈevər] .
forever **.**
永远 .

中间出现了一段奇怪的、令人伤感的停顿，让人意识到一些希望永远破灭了。

[ðen] [ə; eɪ] [slɪm] [peɪl] [ˈfɪgjər] [muːvd] [ˈɪntuː] [ˈbraɪənz] [laɪn] [ʌv; əv] [saɪt] — [ˈliːtə] .
Then **a** **slim** **pale** **figure** **moved** **into** **Bryan's** **line** **of** **sight** **—** **Leeta** **.**
然后 一个 苗条的 苍白 数字 已搬 进入 布莱恩的 线 的 视线 — 莉塔 .

然后，一个纤细苍白的身影出现在布莱恩的视线中——莉塔。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [gloʊb] , [ə; eɪ] [væst] [ˈwʌndər] [ɪn]
She **approached** **to** **stand** **before** **him** **,** **holding** **the** **crystal** **globe** **,** **a** **vast** **wonder** **in**
她 接近 到 站立 前 他 , 保持 这 水晶 地球 , 一个 广阔的 想知道 在
[hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] .
her **small** **face** **.**
她 小的 脸 .

她走上前去站在他面前，手里拿着水晶球，小脸上满是惊奇。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [θɔːt] , [sɔːft] [ænd; ənd] [klɪr] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tʃaɪmz]
He **felt** **a** **pulse** **of** **thought** **,** **soft** **and** **clear** **,** **holding** **a** **ring** **of** **silver** **chimes**
他 毛毡 一个 脉冲 的 想法 , 柔软的 和 清除 , 保持 一个 戒指 的 银 编钟
.
:
.

他感到一股轻柔而清晰的思绪涌动，仿佛握着一圈银色的铃铛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] — [hiː; hi] [huːz] [wɪl] ['kænɑːt][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm] .

"	It	is	you	—	he	whose	will	cannot	be	overcome	.
"	它	是	你	—	他	谁	将要	不能	是	克服	.

"是你——意志不可战胜的人。"

[streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] . . . ['streɪndʒər] [stɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

Strange	that	we	should	meet	again	.	.	.	stranger	still	that	you	should	save	my	life	.
奇怪的	那	我们	应该	见面	再次	.	.	.	陌生人	仍然	那	你	应该	节省	我的	生活	.

真奇怪我们竟然再次相遇……更奇怪的是你竟然救了我的命。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . . .

I	do	not	understand	.	.	.
我	做	不是	理解	.	.	.

我不明白 ...

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] .

But	I	am	grateful	.
但	我	是	感激的	.

但我很感激。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] —

And	I	wish	—
和	我	希望	—

我希望——

" [ðə; ði]['sɪlvər] ['melədi] [broʊk][æz; əz] [ðoʊ] [ə'genst] [sʌm; səm][koʊld] [ʌn'jiːldɪŋ] [wɔːl] .

"	The	silver	melody	broke	as	though	against	some	cold	unyielding	wall	.
"	这	银	旋律	打破	作为	尽管	反对	一些	寒冷的	不屈	墙	.

"银铃般的旋律仿佛撞上了一道冰冷坚硬的墙壁，戛然而止。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , [sæd] , [dɪ'sperɪŋ] .

Then	it	came	again	,	sad	,	despairing	.
然后	它	来了	再次	,	伤心	,	绝望	.

然后，悲伤和绝望再次袭来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] ['kænɑːt][biː; bi] , [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wɪl] .

"	But	what	I	wish	cannot	be	,	man	of	the	mighty	will	.
"	但	什么	我	希望	不能	是	,	男人	的	这	强大的	将要	.

"但我所希望的，是无法实现的，强者之意志。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði][veɪl] .

For	you	would	not	willingly	journey	through	the	veil	.
为了	你	会	不是	心甘情愿	旅行	通过	这	面纱	.

因为你不会心甘情愿地穿越帷幕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

You	are	bound	to	this	aspect	of	existence	,	as	all	the	others	were	bound	.
你	是	边界	到	这	方面	的	存在	,	作为	全部	这	其他的	是	边界	.

你和其他所有人一样，都受制于存在的这一方面。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] . . . .

But	somewhere	must	be	one	who	is	not	.	.	.	.
但	某处	必须	是	一	WHO	是	不是	.	.	.	.

但肯定有人并非如此……

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][kwest][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

And	so	my	quest	must	go	on	.
和	所以	我的	寻求	必须	去	在	.

因此，我的探索之旅必须继续下去。

[ə'gen] — [ˌfer'wel] . . . .

Again	—	farewell	.	.	.	.
再次	—	告别	.	.	.	.

再次告别……

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Once	more	she	was	slipping	from	him	.
"	一次	更多的	她	曾是	滑倒	从	他	.

她又一次从他身边溜走了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

And	once	more	he	could	do	nothing	.
和	一次	更多的	他	可以	做	没有什么	.

他再一次无能为力。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] , ['vaɪələnt] ['ɪnər] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] [ɔːr] ['muːvmənt] ,

Despite	his	frantic	,	violent	inner	struggle	,	he	could	make	no	sound	or	movement	,
尽管	他的	疯狂的	,	暴力	内	斗争	,	他	可以	制作	不	声音	或者	移动	,

尽管他内心剧烈挣扎，却发不出声音，也动弹不得。

[kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [droʊv][hɪm; ɪm] .

could	give	no	slightest	indication	of	the	purpose	that	drove	him	.
可以	给	不	丝毫	指示	的	这	目的	那	驾驶	他	.

他丝毫没有透露出驱使他行动的目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] [fleʃ] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl]

He	was	imprisoned	within	a	cage	of	flesh	as	unresponsive	and	immovable
他	曾是	被监禁	之内	一个	笼	的	肉	作为	无反应	和	不可移动的

[æz; əz][stoʊn] .

as	stone	.
作为	石头	.

他被囚禁在一个如同石头般毫无反应、无法动弹的血肉之躯的牢笼里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌməl'veɪni] . . . [held][ðə; ði]['krɪst(ə)l][gloʊb][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	turned	to	Mulvaney	.	.	.	held	the	crystal	globe	to	him	.
她	转向	到	穆尔瓦尼	.	.	.	握住	这	水晶	地球	到	他	.

她转向穆尔瓦尼……把水晶球递给他。

[ɪts] ['pʌlsɪŋ] ['kwɪkənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] .

Its	pulsing	quickened	,	it	brightened	.
它是	脉动	加速	,	它	明亮	.

它的脉动加快了，亮度也提高了。

[ænd; ənd] [ˌməl'veɪni] [fel] , [lɪmp] — ['empti] .

And	Mulvaney	fell	,	limp	—	empty	.
和	穆尔瓦尼	跌倒	,	跛行	—	空的	.

穆尔瓦尼瘫倒在地，四肢无力，精疲力竭。

['wɑtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , ['braɪən] [sɔː] ['liːtə] [stænd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

Watching	through	his	despair	,	Bryan	saw	Leeta	stand	hesitating	.
观看	通过	他的	绝望	,	布莱恩	锯	莉塔	站立	犹豫不决	.

布莱恩绝望地看着莉塔犹豫地站在那里。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɪrd] [prə'siːdɪŋz] ,

Slowly	she	glanced	at	him	,	as	if	somehow	,	throughout	the	weird	proceedings	,
缓慢地	她	瞥了一眼	在	他	,	作为	如果	不知何故	,	自始至终	这	诡异的	诉讼程序	,

她缓缓地瞥了他一眼，仿佛在这一切怪异的过程中，她始终没有忘记他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

he	had	been	at	the	back	of	her	mind	.
他	有	到过	在	这	后退	的	她	头脑	.

她一直都惦记着他。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] , [ə; eɪ] [rɪ'gret] .

Her	small	face	seemed	to	hold	a	reluctance	,	a	regret	.
她	小的	脸	似乎	到	抓住	一个	不情愿	,	一个	后悔	.

她那张小脸上似乎带着一丝不情愿和遗憾。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [mu:vd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

Then	**she**	**turned**	**and**	**moved**	**beyond**	**his**	**sight**	**.**
然后	她	转向	和	已搬	超过	他的	视线	.

然后她转身，消失在他的视线之外。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] , ['feɪdɪŋ] .

And	**presently**	**he**	**heard**	**the**	**flapping**	**of**	**wings**	**,**	**drawing**	**away**	**,**	**fading**	**.**
和	目前	他	听到	这	扑	的	翅膀	,	绘画	离开	,	褪色	.

随后，他听到了翅膀拍打的声音，渐渐远去，消失不见。

['stɪlnəs] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ə'gen] .

Stillness	**closed**	**over**	**the**	**park**	**again**	**.**
寂静	关闭	超过	这	公园	再次	.

公园再次陷入一片寂静。

['braɪən] [felt] [ðə; ði] [pə'ræləsɪs] ['dreɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [mɔ:r] ['swɪftli] [ðɪs] [taɪm] .

Bryan	**felt**	**the**	**paralysis**	**draining**	**from**	**him**	**,**	**more**	**swiftly**	**this**	**time**	**.**
布莱恩	毛毡	这	麻痹	排水	从	他	,	更多的	迅速地	这	时间	.

布莱恩感觉麻痹感正在从他身上消退，这次消退得更快。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'tæk] .

It	**was**	**as**	**though**	**his**	**body**	**had**	**adjusted**	**to**	**it**	**since**	**the**	**first**	**attack**	**.**
它	曾是	作为	尽管	他的	身体	有	调整	到	它	自从	这	第一的	攻击	.

仿佛从第一次袭击之后，他的身体就已经适应了这种状况。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['streitniŋ] ['ɔ:kwərdli] , ['peɪnfəli] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['brænʧɪz] ,

He	**was**	**straightening**	**awkwardly**	**,**	**painfully**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**a**	**sudden**	**faint**	**rustling**	**of**	**branches**	**,**
他	曾是	拉直	尴尬地	,	痛苦地	,	什么时候	他	听到	一个	突然	头晕的	沙沙声	的	分支	,

他笨拙而痛苦地直起身子，这时突然听到树枝轻微的沙沙声。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [fi:t] .

followed	**by**	**the**	**sound**	**of**	**light**	**running**	**feet**	**.**
随后	经过	这	声音	的	光	跑步	脚	.

随后传来轻快的脚步声。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'vɪliən] , ['hʌrɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

A	**figure**	**appeared**	**in**	**the**	**open**	**space**	**before**	**the**	**pavilion**	**,**	**hurrying**	**toward**	**him**	**.**
一个	数字	出现	在	这	打开	空间	前	这	亭	,	匆忙	朝向	他	.

亭子前的空地上出现了一个人影，正匆匆向他走来。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .

The	**figure**	**of**	**a**	**girl**	**.**
这	数字	的	一个	女孩	.

一个女孩的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] .

And	**then**	**he**	**recognized**	**her**	**.**
和	然后	他	认可	她	.

然后他认出了她。

[dʒɔɪs] !

Joyce	**!**
乔伊斯	!

乔伊斯！

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [sər'praɪz] . . . [æn; ən] [ʌn'i:z] .

He	**felt**	**a**	**sharp**	**surprise**	**.**	**.**	**.**	**an**	**unease**	**.**
他	毛毡	一个	锋利的	惊喜	.	.	.	一个	不安	.

他感到一阵强烈的惊讶……一种不安。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʒɔɪs] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?

What	**was**	**Joyce**	**doing**	**in**	**the**	**park**	**?**
什么	曾是	乔伊斯	正在做	在	这	公园	?

乔伊斯在公园里做什么?

" [aɪ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['breθləsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

"	**I**	**saw**	**what**	**happened**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**breathlessly**	**as**	**he**	**came**	**up**	**.**
"	我	锯	什么	发生	,	"	她	倒吸一口气	气喘吁吁	作为	他	来了	向上	.

“我看到了发生了什么事,”他走过来时，她气喘吁吁地说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [streɪnd] .

Her	**face**	**looked**	**pale**	**and**	**strained**	**.**
她	脸	看起来	苍白	和	紧张	.

她脸色苍白，神情紧张。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	**Are**	**you**	**all**	**right**	**?**
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**He**	**nodded**	**.**
"	他	点头	.

他点了点头。

" [dʒʌst] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

"	**Just**	**getting**	**back**	**to**	**normal**	**.**
"	只是	获得	后退	到	普通的	.

“只是恢复正常而已。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] , [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] .

"	**She**	**bent**	**to**	**make**	**a**	**brief**	**,**	**repelled**	**examination**	**of**	**Mulvaney**	**.**
"	她	弯曲	到	制作	一个	简短的	,	排斥	考试	的	穆尔瓦尼	.

她弯下腰，对穆尔瓦尼进行了一番简短而厌恶的打量。

" [kɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ? "

"	**Can't**	**something**	**be**	**done**	**for**	**this**	**man**	**?**	**"**
"	不能	某物	是	完毕	为了	这	男人	?	"

难道就不能帮帮这个人吗?

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['braɪən] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**There**	**isn't**	**any**	**hope**	**for**	**him**	**,**	**"**	**Bryan**	**returned**	**.**
"	那里	不是	任何	希望	为了	他	,	"	布莱恩	返回	.

“他没救了,”布莱恩回答道。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**He's**	**in**	**the**	**same**	**condition**	**as**	**the**	**others**	**.**
"	他是	在	这	相同的	状况	作为	这	其他的	.

“他的情况和其他人一样。”

" [hiː; hi] ['stʌdid] [dʒɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːdli] [tʃeɪndʒd] —

"	**He**	**studied**	**Joyce**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**realizing**	**that**	**she**	**was**	**oddly**	**changed**	**—**
"	他	研究	乔伊斯	为了	一个	片刻	,	意识到	那	她	曾是	奇怪	已更改	—

['sʌmhaʊ] [dɪ'lɪbərət] , ['hɑːst(ə)l] .

somehow	**deliberate**	**,**	**hostile**	**.**
不知何故	商榷	,	敌对的	.

他仔细打量了乔伊斯一会儿，意识到她有些反常——似乎有些刻意，充满敌意。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [jʊr; jər][gɜ:rl] - [frend] [lʊkt] [laɪk] , ['teri] .
" I wanted to see what your girl - friend looked like , Terry .
" 我 通缉 到 看 什么 你的 女孩 - 朋友 看起来 喜欢 , 特里 .

"我想看看你女朋友长什么样，特里。"

[aɪ] [sni:kt] [pæst][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
I sneaked past the police in front of the park .
我 偷偷摸摸 过去的 这 警察 在 正面 的 这 公园 .

我偷偷溜过了公园前的警察。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'kju:zɪŋ] [edʒ] .
" Her voice took on a sudden accusing edge .
" 她 嗓音 采取 在 一个 突然 指控 边缘 .

她的声音突然带上了指责的意味。

" [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ðæt] [hæf] - ['neɪkɪd] [wɪtʃ] [dɪd][tu:; tə] [ðɪs] [pə'li:smən] .
" I saw what that half - naked witch did to this policeman .
" 我 锯 什么 那 一半 - 裸 巫婆 做过 到 这 警察 .

"我亲眼目睹了那个半裸的女巫对这个警察做了什么。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [helpt] [hɜ:r; hər] , ['teri] .
And you helped her , Terry .
和 你 帮助 她 , 特里 .

你帮了她，特里。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ][hi:; hi] ['kudnt] [ʃu:t] [hɜ:r; hər] .
I saw you knock him down so he couldn't shoot her .
我 锯 你 敲 他 向下 所以 他 不能 射击 她 .

我看到你把他打倒在地，这样他就没法开枪打她了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɜ:rdər] , ['teri] — ['mɜ:rdər] !
It was murder , Terry — murder !
它 曾是 谋杀 , 特里 — 谋杀 !

那是谋杀，特里——是谋杀！

[hi:; hi] ['iznt] [ded] [jet] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] . "
He isn't dead yet , but you know he's going to be . "
他 不是 死的 然而 , 但 你 知道 他是 去 到 是 . "

他还没死，但你知道他迟早会死的。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] , " ['braɪən][prəu'testid] .
" I had to stop him , " Bryan protested .
" 我 有 到 停止 他 , " 布莱恩 抗议 .

"我不得不阻止他，"布莱恩抗议道。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'zɜ:rvd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] .
" The girl deserved more of a chance than she was getting .
" 这 女孩 应得的 更多的 的 一个 机会 比 她 曾是 获得 .

"这个女孩值得拥有比现在更多的机会。"

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] .
I told you she really didn't know she was doing wrong .
我 讲述 你 她 真的 没有 知道 她 曾是 正在做 错误的 .

我跟你说过，她真的不知道自己做错了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd]['ri:z(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
I thought I could reason with her ,
我 想法 我 可以 原因 和 她 ,

我以为我可以和她讲道理，

[ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['du:ɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [hɑ:rm] — [bʌt; bət] [θɪŋz] ['hæpənd] [tu:] [fæst] .
keep her from doing any more harm — but things happened too fast .
保持 她 从 正在做 任何 更多的 伤害 — 但 事物 发生 也 快速地 .

阻止她造成更多伤害——但事情发生得太快了。

" [dʒɔɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['koʊldli] .
" Joyce shook her head coldly .
" 乔伊斯 摇晃 她 头 冷冷地 .

乔伊斯冷冷地摇了摇头。

" [its] [stɪl] ['mɜːrdər] .
" It's still murder .
" 它是 仍然 谋杀 .

“这仍然是谋杀。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] , ['teri] .
And you're in it up to your eyebrows , Terry .
和 你是 在 它 向上 到 你的 眉毛 , 特里 .

特里，你已经深陷其中了。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['hæpənd] [hɪr] , [ðeɪl] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ]
If the police find out what happened here , they'll lock you up and throw away
如果 这 警察 寻找 出去 什么 发生 这里 , 他们会 锁 你 向上 和 扔 离开
[ðə; ði] [kiː] .
the key .
这 钥匙 .

如果警察查明这里发生的事情，他们会把你关起来，永不释放。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [fitʃər] ['sɔfənd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['pliːdɪŋ] .
" In another moment her features softened , her voice grew pleading .
" 在 其他 片刻 她 特征 软化 , 她 嗓音 生长 恳求 .

“片刻之后，她的表情柔和下来，声音变得恳求起来。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] , ['teri] .
" It isn't too late , Terry .
" 它 不是 也 晚的 , 特里 .

“现在还不晚，特里。”

[fər'get] [ðæt] [gɜːrl] .
Forget that girl .
忘记 那 女孩 .

忘了那个女孩吧。

[tɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [pə'liːs] [soʊ] [ðeɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ʌp] .
Tip off the police so they'll be ready for her the next time she shows up .
提示 离开 这 警察 所以 他们会 是 准备好 为了 她 这 下一个 时间 她 演出 向上 .

提前通知警方，以便他们下次她出现时能有所准备。

[ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] — [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] .
They don't have to know exactly what you saw — or what you did .
他们 不 有 到 知道 确切地 什么 你 锯 — 或者 什么 你 做过 .

他们不必确切地知道你看到了什么，或者你做了什么。

[wiːl] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['teri] .
We'll keep that to ourselves , Terry .
出色地 保持 那 到 我们自己 , 特里 .

我们会替你保密的，特里。

[wiːl] [stɑːrt] ['oʊvər] [ə'gen] . . .
We'll start over again . . .
出色地 开始 超过 再次 . . .

我们将重新开始.....

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] .
you and I .
你 和 我 .

你和我。

" ['braɪən][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði]['bɑːrgən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] .

"	Bryan	stared	at	her	,	shocked	by	the	bargain	she	was	suggesting	.
"	布莱恩	凝视	在	她	,	震惊	经过	这	便宜货	她	曾是	建议	.

布莱恩盯着她，对她提出的交易感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [duːm] ['liːtə] ,

She	was	asking	him	to	doom	Leeta	,
她	曾是	问	他	到	厄运	莉塔	,

她是在请求他毁灭莉塔。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊps][ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['saɪləns] .

to	sacrifice	his	pride	and	his	hopes	in	return	for	her	silence	.
到	牺牲	他的	自豪	和	他的	希望	在	返回	为了	她	沉默	.

为了换取她的沉默，他甘愿牺牲自己的尊严和希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blækmeɪl] ,

It	was	a	kind	of	blackmail	,
它	曾是	一个	种类	的	勒索	,

这是一种敲诈勒索。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

in	which	she	was	seeking	to	use	the	tragedy	of	Mulvaney	for	her	own
在	哪个	她	曾是	寻求	到	使用	这	悲剧	的	穆尔瓦尼	为了	她	自己的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

她试图利用穆尔瓦尼的悲剧达到自己的目的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] ['væstli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn] [wʌt] ['liːtə] [hæd; həd] [dʌn]

He	found	in	this	a	wrong	somehow	vastly	greater	than	in	what	Leeta	had	done
他	成立	在	这	一个	错误的	不知何故	非常	更大的	比	在	什么	莉塔	有	完毕

— [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['noʊɪŋ] ,

—	for	this	was	knowing	,
—	为了	这	曾是	会心	,

他认为这件事的错误程度远远大于莉塔所做的事——因为这是明知故犯。

['kælkjuleɪtɪŋ] .

calculating	.
计算	.

正在计算。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [dʒɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

He	had	always	regarded	Joyce	as	a	friend	,	understanding	and	sympathetic	.
他	有	总是	认为	乔伊斯	作为	一个	朋友	,	理解	和	交感神经	.

他一直把乔伊斯视为朋友，一个善解人意、富有同情心的人。

[naʊ] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [və'nɪr] ,

Now	he	realized	these	qualities	were	only	a	veneer	,
现在	他	已实现	这些	品质	是	仅有的	一个	单板	,

现在他意识到这些品质只不过是伪装而已。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [və'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt]

and	in	the	stress	of	what	had	happened	the	veneer	had	been	stripped
和	在	这	压力	的	什么	有	发生	这	单板	有	到过	脱衣舞

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

在所发生事件带来的压力下，表面的伪装被剥去了。

[æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] — [æn; ən] ['ʌglinəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

An	underlying	ugliness	was	revealed	—	an	ugliness	that	seemed	to	be	the
一个	潜在的	丑陋	曾是	揭晓	—	一个	丑陋	那	似乎	到	是	这

['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

very	foundation	of	a	world	he	had	come	to	despise	.
非常	基础	的	一个	世界	他	有	来	到	鄙视	.

一种潜在的丑陋被揭露出来——这种丑陋似乎是他所憎恶的世界的根基。

['sloʊli] , ['grɪmli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Slowly	,	grimly	,	he	shook	his	head	.
缓慢地	,	阴沉地	,	他	摇晃	他的	头	.

他缓缓地、神情凝重地摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sel] , [dʒɔɪs] .

"	You're	asking	too	much	for	what	you	have	to	sell	,	Joyce	.
"	你是	问	也	很多	为了	什么	你	有	到	卖	,	乔伊斯	.

"乔伊斯，你卖的东西要价太高了。"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['liːtə] , [ðen] . . . .

If	I	have	to	pick	between	you	and	Leeta	,	then	.	.	.
如果	我	有	到	挑选	之间	你	和	莉塔	,	然后	.	.	.

如果我必须在你和莉塔之间做出选择，那么.....

" [ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] .

"	She	stiffened	as	though	struck	.
"	她	僵硬	作为	尽管	击	.

她身体僵硬，仿佛受到了打击。

" ['liːtə] !

"	Leeta	!
"	莉塔	!

"莉塔！"

" [ʃiː; ʃi][spæt] .

"	she	spat	.
"	她	争吵	.

她啐了一口。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [duː][juː; jʊ] ?

"	So	you	know	her	name	,	do	you	?
"	所以	你	知道	她	姓名	,	做	你	?

所以你知道她的名字，是吗?

[naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['koʊzi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] — [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ]

Now	I	see	you	must	have	been	cozy	with	her	all	along	—	that's	why	you
现在	我	看	你	必须	有	到过	舒适	和	她	全部	沿着	—	那就是	为什么	你

[helpt] [hɜːr; hər] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] !

helped	her	commit	murder	!
帮助	她	犯罪	谋杀	!

现在我明白了，你一定一直和她关系很密切——这就是你帮助她杀人的原因!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

"	Her	voice	grew	shrill	and	breathless	with	fury	.
"	她	嗓音	生长	尖锐	和	喘不过气	和	愤怒	.

她的声音因愤怒而变得尖锐而急促。

" [ɔːl] [raɪt] , ['teri] !

"	All	right	,	Terry	!
"	全部	正确的	,	特里	!

"好的，特里！"

[jʊə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You're asking for it .
你是 问 为了 它 .

这是你自找的。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] , ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][juː; jʊ] .
I've made a fool of myself in front of everyone , chasing after you , throwing myself at you .
我已经 制成 一个 傻子 的 我 在 正面 的 每个人 , 追逐 后 你 , 投掷 我 在 你 .

我在众人面前出丑了，追着你，向你投怀送抱。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ]['iːv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [skɔːr] . . . .
This is where I even up the score . . . .
这 是 在哪里 我 甚至 向上 这 分数 . . . .

现在我扳回一城了.....

[ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [sɔː] ,
The police might not believe what I just saw ,
这 警察 可能 不是 相信 什么 我 只是 锯 ,

警察可能不会相信我刚才看到的一切。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] [ðeɪl] ['swɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] .
but I'll tell them a story they'll swallow without tasting .
但 患病的 告诉 他们 一个 故事 他们会 吞 没有 品尝 .

但我会给他们讲一个他们不经品尝就会接受的故事。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʌv] ['piːp(ə)l] [huː] [help] [kɪl] [kɑːps] .
They just love people who help kill cops .
他们 只是 爱 人们 WHO 帮助 杀 警察 .

他们就是喜欢那些帮助杀害警察的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][rʌn] - [ə'raʊnd][juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði][læst] ['kɪlɪŋ] .
And they already have a crush on you over the run - around you gave them after the last killing .
和 他们 已经 有 一个 压碎 在 你 超过 这 跑步 - 大约 你 给予 他们 后 这 最后的 杀 .

而且，上次杀人事件后你耍了他们一把，他们现在已经对你有点好感了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ,
If you aren't sent to the chair ,
如果 你 不是 发送 到 这 椅子 ,

如果你没被送上电椅，

[jʊə(r)] [ded] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb] ['krækɪŋ] ['ʃɛlz] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌthaʊs] .
you're dead certain to get a job cracking shells in a nuthouse .
你是 死的 肯定 到 得到 一个 工作 裂纹 贝壳 在 一个 疯人院 .

你肯定会在精神病院找到一份敲贝壳的工作。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
Everybody knows you've been going to pieces ,
大家 知道 你已经 到过 去 到 件 ,

大家都知道你精神状态很差，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [juːv] ['faɪnəli] [bloʊn] [jʊr; jər][tɑːp] .
and they won't be surprised to hear you've finally blown your top .
和 他们 惯于 是 惊讶 到 听到 你已经 最后 吹 你的 顶部 .

他们听到你终于爆发了，也不会感到惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['prɑːmɪs]

"	She	stood	facing	him	a	moment	longer	,	her	eyes	blazing	with	deadly	promise
"	她	站立	面向	他	一个	片刻	更长	,	她	眼睛	炽烈	和	致命	承诺

.

:

.

她面对着他站了一会儿，眼中闪烁着致命的诱惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [led]

Then	she	whirled	and	was	running	swiftly	toward	one	of	the	paths	that	led
然后	她	旋转	和	曾是	跑步	迅速地	朝向	一	的	这	路径	那	引领

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

away	from	the	pavilion	.
离开	从	这	亭	.

然后她猛地转身，迅速地朝通往凉亭外的其中一条小路跑去。

['braɪən] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mis'teik] .

Bryan	gazed	after	her	,	realizing	that	he	might	have	made	a	serious	mistake	.
布莱恩	凝视	后	她	,	意识到	那	他	可能	有	制成	一个	严肃的	错误	.

布莱恩望着她的背影，意识到自己可能犯了一个严重的错误。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ker] .

But	he	was	somehow	unable	to	care	.
但	他	曾是	不知何故	无法	到	关心	.

但他却似乎毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sens] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti] , [dɪ'fiːt] .

He	had	an	enormous	sense	of	futility	,	defeat	.
他	有	一个	巨大的	感觉	的	无用	,	击败	.

他感到无比的无力感和挫败感。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ðə; ði] ['veri] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

All	his	hopes	,	the	very	course	of	his	life	,
全部	他的	希望	,	这	非常	课程	的	他的	生活	,

他所有的希望，他的人生轨迹，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sentər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['liːtə] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

had	come	to	center	about	this	evening's	meeting	with	Leeta	—	and	she
有	来	到	中心	关于	这	晚上	会议	和	莉塔	—	和	她

[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	slipped	from	him	.
有	滑倒了	从	他	.

今晚与莉塔的会面成了他关注的焦点——而她却从他身边溜走了。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

There	would	not	be	another	chance	.
那里	会	不是	是	其他	机会	.

没有第二次机会了。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [taɪm] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]

Joyce	had	made	it	clear	that	the	sands	of	time	were	running	out	for
乔伊斯	有	制成	它	清除	那	这	沙子	的	时间	是	跑步	出去	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乔伊斯已经明确表示，他的时间不多了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	glanced	down	at	the	prone	figure	of	Mulvaney	,	hesitated	.
他	瞥了一眼	向下	在	这	易于	数字	的	穆尔瓦尼	,	犹豫了一下	.

他低头看了一眼倒在地上的穆尔瓦尼，犹豫了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkæləs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pəˈtroʊlmən][laɪk] [ðɪs] .

It	seemed	callous	to	leave	the	patrolman	like	this	.
它	似乎	冷酷	到	离开	这	巡警	喜欢	这	.

这样离开巡警似乎太冷酷无情了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌməlˈveɪni] [naʊ] .

But	there	was	nothing	that	could	be	done	for	Mulvaney	now	.
但	那里	曾是	没有什么	那	可以	是	完毕	为了	穆尔瓦尼	现在	.

但现在对穆尔瓦尼来说已经无能为力了。

[ɪkˈsept] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈbaʊt] [wʌt] [hæd; həd]

Except	,	perhaps	,	to	answer	the	questions	of	the	police	about	what	had
除了	,	也许	,	到	回答	这	问题	的	这	警察	关于	什么	有

[ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

happened	to	him	.
发生	到	他	.

或许，除了回答警方关于他身上发生了什么事的问题之外。

[ænd; ənd][ˈbraɪən] [ˈdɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] .

And	Bryan	didn't	feel	like	answering	questions	.
和	布莱恩	没有	感觉	喜欢	回答	问题	.

布莱恩不想回答问题。

[ˈhiːd] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈledn] .

He'd	had	little	sleep	that	morning	,	and	exhaustion	made	his	body	leaden	.
他会	有	小的	睡觉	那	早晨	,	和	疲惫	制成	他的	身体	铅灰色	.

他那天早上几乎没睡，疲惫不堪，身体像灌了铅一样沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] , [laɪt] - [ˈhedɪd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv]

And	he	had	the	feverish	,	light	-	headed	feeling	again	,	the	aftermath	of
和	他	有	这	发烧	,	光	-	标题	感觉	再次	,	这	后果	的

[hɪz; ɪz][pəˈræləsɪs] .

his	paralysis	.
他的	麻痹	.

他又一次感到发烧、头晕目眩，这是他瘫痪后的后遗症。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈeɪmləsli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] ,

He	turned	aimlessly	and	walked	down	one	of	the	paths	,
他	转向	漫无目的地	和	步行	向下	一	的	这	路径	,

他漫无目的地转身，沿着其中一条小路走去。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [dɑːrk] [ˈgræsi] [ɪkˈspænS] .

until	he	found	himself	at	the	edge	of	an	invitingly	dark	grassy	expanse	.
直到	他	成立	他自己	在	这	边缘	的	一个	热情地	黑暗的	草丛	广阔	.

直到他发现自己站在一片诱人的幽暗草地边缘。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm][tɔːl] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	dropped	to	the	ground	behind	some	tall	bushes	and	closed	his	eyes	.
他	掉落	到	这	地面	在后面	一些	高的	灌木丛	和	关闭	他的	眼睛	.

他躲到几丛高大的灌木后面，趴在地上，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪtlɪs] , [ˈdepθlɪs] [siː] .

He	seemed	to	be	floating	in	a	lightless	,	depthless	sea	.
他	似乎	到	是	漂浮的	在	一个	无光	,	无深度	海	.

他仿佛漂浮在一片没有光线、没有深度的大海中。

[ˈsuːðɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][senˈseɪʃ(ə)n] [wɑːʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

Soothing	waves	of	sensation	washed	over	him	.
舒缓	波浪	的	感觉	洗过	超过	他	.

一股股舒缓的感觉涌上心头。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][wɔːrm] [taɪdz] [ðæt] [held] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] .

He	drifted	away	on	warm	tides	that	held	nothing	of	sound	or	feeling	.
他	漂移	离开	在	温暖的	潮汐	那	握住	没有什么	的	声音	或者	感觉	.

他随温暖的潮水漂走了，那潮水没有声音，也没有感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	then	the	nothingness	was	gone	.
和	然后	这	虚无	曾是	已消失	.

然后，虚无消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['flægstoʊn] [pæθ] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [triːz] .

He	stood	on	a	flagstone	path	that	ran	between	a	lane	of	trees	.
他	站立	在	一个	石板	小路	那	跑	之间	一个	车道	的	树木	.

他站在一条石板路上，这条小路蜿蜒在两排树木之间。

[æt; ət][wʌn][end][ðə; ði] [pæθ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['kəːviŋ] ['sterweɪ] [ðæt] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ] ['rɑːki] [sloʊp]

At	one	end	the	path	led	to	a	curving	stairway	that	wound	up	a	rocky	slope
在	一	结尾	这	小路	引领	到	一个	弯曲	楼梯	那	伤口	向上	一个	岩石	坡

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [stoʊn] .

to	a	building	of	pink	stone	.
到	一个	建筑	的	粉色的	石头	.

小路的一端通向一条蜿蜒的阶梯，沿着岩石斜坡向上延伸，通往一座粉红色石头建筑。

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] , [laɪk][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːrnl] ['klærəti] .

Peace	and	quiet	lay	over	the	scene	,	like	a	crystal	blanket	of	supernal	clarity	.
和平	和	安静的	躺	超过	这	场景	,	喜欢	一个	水晶	毯子	的	超凡	明晰	.

眼前一片宁静祥和，宛如一层晶莹剔透的水晶毯。

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

Realization	came	to	him	,	bringing	with	it	an	electrifying	amazement	.
实现	来了	到	他	,	带来	和	它	一个	令人振奋	惊愕	.

他恍然大悟，心中充满了激动和惊奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] — [bæk] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːtɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌðər] - [pleɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] - [hoʊm] !

He	was	back	—	back	in	that	strange	and	exotically	beautiful	other	-	place	which	seemed	to	be	Leeta's	home	!
他	曾是	后退	—	后退	在	那	奇怪的	和	异国情调	美丽的	其他	-	地方	哪个	似乎	到	是	-	家	!

他回来了——回到了那个奇特而又充满异域风情的美丽地方，那里似乎是莉塔的家！

['liːtə] !

Leeta	!
莉塔	!

莉塔！

['iːgərnəs] [ænd; ənd][waɪld][dʒɔɪ] [fleɪmd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðen] .

Eagerness	and	wild	joy	flamed	in	him	,	then	.
渴望	和	荒野	喜悦	火焰	在	他	,	然后	.

那时，他心中燃起了渴望和狂喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .

There	was	still	a	chance	.
那里	曾是	仍然	一个	机会	.

还有机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊpləs] ['æftər][ɔːl] — [nɑːt] [tuː] [leɪt] . . . .

It	was	not	hopeless	after	all	—	not	too	late	.	.	.	.
它	曾是	不是	绝望	后	全部	—	不是	也	晚的	.	.	.	.

一切并非毫无希望——还不算太晚……

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd]

His	**senses**	**rushed**	**toward**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**path**	**,**	**and**	**now**	**he**	**detected**
他的	感官	匆忙	朝向	这	其他	结尾	的	这	小路	,	和	现在	他	检测到

[ə; eɪ]['mjuːtɪd]['paɪpɪŋ] ,

a	**muted**	**piping**	**,**
一个	静音	管道	,

他的感官迅速转向小路的另一端，这时他听到了一阵低沉的笛声。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['hwispəz] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['tʃɪldrən] .

like	**the**	**shrill**	**whispers**	**of**	**excited**	**children**	**.**
喜欢	这	尖锐	低语	的	兴奋的	孩子们	.

就像兴奋的孩子发出的尖锐的窃窃私语。

[hiː; hi] [sent] [hɪm'self] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**sent**	**himself**	**toward**	**it**	**.**
他	发送	他自己	朝向	它	.

他朝着它走去。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ʃɪftɪŋ] [ə'gen] .

The	**familiar**	**shifting**	**again**	**.**
这	熟悉的	转变	再次	.

熟悉的转变再次发生。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃæloʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr]

He	**stood**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**broad**	**shallow**	**depression**	**he**	**had**	**seen**	**before**
他	站立	在	这	边缘	的	这	广阔	浅的	沮丧	他	有	已见	前

,

,

,

他站在之前见过的那片宽阔浅洼地的边缘，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fɔːrs] [æt; ət][ɪts] ['sentər] .

with	**the**	**pool**	**of**	**inexplicable**	**force**	**at**	**its**	**center**	**.**
和	这	水池	的	无法解释的	力量	在	它是	中心	.

其中心是一股无法解释的力量。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [hɪr] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'kredəbli] [lʌg'ʒʊriənt][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [æz; əz]

The	**flowers**	**that**	**crowded**	**here**	**were**	**as**	**incredibly**	**luxuriant**	**and**	**gorgeous**	**as**
这	花朵	那	挤	这里	是	作为	难以置信	茂盛的	和	华丽的	作为

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

he	**remembered**	**them**	**,**
他	记得	他们	,

这里盛开的鲜花和他记忆中一样，无比繁茂绚丽。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪk] [pər'fjuːm] .

filling	**the**	**air**	**with**	**their**	**thick**	**perfume**	**.**
填充	这	空气	和	他们的	厚的	香水	.

空气中弥漫着他们浓郁的香水味。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][felt][ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] [ðæt] ['reidieitid][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	**once**	**more**	**he**	**felt**	**the**	**aura**	**of**	**vital**	**power**	**that**	**radiated**	**from**	**the**
和	一次	更多的	他	毛毡	这	灵气	的	必不可少的	力量	那	辐射	从	这

[puːl] ,

pool	**,**
水池	,

他再次感受到了从泳池中散发出的生命力气息。

['baʊndləs] , ['ɔːsəm] , [gɑːd] - [laɪk] .

boundless	**,**	**awesome**	**,**	**god**	**-**	**like**	**.**
无边无际	,	惊人的	,	上帝	-	喜欢	.

无边无际，令人敬畏，如同神明。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

And	kneeling	beside	the	pool	as	before	was	the	slender	figure	he	was
和	跪着	旁	这	水池	作为	前	曾是	这	苗条	数字	他	曾是

['siːkɪŋ] — ['liːtə] .

seeking	—	Leeta	.
寻求	—	莉塔	.

而像之前一样跪在泳池边的，正是他一直在寻找的那个纤细身影——莉塔。

['oʊnli] ['dɪmli] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃeɪps] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bɜːrd]

Only	dimly	was	he	aware	of	the	other	shapes	around	her	,	the	giant	bird
仅有的	依稀	曾是	他	意识到的	的	这	其他	形状	大约	她	,	这	巨大的	鸟

, [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] - [men] .

,	the	mosquito	-	men	.
,	这	蚊子	-	男人	.

他隐约感觉到她周围的其他形状，那只巨鸟，那些蚊子人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪkli] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] [gloʊb] ,

She	was	holding	the	mystically	shining	crystal	globe	,
她	曾是	保持	这	神秘地	灼灼	水晶	地球	,

她手中拿着一个闪着神秘光芒的水晶球，

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] .

even	now	she	was	bending	to	lower	it	to	the	surface	of	the	pool	.
甚至	现在	她	曾是	弯曲	到	降低	它	到	这	表面	的	这	水池	.

即使现在，她仍然弯着腰，把它放到泳池水面上。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] , ['hɔːrəbli] [sprɔːld] ,

Into	his	mind	flashed	the	chilling	picture	of	Mulvaney	,	horribly	sprawled	,
进入	他的	头脑	闪光灯	这	令人不寒而栗	图片	的	穆尔瓦尼	,	糟糕透了	蔓延	,

['moʊʃnləs] - ['empti] .

motionless	-	empty	.
静止不动	-	空的	.

他的脑海中闪过穆尔瓦尼那令人不寒而栗的画面：他可怕地瘫倒在地，一动不动，空洞无物。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

He	knew	he	had	to	prevent	what	was	about	to	take	place	.
他	知道	他	有	到	防止	什么	曾是	关于	到	拿	地方	.

他知道自己必须阻止即将发生的事情。

['ɜːrdʒənsi] ['liːpɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sent] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] [puːl] .

Urgency	leaping	in	him	,	he	sent	himself	toward	the	pool	.
紧迫性	跳跃	在	他	,	他	发送	他自己	朝向	这	水池	.

他心中涌起一股紧迫感，径直朝泳池走去。

['liːtə] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] !

Leeta	had	to	see	him	this	time	!
莉塔	有	到	看	他	这	时间	!

这次莉塔一定要见到他！

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['efərt] .

He	threw	all	his	will	into	the	thought	in	a	mighty	burst	of	effort	.
他	扔	全部	他的	将要	进入	这	想法	在	一个	强大的	爆裂	的	努力	.

他全神贯注于这个想法，奋力一搏。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

She	had	to	see	him	!
她	有	到	看	他	!

她必须见他！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

And	she	saw	him	.
和	她	锯	他	.

她看见了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gloʊb] [ɪk'stendɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] .

With	the	globe	extended	in	her	hands	,	she	stiffened	.
和	这	地球	扩展	在	她	双手	,	她	僵硬	.

她双手捧着地球仪，身体僵硬起来。

[hɜːr; hər] ['tɪltɪd] ['lɪkwɪd] [aɪz] [flerd] [waɪd] .

Her	tilted	liquid	eyes	flared	wide	.
她	斜	液体	眼睛	喇叭口	宽的	.

她那双倾斜的、水汪汪的眼睛突然睁大了。

[ə; eɪ][stɑːrk] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ə'meɪzmənt] [siːmd] [tuː; tə][grɪp][hɜːr; hər][slɪm]['bɑːdi] .

A	stark	unbelieving	amazement	seemed	to	grip	her	slim	body	.
一个	斯塔克	不信者	惊愕	似乎	到	紧握	她	苗条的	身体	.

她纤细的身躯似乎被一种难以置信的惊奇攫住了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hɪr]

And	in	a	fashion	that	was	somehow	a	normal	function	of	his	senses	here
和	在	一个	时尚	那	曾是	不知何故	一个	普通的	功能	的	他的	感官	这里

,

,

,

而且，这一切似乎都符合他在这里正常的感官功能。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

he	realized	that	she	saw	him	as	he	had	seen	her	back	at	the	park	,
他	已实现	那	她	锯	他	作为	他	有	已见	她	后退	在	这	公园	,

他意识到，她看待他的方式，就像他在公园里看待她一样。

['mɪstəli] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['wɪrdli] ['gloʊɪŋ] .

mistily	unsubstantial	,	weirdly	glowing	.
朦胧地	不实质性的	,	奇怪的	发光	.

朦胧不清，散发着奇异的光芒。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] [held][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ][gæsp] .

The	silvery	chime	of	her	thought	held	the	quality	of	a	gasp	.
这	银色	钟声	的	她	想法	握住	这	质量	的	一个	喘气	.

她脑海中闪过一个银铃般的念头，其中夹杂着一声惊呼。

[hɜːr; hər] [stʌnd] [ˌɪnkrə'duːləti][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prezənsiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [puːl] .

Her	stunned	incredulity	was	echoed	by	the	other	presences	before	the	pool	.
她	目瞪口呆	怀疑	曾是	回声	经过	这	其他	存在	前	这	水池	.

泳池边的其他人也和她一样，感到震惊和难以置信。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][streɪndʒ][wʌn] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ! "

"	He	is	the	strange	one	—	he	is	here	!	"
"	他	是	这	奇怪的	一	—	他	是	这里	!	"

“他才是那个奇怪的人——他竟然在这里！”

" [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪl] [hæz; həz] [kʌm] !

"	He	of	the	great	will	has	come	!
"	他	的	这	伟大的	将要	有	来	!

“拥有伟大意志的人来了！”

" [ðen] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪmɪŋ] [ə'gen] , [strɔːŋgər] [naʊ] .

"	Then	the	silvery	chiming	again	,	stronger	now	.
"	然后	这	银色	鸣响	再次	,	更强	现在	.

“然后，银铃般的钟声再次响起，这次更加响亮。”

" [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] , [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['æspekt] ?

"	You	followed	me	here	,	man	of	the	other	aspect	?
"	你	随后	我	这里	,	男人	的	这	其他	方面	?

“你跟着我来到这里了，另一个世界的人？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] ? "

Were	you	able	so	easily	to	penetrate	the	veil	?	"
是	你	有能力的	所以	容易地	到	穿透	这	面纱	?	"

你能如此轻易地穿透那层帷幕吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [hɪr] , " ['braɪən] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	don't	know	just	how	I	got	here	,	"	Bryan	returned	.
"	我	不	知道	只是	如何	我	得到	这里	,	"	布莱恩	返回	.

“我也不知道我是怎么到这儿来的，”布莱恩回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] .

"	But	I	do	know	that	this	is	where	I	wanted	to	be	.
"	但	我	做	知道	那	这	是	在哪里	我	通缉	到	是	.

但我知道，这就是我想来的地方。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dɪ'laɪt]

"	She	seemed	to	grasp	the	implications	of	the	thought	,	for	a	sudden	delight
"	她	似乎	到	抓牢	这	含义	的	这	想法	,	为了	一个	突然	喜

[stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] .

stirred	in	her	.
搅拌	在	她	.

“她似乎领悟了这个想法的含义，因为她心中突然涌起一股喜悦。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['wʌndər] [rɪ'meɪnd] ['dɑːmɪnənt] .

Yet	for	the	moment	her	wonder	remained	dominant	.
然而	为了	这	片刻	她	想知道	剩余	主导的	.

然而，此刻她的惊奇之情仍然占据主导。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] .

"	I	do	not	understand	how	this	can	be	.
"	我	做	不是	理解	如何	这	能	是	.

我不明白怎么会这样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

The	others	could	not	penetrate	the	veil	without	the	aid	of	the	Vessel	.
这	其他的	可以	不是	穿透	这	面纱	没有	这	援助	的	这	血管	.

没有容器的帮助，其他人无法穿透帷幕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['æspekt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] —

It	is	as	though	they	were	somehow	bound	to	their	aspect	of	existence	—
它	是	作为	尽管	他们	是	不知何故	边界	到	他们的	方面	的	存在	—

[baʊnd] [æz; əz][juː; jʊ] ,

bound	as	you	,
边界	作为	你	,

仿佛他们以某种方式被束缚在他们存在的某个方面——就像你一样，

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wɪl] , [ɑːr; ər][nɑːt] . . . .

man	of	the	mighty	will	,	are	not	.	.	.	.
男人	的	这	强大的	将要	,	是	不是	.	.	.	.

意志坚强的人，并非.....

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
But why have you come ?
但 为什么 有 你 来 ?

但你为何而来?

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [greɪv] , [dɪ'lɪbərət] .
" His answer was grave , deliberate .
" 他的 回答 曾是 严重 , 商榷 .

他的回答严肃而深思熟虑。

" ['pɑːrtli][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][hɑːrm][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːzɪŋ] [ɪn][maɪ][wɜːrld] ,
" Partly to ask you to stop the harm you have been causing in my world ,
" 部分 到 问 你 到 停止 这 伤害 你 有 到过 导致 在 我的 世界 ,
['liːtə] . "
Leeta . "
莉塔 . "

"部分原因是想请你停止在我这个世界里造成的伤害，莉塔。"

" [hɑːrm] ?
" Harm ?
" 伤害 ?

"伤害?

" [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [piːl] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" A silvery peal of shock burst from her .
" 一个 银色 皮尔 的 震惊 爆裂 从 她 .

她发出了一声银铃般的惊呼。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . "
I do not understand . "
我 做 不是 理解 . "

我不明白。"

" [juː; jʊ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [men][ɪn][maɪ][wɜːrld] , ['liːtə] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
" You took something from those men in my world , Leeta — something they could
" 你 采取 某物 从 那些 男人 在 我的 世界 , 莉塔 — 某物 他们 可以
[nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] .
not live without .
不是 居住 没有 .

"莉塔，你从我世界里的那些男人身上夺走了一些东西——一些他们离不开的东西。"

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [daɪd] . "
And because of this , they died . "
和 因为 的 这 , 他们 死亡 . "

正因如此，他们死了。

" [daɪd] !
" Died !
" 死亡 !

死了!

[bʌt; bət][ðə; ði] [puːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'kɑːrnət] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] ['æspekt] .
But the pool could not incarnate them into this aspect .
但 这 水池 可以 不是 体现 他们 进入 这 方面 .

但泳池无法将它们体现在这个方面。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ɪ'skeɪpt] .
The vital force escaped .
这 必不可少的 力量 逃脱 .

那股生命力逸散了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['æspekt] .
I thought it returned to its shell in the other aspect .
我 想法 它 返回 到 它是 壳 在 这 其他 方面 .

我认为从另一个角度来看，它又回到了原来的壳里。

" ['braɪən] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɜːrmz][ʃiː; ʃi] [juːst] .
" Bryan clearly understood the meaning behind the terms she used .
" 布莱恩 清楚地 理解 这 意义 在后面 这 条款 她 用过的 .

"布莱恩显然理解她所使用的词语背后的含义。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] — [nɑːt][wʌns] , ['liːtə] .
" The vital force did not return — not once , Leeta .
" 这 必不可少的 力量 做过 不是 返回 — 不是 一次 , 莉塔 .

"生命力没有恢复——一次也没有，莉塔。"

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [daɪd] .
The shells died .
这 贝壳 死亡 .

贝壳死了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['strɪkən] .
" She looked stricken .
" 她 看起来 受打击的 .

她看起来很痛苦。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ɪ'skeɪpt] .
" I had not thought that happened when the vital force escaped .
" 我 有 不是 想法 那 发生 什么时候 这 必不可少的 力量 逃脱 .

"我没想到生命力逸出时会发生这种情况。"

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði][veɪl] ,
I had been certain that it returned through the veil ,
我 有 到过 肯定 那 它 返回 通过 这 面纱 ,

我曾确信它会穿过帷幕返回。

[drɔːn] [bæk] [baɪ][ɪts][bɑːndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃel] . . . .
drawn back by its bonds with the shell . . . .
绘制 后退 经过 它是 债券 和 这 壳 . . . .

被它与贝壳的束缚所牵引.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [hɪr] .
If it did not return , then it must have perished here .
如果 它 做过 不是 返回 , 然后 它 必须 有 遇难 这里 .

如果它没有返回，那它一定死在这里了。

" [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['stɑːrtlɪŋ] , [dɪs'meɪɪŋ] .
" The realization was one she found startling , dismaying .
" 这 实现 曾是 一 她 成立 令人震惊 , 令人沮丧 .

"她意识到这一点后，感到震惊和沮丧。"

['braɪən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
Bryan nodded slowly .
布莱恩 点头 缓慢地 .

布莱恩缓缓点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['perɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['æspekt] ,
" It perished in this aspect ,
" 它 遇难 在 这 方面 ,

它在这方面彻底失败了，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['enərdʒi][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] ['perɪʃt] [ɪn][maɪn]
just as the energy projection of one of your winged creatures perished in mine
只是 作为 这 活力 投影 的 一 的 你的 有翅膀的 生物 遇难 在 矿
.
:
.

就像你其中一个有翼生物的能量投射在我的能量投射中消亡了一样。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'suːm] [ðæt][ðə; ði] ['kriːtʃər] [dɪd] ['perɪʃ] , ['liːtə] . "
For I assume that the creature did perish , Leeta . "
为了 我 认为 那 这 生物 做过 沦 , 莉塔 . "

我猜想那生物确实已经死了，莉塔。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Yes , " she whispered .
" 是的 , " 她 低声说道 .

"是的，"她低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
" It was a thing I did not understand .
" 它 曾是 一个 事物 我 做过 不是 理解 .

"那是我不理解的事情。"

[bʌt; bət] [naʊ] . . . .
But now . . . .
但 现在 . . . .

但现在.....

" [hɜːr; hər] [θɔːt] ['feɪdɪd] [ʌn'hæpɪli] .
" Her thought faded unhappily .
" 她 想法 褪色 不幸地 .

她的思绪黯然消散。

['sɑːroʊ] ['mɪstɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Sorrow misted her eyes .
悲哀 雾蒙蒙的 她 眼睛 .

悲伤涌上她的眼眶。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
He dropped down beside her at the edge of the pool .
他 掉落 向下 旁 她 在 这 边缘 的 这 水池 .

他走到她身边，在泳池边坐了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
For the moment , driven by his intense purpose , he forgot that he was
为了 这 片刻 , 驱动 经过 他的 激烈的 目的 , 他 忘了 那 他 曾是
['sʌmhaʊ] [ˌɪmə'tɪriəl] , [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] .
somehow immaterial , a projection .
不知何故 无关紧要 , 一个 投影 .

此刻，他被强烈的目标所驱使，忘记了自己其实是虚无缥缈的，只是一个投影。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'zɑːr] ['ʌðər] - [wɜːrld] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tensli]
He forgot the strangeness of that bizarre other - world garden and the tensely
他 忘了 这 奇怪 的 那 怪异 其他 - 世界 花园 和 这 紧张地
['watʃɪŋ] [ʃeɪps] [ˌnɪr'baɪ] .
watching shapes nearby .
观看 形状 附近 .

他忘记了那座奇异的、仿佛来自另一个世界的花园的怪诞之处，以及附近那些紧张地注视着他的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['liːtə] [ænd; ənd][hɪm'self] .

There	was	only	Leeta	and	himself	.
那里	曾是	仅有的	莉塔	和	他自己	.

只有莉塔和他自己。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] .

That	was	all	that	mattered	.
那	曾是	全部	那	重要	.

这才是最重要的。

['ɜːrnɪstnəs] ['hevɪli] [ˌʌndə'skɔːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

Earnestness	heavily	underscored	his	thought	.
认真	重度	下划线	他的	想法	.

他的想法充满了认真。

" ['liːtə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] .

"	Leeta	,	you	must	stop	what	you	have	been	doing	.
"	莉塔	,	你	必须	停止	什么	你	有	到过	正在做	.

“莉塔，你必须停止你一直在做的事情。”

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ɪn][maɪ][wɜːrld] .

You	know	now	it	has	caused	the	deaths	of	those	men	in	my	world	.
你	知道	现在	它	有	导致	这	死亡人数	的	那些	男人	在	我的	世界	.

现在你知道，它导致了我所在世界那些人的死亡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n] , ['liːtə] — ['deɪndʒər] .

And	there	is	another	reason	,	Leeta	—	danger	.
和	那里	是	其他	原因	,	莉塔	—	危险	.

还有一个原因，莉塔——危险。

[maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] .

My	people	will	be	watching	for	you	to	appear	again	.
我的	人们	将要	是	观看	为了	你	到	出现	再次	.

我的人民将翘首以盼你的再次出现。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

They	will	try	to	destroy	you	.
他们	将要	尝试	到	破坏	你	.

他们会想方设法摧毁你。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	She	shook	her	head	with	a	mournful	determination	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	悲哀	决心	.

她悲伤而坚定地摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][stɑːp] .

"	But	I	cannot	stop	.
"	但	我	不能	停止	.

但我无法停止。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni][hɑːrm][aɪ] [maɪt] [kɔːz] — ['greɪtər]

I	have	a	duty	to	fulfill	that	is	greater	than	any	harm	I	might	cause	—	greater
我	有	一个	责任	到	实现	那	是	更大的	比	任何	伤害	我	可能	原因	—	更大的

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] . "

even	than	my	own	life	.	"
甚至	比	我的	自己的	生活	.	"

我肩负着一项比我可能造成的任何伤害都更重要的责任——甚至比我的生命更重要。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['liːtə] ?

"	What	do	you	mean	,	Leeta	?
"	什么	做	你	意思是	,	莉塔	?

“莉塔，你这话是什么意思？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['duːti] ? "
What is this duty ? "
什么 是 这 责任 ? "

这项职责是什么?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .
" I shall tell you .
" 我 将 告诉 你 .

我会告诉你。

[bʌt; bət][fɜːrst] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] ?
But first — you have seen something of this valley ?
但 第一的 — 你 有 已见 某物 的 这 谷 ?

但首先——你对这个山谷有所了解吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
You have seen that it is beautiful ? "
你 有 已见 那 它 是 美丽的 ? "

你看到了吗?它很美。

" ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['liːtə] . "
" Very beautiful , Leeta . "
" 非常 美丽的 , 莉塔 . "

"非常漂亮,莉塔。"

" [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['væli] [ɪz][laɪk] [ðæt] .
" But only the valley is like that .
" 但 仅有的 这 谷 是 喜欢 那 .

"但只有山谷是这样的。"

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][wɜːrld][ɪz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪər] [ðæt] [dɪs'trɔɪz] ['eni] [laɪf][ˌaɪ 'tiː]
All the rest of my world is bathed in a terrible fire that destroys any life it
全部 这 休息 的 我的 世界 是 洗澡 在 一个 糟糕的 火 那 摧毁 任何 生活 它
['tʌtʃɪz] . "
touches . "
触摸 . "

我的世界其他部分都被一场可怕的大火吞噬,任何被它触及的生命都会被摧毁。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have seen that , too , " he said .
" 我 有 已见 那 , 也 , " 他 说 .

"我也见过这种情况,"他说。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ðɪs] [weɪ] ? "
" Was it always this way ? "
" 曾是 它 总是 这 方式 ? "

"一直都是这样吗?"

" [nɑːt]['ɔːlweɪz] .
" Not always .
" 不是 总是 .

不总是如此。

[wʌns] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['væli] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
Once the entire world was like the valley , beautiful , filled with life .
一次 这 全部的 世界 曾是 喜欢 这 谷 , 美丽的 , 已填 和 生活 .

曾经整个世界都像这个山谷一样,美丽而充满生机。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fʊli] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] .
There were fully as many people as on your own world .
那里 是 完全 作为 许多 人们 作为 在 你的 自己的 世界 .

那里的人口数量和你们世界里的人口数量一样多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] — [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [pər'hæps] .

And	they	had	great	knowledge	—	too	much	knowledge	,	perhaps	.
和	他们	有	伟大的	知识	—	也	很多	知识	,	也许	.

他们拥有渊博的知识——或许是太多的知识了。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][væst] ['sɪtiz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .

They	lived	in	vast	cities	and	had	many	wonderful	machines	to	serve	them	.
他们	居住地	在	广阔的	城市	和	有	许多	精彩的	机器	到	服务	他们	.

他们生活在广阔的城市里，拥有许多奇妙的机器为他们服务。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [haɪts] —
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːr] .

They	could	have	been	happy	,	could	have	climbed	to	even	greater	heights	—	but	there	was	war	.
他们	可以	有	到过	快乐的	,	可以	有	攀登	到	甚至	更大的	高度	—	但	那里	曾是	战争	.

他们本可以幸福，本可以攀登到更高的巅峰——但是战争爆发了。

" [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [tʃaɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌld] [baɪ] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hɔːrər]
" . : ·

"	The	silver	chiming	was	dulled	by	sadness	,	and	a	kind	of	instinctive	horror
"	这	银	鸣响	曾是	迟钝	经过	悲伤	,	和	一个	种类	的	本能	恐怖

“银铃般的铃声被悲伤和一种本能的恐惧所掩盖。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] ,

"	It	was	a	war	fought	with	weapons	of	frightful	,
"	它	曾是	一个	战争	战斗	和	武器	的	可怕	,

这是一场使用可怕武器进行的战争，

['mædʒɪk] ['paʊər] — ['wɛpənz] [ðæt] [juːst] [də; ði] ['veri] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] .

magic	power	—	weapons	that	used	the	very	secrets	of	existence	itself	.
魔法	力量	—	武器	那	用过的	这	非常	秘密	的	存在	本身	.

魔法力量——运用存在本身奥秘的武器。

[laɪf] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːrmz][wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] ['væli] .

Life	of	all	forms	was	wiped	out	,	except	in	this	valley	.
生活	的	全部	表格	曾是	擦拭	出去	,	除了	在	这	谷	.

除了这个山谷之外，所有生命形式都已灭绝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] [gest] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [duː][ænd; ənd]

For	a	small	group	of	people	had	guessed	what	the	war	would	do	and
为了	一个	小的	团体	的	人们	有	猜对了	什么	这	战争	会	做	和

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [hɪr] .

had	taken	refuge	here	.
有	已采取	避难所	这里	.

因为有一小群人预料到了战争的后果，所以来到这里避难。

[ðə; ði] ['væli] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz] [juˈniːk] , [nɑːt]['oʊnli] [wel] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti]

The	valley	,	you	see	,	was	unique	,	not	only	well	isolated	from	any	possibility
这	谷	,	你	看	,	曾是	独特的	,	不是	仅有的	出色地	孤立	从	任何	可能性

[ʌv; əv] [ə'tæk] ,

of	attack	,
的	攻击	,

你看，这个山谷很独特，它不仅与世隔绝，免受任何攻击的可能性，

[bʌt; bət] ['ʃi:ldɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][baɪ] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['elɪmənt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

but	**shielded**	**on**	**all**	**sides**	**by**	**mountains**	**which**	**contained**	**an**	**element**	**capable**	**of**
但	屏蔽	在	全部	侧面	经过	山脉	哪个	包含	一个	元素	有能力的	的

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .

resisting	**the**	**fire**	**.**
抵抗	这	火	.

但四周有山脉遮蔽，山脉中含有能够抵抗火灾的元素。

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði]['faɪər] [spred] [laɪk][ə; eɪ] ['dedli] [blaɪt] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['refju:dʒz] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]

Thus	**,**	**while**	**the**	**fire**	**spread**	**like**	**a**	**deadly**	**blight**	**into**	**other**	**refuges**	**,**	**it**	**did**	**not**
因此	,	尽管	这	火	传播	喜欢	一个	致命	枯萎病	进入	其他	避难所	,	它	做过	不是

[ri:tʃ] [hɪr] .

reach	**here**	**.**
抵达	这里	.

因此，虽然大火像致命的瘟疫一样蔓延到其他避难所，但并没有蔓延到这里。

[nɑ:t][ɪn'taɪərli] .

Not	**entirely**	**.**
不是	完全	.

不完全是。

" ['braɪən][felt][æn; ən] [ɔ:d] ['wʌndər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['li:tə] [hæd; həd] [drɔ:n] .

"	**Bryan**	**felt**	**an**	**awed**	**wonder**	**at**	**the**	**picture**	**Leeta**	**had**	**drawn**	**.**
"	布莱恩	毛毡	一个	敬畏	想知道	在	这	图片	莉塔	有	绘制	.

布莱恩对莉塔画的画感到敬畏和惊叹。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [tʃaɪmɪŋ] [θɔ:t] ['ɪmɪdʒɪz][hæd; həd] [mu:vd] — ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hoʊld]

Behind	**her**	**chiming**	**thought**	**images**	**had**	**moved**	**—**	**images**	**that**	**seemed**	**to**	**hold**
在后面	她	鸣响	想法	图片	有	已搬	—	图片	那	似乎	到	抓住

[ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] .

a	**tantalizing**	**familiarity**	**.**
一个	诱人的	熟悉	.

在她思绪纷乱之际，一些画面浮现出来——这些画面似乎带着一种令人着迷的熟悉感。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wɜ:rld] ,

He	**had**	**been**	**puzzling**	**over**	**the**	**location**	**of**	**Leeta's**	**world**	**,**
他	有	到过	令人费解	超过	这	地点	的	-	世界	,

他一直在琢磨莉塔的星球究竟位于何处。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['spekjuleitid] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɜ:rθ] [ɪt'self] .

and	**now**	**he**	**speculated**	**startledly**	**whether**	**it**	**wasn't**	**Earth**	**itself**	**.**
和	现在	他	推测	惊愕地	无论	它	不是	地球	本身	.

现在他惊愕地猜测，那会不会就是地球本身。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜ:rld] [æz; əz]['æspekts] ,

He	**recalled**	**that**	**she**	**had**	**spoken**	**of**	**their**	**individual**	**worlds**	**as**	**aspects**	**,**
他	召回	那	她	有	说	的	他们的	个人	世界	作为	方面	,

他回忆起她曾把他们各自的世界比作不同的方面。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ['ræðər][ðæn; ðən] [kəm'pli:tli]

as	**though**	**they**	**were**	**different**	**views**	**of**	**the**	**same**	**place**	**rather**	**than**	**completely**
作为	尽管	他们	是	不同的	浏览	的	这	相同的	地方	相当	比	完全地

['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['pleɪsɪz] .

different	**and**	**unrelated**	**places**	**.**
不同的	和	无关	地方	.

就好像它们是对同一个地方的不同看法，而不是完全不同且毫无关联的地方。

[ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][wʌz; wəz][səˈpɔrtɪd, səˈpɔrtəd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['liːtə] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hjuːmən]

The	possibility	was	supported	by	the	fact	that	Leeta	was	undeniably	human
这	可能性	曾是	有	经过	这	事实	那	莉塔	曾是	无可否认	人类

.

:

.

莉塔无疑是人类这一事实也佐证了这种可能性。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈsuːmɪŋ] ['faɪər][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz][ˌreɪdioʊækˈtɪvəti] — [ænd; ənd][ðə; ði]

he	knew	that	the	consuming	fire	she	described	was	radioactivity	—	and	the
他	知道	那	这	消费	火	她	描述	曾是	放射性	—	和	这

['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk]

people	of	his	world	were	already	well	along	in	their	knowledge	of	atomic
人们	的	他的	世界	是	已经	出色地	沿着	在	他们的	知识	的	原子

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

他知道她所描述的那种吞噬一切的火焰是放射性物质——而他所在世界的人们对原子武器的了解已经相当深入了。

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] ['ʃaːpənd] .

His	wonder	sharpened	.
他的	想知道	锋利	.

他的惊奇之情更加强烈了。

[wʌz; wəz] - [wɜːrld] ['æktʃuəli] [ɜːrθ] — [æn; ən] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] ?

Was	Leeta's	world	actually	Earth	—	an	Earth	of	the	distant	future	?
曾是	-	世界	实际上	地球	—	一个	地球	的	这	遥远	未来	?

莉塔的世界真的是地球吗——遥远未来的地球?

[wʌz; wəz][ðə; ði][veɪl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][taɪm] [ɪt'self] ?

Was	the	veil	that	separated	them	time	itself	?
曾是	这	面纱	那	分开	他们	时间	本身	?

分隔他们的面纱就是时间本身吗?

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ] [θɔːts] .

She	appeared	not	to	have	noticed	his	fleeting	thoughts	.
她	出现	不是	到	有	注意到	他的	转瞬即逝	想法	.

她似乎没有注意到他转瞬即逝的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [əˈwernəs] [wʌz; wəz] [gript] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [wʌt]

It	was	as	though	her	awareness	was	gripped	by	the	tragedy	of	what
它	曾是	作为	尽管	她	意识	曾是	紧握	经过	这	悲剧	的	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

she	had	been	describing	.
她	有	到过	描述	.

仿佛她被自己所描述的悲剧深深震撼了。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði]['faɪɜ-z]['terəb(ə)l] [breθ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['væli] ,

Slowly	she	went	on	,	"	The	fire's	terrible	breath	touched	the	valley	,
缓慢地	她	去	在	,	"	这	火灾的	糟糕的	气息	感动	这	谷	,

她缓缓地继续说道："大火可怕的气息席卷了山谷，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər][felt][baɪ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [hɪr] — [bəuθ]
and **its** **effects** **were** **felt** **by** **the** **creatures** **who** **had** **sought** **shelter** **here** **—** **both**
和 它是 效果 是 毛毡 经过 这 生物 WHO 有 寻求 庇护所 这里 — 两个都
['hjuːmən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] .
human **and** **animal** **.**
人类 和 动物 .

而在这里寻求庇护的生物——无论是人类还是动物——都感受到了它的影响。

[sʌm; səm][daɪd] , [sʌm; səm] . . . [tʃeɪndʒd] .
Some **died** **,** **some** **.** **.** **.** **changed** **.**
一些 死亡 , 一些 . . . 已更改 .

有些人死了，有些人……变了。

[ðə; ði] [wɪŋd] [wʌnz][juː; jʊ] [siː] [ə'raʊnd][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .
The **winged** **ones** **you** **see** **around** **you** **now** **are** **the** **results** **of** **that** **change** **.**
这 有翅膀的 一个 你 看 大约 你 现在 是 这 结果 的 那 改变 .

你现在看到的这些长着翅膀的生物，就是这种变化的结果。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'keɪm] ['dɪfrənt] .
Even **the** **flowers** **and** **trees** **became** **different** **.**
甚至 这 花朵 和 树木 成为 不同的 .

就连花草树木都变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .
And **the** **pool** **was** **created** **.**
和 这 水池 曾是 创建 .

于是，游泳池就建好了。

[ðə; ði]['faɪər] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][spɑːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]
The **fire** **touched** **something** **in** **this** **particular** **spot** **—** **and** **the** **pool** **came** **into** **being**
这 火 感动 某物 在 这 特别的 点 — 和 这 水池 来了 进入 存在
.
:
.

火苗触碰到了这个地方的某个东西——于是，水池就形成了。

[ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ,
The **process** **was** **never** **understood** **,**
这 过程 曾是 绝不 理解 ,

这个过程始终没有被理解。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [puːl] [hæz; həz][streɪndʒ] ['paʊɚz] — [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv] . .
but **I** **do** **know** **that** **the** **pool** **has** **strange** **powers** **—** **that** **somehow** **it** **is** **alive** **.** **.**
但 我 做 知道 那 这 水池 有 奇怪的 权力 — 那 不知何故 它 是 活 . .
. [ɪn'telɪdʒənt] .
. **intelligent** **.**
. 聪明的 .

但我知道这个水池有种奇特的力量——它似乎有生命……有智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [puːl] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,
It **is** **the** **pool** **which** **made** **possible** **what** **I** **have** **done** **,** **supplying** **the** **knowledge** **,**
它 是 这 水池 哪个 制成 可能的 什么 我 有 完毕 , 供应 这 知识 ,

正是这个知识库让我能够取得今天的成就，它提供了我所需的知识。

[tuːlz] [ænd; ənd]['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] . "
tools **and** **forces** **that** **were** **necessary** **.** **"**
工具 和 力量 那 是 必要的 . "

必要的工具和力量。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][left][ɪn][ðə; ði] ['væli] ?
" **But** **how** **does** **it** **happen** **that** **you're** **the** **only** **person** **left** **in** **the** **valley** **?**
" 但 如何 做 它 发生 那 你是 这 仅有的 人 左边 在 这 谷 ?

“但是，为什么山谷里只剩下你一个人呢？”

" ['braɪən] [æskt] .
" **Bryan** **asked** **.**
" 布莱恩 问 .

布莱恩问道。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; hər][slɪm] , ['gli:mɪŋ] ['ʃəuldəz] .
She **moved** **her** **slim** **,** **gleaming** **shoulders** **.**
她 已搬 她 苗条的 , 闪闪发光 肩膀 .

她动了动纤细闪亮的肩膀。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t]['meni] [hɪr] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl]
" **There** **were** **not** **many** **here** **even** **in** **the** **beginning** **,** **while** **the** **fire** **was** **still**
" 那里 是 不是 许多 这里 甚至 在 这 开始 , 尽管 这 火 曾是 仍然
[æt; ət][ɪts] [haɪt] .
at **its** **height** **.**
在 它是 高度 .

"即使在火灾最猛烈的时候，这里的人也不多。"

['æftər][ɪts] [dis'trɔiŋ] [breθ] [left][ðə; ði] ['væli] , ['oʊnli][ə; eɪ]['veri] [fju:][wɜ:r; wər][left] — [ðoʊz] ,
After **its** **destroying** **breath** **left** **the** **valley** **,** **only** **a** **very** **few** **were** **left** **—** **those** **,**
后 它是 摧毁 气息 左边 这 谷 , 仅有的 一个 非常 很少 是 左边 — 那些 ,

在它毁灭性的气息离开山谷之后，只剩下极少数人——那些人。

[ðæt] [ɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hju:mən] .
that **is** **,** **who** **were** **still** **human** **.**
那 是 , WHO 是 仍然 人类 .

也就是说，他们仍然是人类。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
And **they** **somehow** **did** **not** **care** **to** **live** **.**
和 他们 不知何故 做过 不是 关心 到 居住 .

他们似乎对活着漠不关心。

[maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə][daɪ] ,
My **father** **was** **the** **last** **to** **die** **,**
我的 父亲 曾是 这 最后的 到 死 ,

我父亲是最后一个去世的，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [reɪs]
but **before** **he** **did** **he** **said** **I** **must** **find** **a** **way** **to** **keep** **our** **race**
但 前 他 做过 他 说 我 必须 寻找 一个 方式 到 保持 我们的 种族
[frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
from **perishing** **with** **me** **.**
从 消亡 和 我 .

但他在此之前说，我必须找到一种方法，使我们的种族不至于与我一同灭亡。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['hju:mən]['tru:li] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd]
He **explained** **that** **I** **was** **the** **first** **human** **truly** **adjusted** **to** **the** **changed**
他 解释 那 我 曾是 这 第一的 人类 真的 调整 到 这 已更改
[kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
conditions **of** **the** **valley** **,**
状况 的 这 谷 ,

他解释说，我是第一个真正适应山谷变化环境的人类。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðer; ðər][hoʊp] .
and **only** **in** **me** **was** **there** **hope** **.**
和 仅有的 在 我 曾是 那里 希望 .

只有我心中才有希望。

" [ðæt] [wʌz; wəz] . . . [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] . . .
" **That** **was** **.** **.** **.** **and** **remains** **.** **.** **.**
" 那 曾是 . . . 和 遗迹 . . .

"过去是……现在依然是……"

[maɪ]['duːti] — [tuː; tə] [kiːp] ['hjuːmənz][ə'laɪv][ɪn] [ðɪs] ['æspekt] .

my	duty	—	to	keep	humans	alive	in	this	aspect	.
我的	责任	—	到	保持	人类	活	在	这	方面	.

我的职责——就是在这个方面保护人类的生命。

[ðə; ðiː] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['prɑːbləm] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː][veɪl] .

The	answer	to	my	problem	lay	beyond	the	veil	.
这	回答	到	我的	问题	躺	超过	这	面纱	.

我的问题的答案就在帷幕之后。

['mætər] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ðiː]['enərdʒi] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd]

Matter	was	held	by	the	energy	field	of	the	aspect	in	which	it	was	situated
事情	曾是	握住	经过	这	活力	场地	的	这	方面	在	哪个	它	曾是	位于

,

,

,

物质被其所在层面的能量场所束缚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː][juːz][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] .

and	thus	could	not	be	made	to	cross	without	the	use	of	enormous	power	.
和	因此	可以	不是	是	制成	到	叉	没有	这	使用	的	巨大的	力量	.

因此，不用巨大的力量就无法使它过河。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [kən'teɪnd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['mætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [krɔːs] ['iːzəli]

But	the	vital	force	contained	in	living	matter	could	be	made	to	cross	easily
但	这	必不可少的	力量	包含	在	活的	事情	可以	是	制成	到	叉	容易地

[ɪ'nʌf] — [wɪð; wɪθ] ,

enough	—	with	,
足够的	—	和	,

但是，生命物质中所蕴含的生命力很容易就能跨越——通过，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðiː] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːl] [laɪk][ðə; ðiː]['ves(ə)l] .

of	course	,	the	means	of	a	tool	like	the	Vessel	.
的	课程	,	这	方法	的	一个	工具	喜欢	这	血管	.

当然，还有像"容器"这样的工具。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [puːl] [kʊd; kəd] [ɪn'kɑːrnət] [ðə; ðiː] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] ,

And	the	pool	could	incarnate	the	vital	force	,
和	这	水池	可以	体现	这	必不可少的	力量	,

而水池则可能体现了生命力。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] ['æspekt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃel] .

give	it	matter	in	this	aspect	according	to	the	pattern	of	the	original	shell	.
给	它	事情	在	这	方面	根据	到	这	图案	的	这	原来的	壳	.

按照原壳的模式，赋予它这方面的质感。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [brɪŋ] [ðə; ðiː] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [θruː] [ðə; ðiː][veɪl]

All	I	had	to	do	was	bring	the	vital	force	of	a	man	through	the	veil
全部	我	有	到	做	曾是	带来	这	必不可少的	力量	的	一个	男人	通过	这	面纱

— [ænd; ənd][maɪ] [reɪs] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] .

—	and	my	race	could	go	on	.
—	和	我的	种族	可以	去	在	.

我只需要将一个人的生命力带过帷幕——我的种族就可以继续下去。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] ,

Still	,	I	have	been	unsuccessful	,
仍然	,	我	有	到过	不成功	,

然而，我仍然没有成功。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ðiː] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ɪz]['ɔːlsoʊ][held][tuː; tə][ɪts]['æspekt] . "

for	it	seems	that	the	vital	force	is	also	held	to	its	aspect	.	"
为了	它	似乎	那	这	必不可少的	力量	是	还	握住	到	它是	方面	.	"

因为生命力似乎也与它的外观息息相关。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [bɪ'kɔz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['saɪkɪk] [bɑ:ndz] , " ['braɪən] [sed]
" I think that's because of what might be called psychic bonds , " Bryan said
" 我 思考 那就是 因为 的 什么 可能 是 称为 精神 债券 , " 布莱恩 说
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“我想那是因为某种可以称之为心灵感应的东西，”布莱恩缓缓说道。

" [ðə; ði][men][ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪr] , ['li:tə] — [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] .
" The men you brought here , Leeta — they did not want to come .
" 这 男人 你 带来 这里 , 莉塔 — 他们 做过 不是 想 到 来 .

“莉塔，你带来的那些人——他们并不想来。”

[ænd; ənd][wʌns] [hɪr] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] .
And once here they did not want to stay .
和 一次 这里 他们 做过 不是 想 到 停留 .

但他们来到这里后却不想留下来。

[ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪz] [waɪ] [ju:v] [feɪld] .
That , it seems , is why you've failed .
那 , 它 似乎 , 是 为什么 你已经 失败的 .

看来，这就是你失败的原因。

" [hi:; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][gloʊb][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] .
" He indicated the globe she was holding .
" 他 表明的 这 地球 她 曾是 保持 .

他指了指她手里拿着的地球仪。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ju:l] [feɪl] [ə'gen] .
" And that's why you'll fail again .
" 和 那就是 为什么 你会 失败 再次 .

“这就是你还会再次失败的原因。”

[its] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][laɪf] ['ju:sləsli] , ['li:tə] .
It's wrong to destroy a life uselessly , Leeta .
它是 错误的 到 破坏 一个 生活 无用 , 莉塔 .

莉塔，无谓地毁掉一条生命是错误的。

[rɔ:ŋ] .
Wrong .
错误的 .

错误的。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] .
Surely you realize that .
一定 你 意识到 那 .

你肯定明白这一点。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'li:s] [ðɪs] [mæn] — [ɪf] [its] [æt; ət][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] . "
You must release this man — if it's at all possible . "
你 必须 发布 这 男人 — 如果 它是 在 全部 可能的 . "

你必须释放这个人——如果可能的话。

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It can be done , " she said .
" 它 能 是 完毕 , " 她 说 .

“这是可以做到的，”她说。

[ðen] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [gru:] [prəu'test, 'prəu-] , [rɪ'beljəs] .
Then her thought grew protesting , rebellious .
然后 她 想法 生长 抗议 , 叛逆的 .

然后，她的思绪开始变得抗拒、反叛。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .
" But I cannot release him .
" 但 我 不能 发布 他 .

但我不能释放他。

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [soʊ] ['iːzəli] .
I cannot give up my mission so easily .
我 不能 给 向上 我的 使命 所以 容易地 .

我不能轻易放弃我的使命。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['traɪɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] [sək'siːd] .
I must keep trying until I succeed .
我 必须 保持 尝试 直到 我 成功 .

我必须坚持不懈，直到成功为止。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɪn][tɜːrn][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [maɪ]['duːti][ɪz] . "
Surely you in turn must realize how great my duty is . "
一定 你 在 转动 必须 意识到 如何 伟大的 我的 责任 是 . "

你肯定也明白我的职责有多么重大。

" [wɪl] [juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [rɔːŋ] ,
" Will you persist in it even if you know you are doing wrong ,
" 将要 你 坚持 在 它 甚至 如果 你 知道 你 是 正在做 错误的 ,

"即使明知自己做错了，你还会坚持吗？"

['brɪŋɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ɪn][maɪ]['æspekt] ?
bringing pain and grief to people in my aspect ?
带来 疼痛 和 悲伤 到 人们 在 我的 方面 ?

我这一面是否给人们带来了痛苦和悲伤?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [griːf] [ɪz] , ['liːtə] ?
Don't you know what grief is , Leeta ?
不 你 知道 什么 悲伤 是 , 莉塔 ?

莉塔，你难道不知道什么是悲伤吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [griːf] [wen] [jʊr; jər]['fɑːðər] [daɪd] — [wen] [ðæt] [wɪŋd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz]
Didn't you feel grief when your father died — when that winged creature of yours
没有 你 感觉 悲伤 什么时候 你的 父亲 死亡 — 什么时候 那 有翅膀的 生物 的 你的
[daɪd] ? "
died ? "
死亡 ? "

你父亲去世时，你难道没有感到悲伤吗？你那只长着翅膀的宠物去世时，你难道没有感到悲伤吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .
" Yes , " she said reluctantly .
" 是的 , " 她 说 勉强 .

"是的，"她不情愿地说。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ?
" And don't you know what love is ?
" 和 不 你 知道 什么 爱 是 ?

难道你不知道什么是爱吗?

['hævnt] [juː; jʊ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ðoʊz] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pɜːsənz] [ðeɪ]

Haven't	you	realized	that	you	were	tearing	those	men	away	from	persons	they
还没有	你	已实现	那	你	是	撕裂	那些	男人	离开	从	人	他们

[lʌvd] ['diːpli] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ?

loved	deeply	and	didn't	want	to	leave	?
喜爱	深	和	没有	想	到	离开	?

难道你没有意识到，你正在把那些男人从他们深爱的人身边强行带走，而他们根本不想离开这些人吗?

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [juː; jʊ][felt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər] , ['liːtə] ,

I	don't	mean	the	kind	of	love	you	felt	for	your	father	,	Leeta	,
我	不	意思是	这	种类	的	爱	你	毛毡	为了	你的	父亲	,	莉塔	,

莉塔，我指的不是你对你父亲的那种爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɑːr; ər]['meɪtɪd] .

but	the	love	that	exists	between	a	man	and	a	woman	who	are	mated	.
但	这	爱	那	存在	之间	一个	男人	和	一个	女士	WHO	是	已交配	.

但那是存在于已婚男女之间的爱。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][laɪk] ?

Don't	you	know	what	that	kind	of	love	is	like	?
不	你	知道	什么	那	种类	的	爱	是	喜欢	?

你难道不知道那种爱是什么感觉吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['stɑːrtld] , ['wʌndərɪŋ] .

"	She	hesitated	,	startled	,	wondering	.
"	她	犹豫了一下	,	惊慌	,	好奇	.

她犹豫了一下，吓了一跳，心想。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [æt; ət][læst] .

"	No	,	"	she	breathed	at	last	.
"	不	,	"	她	呼吸	在	最后的	.

“不，”她终于喘息着说道。

" [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	I'll	show	you	,	"	he	said	.
"	然后	患病的	展示	你	,	"	他	说	.

“那我就给你演示一下，”他说。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Though	he	was	somehow	unsubstantial	,	a	projection	,	he	knew	he	could
尽管	他	曾是	不知何故	不实质性的	,	一个	投影	,	他	知道	他	可以

[stɪl] [trænz'mɪt] ['fiːlɪŋ] ,

still	transmit	feeling	,
仍然	发送	感觉	,

虽然他某种程度上并不真实，只是一个投射体，但他知道自己仍然可以传递情感。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mə'skiːtoʊ] - [men][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [ðer; ðər][pə'ræləsɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

just	as	the	mosquito	-	men	had	transmitted	their	paralysis	to	him	.
只是	作为	这	蚊子	-	男人	有	传输	他们的	麻痹	到	他	.

就像蚊子人把他们的麻痹症传染给了他一样。

[hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] .

He	bent	toward	her	,	pressed	his	lips	to	hers	.
他	弯曲	朝向	她	,	按下	他的	嘴唇	到	她的	.

他俯身靠近她，吻上了她的嘴唇。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [rɪ'spɑːns] .

He	felt	her	surprise	—	and	then	her	pleasure	,	her	shy	response	.
他	毛毡	她	惊喜	—	和	然后	她	乐趣	,	她	害羞的	回复	.

他感受到了她的惊讶——然后是她的愉悦，以及她羞涩的回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðæt] [kɪs] , [æn; ən] [ɪn'tensəti] ,
There **was** **somehow** **a** **sweetness** **in** **that** **kiss** **,** **an** **intensity** **,**
那里 曾是 不知何故 一个 甜味 在 那 吻 , 一个 强度 ,

那个吻不知为何带着一丝甜蜜和浓烈。

[ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] [kɪs] [hæd; həd]['evər] [dʌn] .
that **moved** **him** **as** **no** **kiss** **had** **ever** **done** **.**
那 已搬 他 作为 不 吻 有 曾经 完毕 .

那是一个令他感动不已的吻，没有之一。

['faɪnəli] [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] .
Finally **he** **drew** **away** **.**
最后 他 画 离开 .

最后他退缩了。

" [ðæt] [ɪz] [lʌv] , ['liːtə] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][jʊr; jər]['æspekt] .
" **That** **is** **love** **,** **Leeta** **—** **something** **that** **would** **bring** **a** **man** **willingly** **to** **your** **aspect** **.**
" 那 是 爱 , 莉塔 — 某物 那 会 带来 一个 男人 心甘情愿 到 你的 方面 .

"这就是爱，莉塔——一种能让男人心甘情愿地臣服于你的东西。"

" [hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər]['lɪkwɪd] [aɪz] [ʃoʊn] .
" **Her** **small** **face** **was** **flushed** **,** **her** **liquid** **eyes** **shone** **.**
" 她 小的 脸 曾是 酡 , 她 液体 眼睛 闪耀 .

她小脸通红，水汪汪的眼睛闪闪发光。

[ðen] [dɪ'sper] [wɑːʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
Then **despair** **washed** **over** **her** **.**
然后 绝望 洗过 超过 她 .

然后，绝望如潮水般涌来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — " [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] ['helpləsli] .
" **But** **if** **you** **don't** **—** **"** **She** **gestured** **helplessly** **.**
" 但 如果 你 不 — " 她 做手势 无助地 .

"但如果你不——"她无奈地做了个手势。

" [wer] [wʊd] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ?
" **Where** **would** **I** **find** **a** **man** **in** **whom** **there** **would** **be** **such** **a** **love** **?**
" 在哪里 会 我 寻找 一个 男人 在 谁 那里 会 是 这样的 一个 爱 ?

"我去哪里才能找到一个如此深爱我的男人呢？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , ['sɜːrtʃɪŋli] , [ðen] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði][gloʊb] .
" **He** **looked** **at** **her** **intently** **,** **searchingly** **,** **then** **gestured** **at** **the** **globe** **.**
" 他 看起来 在 她 专注地 , 仔细地 , 然后 做手势 在 这 地球 .

他专注而审视地看着她，然后指了指地球仪。

" ['liːtə] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ðɪs] [mæn]
" **Leeta** **,** **if** **I** **were** **willing** **to** **stay** **here** **with** **you** **,** **would** **you** **release** **this** **man**
" 莉塔 , 如果 我 是 愿意的 到 停留 这里 和 你 , 会 你 发布 这 男人
? "
? **"**
? "

"莉塔，如果我愿意留下来陪你，你会放了这个人吗？"

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jes] .
" **For** **you** **—** **yes** **.**
" 为了 你 — 是的 .

"对你来说——是的。"

" [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][noʊ] [gaɪl] , ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .
" **In** **her** **was** **no** **guile** **,** **only** **an** **innocent** **directness** **.**
" 在 她 曾是 不 诡计 , 仅有的 一个 清白的 直接 .

"她身上没有丝毫诡计，只有纯真坦率。"

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][wi:; wi][met] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" I have thought of you from the first moment we met , " she admitted .
" 我 有 想法 的 你 从 这 第一的 片刻 我们 遇见 , " 她 承认 .

“从我们第一次见面起，我就一直想着你，”她坦白道。

" [aɪ] [faʊnd] ['kwɑ:lətiz] [ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['prez(ə)nt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [streŋθ] ,
" I found qualities in you that were not present in any of the others — a strength ,
" 我 成立 品质 在 你 那 是 不是 展示 在 任何 的 这 其他的 — 一个 力量 ,

“我发现你身上有一些其他人所不具备的品质——坚强，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] ['sædnəs] .
and yet a gentleness , a sadness .
和 然而 一个 温柔 , 一个 悲伤 .

然而，其中又蕴含着一丝温柔和淡淡的忧伤。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get] . . .
I could not forget . . .
我 可以 不是 忘记 . . .

我始终无法忘记……

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] .
and I know now that this was love .
和 我 知道 现在 那 这 曾是 爱 .

我现在明白，这就是爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['tru:li] [steɪ] — " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] ['i:gərli] .
And if you will truly stay — " She broke off eagerly .
和 如果 你 将要 真的 停留 — " 她 打破 离开 急切地 .

“如果你真的要留下来——”她急切地打断了她的话。

" [wɑ:tʃ] !
" Watch !
" 手表 !

“手表！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [gloʊb] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pu:l] .
" She extended the globe toward the pool .
" 她 扩展 这 地球 朝向 这 水池 .

她把地球仪伸向泳池。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['loʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [held] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
She did not lower it , but held it over the surface .
她 做过 不是 降低 它 , 但 握住 它 超过 这 表面 .

她没有把它放低，而是把它举在水面上。

[hɜ:r; hər][slɪm]['bɑ:di] [gru:] ['veri] [stɪl] .
Her slim body grew very still .
她 苗条的 身体 生长 非常 仍然 .

她纤细的身体变得一动不动。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] . . . ['kɔmju:nɪŋ] .
She seemed to be concentrating . . . communing .
她 似乎 到 是 集中 . . . 沟通 .

她似乎在全神贯注……与人交流。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['braɪən] [sɔː] [ðə; ði][mɪsts][frʌm; frəm][ðə; ði][puːl] ['θɪkən] [ə'raʊnd]

And	as	he	watched	,	Bryan	saw	the	mists	from	the	pool	thicken	around
和	作为	他	观看	,	布莱恩	锯	这	薄雾	从	这	水池	加厚	大约

[ðə; ði][gloʊb] .

the	globe	.
这	地球	.

布莱恩看着，只见泳池中的雾气在全球周围越来越浓。

[ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['paʊər] [ðæt] ['reidieitid][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['tenʃ(ə)n]

The	supernal	power	that	radiated	from	it	took	on	an	atmosphere	of	tension
这	超凡	力量	那	辐射	从	它	采取	在	一个	气氛	的	紧张

, [streɪn] .

,	strain	.
,	拉紧	.

它所散发出的超凡力量，带上了一种紧张、压抑的气氛。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

For	an	instant	,	even	though	he	still	saw	her	,
为了	一个	立即的	,	甚至	尽管	他	仍然	锯	她	,

那一瞬间，即使他仍然能看到她，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'kæni] [jet] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gloʊb][wʌz; wəz] — [gɔːn] .

he	had	the	uncanny	yet	definite	impression	that	the	globe	was	—	gone	.
他	有	这	不可思议	然而	定	印象	那	这	地球	曾是	—	已消失	.

他有一种既怪异又确定的感觉，那就是地球已经——消失了。

[ə'brʌptli] , [ðen] , [dɪs'meɪɪŋlɪ] , [ðə; ði] [siːn] [dɪmd] , [bɪ'gæn] ['feɪdɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Abruptly	,	then	,	dismayingly	,	the	scene	dimmed	,	began	fading	,	as	it	had
突然	,	然后	,	令人沮丧地	,	这	场景	调暗	,	开始	褪色	,	作为	它	有

[dʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] .

done	on	his	first	visit	.
完毕	在	他的	第一的	访问	.

突然间，令人沮丧的是，景象变得昏暗，开始消逝，就像他第一次来时那样。

['pænɪk] [swept] [hɪm; ɪm] .

Panic	swept	him	.
恐慌	扫荡	他	.

他顿时陷入恐慌。

[hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [naʊ] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] !

He	couldn't	leave	now	—	he	didn't	want	to	leave	!
他	不能	离开	现在	—	他	没有	想	到	离开	!

他现在不能走——他也不想走!

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	fought	to	keep	the	garden	around	him	,
他	战斗	到	保持	这	花园	大约	他	,

他竭力保护他周围的花园。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

summoning	all	the	force	of	will	of	which	he	was	capable	.
召唤	全部	这	力量	的	将要	的	哪个	他	曾是	有能力的	.

他调动了自己所能发挥的所有意志力。

[ðə; ði] [siːn] ['stedid] — [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['ɑːdli] [blɜːrd] .

The	scene	steadied	—	but	remained	oddly	blurred	.
这	场景	稳定	—	但	剩余	奇怪	模糊	.

画面逐渐稳定下来——但仍然有些模糊。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] ['liːtə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt]

He	saw	now	that	Leeta	had	turned	from	the	pool	and	was	holding	out
他	锯	现在	那	莉塔	有	转向	从	这	水池	和	曾是	保持	出去

[ðə; ði][gloʊb][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	globe	to	him	,
这	地球	到	他	,

他这才看到莉塔已经转过身，离开泳池，正把地球仪递给他。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

[ðə; ði] ['gloʊbz] ['mɪstɪk] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	globe's	mystic	brightness	was	gone	.
这	地球的	神秘	亮度	曾是	已消失	.

地球那神秘的光辉消失了。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [greɪ] , [ɪts] [kɔːr] [ə; eɪ][feɪnt] [roʊz] , ['sloʊli] ['pʌlsɪŋ] .

Once	more	it	was	a	cloudy	gray	,	its	core	a	faint	rose	,	slowly	pulsing	.
一次	更多的	它	曾是	一个	多云	灰色的	,	它是	核	一个	头晕的	玫瑰	,	缓慢地	脉动	.

天色又变得阴沉灰暗，中心是淡淡的玫瑰色，缓缓地跳动着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " ['liːtə] [sed] .

"	It	is	done	,	"	Leeta	said	.
"	它	是	完毕	,	"	莉塔	说	.

“完成了，”莉塔说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['æspekt] .

"	He	has	been	returned	safely	to	the	other	aspect	.
"	他	有	到过	返回	安全	到	这	其他	方面	.

“他已安全返回彼岸。”

" [ðen] [hɜːr; hər][smaɪl] ['vænɪʃt] .

"	Then	her	smile	vanished	.
"	然后	她	微笑	消失了	.

然后她的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət]['braɪən][ɪn][swɪft][kən'sɜːrn] .

She	stared	at	Bryan	in	swift	concern	.
她	凝视	在	布莱恩	在	迅速	忧虑	.

她迅速而担忧地盯着布莱恩。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Why	,	what	is	the	matter	?
"	为什么	,	什么	是	这	事情	?

“怎么了？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	happened	to	you	?
什么	有	发生	到	你	?

你怎么了?

" [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

"	Her	questions	seemed	to	come	from	a	great	distance	.
"	她	问题	似乎	到	来	从	一个	伟大的	距离	.

“她的问题似乎来自很远的地方。”

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [di'zɔlviŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː]

The	scene	was	dissolving	again	—	and	this	time	he	could	not	hold	it
这	场景	曾是	溶解	再次	—	和	这	时间	他	可以	不是	抓住	它

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

眼前的景象再次开始崩塌——这一次，他再也无法控制自己了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [nuː] , ['sɪriəsli] [rɔːŋ] .

Something	was	wrong	,	he	knew	,	seriously	wrong	.
某物	曾是	错误的	,	他	知道	,	严重地	错误的	.

他知道，出事了，而且是大事。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [læst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['liːtə] . . . [feɪld] .

He	tried	to	send	a	last	message	to	Leeta	.	.	.	failed	.
他	尝试	到	发送	一个	最后的	信息	到	莉塔	.	.	.	失败的	.

他试图给莉塔发送最后一条信息……失败了。

['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Darkness	closed	around	him	.
黑暗	关闭	大约	他	.

黑暗将他包围。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [senst] [æn; ən]

And	from	a	distance	even	greater	than	before	,	he	sensed	an
和	从	一个	距离	甚至	更大的	比	前	,	他	感觉到的	一个

['æŋgwɪʃt] [tʃaɪmɪŋ] , [stʌnd] , ['broʊkən] .

anguished	chiming	,	stunned	,	broken	.
痛苦的	鸣响	,	目瞪口呆	,	破碎的	.

从比之前更远的距离，他感觉到一阵痛苦的钟声，震惊，破碎。

" [ə; eɪ] [trɪk] !

"	A	trick	!
"	一个	诡计	!

"一个骗局！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [trɪk] !

It	was	just	a	trick	!
它	曾是	只是	一个	诡计	!

原来是个骗局！

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['rʌfli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] .

"	Someone	was	shaking	his	shoulder	roughly	and	insistently	.
"	某人	曾是	摇晃	他的	肩膀	大致	和	坚持不懈	.

有人用力地、不停地摇晃他的肩膀。

[hiː; hi] [streɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dʌl] ['proʊtest] ,

He	strained	away	in	dull	protest	,
他	紧张	离开	在	乏味的	反对	,

他用力地发出沉闷的抗议声，

['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [ɪ'θɪriəl] [θred] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

groping	blindly	for	the	fragile	ethereal	thread	that	had	slipped	from	him	.
摸索	盲目地	为了	这	脆弱的	空灵的	线	那	有	滑倒了	从	他	.

他盲目地摸索着从他身上滑落的脆弱而飘渺的丝线。

" [kʌm] [ɑːn] , [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Come	on	,	snap	out	of	it	!
"	来	在	,	折断	出去	的	它	!

"醒醒吧！"

" [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [grauld] .

"	an	impatient	voice	growled	.
"	一个	不耐烦	嗓音	咆哮	.

一个不耐烦的声音低吼道。

[hiː; hi] [fɔːrst] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	forced	open	his	eyes	,
他	强制	打开	他的	眼睛	,

他强迫自己睁开眼睛，

[ðen] [skwiːzd] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ðiː] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [strʌk] [ðem; ðəm] .

then	squeezed	them	shut	again	as	the	beam	of	a	flashlight	struck	them	.
然后	挤压	他们	关闭	再次	作为	这	光束	的	一个	手电筒	击	他们	.

然后，当手电筒的光束照射到它们时，它们又紧紧地闭上了。

[hɪz; ɪz] [ə'wernəs] ['ʃaːpənd] .

His	awareness	sharpened	.
他的	意识	锋利	.

他的感知能力增强了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , [felt] [græs] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

He	struggled	to	sit	up	,	felt	grass	under	his	fingers	,
他	挣扎	到	坐	向上	,	毛毡	草	在下面	他的	手指	,

他挣扎着坐起来，手指下感觉到了草地。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ðiː][pɑːrk] .

and	realized	abruptly	that	he	was	back	in	the	park	.
和	已实现	突然	那	他	曾是	后退	在	这	公园	.

他突然意识到自己又回到了公园里。

[hændz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒent(ə)l] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts][ænd; ənd] [helpt] [reɪz]

Hands	that	were	not	gentle	caught	him	under	his	armpits	and	helped	raise
手	那	是	不是	温和的	捕捉	他	在下面	他的	腋窝	和	帮助	增加

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

him	to	his	feet	.
他	到	他的	脚	.

一双并不温柔的手托住了他的腋下，把他扶了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiː] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tuː] [men] [naʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pə'liːs] ['juːnɪfɔːrm] .

He	saw	the	figures	of	two	men	now	,	one	of	them	in	police	uniform	.
他	锯	这	数据	的	二	男人	现在	,	一	的	他们	在	警察	制服	.

他现在看到了两个男人的身影，其中一个穿着警服。

[ðɪs] [mæn][held][ə; eɪ] [gʌn] , [ɪts] ['mʌzl] ['pɔɪntɪd] [ɪn]['saɪlənt] [θret] .

This	man	held	a	gun	,	its	muzzle	pointed	in	silent	threat	.
这	男人	握住	一个	枪	,	它是	枪口	尖	在	沉默的	威胁	.

这名男子手持枪支，枪口指向前方，发出无声的威胁。

" [ɔːl] [raɪt] , [kɑːp] - ['kɪlər] , " [ðə; ðiː][mæn][ɪn][ðə; ðiː][suːt] [sed] .

"	All	right	,	cop	-	killer	,	"	the	man	in	the	suit	said	.
"	全部	正确的	,	警察	-	杀手	,	"	这	男人	在	这	套装	说	.

“好吧，杀警犯，”穿西装的男人说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tɛktɪvz] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [feɪs] [ænd; ənd][flæt][hɑːrd] [aɪz] .

He	had	a	detective's	unemotional	face	and	flat	hard	eyes	.
他	有	一个	侦探的	不带感情的	脸	和	平坦的	难的	眼睛	.

他长着一张侦探般面无表情的脸，眼神冷峻而僵硬。

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [glɪntid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [kloʊz] — [ænd; ənd]['braɪən][felt][ðə; ði]
Something bright glinted in his hands as he leaned close — and Bryan felt the
某物 明亮的 闪闪发光 在 他的 双手 作为 他 倾斜 关闭 — 和 布莱恩 毛毡 这
[koʊld] [sti:l] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [kloʊz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
cold steel of handcuffs close around his wrists .
寒冷的 钢 的 手铐 关闭 大约 他的 手腕 .

他俯身靠近时，手中闪过一道明亮的光芒——布莱恩感到冰冷的钢手铐铐住了他的手腕。

" [lets] [goʊ] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] , [ðen] .
" Let's go , " the detective said , then .
" 我们来吧 去 , " 这 侦探 说 , 然后 .

"走吧，"侦探说道。

" [wi:v] [gɑ:t][ə'baʊt] [tu:] - ['dʌz(ə)n][men] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [frend] .
" We've got about two - dozen men combing the park for you , friend .
" 我们已经 得到 关于 二 - 打 男人 梳理 这 公园 为了 你 , 朋友 .

"朋友，我们已经派了大约二十几个人在公园里为你搜寻了。"

[ðeɪ] [wəʊnt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][kept][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
They won't like to be kept on the job for nothing .
他们 惯于 喜欢 到 是 保留 在 这 工作 为了 没有什么 .

他们不会喜欢白白浪费工作时间。

[pi:t] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:rst] .
Pete and I were just lucky enough to get to you first .
皮特 和 我 是 只是 幸运的 足够的 到 得到 到 你 第一的 .

我和皮特真是幸运，抢先一步找到了你。

" [rʌf] [hændz] [gript] ['braɪənz][ɑ:rmz] , [pʊld] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n] .
" Rough hands gripped Bryan's arms , pulled him into motion .
" 粗糙的 双手 紧握 布莱恩的 武器 , 拉 他 进入 运动 .

粗糙的手抓住布莱恩的胳膊，把他拉了起来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['lɛdnli] , [ʌn'stedəli] , [ðə; ði] [tu:] [men] ['flæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He walked leadenly , unsteadily , the two men flanking him .
他 步行 铅灰色 , 不稳定地 , 这 二 男人 侧翼 他 .

他步履沉重，步履蹒跚，两个人分别站在他两侧。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['klæmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ðæt][hæd; həd] [beɪðd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sli:p] .
His body was clammy with the perspiration that had bathed him in sleep .
他的 身体 曾是 湿冷的 和 这 汗 那 有 洗澡 他 在 睡觉 .

他浑身湿冷，睡梦中汗水浸透了他。

[hi:; hi][felt] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wi:k] , [sɪk] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['leɪbər] .
He felt exhausted , weak , sick , as though from some tremendous labor .
他 毛毡 筋疲力尽的 , 虚弱的 , 生病的 , 作为 尽管 从 一些 巨大的 劳动 .

他感到精疲力竭、虚弱无力、恶心想吐，仿佛做了什么极其繁重的体力劳动。

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
The energy of his body , it seemed ,
这 活力 的 他的 身体 , 它 似乎 ,

他的身体似乎充满了活力。

[hæd; həd] [bɪn] ['hevɪli] [drɔ:n] [ə'pɑ:n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][sə'steɪn][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][ɪn]
had been heavily drawn upon in order to sustain the projection of himself in
有 到过 重度 绘制 之上 在 命令 到 维持 这 投影 的 他自己 在
- ['æspekt] .
Leeta's aspect .
- 方面 .

他曾大量运用这种力量来维持自己在莉塔身上的形象。

['liːtə] . . . .
Leeta . . . .
莉塔 . . . .

莉塔.....

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['trædʒədi] .
He **thought** **of** **her** **with** **a** **crushing** **sense** **of** **tragedy** **.**
他 想法 的 她 和 一个 压碎 感觉 的 悲剧 .

想到她，他感到无比悲痛。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪrd] [æz; əz] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [hæv; həv]
He **knew** **he** **loved** **her** **—** **incredible** **and** **weird** **as** **that** **love** **may** **have**
他 知道 他 喜爱 她 — 极好的 和 诡异的 作为 那 爱 可能 有
[siːmd] .
seemed **.**
似乎 .

他知道自己爱她——尽管这种爱看起来可能既不可思议又奇怪。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs] ,
He **remembered** **the** **shyness** **of** **her** **kiss** **,**
他 记得 这 害羞 的 她 吻 ,

他记得她吻时的羞涩，

[ðə; ði] [nʌmd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ,
the **numbed** **horror** **of** **her** **belief** **that** **she** **had** **been** **betrayed** **,**
这 麻木 恐怖 的 她 信仰 那 她 有 到过 背叛 ,

她麻木地感到恐惧，因为她相信自己遭到了背叛。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [lʌv] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌlˌveɪniːz] ['friːdəm] .
that **he** **had** **pretended** **love** **only** **as** **a** **ruse** **to** **obtain** **Mulvaney's** **freedom** **.**
那 他 有 假装 爱 仅有的 作为 一个 诡计 到 获得 穆尔瓦尼的 自由 .

他假装恋爱只是为了骗取穆尔瓦尼的自由。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] —
If **only** **he** **were** **able** **to** **reassure** **her** **—**
如果 仅有的 他 是 有能力的 到 保证 她 —

如果他能让她安心就好了——

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɪl] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
But **he** **had** **the** **chill** **certainty** **that** **he** **would** **never** **see** **her** **again** **.**
但 他 有 这 寒意 肯定 那 他 会 绝不 看 她 再次 .

但他心中却无比确信，他再也见不到她了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] .
For **she** **had** **learned** **the** **meaning** **of** **pain** **.**
为了 她 有 学习 这 意义 的 疼痛 .

因为她已经体会到了痛苦的滋味。

[dɪ'sper] [roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
Despair **rose** **in** **him** **,**
绝望 玫瑰 在 他 ,

他心中升起了绝望。

[ə; eɪ] [dɪ'sper] [ðæt] [səb'mɜːrdʒd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn]['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]
a **despair** **that** **submerged** **even** **his** **concern** **over** **the** **situation** **in** **which** **he** **now**
一个 绝望 那 湮 甚至 他的 忧虑 超过 这 情况 在 哪个 他 现在
[faʊnd] [hɪm'self] .
found **himself** **.**
成立 他自己 .

绝望甚至掩盖了他对自身处境的担忧。

[kɑːp] - ['kɪlər] . . . .
Cop - **killer** . . . .
警察 - 杀手 . . . .

杀警凶手.....

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [brɔːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['wʌndər] .
The **implications** **brought** **a** **kind** **of** **remote** **wonder** **.**
这 含义 带来 一个 种类 的 偏僻的 想知道 .

这些影响带来了一种遥远的惊奇感。

[dʒɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θret] [gʊd] .
Joyce **,** **it** **appeared** **,** **had** **made** **her** **threat** **good** **.**
乔伊斯 , 它 出现 , 有 制成 她 威胁 好的 .

看来，乔伊斯的威胁已经成真了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [pə'liːs] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] .
She **had** **told** **the** **police** **a** **story** **that** **they** **had** **swallowed** **without** **tasting** **.**
她 有 讲述 这 警察 一个 故事 那 他们 有 吞咽 没有 品尝 .

她告诉警方，他们没有尝味道就全盘接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
It **was** **a** **story** **that** **had** **resulted** **in** **a** **swift** **and** **thorough** **search** **of**
它 曾是 一个 故事 那 有 结果 在 一个 迅速 和 彻底 搜索 的
[ðə; ði][pɑːrk] ,
the **park** **,**
这 公园 ,

这件事导致警方迅速对公园进行了彻底搜查。

[ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] [drɔːn] ['gʌnz] .
a **story** **that** **had** **required** **handcuffs** **and** **drawn** **guns** **.**
一个 故事 那 有 必需的 手铐 和 绘制 枪支 .

一个需要手铐和拔枪才能解决的故事。

['braɪən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Bryan **glanced** **at** **the** **detective** **beside** **him** **.**
布莱恩 瞥了一眼 在 这 侦探 旁 他 .

布莱恩瞥了一眼身旁的侦探。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌməl'veɪni] ? "
" **You** **boys** **taking** **me** **in** **because** **of** **what** **happened** **to** **Mulvaney** **?** **"**
" 你 男孩们 采取 我 在 因为 的 什么 发生 到 穆尔瓦尼 ? "

"你们收留我是因为穆尔瓦尼的事吗？"

" ['moʊstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [grʌntid] .
" **Mostly** **because** **of** **Mulvaney** **,** **"** **the** **other** **grunted** **.**
" 大多 因为 的 穆尔瓦尼 , " 这 其他 哼哼 .

"主要是因为穆尔瓦尼，"另一个人咕哝道。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frend] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel]
" **We** **don't** **know** **what** **you** **did** **to** **him** **,** **friend** **—** **but** **you're** **going** **to** **tell**
" 我们 不 知道 什么 你 做过 到 他 , 朋友 — 但 你是 去 到 告诉
[ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
us **about** **it** **.**
我们 关于 它 .

"朋友，我们不知道你对他做了什么——但你要告诉我们。"

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
In **the** **back** **room** **at** **Headquarters** **.**
在 这 后退 房间 在 总部 .

在总部后面的房间里。

[jʊə(r)] [dæmd] [wel] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
You're damned well going to tell us all about it . "
你是 该死的 出色地 去 到 告诉 我们 全部 关于 它 . "

你最好把事情的来龙去脉都告诉我们。

" [ˌməl'veɪni] ['iznt] [ded] , " ['braɪən] [ɪn'sɪstɪd] .
" Mulvaney isn't dead , " Bryan insisted .
" 穆尔瓦尼 不是 死的 , " 布莱恩 坚持 .

"穆尔瓦尼没死，"布莱恩坚持说。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[bʌt; bət]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [ɔːf] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
But he's going to kick off sooner or later — just like the others .
但 他是 去 到 踢 离开 很快 或者 之后 — 只是 喜欢 这 其他的 .

但他迟早会像其他人一样开始反抗。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [frend] .
I know about that , friend .
我 知道 关于 那 , 朋友 .

我知道这件事，朋友。

" ['braɪən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bryan shook his head .
" 布莱恩 摇晃 他的 头 .

布莱恩摇了摇头。

" [ˌməl'veɪni] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "
" Mulvaney isn't going to die . "
" 穆尔瓦尼 不是 去 到 死 . "

"穆尔瓦尼不会死的。"

" [ðæt] [soʊ] ?
" That so ?
" 那 所以 ?

真是这样吗?

" [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [flæt] [geɪz] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [ɔːr] ['ɪntrəst] .
" The detective's flat gaze studied him without surprise or interest .
" 这 侦探的 平坦的 目光 研究 他 没有 惊喜 或者 兴趣 .

侦探目光平淡地打量着他，既没有惊讶也没有兴趣。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] [dɪd] — [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" But the other guys did — four of them .
" 但 这 其他 伙计们 做过 — 四 的 他们 .

但其他四个人做到了。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] .
Don't forget that .
不 忘记 那 .

别忘了这一点。

" ['braɪən] [fel] ['saɪlənt] .
" Bryan fell silent .
" 布莱恩 跌倒 沉默的 .

布莱恩沉默了。

[ˌməl'veɪni] ['wʊdnt] [daɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv]['braɪən] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Mulvaney wouldn't die — but he would tell of Bryan knocking him down ,
穆尔瓦尼 不会 死 — 但 他 会 告诉 的 布莱恩 敲门 他 向下 ,

穆尔瓦尼不会死——但他会讲述布莱恩把他击倒的经过。

[ʌv; əv]['braɪənz][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ðæt][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

of	Bryan's	co	-	operation	with	strange	creatures	that	had	taken	the	lives
的	布莱恩的	合作	-	手术	和	奇怪的	生物	那	有	已采取	这	生活

[ʌv; əv] [fɔːr] [men] .

of	four	men	.
的	四	男人	.

布莱恩与夺走四名男子性命的奇怪生物合作。

[ˌməl'veɪni] , [haʊ'evər] , ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

Mulvaney	,	however	,	wasn't	likely	to	tell	exactly	what	he	had	seen	.
穆尔瓦尼	,	然而	,	不是	可能	到	告诉	确切地	什么	他	有	已见	.

然而，穆尔瓦尼不太可能说出他究竟看到了什么。

[hɪz; ɪz]['stɔːri] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] ['swɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] . . . .

His	story	,	too	,	would	be	something	that	could	be	swallowed	without	tasting	.	.	.	.
他的	故事	,	也	,	会	是	某物	那	可以	是	吞咽	没有	品尝	.	.	.	.

他的故事，也像是那种无需品尝就能吞咽的东西……

[ðen] ['braɪən] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən]

Then	Bryan	saw	that	he	and	the	others	were	crossing	one	edge	of	an
然后	布莱恩	锯	那	他	和	这	其他的	是	过境	一	边缘	的	一个

['oʊpən] [speɪs] .

open	space	.
打开	空间	.

然后布莱恩发现他和同伴们正在穿越一片空地的边缘。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [roʊz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [peɪl] ['goʊstli] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði]

The	pavilion	rose	in	the	middle	of	it	,	a	pale	ghostly	shape	against	the
这	亭	玫瑰	在	这	中间	的	它	,	一个	苍白	幽灵般的	形状	反对	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

亭子耸立在黑暗中央，在黑暗中呈现出苍白而幽灵般的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	would	remain	a	symbol	for	him	.
它	会	保持	一个	象征	为了	他	.

对他而言，这将是一个象征。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ænd; ənd] ['endɪd] .

For	within	sight	of	it	his	life	had	begun	—	and	ended	.
为了	之内	视线	的	它	他的	生活	有	开始	—	和	结束	.

因为在他的视线范围内，他的人生开始，也结束。

[ə; eɪ] [pæθ] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

A	path	swallowed	him	and	his	captors	.
一个	小路	吞咽	他	和	他的	俘虏者	.

一条路吞噬了他和他的俘虏们。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] [vjuː] .

The	pavilion	faded	from	view	.
这	亭	褪色	从	看法	.

亭子渐渐消失在视线中。

[ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ['dɑːtɪd] [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Ahead	was	the	sprawling	bulk	of	the	city	,	dotted	and	splashed	with	light	.
前方	曾是	这	蔓延	大部分	的	这	城市	,	虚线	和	溅起	和	光	.

前方是绵延的城市主体，点缀着点点灯光，波光粼粼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðɪs] ['bækdrɑːp] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌɔːdə'bɪləti] .

It	was	against	this	backdrop	that	the	sound	came	,	rising	out	of	inaudibility	.
它	曾是	反对	这	背景	那	这	声音	来了	,	上升	出去	的	听不见	.

正是在这样的背景下，声音传来，从原本的无声状态逐渐增强。

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [wɪŋz] .
The flapping of great wings .
这 扑 的 伟大的 翅膀 .

巨大的翅膀扑扇着。

[wɪŋz] !
Wings !
翅膀 !

翅膀!

[ə; eɪ][væst][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [θruː] ['braɪən] .
A vast wind seemed to blow through Bryan .
一个 广阔的 风 似乎 到 吹 通过 布莱恩 .

一股强劲的风仿佛吹过布莱恩。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ded] , ['sterɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
He stopped dead , staring up into the sky .
他 停止 死的 , 凝视 向上 进入 这 天空 .

他突然停住脚步，抬头望着天空。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːlsoʊ] .
The detective and his companion seemed to hear the sound also .
这 侦探 和 他的 伴侣 似乎 到 听到 这 声音 还 .

侦探和他的同伴似乎也听到了这个声音。

[ðeɪ] , [tuː] , [piəd] ['ʌpwərd] , ['pʌz(ə)ld] .
They , too , peered upward , puzzled .
他们 , 也 , 窥视 向上 , 困惑 .

他们也抬头望去，一脸疑惑。

['braɪən] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .
Bryan thought he knew where to look .
布莱恩 想法 他 知道 在哪里 到 看 .

布莱恩觉得他知道该去哪里找。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
And glancing back in the direction of the pavilion ,
和 瞥了一眼 后退 在 这 方向 的 这 亭 ,

回头望向凉亭的方向，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [veɪg] [dɑːrk] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .
he saw a vague dark shape against the stars .
他 锯 一个 模糊的 黑暗的 形状 反对 这 明星 .

他看到星空中有一个模糊的黑色身影。

['sʌd(ə)n] ['ɜːrdʒənsi] [rɔːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] ['θʌndər] .
Sudden urgency roared in him like thunder .
突然 紧迫性 咆哮 在 他 喜欢 雷 .

他心中突然涌起一股雷鸣般的紧迫感。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] !
The pavilion !
这 亭 !

凉亭!

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] !
He had to go back !
他 有 到 去 后退 !

他必须回去!

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [klʌb] - [laɪk] [bloʊ]

He	lifted	his	imprisoned	arms	and	swung	them	in	a	sweeping	club	-	like	blow
他	抬起	他的	被监禁	武器	和	摇摆	他们	在	一个	扫荡	俱乐部	-	喜欢	吹

.

:

.

他举起被囚禁的双臂，像挥舞棍棒一样猛击。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bæk] ['ɪntuː][laɪn] .

The	policeman	dropped	before	he	could	move	his	gun	back	into	line	.
这	警察	掉落	前	他	可以	移动	他的	枪	后退	进入	线	.

警察还没来得及把枪重新摆正位置就倒下了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [swɔːr] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

The	detective	swore	in	dismay	,
这	侦探	发誓	在	沮丧	,

侦探沮丧地咒骂了一声。

[sent] [ə; eɪ][hænd] [dɑːtɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt] — [bʌt; bət]['braɪən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

sent	a	hand	darting	under	his	coat	—	but	Bryan	was	already	whirling
发送	一个	手	飞镖	在下面	他的	外套	—	但	布莱恩	曾是	已经	旋转

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

他伸手探入外套下——但布莱恩已经转身朝他扑了过来。

[hiː; hi] [niːd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ,

He	kneed	the	man	in	the	stomach	,
他	膝盖	这	男人	在	这	胃	,

他用膝盖顶了一下那人的腹部。

[ðen] [feld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

then	felled	him	with	a	chopping	blow	to	the	back	of	the	head	.
然后	倒下	他	和	一个	切碎	吹	到	这	后退	的	这	头	.

然后一记重击砍中他的后脑勺，将他击倒在地。

[bɪ'jɑːnd] ['hɪndrəns] [naʊ] , ['braɪən][ræn] .

Beyond	hindrance	now	,	Bryan	ran	.
超过	障碍	现在	,	布莱恩	跑	.

现在已无任何阻碍，布莱恩跑了起来。

[hiː; hi][ræn] ['rekləsli] , ['waɪldli] , ['iːgərnəs] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] , ['sendɪŋ] [æn; ən]

He	ran	recklessly	,	wildly	,	eagerness	driving	away	his	exhaustion	,	sending	an
他	跑	鲁莽地	,	疯狂地	,	渴望	驾驶	离开	他的	疲惫	,	发送	一个

[ɪk'sploʊsɪv] ['paʊər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][legz] .

explosive	power	into	his	legs	.
爆炸物	力量	进入	他的	腿	.

他鲁莽地、疯狂地奔跑着，急切的心情驱散了疲惫，一股爆发性的力量涌入他的双腿。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪld] .

Behind	him	voices	shouted	,	a	whistle	shrilled	.
在后面	他	声音	喊叫	,	一个	哨	尖锐的	.

他身后传来喊叫声，一声尖锐的哨声响起。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [splɪt][ðə; ði] [er] .

Then	the	sharp	blast	of	a	gun	split	the	air	.
然后	这	锋利的	爆炸	的	一个	枪	分裂	这	空气	.

随后一声尖锐的枪声划破空气。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] .

He	left	the	path	and	cut	across	a	stretch	of	grass	.
他	左边	这	小路	和	切	穿过	一个	拉紧	的	草	.

他离开小路，穿过一片草地。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

A	wall	of	shrubbery	rose	before	him	,	and	he	plunged	into	it	without
一个	墙	的	灌木	玫瑰	前	他	,	和	他	暴跌	进入	它	没有

['tʃekɪŋ] [spiːd] .

checking	speed	.
检查	速度	.

一堵灌木丛在他面前拔地而起，他没有减速就冲了进去。

['bræntʃɪz] [læʃ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [tɔːr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Branches	lashed	at	him	,	tore	at	him	.
分支	鞭打	在	他	,	撕裂	在	他	.

树枝抽打着他，撕扯着他。

[hiː; hi] [fel] , [hiːvd] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] .

He	fell	,	heaved	himself	erect	,	fought	his	way	clear	.
他	跌倒	,	喘息	他自己	直立	,	战斗	他的	方式	清除	.

他摔倒了，挣扎着站起来，奋力杀出一条血路。

[mɔːr] [græs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [pæθ] , ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled]

More	grass	,	and	then	another	path	,	running	parallel	to	the	one	he	had	fled
更多的	草	,	和	然后	其他	小路	,	跑步	平行线	到	这	一	他	有	逃亡

.

:

.

更多的草地，然后是另一条小路，与他逃跑的小路平行。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [tʊk] [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

He	followed	this	,	and	presently	the	pavilion	took	form	in	the	gloom	.
他	随后	这	,	和	目前	这	亭	采取	形式	在	这	愁云	.

他照做了，不一会儿，凉亭在昏暗中显现出来。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ʃeɪp] ['səːkld] [ɑːn] [hjuːdʒ] [wɪŋz] .

Above	it	a	dark	shape	circled	on	huge	wings	.
多于	它	一个	黑暗的	形状	圈起来	在	巨大的	翅膀	.

在它上方，一个黑色的身影盘旋着，长着巨大的翅膀。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bɜːrd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

The	giant	bird	—	and	it	was	alone	.
这	巨大的	鸟	—	和	它	曾是	独自的	.

那只巨鸟——孤零零的。

['braɪən] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [ʃeɪps] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Bryan	could	see	no	other	shapes	accompanying	it	.
布莱恩	可以	看	不	其他	形状	随同	它	.

布莱恩看不到周围有其他形状。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

He	was	puzzling	over	the	discovery	,
他	曾是	令人费解	超过	这	发现	,

他一直在琢磨这个发现，

[wen] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [biːm] [spɪrd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪntər'sekt] [pæθ] .

when	a	flashlight	beam	speared	at	him	out	of	an	intersecting	path	.
什么时候	一个	手电筒	光束	被长矛刺穿	在	他	出去	的	一个	相交	小路	.

这时，一道手电筒光束从交叉的路径中射向他。

[ʃaʊts] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪk'saɪtmənt] .

Shouts	followed	it	,	filled	with	a	swift	excitement	.
喊叫	随后	它	,	已填	和	一个	迅速	激动	.

随后响起一阵欢呼声，充满了激动之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂窃取者(The Soul Stealers)
第4/4页

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! "
" There he is ! "
" 那里 他 是 ! "

“他在那儿！”

" [stɑːp] , [juː; jʊ] !
" Stop , you !
" 停止 , 你 !

“住手，你！”

" ['braɪən] [plʌndʒd] [ɑːn] .
" Bryan plunged on .
" 布莱恩 暴跌 在 .

布莱恩继续前进。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪld] .
Again a whistle shrilled .
再次 一个 哨 尖锐的 .

又一声尖锐的哨声响起。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [keɪm] [ɪn] [pər'suːt] .
Then the running sounds of a group of men came in pursuit .
然后 这 跑步 声音 的 一个 团体 的 男人 来了 在 追逐 .

随后传来一群男人追赶的奔跑声。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The pavilion rose before him .
这 亭 玫瑰 前 他 .

亭子在他面前拔地而起。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːltɪd] ,
He reached the open space around it , halted ,
他 达到 这 打开 空间 大约 它 , 停止 ,

他走到周围的空地上，停了下来，

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz][ɪn][æn; ən]['ɜːrdʒənt]['dʒestʃər][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
swung his bound hands in an urgent gesture at the sky .
摇摆 他的 边界 双手 在 一个 紧迫的 手势 在 这 天空 .

他被绑住的双手向天空做出急切的挥舞动作。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Here I am !
" 这里 我 是 !

“我在这里！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz][kɔːl] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .
" he called , not knowing if his call would be heard .
" 他 称为 , 不是 会心 如果 他的 称呼 会 是 听到 .

他打电话过去，不知道会不会有人接听。

" [hɪr] — [kwɪk] !
" Here — quick !
" 这里 — 快的 !

“快——过来！”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][bɜːrd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	If	it	did	not	actually	hear	him	,	the	giant	bird	saw	him	.
"	如果	它	做过	不是	实际上	听到	他	,	这	巨大的	鸟	锯	他	.

“即使它没有真的听到他的声音，那只巨鸟也看到了他。”

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .

Swiftly	it	descended	.
迅速地	它	下降	.

它迅速下降。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][held][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][ɪts] [biːk]

And	as	it	dropped	toward	him	,	he	saw	it	held	an	object	in	its	beak
和	作为	它	掉落	朝向	他	,	他	锯	它	握住	一个	目的	在	它是	喙

— [ðə; ði]['krɪst(ə)l][gloʊb] .

—	the	crystal	globe	.
—	这	水晶	地球	.

当它向他俯冲下来时，他看到它的喙里叼着一个物体——水晶球。

[hɪz; ɪz][pər'pleksəti] ['maʊntɪd] .

His	perplexity	mounted	.
他的	困惑	安装	.

他越来越困惑。

[fɔːr; fər] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

For	added	to	all	the	other	strangeness	of	this	event	,
为了	额外	到	全部	这	其他	奇怪	的	这	事件	,

除了这起事件的其他种种怪异之处之外，

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜːrd] , [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

he	now	detected	a	desperation	about	the	bird	,	a	consuming	anxiety	.
他	现在	检测到	一个	绝望	关于	这	鸟	,	一个	消费	焦虑	.

他现在察觉到这只鸟身上有一种绝望，一种令人窒息的焦虑。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [pʌls] [ðæt] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	sent	his	thought	to	meet	the	pulse	that	was	reaching	toward	him	.
他	发送	他的	想法	到	见面	这	脉冲	那	曾是	到达	朝向	他	.

他将自己的意念传递给那向他袭来的脉搏。

" [wer] [ɪz] ['liːtə] ?

"	Where	is	Leeta	?
"	在哪里	是	莉塔	?

莉塔在哪里?

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ?

Has	something	happened	?
有	某物	发生	?

发生什么事了吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] , [ðə; ði][bɜːrd] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	With	a	final	sweep	of	its	wings	,	the	bird	settled	to	the	ground	.
"	和	一个	最终的	扫	的	它是	翅膀	,	这	鸟	定居	到	这	地面	.

“鸟儿最后扇动了一下翅膀，便落到了地上。”

[ɪts] ['ænsər] [keɪm] , [ðen] , ['hoʊldɪŋ][æn; ən] [ɑːd] [diːp] ['twɪtərɪŋ] ['kwɑːləti] .

Its	answer	came	,	then	,	holding	an	odd	deep	twittering	quality	.
它是	回答	来了	,	然后	,	保持	一个	奇怪的	深的	推特	质量	.

于是，它的回答出现了，带着一种奇特的、深沉的、类似推特的特质。

" [ðə; ði]['faɪər] !

"	The	fire	!
"	这	火	!

“着火了！”

['li:tə] [ɪz] ['sendɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] !

Leeta	**is**	**sending**	**herself**	**into**	**the**	**fire**	**!**
莉塔	是	发送	她自己	进入	这	火	!

莉塔要把自己送进火海!

['oʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][hɜ:r; hər] .

Only	**you**	**can**	**stop**	**her**	**.**
仅有的	你	能	停止	她	.

只有你能阻止她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [wɪŋd] [wʌnz][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] — [ə; eɪ] [kə'mænd] [wi:; wi]

She	**has**	**commanded**	**the**	**winged**	**ones**	**not**	**to**	**interfere**	**—**	**a**	**command**	**we**
她	有	命令	这	有翅膀的	一个	不是	到	干扰	—	一个	命令	我们

['kænɑ:t] [ˌdɪsə'beɪ] . "

cannot	**disobey**	**.**	**"**
不能	违	.	"

她命令那些长着翅膀的生物不得干涉——我们不能违抗这一命令。

" ['li:tə] — ['plænɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r'self] ?

"	**Leeta**	**—**	**planning**	**to**	**destroy**	**herself**	**?**
"	莉塔	—	规划	到	破坏	她自己	?

“莉塔——打算自我毁灭吗?”

[bʌt; bət] [waɪ] ? "

But	**why**	**?**	**"**
但	为什么	?	"

但为什么?”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔ:ld] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'woʊk][ɪn][hɜ:r; hər] .

"	**It**	**is**	**because**	**of**	**this**	**thing**	**called**	**love**	**that**	**you**	**awoke**	**in**	**her**	**.**
"	它	是	因为	的	这	事物	称为	爱	那	你	醒来	在	她	.

“正是因为爱，你才唤醒了她。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

She	**felt**	**that**	**without**	**you**	**there**	**was**	**no**	**longer**	**any**	**reason**	**to**	**live**	**.**
她	毛毡	那	没有	你	那里	曾是	不	更长	任何	原因	到	居住	.

她觉得没有你，她就没有活下去的理由了。

" [æŋ'zaɪəti] ['ʃa:pənd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [θɔ:t] .

"	**Anxiety**	**sharpened**	**in**	**the**	**twittering**	**thought**	**.**
"	焦虑	锋利	在	这	推特	想法	.

“焦虑在喋喋不休的思绪中愈发强烈。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [tu:; tə] [seɪv] ['li:tə] , [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['æspekt] ?

"	**Will**	**you**	**help**	**to**	**save**	**Leeta**	**,**	**man**	**of**	**this**	**aspect**	**?**
"	将要	你	帮助	到	节省	莉塔	,	男人	的	这	方面	?

“你愿意帮忙救救莉塔吗，这方面的人?”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][veɪl] ? "

Will	**you**	**come**	**with**	**me**	**through**	**the**	**veil**	**?**	**"**
将要	你	来	和	我	通过	这	面纱	?	"

你愿意和我一起穿过帷幕吗?

" [jes] , " ['braɪən] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Bryan**	**said**	**.**
"	是的	,	"	布莱恩	说	.

“是的,”布莱恩说。

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的!

" ['iːgərli] [hiː; hi] [liːnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊli] ['pʌlsɪŋ] [gloʊb] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][held] [aʊt][tuː; tə]

"	**Eagerly**	**he**	**leaned**	**close**	**to**	**the**	**slowly**	**pulsing**	**globe**	**that**	**the**	**bird**	**held**	**out**	**to**
"	急切地	他	倾斜	关闭	到	这	缓慢地	脉动	地球	那	这	鸟	握住	出去	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [biːk] . . . [felt] [hɪm'self] [drɔːn] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ˌɪmə'tɪriəl] [hændz] [ðæt] [riːtʃt]

him	**in**	**its**	**beak**	**.**	**.**	**.**	**felt**	**himself**	**drawn**	**as**	**though**	**by**	**immaterial**	**hands**	**that**	**reached**
他	在	它是	喙	.	.	.	毛毡	他自己	绘制	作为	尽管	经过	无关紧要	双手	那	达到

[diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

deep	**within**	**him**	**.**
深的	之内	他	.

他急切地靠近那只鸟用喙叼着的、缓缓跳动的球体……感觉自己仿佛被一双无形的手拉扯着，这双手伸向他的内心深处。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪstəns] [saʊndz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

From	**an**	**increasing**	**distance**	**sounds**	**came**	**to**	**him**	**,**	**the**	**pounding**	**of**	**feet**	**,**
从	一个	增加	距离	声音	来了	到	他	,	这	猛击	的	脚	,

[ʃaʊts] ,

shouts	**,**
喊叫	,

他渐渐听到远处传来各种声音，有脚步声，有喊叫声。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] .

the	**roar**	**of**	**a**	**gun**	**.**
这	吼	的	一个	枪	.

枪声。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['dɪmli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Something	**struck**	**his**	**shoulder**	**,**	**but**	**only**	**dimly**	**was**	**he**	**aware**	**of**	**it**	**.**
某物	击	他的	肩膀	,	但	仅有的	依稀	曾是	他	意识到的	的	它	.

有什么东西撞到了他的肩膀，但他只是隐约感觉到。

[ðə; ði][læst] ['fɪzɪk(ə)l] [bɑːndz][wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] .

The	**last**	**physical**	**bonds**	**were**	**parting**	**.**
这	最后的	身体的	债券	是	离别	.

最后一段肉体上的联系也结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['dɑːrknəs] [ɪn'kloʊzd] [hɪm; ɪm] .

And	**then**	**a**	**pulsing**	**darkness**	**enclosed**	**him**	**.**
和	然后	一个	脉动	黑暗	内	他	.

然后，一阵脉动的黑暗将他包围。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [laɪt] , [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['kʌlər]

Through	**the**	**darkness**	**came**	**light**	**,**	**a**	**flicker**	**of**	**motion**	**and**	**a**	**flash**	**of**	**color**
通过	这	黑暗	来了	光	,	一个	闪烁	的	运动	和	一个	闪光	的	颜色

,

,

,

黑暗中透出光明，闪过一丝光亮和一抹色彩。

[laɪk][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

like	**the**	**beating**	**wings**	**of**	**a**	**butterfly**	**.**
喜欢	这	殴打	翅膀	的	一个	蝴蝶	.

就像蝴蝶振翅一样。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['vænɪʃt] .

The	**light**	**grew**	**,**	**the**	**darkness**	**vanished**	**.**
这	光	生长	,	这	黑暗	消失了	.

光明渐强，黑暗消散。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['reɪnboʊ] - [hjʊd] ['brɪliəns] [ðæt] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [swɜːld]
He floated in a gorgeous rainbow - hued brilliance that shimmered and swirled
他 漂浮 在 一个 华丽的 彩虹 - 有色 辉煌 那 闪闪发光 和 旋转
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʊ'pɜːrnl] ['leɪbərɪŋ] .
with the throb of a supernal laboring .
和 这 搏动 的 一个 超凡 劳动 .

他漂浮在绚丽多彩的光辉中，那光辉闪烁旋转，伴随着超凡脱俗的劳动脉动。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['brɪliəns] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm] .
Beyond the brilliance outlines were taking form .
超过 这 辉煌 概述 是 采取 形式 .

在耀眼的光芒之外，轮廓逐渐成形。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [swɪft] ['muːvmənt] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [æt; ət]
He had a sensation of swift movement — and found himself standing at
他 有 一个 感觉 的 迅速 移动 — 和 成立 他自己 常设 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn] [ðæt] [bɪ'zɑːrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌðər] - [wɜːrld] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [rɪ'membər]
the edge of the pool in that bizarrely beautiful other - world garden he remembered
这 边缘 的 这 水池 在 那 奇怪的是 美丽的 其他 - 世界 花园 他 记得
[soʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .

他感到一阵快速移动——然后发现自己站在泳池边，置身于他记忆犹新的那座奇异而美丽的异世界花园中。

" [heɪst] ! [heɪst] ! "
" Haste ! Haste ! "
" 匆忙 ! 匆忙 ! "

"快！快！"

" ['liːtə] [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] !
" Leeta is going into the fire !
" 莉塔 是 去 进入 这 火 !

"莉塔要冲进火里了！"

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɔːts] [roʊz] , ['biːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" All around him the thoughts rose , beating at him .
" 全部 大约 他 这 想法 玫瑰 , 殴打 在 他 .

"各种念头在他周围涌动，冲击着他。"

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənt][bɜːrd] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɔːlər] [wɪŋd] [ʃeɪps] [ðæt] ['hɔvəd]
He saw the giant bird , then , and the smaller winged shapes that hovered
他 锯 这 巨大的 鸟 , 然后 , 和 这 较小的 有翅膀的 形状 那 悬停
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

然后，他看到了那只巨鸟，以及在它远处盘旋的较小的带翅膀的物体。

" [heɪst] ! [heɪst] !
" Haste ! Haste !
" 匆忙 ! 匆忙 !

"快！快！"

" [ðə; ði] [dred] [æŋ'zaɪəti] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kɪndld] [ə; eɪ] [swɪft] ['pɜːrpəs] .
" The dread anxiety communicated itself to him , kindled a swift purpose .
" 这 恐惧 焦虑 沟通 本身 到 他 , 点燃 一个 迅速 目的 .

"恐惧的焦虑感传递给了他，并迅速激发了他一个决心。"

['sensɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bɜ:rd] ,
Sensing **what** **was** **required** **of** **him** **,** **he** **hurried** **toward** **the** **waiting** **bird** **,**
传感 什么 曾是 必需的 的 他 , 他 慌忙 朝向 这 等待 鸟 ,
[li:pt] [tu:; tə][ɪts] [bæk] .
leaped **to** **its** **back** **.**
跳跃 到 它是 后退 .

他意识到自己应该做什么，便赶紧走向那只等待着的鸟，跳到它的背上。

[ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] ['skaɪwərd] , [ɪts][hju:dʒ] [wɪŋz] ['bi:tɪŋ] .
It **sprang** **skyward** **,** **its** **huge** **wings** **beating** **.**
它 弹簧 向天空 , 它是 巨大的 翅膀 殴打 .

它腾空而起，巨大的翅膀拍打着。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [drɑ:pt] [ə'weɪ] ,
The **garden** **dropped** **away** **,**
这 花园 掉落 离开 ,

花园渐渐低了下去，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [pætʃ] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑ:t(ə)ld] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]
became **a** **mere** **patch** **of** **bright** **color** **against** **the** **mottled** **pattern** **of** **the** **valley**
成为 一个 仅仅 修补 的 明亮的 颜色 反对 这 斑驳 图案 的 这 谷
[flɔ:r] .
floor **.**
地面 .

在斑驳的谷底背景下，它变成了一块鲜艳的色块。

" [heɪst] ! [heɪst] !
" Haste ! Haste !
" 匆忙 ! 匆忙 !

“快！快！”

" ['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] [ðə; ði][hju:dʒ] [wɪŋz] [bi:t] .
" Swifter and swifter the huge wings beat .
" 更迅捷 和 更迅捷 这 巨大的 翅膀 打 .

巨大的翅膀拍打得越来越快。

['braɪən] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛðɚz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [rɔkt] [baɪ][ðə; ði]['sɝ:dʒəz, 'sɝ:dʒɪz][ʌv; əv]
Bryan **clutched** **at** **the** **feathers** **under** **him** **,** **rocked** **by** **the** **surges** **of**
布莱恩 紧握 在 这 羽毛 在下面 他 , 摇滚 经过 这 涌动 的
['dʒaɪənt] ['mʌslz] ,
giant **muscles** **,**
巨大的 肌肉 ,

布莱恩紧紧抓住身下的羽毛，被巨大的肌肉力量冲击着摇晃不已。

['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [rʌʃt] [pæst] .
buffeted **by** **the** **torrent** **of** **air** **that** **rushed** **past** **.**
颠簸 经过 这 激流 的 空气 那 匆忙 过去的 .

被呼啸而过的气流冲击着。

[ðə; ði] ['væli] [wɔ:l] [roʊz] [ə'hed] ,
The **valley** **wall** **rose** **ahead** **,**
这 谷 墙 玫瑰 前方 ,

前方山谷的峭壁耸立起来，

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [di:p] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dedli]
and **through** **a** **deep** **cleft** **in** **the** **towering** **masses** **of** **rock** **he** **saw** **a** **deadly**
和 通过 一个 深的 裂 在 这 参天 群众 的 岩石 他 锯 一个 致命
[blu:] ['ʃɪmər] .
blue **shimmer** **.**
蓝色的 闪烁 .

透过高耸岩体上的一道深裂缝，他看到了致命的蓝色光芒。

[ðə; ði][bɜːrd] [dɪ'sendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][kleft] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi][felt][ɪts] [stʌnd] [dɪs'meɪ] .

The	bird	descended	toward	the	cleft	—	and	abruptly	he	felt	its	stunned	dismay	.
这	鸟	下降	朝向	这	裂	—	和	突然	他	毛毡	它是	目瞪口呆	沮丧	.

那只鸟向裂缝俯冲而下——他突然感受到了它惊愕的沮丧。

" ['liːtə] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] !

"	Leeta	has	gone	through	the	portal	!
"	莉塔	有	已消失	通过	这	门户网站	!

“莉塔已经穿过传送门了！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪər] !

She	has	reached	the	fire	!
她	有	达到	这	火	!

她已经到达火边了!

" ['æŋgwɪʃ] [fleɪmd] [ɪn]['braɪən] .

"	Anguish	flamed	in	Bryan	.
"	痛苦	火焰	在	布莱恩	.

“布莱恩的内心充满了痛苦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

He	had	done	this	.
他	有	完毕	这	.

是他干的。

[ɪf] ['liːtə] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

If	Leeta	died	,	it	would	be	as	though	he	had	killed	her	with	his
如果	莉塔	死亡	,	它	会	是	作为	尽管	他	有	被杀	她	和	他的

[oʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

如果莉塔死了，那就相当于他亲手杀了她。

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙!

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

"	It	may	not	be	too	late	.
"	它	可能	不是	是	也	晚的	.

“或许还不算太晚。”

" [ðə; ði][bɜːrd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kleft] .

"	The	bird	dropped	to	the	rocky	ground	at	the	entrance	to	the	cleft	.
"	这	鸟	掉落	到	这	岩石	地面	在	这	入口	到	这	裂	.

“那只鸟掉落在裂缝入口处的岩石地面上。”

['slaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ɪts] [bæk] , ['braɪən][ræn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,

Sliding	from	its	back	,	Bryan	ran	through	the	opening	,
滑动	从	它是	后退	,	布莱恩	跑	通过	这	开幕	,

布莱恩从它背上滑下来，穿过了缺口。

[tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðæt] ['gæstli] [ˌdesə'leɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

to	the	brink	of	that	ghastly	desolation	he	had	seen	once	before	.
到	这	边缘	的	那	阴森	荒凉	他	有	已见	一次	前	.

濒临他曾见过的那片可怕的荒凉之地。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ɪn][ˈfræntɪk] [sɜːrtʃ] — [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	glanced	around	in	frantic	search	—	and	then	,	below	him	,
他	瞥了一眼	大约	在	疯狂的	搜索	—	和	然后	,	以下	他	,

他慌乱地环顾四周——然后，在他下方，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈslendər] [waɪt] [ˈfɪgjər] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]]

he	caught	sight	of	a	slender	white	figure	moving	through	the	shimmering
他	捕捉	视线	的	一个	苗条	白色的	数字	移动	通过	这	闪闪发光

[bluː] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [ˈblæŋkətɪd] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈlændskeɪp] .

blue	radiance	that	blanketed	the	desolate	landscape	.
蓝色的	辐射	那	毯子	这	荒凉	景观	.

他瞥见一个纤细的白色身影在笼罩着荒凉大地的闪烁蓝色光芒中移动。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

[ˈliːtə] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

Leeta	had	entered	the	fire	.
莉塔	有	进入	这	火	.

莉塔冲进了火海。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][held][hɪm; ɪm][ˈrɪdʒɪd] , [deɪzd] , [nʌmd] [bɪˈjɑːnd]

For	a	moment	the	horrible	realization	held	him	rigid	,	dazed	,	numbed	beyond
为了	一个	片刻	这	可怕	实现	握住	他	死板的	,	茫然	,	麻木	超过

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

那一瞬间，可怕的认知让他僵住了，茫然不知所措，麻木到无法思考。

[ðen] , [ə; eɪ] [bliːk] [ˈpɜːrpəs] [ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈæftər][hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪŋ]

Then	,	a	bleak	purpose	filling	him	,	he	hurried	after	her	down	a	twisting
然后	,	一个	苍凉	目的	填充	他	,	他	慌忙	后	她	向下	一个	扭曲

[ˈrɑːki] [dɪˈsent] .

rocky	descent	.
岩石	下降	.

然后，他心中涌起一股不祥的预感，匆匆追着她沿着蜿蜒崎岖的小路向下走去。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ˈliːtə] [naʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ][wɪð; wɪθ]

He	might	not	be	able	to	save	Leeta	now	—	but	he	could	die	with
他	可能	不是	是	有能力的	到	节省	莉塔	现在	—	但	他	可以	死	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他现在或许救不了莉塔，但他可以和她一起死。

[ðə; ði] [bluː] [ˈreɪdiəns] [roʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪts][ˈliːθ(ə)l] [tʌtʃ] .

The	blue	radiance	rose	around	him	,	and	he	felt	its	lethal	touch	.
这	蓝色的	辐射	玫瑰	大约	他	,	和	他	毛毡	它是	致命	触碰	.

蓝色的光芒在他周围升腾，他感觉到了它致命的威力。

[ˈliːtə] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈmɪstəli] [ˌʌnˈriːəl][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

Leeta	was	some	distance	ahead	of	him	,	mistily	unreal	behind	the
莉塔	曾是	一些	距离	前方	的	他	,	朦胧地	虚幻	在后面	这

[英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][ˈkɜːrt(ə)n] .

shimmering	curtain	.
闪闪发光	窗帘	.

莉塔在他前面一段距离，在闪烁的帷幔后，她的身影朦胧而虚幻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['stʌmb(ə)l] , [fɔːl] .

And	even	as	he	found	her	,	he	saw	her	stumble	,	fall	.
和	甚至	作为	他	成立	她	,	他	锯	她	绊倒	,	落下	.

即便他找到了她，也看到她踉跄了一下，摔倒了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə'gen] .

She	did	not	move	again	.
她	做过	不是	移动	再次	.

她再也没有动过。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [ˌdesə'leɪʃn] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪt'self] ,

With	an	inner	desolation	even	greater	than	that	of	the	scene	itself	,
和	一个	内	荒凉	甚至	更大的	比	那	的	这	场景	本身	,

内心的荒凉感甚至超过了眼前的景象。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɑːrd] , ['tʌmbld] [flɔːr] .

he	made	his	way	over	to	the	girl	across	the	charred	,	tumbled	floor	.
他	制成	他的	方式	超过	到	这	女孩	穿过	这	烧焦的	,	翻滚	地面	.

他穿过烧焦的、翻倒的地板，走到女孩身边。

['dʒentli][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kleft] .

Gently	he	lifted	her	,	carried	her	back	to	the	cleft	.
轻轻地	他	抬起	她	,	携带	她	后退	到	这	裂	.

他轻轻地抱起她，把她带回了裂缝处。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] ['ledn] , ['fɔːltərɪŋ] .

His	steps	were	leaden	,	faltering	.
他的	步骤	是	铅灰色	,	摇摇欲坠	.

他步履沉重，步履蹒跚。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

A	burning	sensation	was	spreading	through	his	body	.
一个	燃烧	感觉	曾是	传播	通过	他的	身体	.

一股灼烧感蔓延至他的全身。

['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] [blɜːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dɑːrkənɪŋ] .

Outlines	were	blurring	before	his	eyes	,	darkening	.
概述	是	模糊	前	他的	眼睛	,	变暗	.

眼前的轮廓开始模糊，颜色也越来越深。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][ɑːn] .

He	forced	himself	on	.
他	强制	他自己	在	.

他强迫自己继续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði][kleft] , [nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['loʊɝd] ['liːtə]

It	was	not	until	he	emerged	through	the	cleft	,	not	until	he	lowered	Leeta
它	曾是	不是	直到	他	出现	通过	这	裂	,	不是	直到	他	降低	莉塔

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

直到他从裂缝中出现，直到他把莉塔放到地上，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['rævɪdʒd] ['bɑːdi][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mændɪŋ] .

that	he	gave	his	ravaged	body	the	oblivion	it	had	been	demanding	.
那	他	给予	他的	饱受蹂躏	身体	这	遗忘	它	有	到过	要求	.

他让饱受摧残的身躯得到了它一直渴望的遗忘。

[ə'blɪviən] — [ænd; ənd] [jet] . . . .

Oblivion	—	and	yet	.	.	.	.
遗忘	—	和	然而	.	.	.	.

遗忘——然而……

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] , [rɪ'moʊt] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɜ:rd] ,

In	some	dim	,	remote	fashion	he	had	a	picture	of	the	great	bird	,
在	一些	暗淡	,	偏僻的	时尚	他	有	一个	图片	的	这	伟大的	鸟	,

他隐约记得那只大鸟的模样。

['hʌvər] ['oʊvər] ['li:tə] [ænd; ənd][hɪm'self][ɑ:n] ['bi:tɪŋ] [wɪŋz] , ['græspɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn][ɪts]

hovering	over	Leeta	and	himself	on	beating	wings	,	grasping	them	carefully	in	its
悬停	超过	莉塔	和	他自己	在	殴打	翅膀	,	抓握	他们	小心	在	它是

[klɔ:z] ,

claws	,
爪子	,

它扇动着翅膀盘旋在利塔和它自己上方，用爪子小心翼翼地抓住他们。

['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [er] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ]

carrying	them	through	the	air	over	the	valley	,	and	then	descending	with
携带	他们	通过	这	空气	超过	这	谷	,	和	然后	下降	和

[ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pu:l] .

them	toward	the	pool	.
他们	朝向	这	水池	.

带着它们飞越山谷，然后带着它们降落到水池边。

[daʊn] . . . [daʊn] . . . .

Down	.	.	.	down	.	.	.	.
向下	.	.	.	向下	.	.	.	.

向下……向下……

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swə:liŋ] ['brɪliəns] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['ku:lnəs] , [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

And	then	a	swirling	brilliance	,	a	sense	of	delicious	coolness	,	of	returning
和	然后	一个	旋转	辉煌	,	一个	感觉	的	可口的	凉爽	,	的	返回

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

然后，一阵旋涡般的光芒，一种令人愉悦的清凉感，一种力量回归的感觉。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] .

He	found	himself	floating	in	the	pool	.
他	成立	他自己	漂浮的	在	这	水池	.

他发现自己漂浮在泳池里。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]['lɪkwɪd] [aɪz] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'wernəs]

And	beside	him	,	her	liquid	eyes	even	now	widening	with	returning	awareness
和	旁	他	,	她	液体	眼睛	甚至	现在	扩大	和	返回	意识

, [wʌz; wəz] ['li:tə] .

,	was	Leeta	.
,	曾是	莉塔	.

而站在他身旁的，是莉塔，她那双水汪汪的眼睛随着意识的恢复而睁得大大的。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][gɑ:d] - [laɪk] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [θrɑ:bɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	the	god	-	like	power	of	the	pool	throbbing	through	him	,
他	毛毡	这	上帝	-	喜欢	力量	的	这	水池	悸动	通过	他	,

他感到泳池中那股如同神明般的力量在他体内涌动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['li:tə] [hæd; həd] [bɪn] [klenzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli]

and	he	knew	that	he	and	Leeta	had	been	cleansed	of	the	deadly
和	他	知道	那	他	和	莉塔	有	到过	已清洗	的	这	致命

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

radiation	,
辐射	,

他知道他和莉塔已经摆脱了致命的辐射。

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd][nɑːt] [deθ] [naʊ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

that	life	and	not	death	now	lay	before	them	.
那	生活	和	不是	死亡	现在	躺	前	他们	.

现在摆在他们面前的是生命，而不是死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti]

And	the	knowledge	was	a	music	within	him	that	swelled	into	a	mighty
和	这	知识	曾是	一个	音乐	之内	他	那	肿胀	进入	一个	强大的

['piːən] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

paean	of	exultation	.
颂歌	的	大喜	.

而这种知识在他心中化作一曲乐章，最终汇成一首雄浑壮丽的赞歌。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['liːtə] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

Then	he	stood	with	Leeta	at	the	edge	of	the	pool	,
然后	他	站立	和	莉塔	在	这	边缘	的	这	水池	,

然后他和莉塔站在泳池边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][waɪld] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

and	she	was	staring	at	him	in	wild	disbelief	.
和	她	曾是	凝视	在	他	在	荒野	怀疑	.

她目瞪口呆地看着他，一脸难以置信。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] [held][ə; eɪ][væst] ['wʌndər] .

The	silvery	chiming	of	her	thought	held	a	vast	wonder	.
这	银色	鸣响	的	她	想法	握住	一个	广阔的	想知道	.

她思绪中如银铃般清脆的响声蕴含着巨大的惊奇。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	really	you	?
"	是	它	真的	你	?

真的是你吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] — [θruː] [ðə; ði][veɪl] ?

Have	you	returned	—	through	the	veil	?
有	你	返回	—	通过	这	面纱	?

你是否已经穿过帷幕归来?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] ['sʌmhaʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ?

Or	is	this	somehow	only	a	dream	?
或者	是	这	不知何故	仅有的	一个	梦	?

或者，这仅仅是一场梦?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	He	shook	his	head	gently	,	smiling	.
"	他	摇晃	他的	头	轻轻地	,	微笑	.

他轻轻摇了摇头，微笑着。

" [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , ['liːtə] .

"	Not	a	dream	,	Leeta	.
"	不是	一个	梦	,	莉塔	.

“这不是梦，莉塔。”

[aɪv] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][veɪl] .

I've	come	back	—	and	through	the	veil	.
我已经	来	后退	—	和	通过	这	面纱	.

我回来了——穿过了帷幕。

[bæk] [tuː; tə] [steɪ] .

Back	to	stay	.
后退	到	停留	.

回来继续住。

" [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['brɪmɪŋ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Joy was a sudden brimming brightness in her eyes .
" 喜悦 曾是 一个 突然 充满 亮度 在 她 眼睛 .

“喜悦之情瞬间在她眼中绽放出灿烂的光芒。”

" [ðen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] ? "
" Then the love of which you told me — it was not just a trick ? "
" 然后 这 爱 的 哪个 你 讲述 我 — 它 曾是 不是 只是 一个 诡计 ? "

那么，你告诉我的那份爱——并非只是一场骗局?

" [noʊ] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːtə] .
" No — and I'm going to prove it , Leeta .
" 不 — 和 我是 去 到 证明 它 , 莉塔 .

“不——我会证明这一点，莉塔。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [nuː] , [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] ['preʃər] [ʌv; əv]
" He drew her to him . . . and knew , in the answering pressure of
" 他 画 她 到 他 . . . 和 知道 , 在 这 回答 压力 的
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

他将她拉向自己……从她嘴唇回应的压力中，他明白了

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] .
that he had convinced her .
那 他 有 确信 她 .

他已经说服了她。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [diːp] ['kɑːntent] .
He felt a deep content .
他 毛毡 一个 深的 内容 .

他感到内心无比满足。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] , [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd]
Here was the world of his own that he had sought , and life had
这里 曾是 这 世界 的 他的 自己的 那 他 有 寻求 , 和 生活 有
[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,
a meaning ,
一个 意义 ,

这就是他一直追寻的属于自己的世界，生命也因此有了意义。

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lækt] .
a purpose it had lacked .
一个 目的 它 有 缺乏 .

它终于找到了之前所缺乏的目标。

[tə'geðər] [hiː; hi][ænd; ənd] ['liːtə] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] , [æz; əz] [tuː] ['ʌðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
Together he and Leeta would create a new race , as two others long before
一起 他 和 莉塔 会 创造 一个 新的 种族 , 作为 二 其他的 长的 前
[ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] ,
them had done ,
他们 有 完毕 ,

他和莉塔将共同创造一个新的种族，就像很久以前另外两个人所做的那样。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['iːdn] . . . .
who had come from a place called Eden . . . .
WHO 有 来 从 一个 地方 称为 伊甸园 . . . .

他们来自一个叫做伊甸园的地方……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神